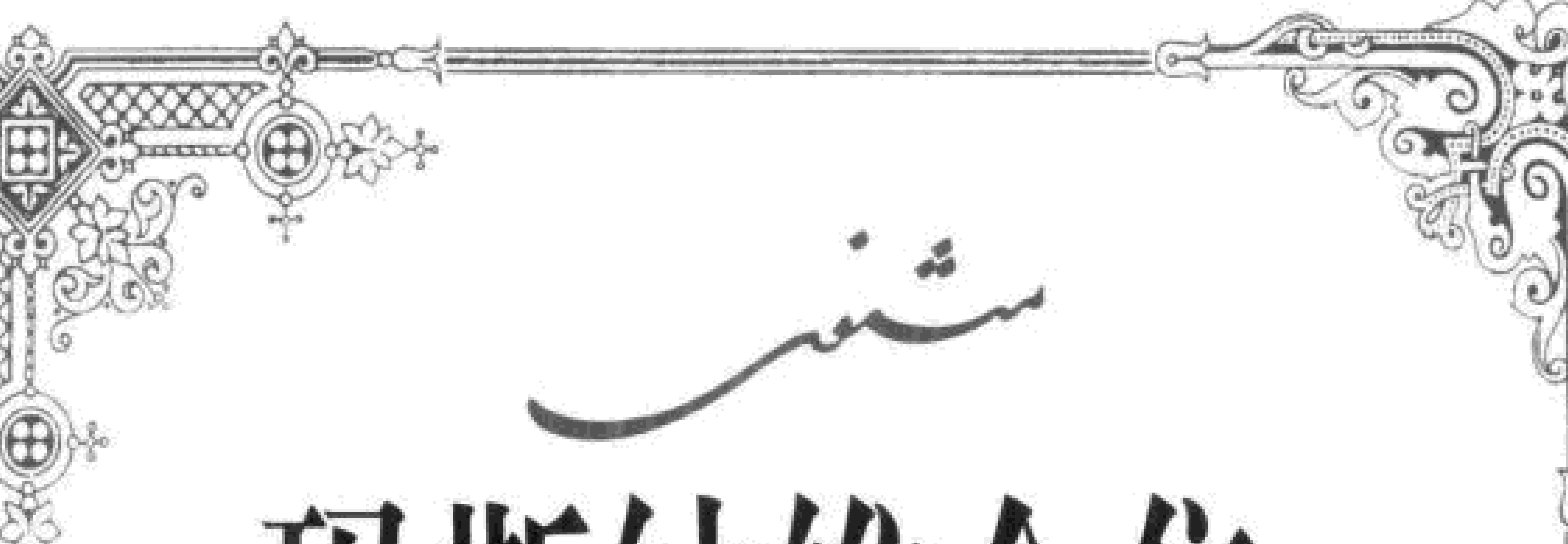

波斯经典文库
玛斯纳维全集
（二）
莫拉维（鲁米）著
穆宏燕 译
湖南文艺出版社


مثنوی
معنوی مولوی
波 斯 经 典 文 库



玛斯纳维全集

（二）

莫拉维(鲁米) 著
穆宏燕 译

湖南文艺出版社

波斯经典文库
玛斯纳维全集（二）
责任编辑：萧 元

*

湖南文艺出版社出版、发行
（长沙市河西银盆南路67号　邮编：410006）
湖南省新华书店经销　深圳中华商务联合印刷有限公司印刷

*

2002年1月第1版第1次印刷
开本850×1168 1/32　印张：278　插页：36
字数：6000千字　印数：1－3,000
精装：ISBN7－5404－2346－3/I·1748
定价（全18册）：880.00元
若有质量问题，请直接与本社出版科联系调换



莫拉维自序

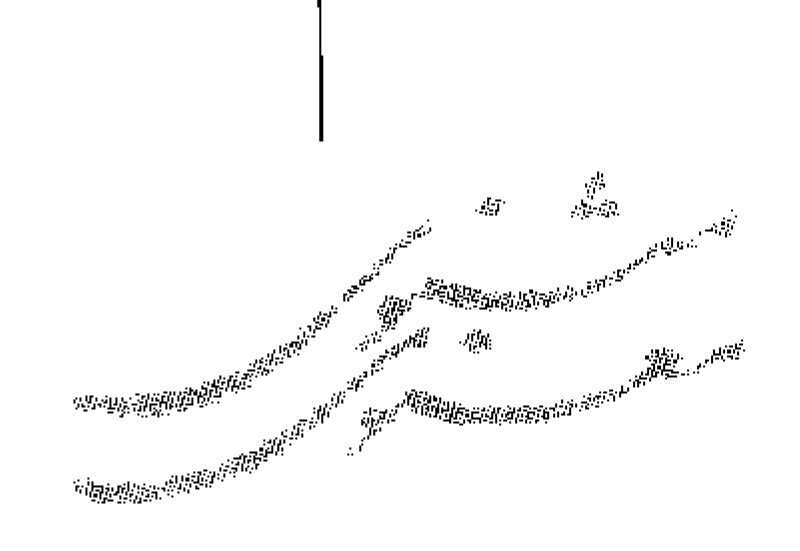
奉至仁至慈的真主之名

这第二卷只阐述了一部分深奥的玄理。假若真主的所有玄理都让鄙人参透,那浩瀚深邃会使鄙人对此阐释工作感到无能为力。被真主无穷无尽的玄理毁坏了理解力的人,不能从事这项工作。因此,至上的真主把无穷无尽的玄理的一部分做成人的鼻上缰绳,把他拉向此工作。假若人对那浩瀚点滴不知,便会毫无所动。摇动者总是为人们着想,为此,我们才能受益。假若那玄理降落在他头上仍不动者,就好似骆驼鼻上没有缰绳,它就不走;缰绳太松,它就卧下休息。"每一种事物,我这里都有它的仓库,我只依可知的分量而降下它。"①泥土没有水就不能做成砖坯,水太多也不能做成砖坯。"他曾将天升起。他曾规定公平。"② 他给每种事物都规定了公平,以免没有公平没有计量,除了从属于创造之世界的人以外。"真主无量地供给他所意欲者。"③ 不亲身体验便不知其中滋味。

某人问:"何为恋人?" 我答:"你变成我辈便知。"

爱是一种无法估量的柔情。人们为此说道:"爱在本质上

① 见《古兰经》15:21。
② 见《古兰经》55:7。
③ 见《古兰经》2:212。



是真主的属性。"他赐给我的比例是适当的。"真主喜爱他们"① 涵盖一切,"他们喜爱真主"②算什么?!

① 见《古兰经》5:54。
② 见《古兰经》5:54。



目　录





序　诗

奉至仁至慈的真主之名

1 这《玛斯纳维》已耽搁很久，[①]
“血变成奶”[②] 需要很长时候，
2 听好，当你运道未产新子，
血就不会变成甜蜜乳汁。
3 “真主之光”[③] 霍萨姆尔丁，
从苍穹顶端扔回了缰绳，
4 他是登真理之梯到上方，[④]
无他之春天花蕾难绽放。
5 当他从大海中向岸游回，
《玛斯纳维》诗句之筝已备，
6 灵魂的抛光器《玛斯纳维》，
在开启日[⑤] 这天重新上轨，

---

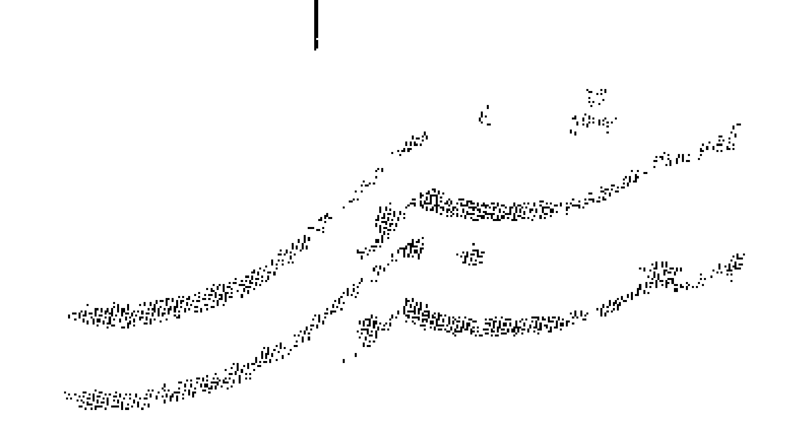
① 莫拉维在写完第一卷后不久，霍萨姆尔丁因丧妻未陪莫拉维，莫拉维把《玛斯纳维》的写作搁置了两年多。

② “血变成奶”的出处，参阅《古兰经》16:66。

③ “真主之光”是莫拉维对霍萨姆尔丁的敬称。

④ 莫拉维认为霍萨姆尔丁非因丧妻之痛而是因在真理的苍穹神游而未陪自己。没有霍萨姆尔丁，莫拉维难以吟出诗句。

⑤ “开启日”指伊斯兰阴历5月15日。在伊斯兰教中此日是真主赐福之门开启日。



7 这“生意”和教益的序诗篇，[1]
日期始于六百六十二年。[2]
8 夜莺从这飞走变成鹰辈，
为猎获这精神食粮飞回。
9 愿国王手臂是鹰之乐宅，
愿此门[3] 永远向人们敞开。
10 危害此门者是肉欲和欲望，
无它们，这里是琼浆之琼浆。
11 贪喉馋嘴是彼世之眼罩，[4]
闭上这嘴方能看得明晓，
12 你的馋嘴即是地狱之口，[5]
你的世界好似炼狱幽幽。
13 永恒之光相邻卑劣世界，[6]
纯洁之乳即在血溪旁边，
14 若你不小心迈进那范围，
你乳汁会因混合变成血水。
15 阿丹在品尝欲上迈出一步，
欲望枷锁使他离别天园高处，
16 天使如见魔鬼般逃离他，

---

① “生意”一词出自《古兰经》61:10。
② 伊斯兰阴历662年即公元1264年。
③ “此门”指精神殿堂之门。
④ 此句意为：贪婪蒙住了人的眼睛，使人看不见彼世。
⑤ 地狱之口永无满足。参阅《古兰经》50:30。
⑥ 13—14联意为：高尚与卑劣只有一线之隔，在欲望上多迈一步就会陷入卑劣。



为一点面包[1] 他泪珠哗哗。
17 他犯的错误虽小如发线，
然而那发丝却长在两眼。[2]
18 阿丹是亘古之光的明眼，
发丝在眼中会成为高山。[3]
19 如果阿丹在那事上协商，
便不会在懊悔中请求原谅。
20 当理智与另一理智相商，
会把坏行为和坏话阻挡；
21 当欲望与另一欲望结盟，
部分理智[4] 就会失效无用。
22 当你在独处中看不见希望，
友人的荫蔽会使你成为太阳。
23 快去吧，寻找神圣的友人，
如此做，真主会与你亲近。
24 把眼光紧盯在独处之辈，
其独处也是从友人学会。
25 独处是避异类非避友人，
毛皮在十月[5] 穿非在暖春。
26 当理智与另一理智相扶，
就会增加光亮找到正路；

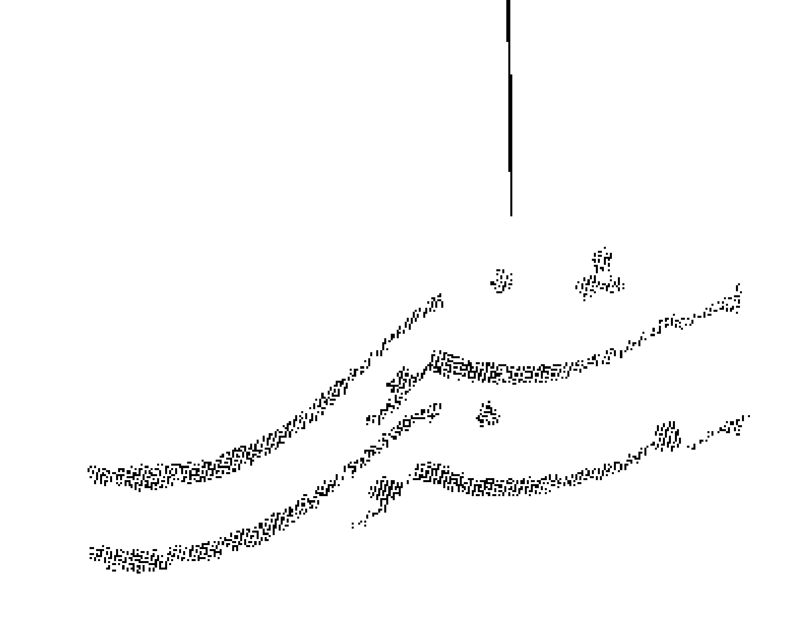
---

① 由于《古兰经》未指明阿丹所吃禁果为何果实，因此有部分经学家认为该禁果是麦粒（面包）。
② 意为：发丝挡住了眼睛，使他不能明辨是非。
③ 此联意为：小错误对于圣人来讲会显得巨大。
④ “部分”是苏非派术语，指从整体派生出的事物。“部分理智”指人的理智。
⑤ 伊朗阳历 10 月相当于公历 12 月 21 日～1 月 20 日。



27 当欲望与另一欲望同笑，
就会增加黑暗迷失正道。
28 猎人啊友人是你的明目，
让它免被枯草干枝侵入。
29 小心别让舌帚搅起尘土[1]，
别让眼睛有机会长草木。
30 虔信者是虔信者的明镜，
他的脸不会遭污染失净。
31 友人是忧伤灵魂的镜子，
灵魂啊，别向镜面哈气，
32 以免它被你气息蒙住脸，
你应时时刻刻收敛呼吸。
33 你难道不如土？泥土结伴春天
便会长出花朵成千上万。
34 那树当它与友人相依傍，
便在好空气中从头到脚绽放。
35 当它看到秋天是坏家伙，
便把自己头脸藏进被窝，
36 说："坏伙伴是灾难和烦恼，
当它到来，我的方式是睡觉。
37 我睡吧成为洞中人[2] 的一员，胜于
因听命于大格亚努斯[3] 而陷入叹吁。

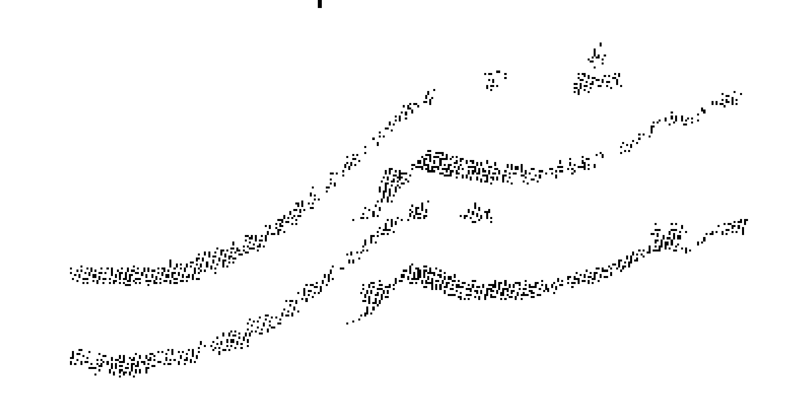
① "尘土"喻污言秽语。
② "洞中人"的故事见《古兰经》第 18 章《山洞》，相当于《圣经》中"七眠子"的故事。
③ 大格亚努斯是古罗马皇帝（公元 249—251 年在位），以残暴著称。洞中人的故事就发生在此时。



38 他们的精力被大格亚努斯耗掉，
长眠却使他们拥有了崇高。”[①]
39 睡眠伴随智慧即是清醒，
伴随愚者的清醒真不幸。
40 十一月当乌鸦搭起篷帐，[②]
夜莺们便逃避把身隐藏。
41 没有花丛夜莺就会沉静，
太阳的消失会扼杀清醒。
42 太阳，你终会离开这花房，
而去把地平线之下照亮。
43 神智[③] 的太阳永不会西遁，
其东方永远是理智和灵魂。
44 完美的太阳更是在彼方[④]，
其工作是无昼夜地放光。
45 若你像亚历山大[⑤] 般抵达日出地，
此后你无论到何处皆光彩四溢，
46 此后你所到之处皆成东方，
众东方会迷恋着你的西方[⑥]。
47 你蝙蝠般的感觉向西奔逃，[⑦]

---

① 此联中的“他们”指洞中人。
② 伊朗阳历 11 月指公历 1 月 21 日～2 月 20 日。“搭起篷帐”指乌鸦们聚集在一起。
③ “神智”指真主直接赐予的神秘知识。
④ “彼方”指隐秘世界。
⑤ “亚历山大”喻“完人”。“完人”指集真主完美属性于一身的理想的人。
⑥ “你的西方”喻完人的自身存在。
⑦ “蝙蝠般的感觉”喻迷恋黑暗的外在感觉。“西”指无太阳之地。



你撒珍珠般的感觉却向东跑。[1]

48 骑士啊感觉之道是驴道，
羞愧吧你在驴道瞎胡闹。

49 五种感觉之外还有五觉，[2]
彼灿如金，而此如铜劣。

50 那集市上他们[3] 非常老练明白，
怎会把铜感觉当金感觉购买？

51 肉体感觉从黑暗获力量，
精神感觉从太阳觅食粮。

52 把众感觉的行囊带向幽玄，
把穆萨般的手掌拿出衣间。[4]

53 你[5] 的属性是神智的太阳，
苍穹之日却被一属性捆绑。[6]

54 你时而是海时而是太阳，
时而是卡夫山时而是凤凰。[7]

55 你的本质既非此也非彼，
超越想象，比众多还富余。[8]

56 灵魂与理智、知识是友伴，

---

① "撒珍珠"喻内在感觉好似抛撒珍珠一般。此联是对普通信徒说的话，"你"指普通信徒。

② 外五觉即视觉、听觉、味觉、嗅觉、触觉；内五觉指意识、想象力、幻想力、记忆力、理智。

③ "他们"指先知或圣徒们。

④ "穆萨"系《古兰经》人物，伊斯兰教六大使者之一，相当于《圣经》中的摩西。穆萨的手拿出衣领后变成了白色，这是真主显示的奇迹。

⑤ 此句中的"你"指"完人"。

⑥ 意即天上的太阳是真主众属性之一的外现。

⑦ 卡夫山是传说中沿世界边缘隆起的神山，上栖神鸟凤凰（即不死鸟）。这里卡夫山喻真主属性的外现，凤凰喻寂灭。

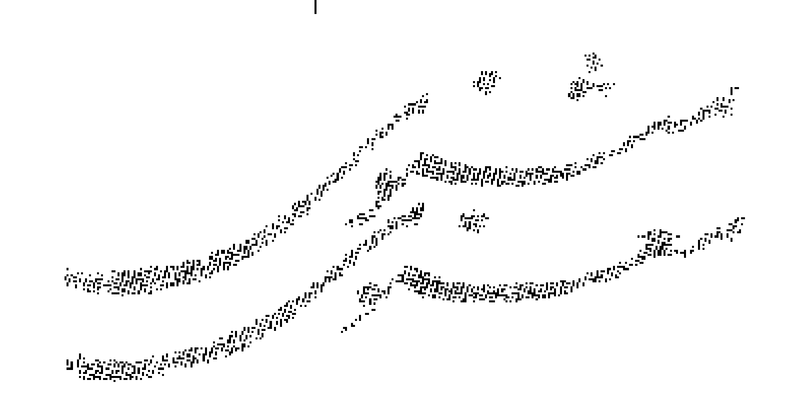
⑧ 这里指完人的本质是不可比拟的。



与阿语、突厥语有何相干？
57 有众多外形的无形的你，[1]
让比喻者[2] 和一神论者迷惑，
58 时而把比喻者变成一神论者，
时而使一神论者在现象中迷辙。
59 美德者[3] 时而对你吐醉言：
“啊少年，啊鲜活的躯干。”
60 时而又把自己形象毁灭，[4]
毁灭是为亲爱者的圣洁。
61 感觉之眼的宗教是分离，[5]
理智之眼是结合的逊尼。[6]
62 分离派人士受感觉奴役，
迷误中把自己扮成逊尼。
63 陷于感觉者即是分离之士，
尽管无知地说“我是逊尼”。
64 超脱感觉者是逊尼信徒，
有眼力者是祥瑞理智之眼目。
65 若动物的感觉能把国王目睹，
那么，牛和驴皆能看见真主。
66 如果你除了动物的感觉，
在欲望之外无其它感觉，

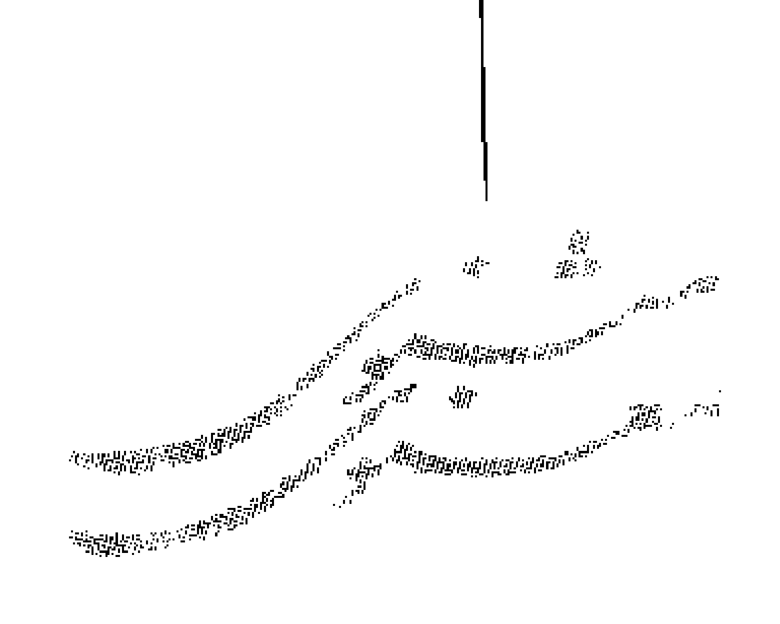
---

① 这里是莫拉维对真主说的话。
② “比喻者”指用各种被造物来比喻真主之人。
③ “美德者”指沉醉于道的苏菲。
④ 此句指苏菲修道者从不在意自己的外表形象。
⑤ 分离派指“穆尔太齐赖”派。这里指崇拜外表者。
⑥ 逊尼派，这里指苏菲修行者。



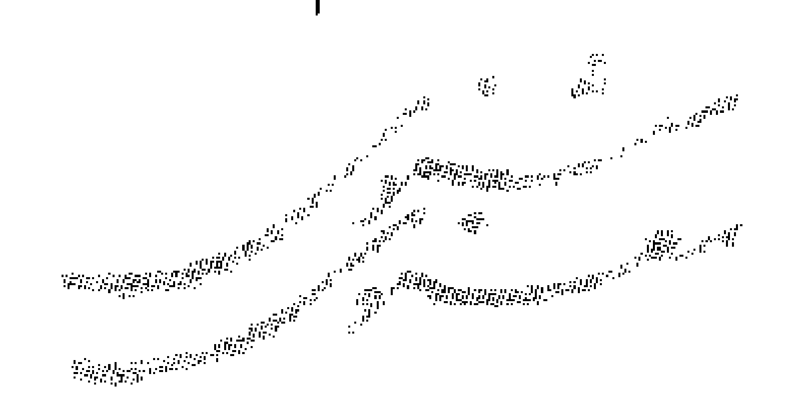
67 阿丹子孙何时才能位尊？
何时以共同感觉成至亲[1]？
68 当你未解脱出外表之圈，
你说可描绘不可描绘皆枉然。
69 可不可描绘是对他而言，
他已超脱表皮深入实质。
70 如果你是瞎子，“瞎子无罪”[2]，
否则就忍耐[3]，它是获救之媒。
71 忍耐之药可以使“天绽裂”[4]，
可以把挡眼睛的帷幕除灭。
72 当心镜变得纯净又光亮，
你会看到超越水土[5] 之像，
73 既能见画像又能见绘画者，
既见财富[6] 之毯又见铺毯者。
74 对我友人的想象是哈利勒，
它外表是偶像，实质是毁像者。[7]
75 感谢真主，当他出现在场，
他的想象可使灵魂看见自己所想。
76 你殿堂之土使我心迷醉，

① “至亲”指真主眷爱之人。
② “瞎子无罪”出自《古兰经》48:17。
③ “忍耐”指忍耐修行中的各种艰难困苦。
④ “天绽裂”出自《古兰经》84:1。
⑤ “水土”指人的泥身。
⑥ “财富”指隐秘真理。此句意出《古兰经》51:48。
⑦ 哈利勒即易卜拉欣，系《古兰经》人物，伊斯兰教六大使者之一，相当于《圣经》中的亚伯拉罕。易卜拉欣曾捣毁族人崇拜的偶像。此联意为：对真主的想象深深扎根在头脑中，这种想象表面上看似偶像，实质上是易卜拉欣般的毁像者。



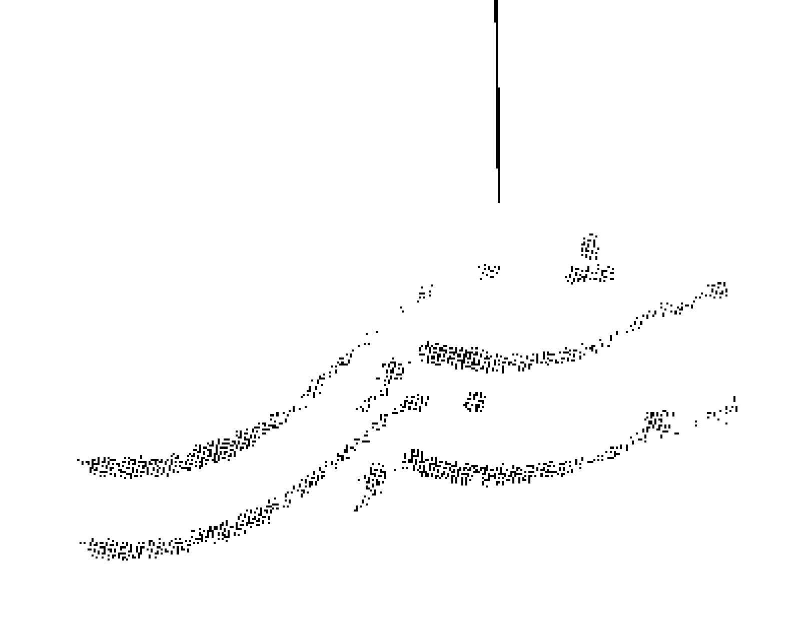
让对你土不动心者倒霉。
77 “我若配[1]，便为他忍受。”我说，
“若不配，他会嘲笑丑陋的我。
78 办法只有把我自己审察，
否则他会嘲笑我：‘我怎接纳？’”
79 他很美丽并且喜爱美俊，[2]
青少年怎会选白发老人？
80 好人吸引好人，须知这点，
请给他读“善妇专配善男”。[3]
81 世上凡事都把同类吸引，
热把热牵扯，冷把冷觅寻，
82 瞬息者把瞬息之类拉扯，
永存者与永存之属意合，
83 火性者把火性之人吸引，
光明者将光明之族求寻。
84 当你闭眼会陷入不安之状，
因目光难忍受遮蔽窗之光[4]，
85 你的不安是目光的牵引力，
使它迅速与白天之光合一。
86 若你睁开眼仍陷于不安之态，
须知是你心眼封闭，快打开，
87 须知那是在渴求心之双眼，

① “配”指配得上与真主结合。
② 典出《圣训》：真主是美丽的，他喜欢美丽者。
③ 此句中的“他”指不明白者。“善妇专配善男”语出《古兰经》24:26。
④ “窗之光”指自然光。



是在寻求不可估量的光线。
88 当与那不定的两光[①] 离断
使你不安，就睁开你双眼。
89 当与那永恒的两光[②] 分离
使你不安，那么就捍卫之。
90 当他召唤我，我须审视自己，
我配吗或者我仍是丑陋之躯？[③]
91 若标致者把丑陋者追求，
他对他[④] 所做的都是嘲羞。
92 我何时能看见自己容颜？
是何色？像黑夜或像白天？
93 我长期寻觅自己灵魂的模样，
但无人反映出我的形象。
94 我说：“镜子究竟有何用途？
让人知道他自己是谁是何物。”
95 铁磨的镜子只映照表皮，
照灵魂模样的镜是宝石。
96 惟友人的容颜是灵魂之镜面，
友人的容颜出自那彼方庭院。
97 我说：“心啊去寻整体之镜，
去找大海吧，小溪于事无用。”
98 这寻求使鄙人抵达你的地方，

① “不定的两光”指日光和窗口之光。
② “永恒的两光”指内心之光和真主之光。
③ 此联意接本卷第 77—78 联。
④ “他对他”指标致者对丑陋者。



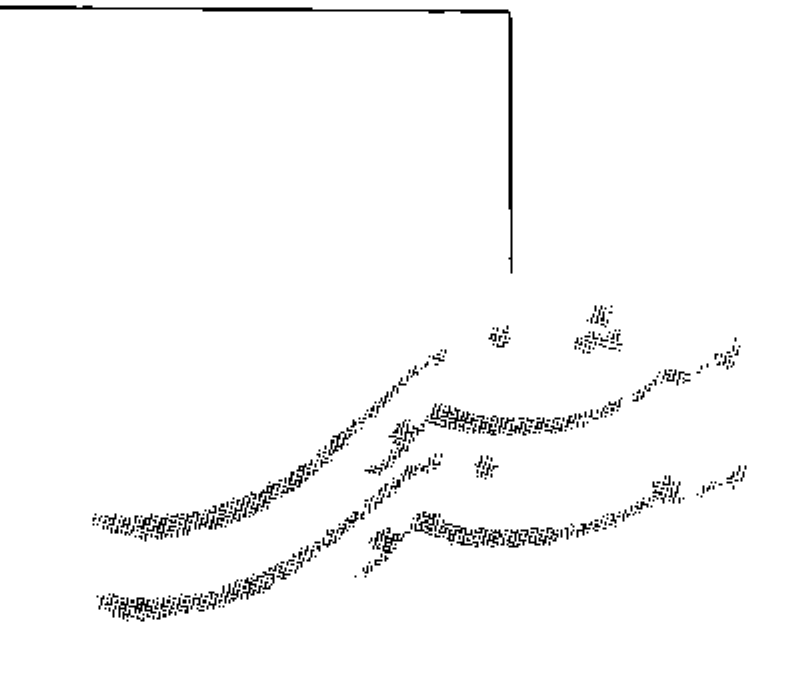
阵痛使麦尔彦来到椰枣树旁。[1]
99 当你的明目直视我心深处，
盲心消失，全沉浸在明目。
100 我看见你这永恒的整体之镜，
在你明眸中我看到自己之形。
101 我说："我终于把自我找到，
在他两眼中我寻见光明之道。"
102 我的幻想力说："那是幻觉，
须辨别自己本质与幻觉。"
103 你明眸里我形象大声说：
"合一中我即你你就是我。
104 光芒永不灭的真理的明目，
幻觉怎能在其中找到出路？
105 若你在他人两眼中看到自己，
须知那才是幻觉，应被摒弃。"
106 谁涂上了空无之染眼水，
就会畅饮撒旦形象[2] 之杯。
107 其眼是幻觉和空无[3] 之宅，
不得不把非存在当存在。
108 我眼涂了至伟者的染剂，
是存在之家非幻想之室。
109 只要你眼前有一根发丝，

---

① 此句语出《古兰经》19:23。麦尔彦系《古兰经》人物，相当于《圣经》中的玛丽亚。
② 撒旦系《古兰经》中的魔鬼。"撒旦形象"喻幻想和欲望。
③ "空无"这里指否定。



幻觉中珠宝也看成劣玉。
110 当你从珠宝中辨出劣玉，
便从幻觉过渡到了整体。
111 识宝者，请把这故事细听，
使你把推断与目击分清。



欧麦尔时期某人把幻觉认作新月

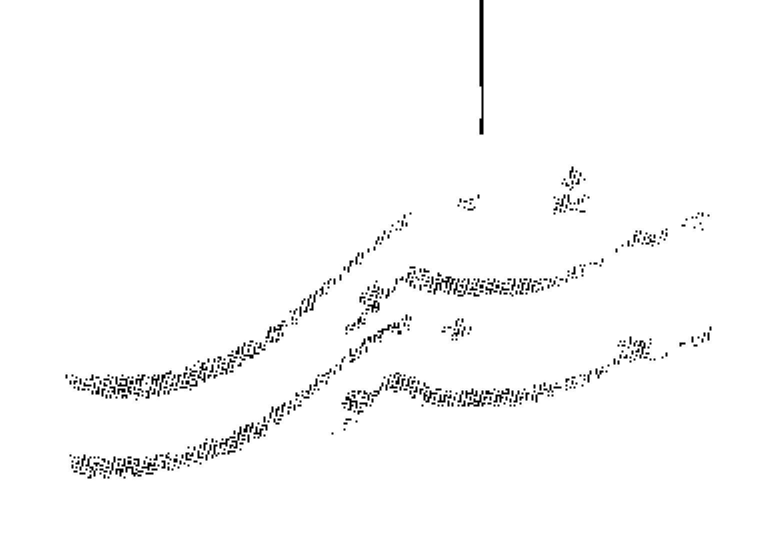
112 欧麦尔[1] 时期斋戒月来临，
人们奔上山头纷纷聚集，
113 以便把斋戒之新月占卦。
一位说："欧麦尔，那即月牙。"
114 欧麦尔在天上没看见月，
说："那月来自你的幻觉。
115 我对天空更能看清一些，
为何我没看见皎洁新月？
116 把手指弄湿抹一抹眉毛，
然后你再把那新月细瞧。"
117 他把眉抹湿便不见月亮，
说："月没了，消失了，国王。"
118 答："是啊，你眉之毛成弓弯，
幻觉便向你射出了一箭。"
119 毛发歪斜他就迷失方向，
使他大肆吹嘘看见月亮。
120 歪斜之毛似天空之帷幕，

[1] 欧麦尔(公元 592—644 年)是伊斯兰教第二任正统哈里发。



若你各部位皆斜会何如?
121 请让正直者矫正你各部位,
走正道者啊别在门槛折回。
122 是秤测量秤的准确无假,
同样,是秤使秤发生偏差。
123 同不正直的人相伴相依,
理智就会减少并陷入愚钝。
124 去吧,“对外道庄严”①,
让异己之友无脸面。
125 在异己者头上像一柄剑,
像雄狮别像狐狸把计玩,
126 以免朋友因自尊与你分离,
因为那些刺是这花的劲敌。
127 烧那些豺狼吧如同烧芸香,
那些豺狼是优素福② 的敌党。
128 易卜劣厮③ 对你自称父慈,
该死的魔鬼用言辞骗你。
129 他对你父亲④ 也欺骗如此,
这黑脸棋子把阿丹将死。
130 这乌鸦下棋有高超技艺,
你别睡眼惺忪与之下棋。
131 因他熟知相前卒之计谋⑤,

① “对外道庄严”语出《古兰经》48:29。
② 优素福是《古兰经》中的先知之一,相当于《圣经》中的约瑟。
③ 易卜劣厮是《古兰经》中的恶魔名。
④ “你父亲”指阿丹。
⑤ “相前卒之计谋”即下棋时对方的棋子若吃掉相前卒,会立刻被相吃掉。



他会像干草般哽在你喉。
132 他的干草长年卡在你喉里，
那草何是？是名利之棋子。
133 无恒心者啊，钱财即是干草，
在你喉中会把生命之水阻挠。
134 若狡诈的敌人劫了你财物，
就好似强盗抢了劫道歹徒。

一捕蛇者偷窃另一捕蛇者的蛇

135 一窃贼从捕蛇者处偷得蛇，
他愚蠢地将它当成珍贵货。
136 捕蛇者逃脱了毒蛇的咬伤，
蛇使那窃贼在痛号中命丧。
137 捕蛇者见到他并认出他，
说："我的蛇把他性命夺杀。
138 我的心曾向他[1] 祈祷央求说：
'让我找到小偷，向他找回蛇。'
139 感谢主，他拒绝了那祈求，
我以为是损失，实是获益。"
140 很多祈求有害会把小命收，
圣洁的主出于仁慈没接受。

[1] 此句中的"他"指真主。



尔撒[1] 的随行者恳求尔撒让骷髅复活

141 一蠢人同尔撒结伴同行，
看见一些骷髅在一深坑，
142 说“同行者啊，请唤那圣名[2]，
好让死者重新获得生命。
143 让我学学，使我也能施仁慈，
能用那圣名使骷髅们复起。”
144 说：“住嘴，那不是你的事情，
你的气息和言语难胜任担承。
145 那气息须比净雨更清纯，
方法上悟力须超过天神。
146 须很长时间气息才能清纯，
才能做上天宝库的看守人。
147 你自己右手握住这手杖，
何来穆萨之手般的手掌？”
148 说：“若我不能将秘密唤应，
那么，请你向骷髅唤圣名。”

---

① 尔撒系《古兰经》人物，伊斯兰教六大先知之一，相当于《圣经》中的耶稣。
② “圣名”指真主的美名。



149 尔撒说:“主啊,这秘密是何?
这愚人盼这劳苦是为何?
150 这病人为何不把自己怜悯?
这死尸为何不对灵魂忧心?
151 他把自己的尸体放弃不顾,
却为陌生人之尸寻求缝补。”
152 主曰:不幸者总把不幸求索,
长出的刺是他播种的结果。
153 在世上播下刺之种的人,
千万别在花园把他找寻,
154 花会变成刺,若他摘花在手,
朋友会成蛇,若他接近朋友。[①]
155 那恶棍是蛇与毒的炼金术,
信士的炼金术与之相抵触。

一苏菲叮咛下人照顾牲口,而下人不耐烦

156 一苏菲云游四方,
夜晚作客一道堂[②]。
157 他有头坐骑,把它系在马厩,
然后就坐凉棚上位伴随众友。
158 他与众友一起进入沉思[③] 默默,
朋友面前他是一本书或更多。

① 意即会把朋友带坏。
② “道堂”即苏菲修行的场所。
③ “沉思”乃苏菲术语,指心灵的注视。



159 苏菲之书无黑黑的字印，
惟有白雪般洁白的内心。
160 学者产出的是笔墨之书，
苏菲产出的是修行之书。
161 这与猎人打猎相同，
看见麝脚印便追踪，
162 追一段后对脚印已熟晓，
从此后麝香就成为向导。[1]
163 当他迈出感激步伐速行，
那步伐一定会到达至境。
164 麝香指引下迈过一阶段[2]，
胜过按脚印绕行[3] 百阶段。
165 被称为月光之外现的那颗心，
对沃勒夫是开向乐园的门，[4]
166 对你是墙，对他们是扇门，
对你是石，对亲者是奇珍。
167 镜中你看得清晰的各物，
辟尔[5] 在砖中看得更清楚。
168 辟尔是那种人：世界未存在
其灵魂就沉浸在慷慨之海，
169 有肉身前已历经很长时候，

---

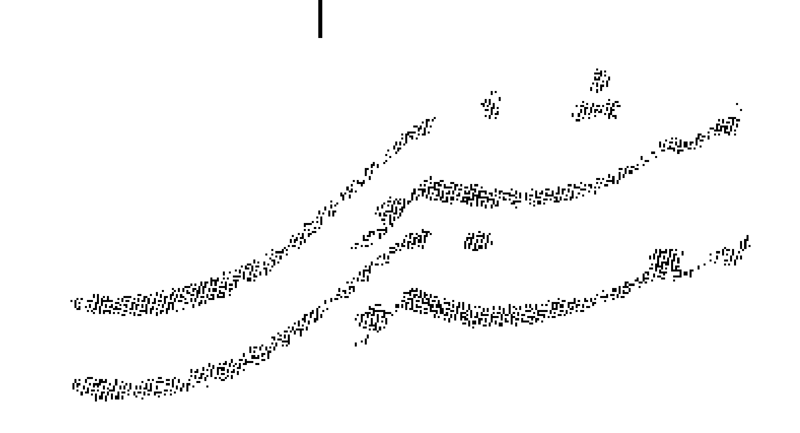
① 第 161－162 联意指苏菲初学修行，可跟导师亦步亦趋。当掌握方法，有了自己的鉴赏力后，就可以沿着精神的气息前进。
② “阶段”指苏菲修行由低级到高级的进程。
③ “绕行”是朝觐仪式之一，按逆时针方向绕克尔白七周。
④ 沃勒夫即苏菲神秘主义者。“开向乐园的门”意出《古兰经》39:73。
⑤ “辟尔”本意为“老者”，苏菲派用来称呼导师。



耕种之前已经把麦子获收，
170 有外形之前已经拥有魂灵，
有大海之前已把珍珠钻通。[1]
171 当他为创造人类进行商议时，[2]
其灵魂完全浸在伟力之海里。
172 当天神们想把此事阻挠，
他们暗自对天神敲手鼓[3]。
173 这完整的精神在被束缚前，
对产生的每个形象皆谙熟，
174 有天空前就把土星看到，
有麦粒之前就看到面包，
175 没有脑和心已充满思想，
无军队和战争已得胜利。
176 目睹对于他们即是思量[4]，
它对远离者就只是端详。[5]
177 思考总是关于过去和未来，
超脱二者，困难会迎刃而败。[6]
178 灵魂从葡萄中看到酒汁，
灵魂从空无中看到物体，
179 能把有质量之物看成无质量，
能在有矿山前看出纯矿杂矿。

---

① 钻通珍珠意指参悟隐秘真理。
② 此句指真主与天神进行商议。典出《古兰经》2:30。
③ “敲手鼓”意为嘲笑。
④ 在苏菲术语中思考或思量包涵亲眼目睹。
⑤ “它”即上联的“目睹”。“远离者”指远离真理之人。
⑥ 沃勒夫的思考不受时间约束。



180 他们早在葡萄产生以前，
就畅饮美酒且兴致盎然。
181 伏天炎热中把十月看到，
太阳光芒中把阴影打瞧，
182 在葡萄的心中看到酒汁，
在纯粹寂灭中看到物体。
183 天空沉醉地围绕着他们，
太阳因他们的慷慨而披金。
184 若你看见他们二人相聚，
那既是六十万[①] 人又是一。
185 他们的人数好似海浪，
是风[②] 使他们产生数量。
186 在众躯体之窗户内部，
灵魂之太阳分散有数。
187 若你看看日轮，那只有一，
蒙上躯体之罩你便生怀疑。
188 动物性的灵魂[③] 各自离分，
人性的灵魂[④] 是统一精神。
189 真主把光注入这灵魂，
他的光永远不会散分。
190 同行人啊请把厌倦暂弃，
让我讲讲那俊美者的痣[⑤]。

① 这里“六十万”为不确定数，意即很多。
② “风”喻真主的意志。
③ 伊朗古人认为人的血液循环是靠一股气推动的，这股气即是动物性的灵魂。
④ “人性的灵魂”指真主创造阿丹时注入的灵魂。
⑤ “痣”为苏非术语，指真主的独一。



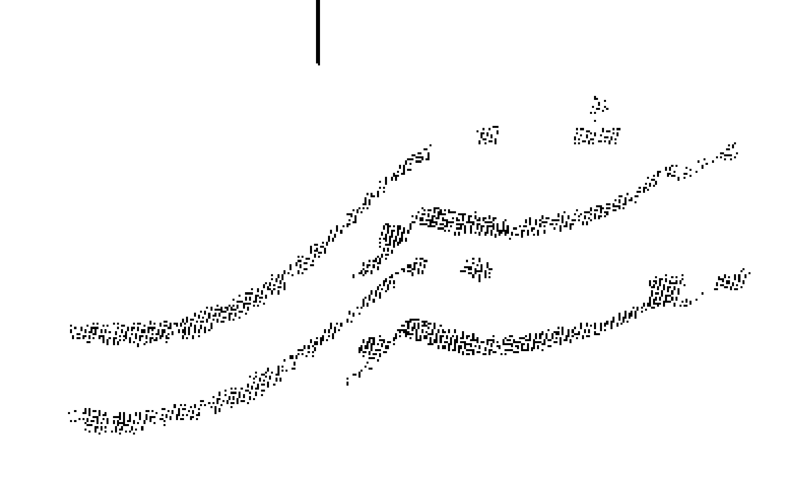
191　他优美的状态语言难以任承，
　　两世界何是？是他痣的反映。
192　当我要讲述他的美痣时，
　　话语想要冲破我的身体。
193　我好似一只蚂蚁在这谷垛间，
　　快乐地拖超出我能力的重担。

故事内涵的讲述因听众们想听表面的故事而中断

194　让光嫉妒之人[1] 何时允许
　　我讲那应该讲述的东西？[2]
195　大海波跌，跌下后又涌起，
　　吐出泡沫形成一道壁障。[3]
196　现在听好，是什么形成阻障？
　　是听众的心已跑到别方，
197　其心思已奔向作客的苏菲，
　　那焦急已淹没他到喉位。
198　必须从这番话语折回去，
　　回到那故事把情况讲叙。
199　亲爱的，别认为苏菲即那外表，
　　孩子般迷恋干果胡桃何时能了？

---

① "让光嫉妒之人"一说指真主，一说指霍萨姆尔丁。
② 莫拉维讲到这里时，听众有些不耐烦他讲深奥的道理，要求回到故事本身。此句意指抱怨的听众不配听那些深奥的道理。
③ 此联中的"大海"喻故事内涵，"泡沫"喻故事本身。

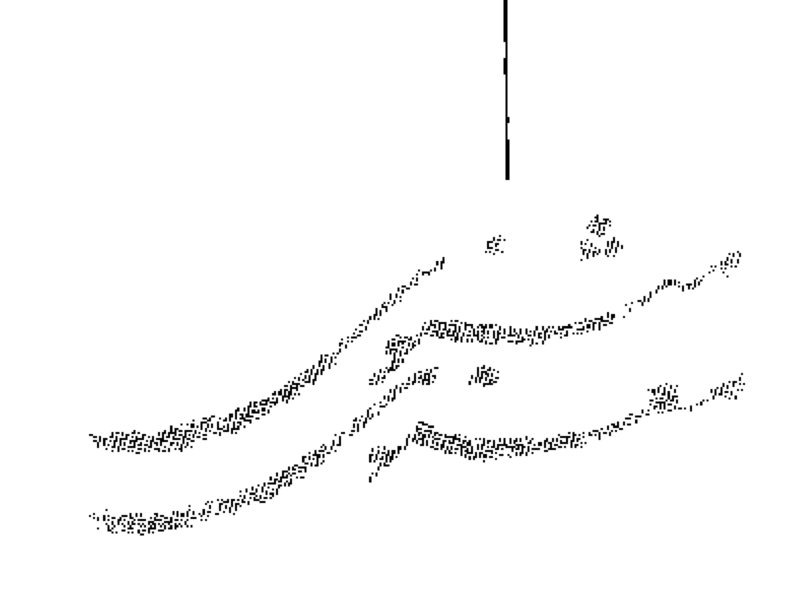


200 小伙子，我们肉体即胡桃干果，
你若是大丈夫就离弃这二者。
201 若你不离弃，主的仁慈
会从九天之上使你离弃。
202 现在请听好表面的故事，
但须小心区分草与谷粒。

商队的人猜想苏菲的坐骑虚弱有病

203 当受益的苏菲们的转圈
伴着出神[1] 和兴奋到完结，
204 他们为客人铺开食席，
彼时他才把坐骑想起，
205 便对下人说："快去马厩，
备好草和麦麸为牲口。"
206 说："真主救命，啰嗦些什么？
这些事早就是我干的活。"
207 说："先要把喂它的麦麸弄湿，
那是头老驴，它的牙齿无力。"
208 说："真主救命，大人，这是何话？
别人都向我讨教这些方法。"
209 说："把它的鞍取下来放好，
给它背上的伤敷上药膏。"
210 说："真主救命，看你这大套长篇，

① "出神"是苏菲修行时出现的一种状态。



你这样的客人我接待了成千。
211 他们全都对我满意而去，
客人就是我生命我自己。”
212 说：“给它饮水，像奶的温度恰好。”
说：“真主救命，我真为你害臊。”
213 说：“你在麦麸里要少拌些草。”
说：“真主救命，别再没完没了。”
214 说：“把地上的碎石粪便扫除，
如果潮湿就给它铺上干土。”
215 说：“真主救命，老爷，祈祷吧，
对称职的使者要少说话。”
216 说：“要拿梳子梳驴的背毛。”
说：“真主救命，老爷，须害臊。”
217 下人说完速把腰带系束，[1]
说：“我首先去拿草和麦麸。”
218 他去了却没对马厩上心，
兔子之大觉把那苏菲擒。
219 下人去到几个无赖那里，
把苏菲的叮咛嘲笑一气。
220 苏菲卧下因旅途倦怠，
闭上眼睛便做起梦来：
221 他的那只驴陷入了狼爪，
驴腿驴背全都撕成碎渣。
222 说：“真主救命，为何忧心难捺？

① 系好腰带意为准备好。



奇怪，那好心肠的下人何在？"

223 又梦见那驴在路上慢行，
时跌入大坑时落入深井。

224 梦见各种各样的不祥之灾，
他便念起戛里尔和法谛海，[1]

225 自语："朋友们全已起身离去，
有何法？所有门户已关闭。"

226 "真奇怪，那下人，"苏菲又说道，
"不是和我一起吃盐和面包？[2]

227 我对他惟有客气和温婉，
他为何反对我充满愤恨？

228 每样仇恨都应基于某原因，
否则，同类间应把忠诚遵循。"

229 他又说道："慷慨仁慈的阿丹，
何时欺凌易卜劣斯那愚顽？

230 人对毒蛇毒蝎做了什么，
使之致人死亡备受折磨？

231 狼的本性即是狠狠撕咬，
人们中如此本性也昭显。"

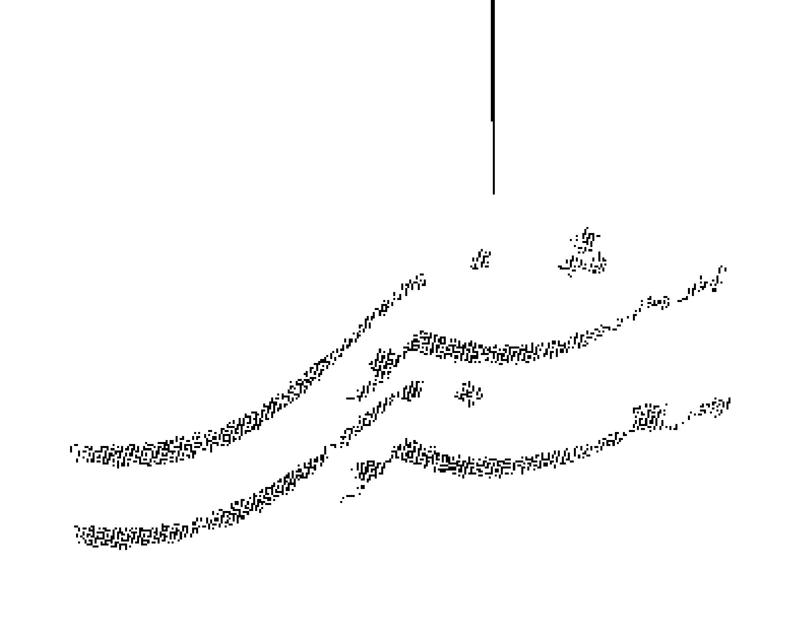
232 又说道："这般猜想真是大错，
对兄弟我如此猜疑是为何？"

233 又说："谨慎即是你的提防，
无提防者怎能安然无恙？"

---

① "戛里尔"即《古兰经》第101章的篇名，意为"大难"。"法谛海"即《古兰经》第1章的篇名，意为"开端"。

② 此句意即：不应该背叛。



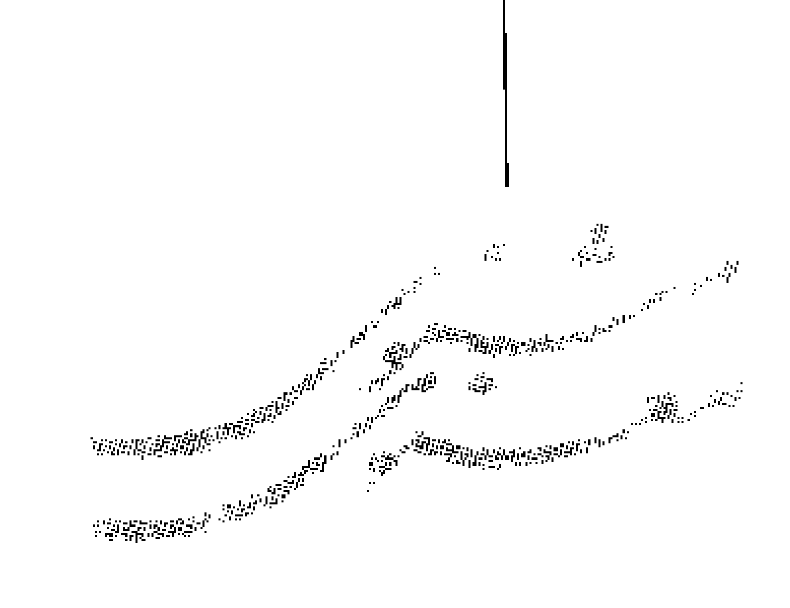
234 苏菲陷入胡思乱想，而那驴
遭受着应该是敌人受的惩治。
235 那可怜的驴在乱土石间，
鞍鞯歪斜而且辔绳脱断，
236 旅途劳顿又整夜没草吃，
时而挣扎时而奄奄一息。
237 那驴子整夜赞念道："啊真主，
只要一小捧草不奢望麦麸。"
238 "谢赫[1]，发慈悲吧。"它无声说，
"我被这无耻的蠢货折磨。"
239 那驴所受的一切折磨苦痛，
与陆地之鸟遭罹洪水相同。
240 那可怜的驴因饥肠辘辘，
整夜转来转去直到破曙。
241 天渐亮，下人清晨时才来，
迅速找到鞍鞯往它背上甩，
242 像卖驴人般给了两三下重抽，
他对驴之所做乃是狗该承受。
243 驴被棍子抽得蹦跳起来，
使驴能述苦的舌头何在？
244 当苏菲骑着驴子上了路，
它时不时地脸冲下倒仆。
245 每一次人们都将它扶起，
大家都认为它有病体虚。

① "谢赫"意为"长老"，苏菲用来称呼导师。



246 那个使劲把它耳朵拽稳，
这个查看它口腔有伤痕，
247 那个查看它蹄子有碎石，
这个看见它眼睛有锈迹。
248 众曰："谢赫，这是怎么回事？
昨天你不是说'感谢主，这驴很壮实'？"
249 答："这驴整夜只吃'救命啊真主'，
除这样行走外，它不知道该如何走路。"
250 若驴食整夜只是"真主救命"，
夜晚念经，白天则把跪礼行。
251 人中有很多卑劣之寇，
不要相信他们的问候。
252 他们的心是魔鬼的家园，
不要相信魔性人的巧言。
253 从魔鬼口里接受"真主救命"者，
战斗中会像那驴子倒悬翻车。
254 世界上谁相信了魔鬼的咒语
和貌似朋友之敌的尊重与诡计，
255 在伊斯兰的大道和在天桥[1]，
会像那驴因精神错乱而栽倒。
256 小心，别听信坏朋友的奉承，
你别轻信地面，须看到陷阱。
257 人啊，须在蛇中看清易卜劣斯，
无数念"真主救命"的易卜劣斯，

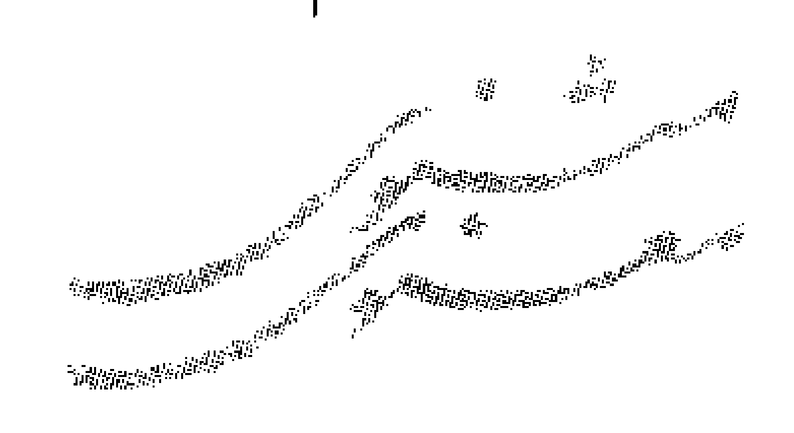
① "天桥"指架设在火狱上直通天园的桥。



258 他诱骗你说"亲爱的伙计"，
以便像屠夫把朋友剥皮。[1]
259 他诱骗你，以便剥你的皮，
品尝敌人之鸦片者该死。
260 他像屠夫一样跪拜在你脚下，
诱骗你，以便杀死你于哭嚎。
261 须像狮子，自己的猎物自己打，
保持清醒，远离陌生人的媚夸。
262 卑劣者的关心与那下人同类，
无人关怀胜于卑鄙者的谄媚。
263 不要在他人的地上建房舍，
干自家事，别为陌生人干活。
264 陌生人是谁？是你泥身，
都是为它你才痛苦忧心。
265 只要你把身体养得肥美，
就看不见自己强大的精髓[2]。
266 即使把躯体在麝香放置，
死时腐臭味一样会泛起。
267 别把麝香抹在身，应抹在心灵，
麝香何是？至美者的圣洁之名。
268 伪信者把麝香涂在身体，
而把其灵魂置于炉子底，[3]

---

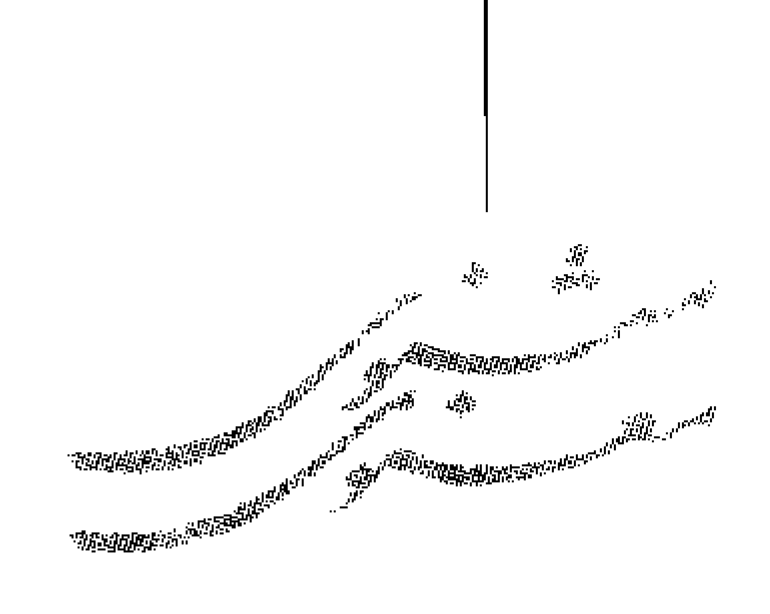
① 本意指屠夫在宰杀牲口时，一边对牲口说"亲爱的伙计"，一边动刀子。这里取其喻意。
② 这里"精髓"指灵魂。
③ 古时澡堂里的炉子是垃圾集中之地。



269 口上挂着真主圣名,其灵魂
因其无信仰的思想而臭烘烘,
270 其赞念与炉边的青草同类,
或像茅厕边的百合与玫瑰。[1]
271 植物在那里无疑是短瞬,
花根应植于聚会[2] 和兴奋。
272 善良妇女走向善良男人,
恶妇专配恶男,须要小心。[3]
273 不要仇恨,因仇恨而迷路之人,
其坟墓会与仇恨者比邻。
274 仇恨源于地狱,你的恨意
隶属整体,它是你信仰之敌,
275 你是地狱的一部分,须知
部分总是走向自己的整体。
276 苦毫无疑问隶属苦类,
废话怎会与真言相配?
277 兄弟啊,你只是那思想,
思想之外只剩筋骨模样。[4]
278 你思想若是花,你即花圃,
若是荆棘,你即炉之柴木,
279 若是花水,人们往头领洒抛,
若是尿液,人们会把你倒掉。

---

① 此联意出《圣训》:须躲避茅厕边的青草。
② “聚会”指苏非们集体进行赞念。
③ 此联语出《古兰经》24:26。
④ 此联意为:人除了思想之外,肉体毫无价值。



280 看看卖香料者前的器皿，
香料总与自己同类相邻，
281 把同类的各种香料相混，
按一定比例便成装饰品。
282 若糖与沉香混在一起紧挨，
人们会把它们一一择开。
283 众匣破碎灵魂们全倾下，
善善恶恶全都混在一家，
284 主派遣众先知带着天经[1]，
往各盘择放这些不同种。
285 此前我们原是一个民族，[2]
无人知我是好种或坏卒。
286 假币与真币在这世界流通，
全是黑夜，我们是夜行之众。
287 直到众先知之太阳升起，
说："假货走开，真货前至。"
288 眼睛会把各种颜色辨识，
眼睛会区分宝石与劣石，
289 眼睛会辨别珠宝与杂草，
杂草因此会把眼睛扎挑。
290 这些伪币制造者仇恨白天，
那些纯金矿却对白天迷恋，
291 因白天是它的赞扬之镜，

[1] "天经"是对伊斯兰教所认为的敕降经典的尊称。
[2] 此句语出《古兰经》2:13。



白天的驾到使高贵显明。
292 真主因此用白天称复活日[①]，
白天会显示红黄色的美丽。
293 实际上白天是圣徒们的秘密，
白天在他们的月亮[②] 前与阴影相似，
294 白天是真主之人[③] 的隐秘的反射，
合眼的夜晚是他宽容的反射。
295 据此原因真主曰："誓以上午"[④]，
上午是穆斯塔法[⑤] 心之光束。
296 另一说法这上午乃友人[⑥] 欲要，
正因为此，它成为他[⑦] 的反照。
297 否则向即逝者发誓是错，
即逝者怎配让真主言说？
298 哈利勒说"我不爱没落的"，[⑧]
众界之主怎会要即逝者？
299 同样"誓以黑夜"[⑨] 指他的宽容，
那是他穿锈绿色[⑩] 的泥身种。
300 当他的太阳升上天空时，

---

① 复活日之"日"字即指白天，复活是区分善恶之日。"日"参阅《古兰经》22:17。
② "他们的月亮"指圣徒们像月亮一样明亮，白天在他们面前只似阴影一样，黯然失色。
③ "真主之人"指圣徒。
④ "誓以上午"出自《古兰经》93:1。
⑤ 穆斯塔法是穆圣的称号。
⑥ "友人"指真主。
⑦ 此句中的"他"指穆斯塔法，即穆圣。
⑧ 此句出自《古兰经》6:76。
⑨ "誓以黑夜"出自《古兰经》93:2。
⑩ 锈绿色指穆圣所穿的衣服。



对身之夜说“没有弃绝你”。[1]

301 困苦中实现合一，在那甜蜜里
有甜蜜句子：“没有怨恨你。”[2]

302 词句皆是某状态[3] 的显示，
状态似手，语句是工具。

303 金匠的工具若给鞋匠用，
犹如种子在石砾中播种。

304 鞋匠的工具在金匠手里，
犹如草之于狗，骨之于驴。

305 曼苏尔[4] 口中“我即真主”是光，
在法老口中“我即安拉”是谎。

306 手杖在穆萨手中是明证，
手杖在巫师手中真无用。

307 因此尔撒对自己的随从，
没有赐教那永恒的圣名。

308 无知者却怪工具不好用，
用石敲泥怎会溅出火星？

309 手与工具好似石和铁片，
须配合，配合是生产条件。

310 无配偶无工具者是独一，
数字会有误，独一永无疑。

311 那说二说三或更多之人，

---

① “没有弃绝你”出自《古兰经》93:3。“身之夜”意为：似黑夜的肉身。

② “没有怨恨你”出自《古兰经》93:3。

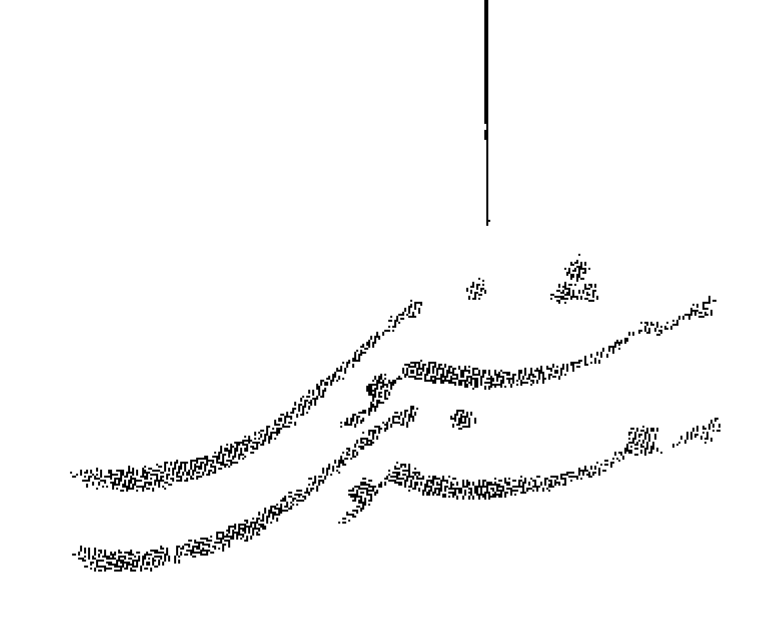
③ “状态”系苏菲派术语，指修行时出现的心理或精神的状态。

④ 曼苏尔（公元858—922年）即哈拉智，著名的苏菲圣徒，在迷狂中称“我即真主”，被处死。



关于独一无疑会成同心，
312 克服斜视就会达成一致，
二三论者成一神论之士。
313 他球场上你若是一马球[①]，
就会在他马球棍下转悠，
314 球若是完美得缺陷毫无，
会在国王的击打下起舞。
315 斜眼人啊，用心听好，
通过耳朵给眼睛上药，
316 纯洁之言走向光的源头，
不会在盲瞎的心里停留。
317 魔鬼的咒语对于邪恶的心，
犹如歪鞋适合于歪斜脚跟。
318 尽管你反复唠叨着哲理，
只因你是贱种而远离你，
319 尽管你书写并记忆它[②]，
尽管你炫耀地复述它，
320 顽徒啊，它也会背弃你，
也会挣脱束缚逃离你。
321 你不读它，看到你忧心
那知识会成你的鸟儿温驯。[③]
322 它在非行家前不会滞留，

① "一马球"的原文是双关语，也有"一神论者"之意。
② 这里"它"指哲理，指外在的知识。
③ 苏非派历来不看重外在的知识，认为只要掌握了通往真主的内在知识，外在知识就会自然为己所用。如果缺乏内在知识，无论你如何学习外在知识也没有用，它也会逃离你。

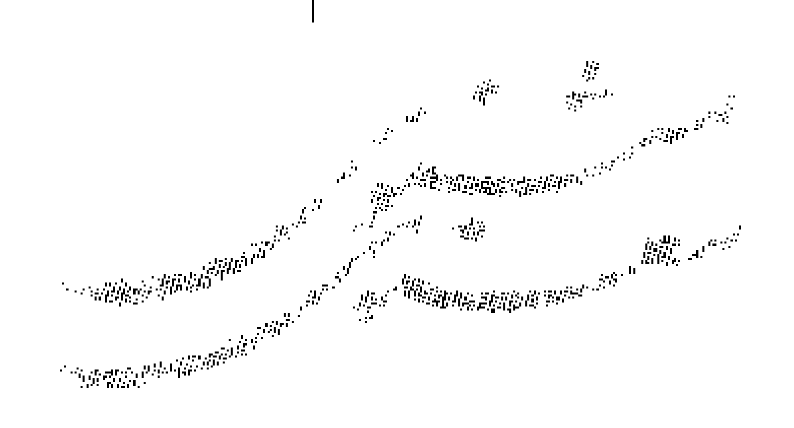


犹如孔雀之于房舍简陋。

国王在老妪的陋舍找到猎鹰

323 那鹰不像鹰,逃离国王宫殿,
逃到一老妪处,她正在筛面,
324 以便给孩子们把面汤煮烹。
她看见那秀美漂亮的猎鹰,
325 便捆上它脚丫剪短它羽毛,
剪掉它爪甲又给它喂稻草,
326 说:"贱人们没把你收拾齐整,
指甲太长,羽毛也长得太盛。
327 贱人的手把你弄得病态,
来妈妈这里,好把你款待。"
328 朋友,须知此即愚者之爱,
愚者在道路上总是走歪。
329 国王花了一天时间寻觅,
来到那老妪的简舍陋室。
330 忽见鹰待在尘土飞扬里,
国王为它痛哭哀鸣不已,
331 说:"这全是你所做的报应,
你没有很好地对我效忠。
332 为何离开天堂屈居地狱?
'火狱居民不平等'[1] 你不知?

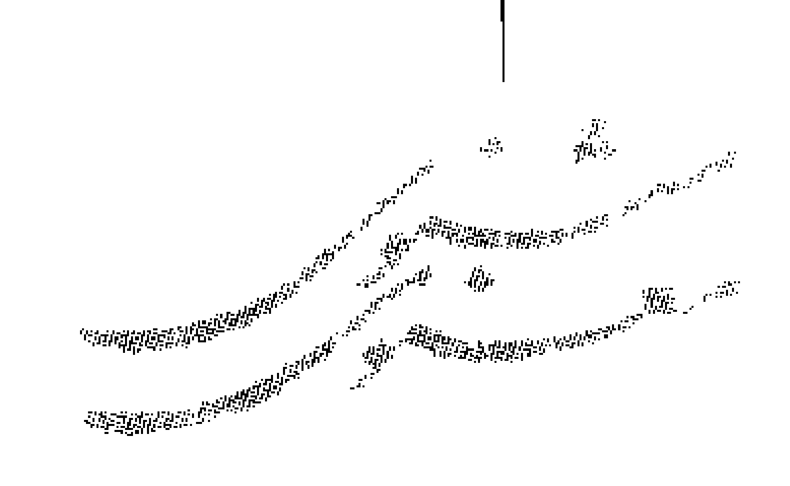
① "火狱居民不平等"语出《古兰经》59:20。



333 这就是莽撞逃离博识国王，
到臭烘烘老妪陋室的下场。"
334 鹰用翅把国王的手抚摩，
无声地说："我犯下了罪过。
335 仁慈者啊，若你非善者不接纳，
卑贱者该在何处痛哭把泪洒？"
336 国王的仁慈使灵魂犯下罪行，
因为国王会"将罪行变成善功"①。
337 去吧别干丑事，连我们的善行
在我们至美者面前也显出丑形。
338 只因你举起罪过的旗幌，
便妄认你的效劳配得上。②
339 你被命令做赞念和祈祷，
你心就因那祈祷而骄傲，
340 你认自己为真主的密友，
多少人因这妄想被逐走。
341 尽管国王与你同坐地上，
也须认清自己，坐要端庄。
342 猎鹰说："国王啊，我悔悟深深，
我悔过，我会重新做穆斯林。
343 你使他沉醉，又让他把狮抓，
因醉意走错方向，请宽恕他。
344 尽管我失掉爪甲，若你护我，

---

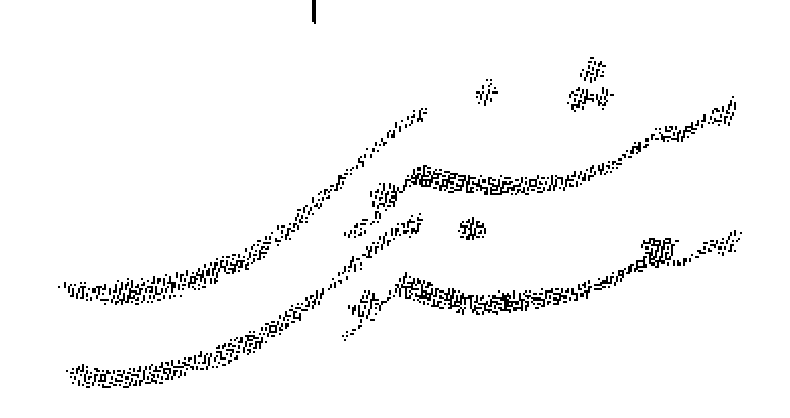
① "将罪行变成善功"意出《古兰经》25:70。
② 指配得上真主接纳。



我就能把太阳的旗帜[1] 拔夺。
345 尽管我失去羽毛，若你慰我，
上天在我猎技前也显懦弱。
346 你给撑腰，我会把高山拔起，
你给支笔，我会打倒众旌旗。
347 无论如何我体不弱于蚊子，
能用翅打翻纳姆鲁德[2] 统治。
348 柔弱方面请视我与鸟同样，
把我的每个敌人看作大象。[3]
349 我若射出火弹大小如榛子，
子弹之力会百倍于射石机。
350 穆萨仅以一手杖作战，
击向法老和众人之剑。
351 使者都是单独敲那门户，[4]
便一个人把全世界征服。
352 当努哈[5] 向他祈求利剑，
他泻下似剑洪水滔天。”
353 艾哈默德啊，地上军队算什么？[6]
请看苍穹之月，它破裂了前额，[7]
354 使对吉星凶星无知的人明白，

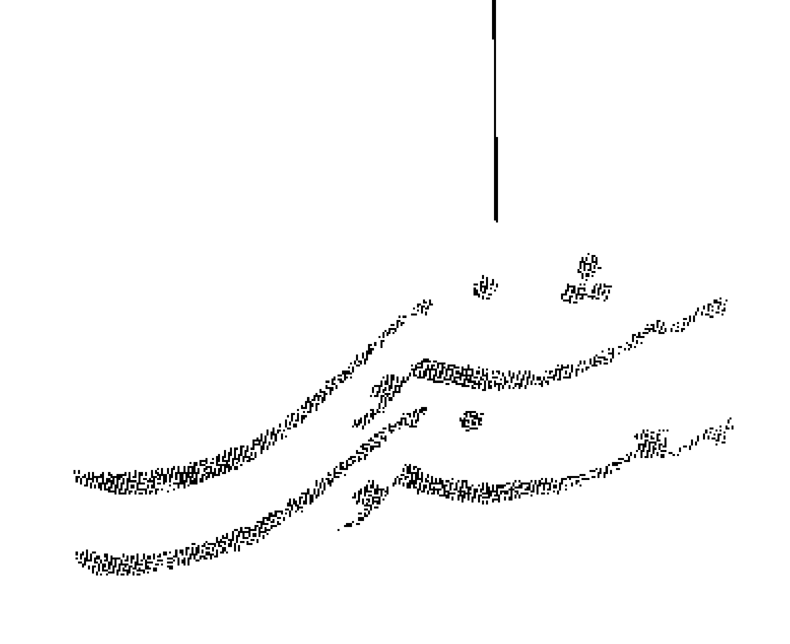
---

① “太阳的旗帜”指一缕缕的阳光。
② “纳姆鲁德”是古巴比伦暴君，参见第一卷所注。
③ 真主曾派群鸟石击作恶的大象。见《古兰经》105 章“大象”。
④ 指敲真主之门，获得真主的帮助。
⑤ 努哈系《古兰经》人物，伊斯兰教六大使者之一，相当于《圣经》中的挪亚。
⑥ 以下几联是真主对穆圣说的话。艾哈默德是穆圣在《古兰经》中的别名。
⑦ 此句意出《古兰经》54:1。



这时代是你的而非月的时代。[①]
355 是你的时代，对话者[②] 穆萨
一直把你的这时代盼煞。
356 当穆萨看到你时代的亮丽，
其间充满光辉熠熠的晨曦，
357 说："主啊，那时代多么幸福，
它超越幸福，那里有目睹[③]。
358 让穆萨把自己沉没在这大海，
到艾哈默德时代才拉他出来。"
359 曰："穆萨，我是为那才向你显示，
那幽静之路是为那向你开辟，
360 对话者，你这时代离那很远，
迈开大步吧，还很长这地毯。
361 我仁慈我赐给奴仆面包，
渴望使那活着之人哭号[④]。
362 母亲抚弄孩子的鼻子，
让他醒来好给他喂食。
363 他饿着睡在无知无觉中，
为了乳汁将一对乳房拨弄。
364 我是隐藏的仁慈的宝库，

① 伊朗古代把每七千年（一说是四千年）称为一个时代，用星座名之。把他们所处的时代称为月亮时代，穆圣即诞生在这个时代，这个时代也称为"最后的时代"，以世界末日结束。
② "对话者"是穆萨的称号，全称为"与真主对话者"，因为真主曾与穆萨对话。见《古兰经》4:164。
③ "目睹"指看见真主，即与真主合一的境界。
④ "哭号"指向真主央告。



我创造出受指引的民族。[1]
365 你用生命追寻的每一恩赐，
是他指示给你让你倾心之。
366 艾哈默德在世界打碎数偶像，
使各民族都转而把真主颂扬。
367 若不是艾哈默德的努力，
你还像你先辈崇拜偶像之体。
368 他把你头从跪拜偶像中救出，
使你认识他昭示于各族的主。
369 若你要说话，就感谢这拯救，
让他救你出内心的偶像之口。
370 当他把你头拯救出那偶像，
你也须拯救心灵用那力量。
371 从父辈免费把这遗产得到，
你便转脸不再感谢这宗教，
372 继承遗产者怎知财产之珍贵？
鲁斯塔姆[2] 苦拼命，扎尔却白受惠。
373 我若使谁哭，我仁慈会沸起，
让那哭号者畅饮我的恩赐。
374 我不想赐予，就不给他指示，
我使他倾心，我就向他开启。
375 我仁慈取决于那善良的哭泣，
他哭泣，仁慈之海便波涛扬起。”

---

① 此联典出《圣训》。
② 鲁斯塔姆是伊朗古代传说中的勇士、力大无穷，南征北战，获得很多荣耀。扎尔是鲁斯塔姆的父亲。



艾哈默德·赫兹鲁维耶[①] 长老在真主启示下给众债权人买甜点心

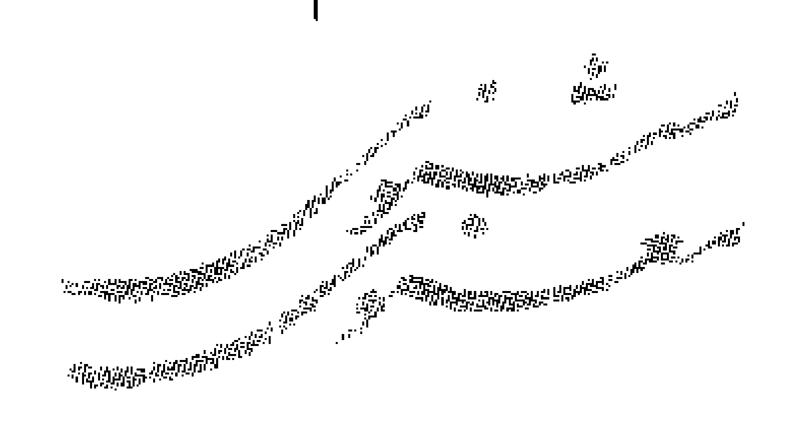
376　一长老仗义疏财声名美，
他却由此总是负债累累。
377　他向富贵人家举债千万，
在世间穷人身上全花完。
378　他靠借贷建起了修道院，
把院内一切财产全奉献。
379　主把他的债务一一偿还，
主曾为哈利勒变沙为面。
380　圣使曰："有两位天使，[②]
在集市上祷告如此：
381　'主啊，让施舍者后继有人，
主啊，让守财奴断子绝孙。'"
382　尤其是奉献生命的施舍之士，
他把喉咙献给造物主当祭祀，
383　似易司马仪[③] 上前呈上喉咙，
刀对其喉咙却不能起作用。
384　献身者永不朽且喜颜袒露，
你休视那身躯为异教徒，

① 艾哈默德·赫兹鲁维耶是著名苏菲长老，以仗义疏财著称。
② 圣使即安拉的使者穆罕默德。380—381 联语出《圣训》。
③ 易司马仪系《古兰经》中先知之一，易卜拉欣之子，自愿受宰为祭，后天降启示以绵羊替续，相当于《圣经》中的以实玛利。

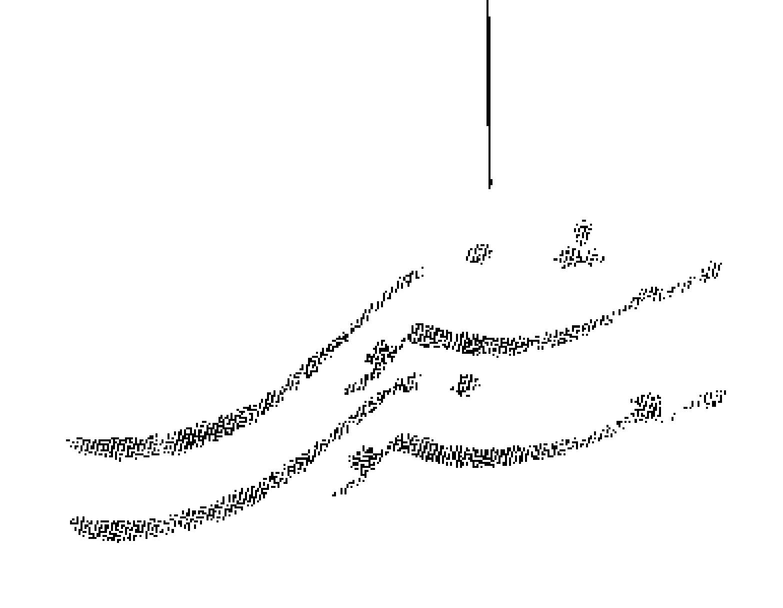


385 当其永恒生命得以延续，
那生命会免遭不幸忧郁。
386 负债的长老长年担此任，
借贷又施舍如同中间人。
387 长老播下种子至死期到，
死期到时他已望重德高。
388 当长老的生命走到尽头，
从自身看到死亡的征候，
389 众债权人聚坐在他周遭，
长老似蜡烛般缓缓融消。
390 众债权人眉头紧蹙因绝望，
腑脏之痛使内心之痛更旺。
391 长老曰:“看看这些龌龊头颅，
难道真主连四百金币都无?”
392 外面一小孩叫卖甜点心，
叫喊着卖，希望能有所进。
393 长老向仆人示意把头甩:
“去把那些甜点心全买来，
394 好让众债权人吃了甜货，
有片刻不再痛苦望着我。”
395 仆人立即走出大门，
以金币买全部点心，
396 问:“这点心全买要多少钱?”
孩子答:“半个第纳尔[1] 多点。”

① 第纳尔是伊朗古金币名。



397 说:“不行,别向苏菲出价高,
给你半个第纳尔,别多要。”
398 他把托盘在长老面前高举,
请看参透秘密的长老之秘密。
399 长老对众债权人示意:
安享这吉祥合法之赐。
400 当托盘变空,孩子拿过去,
说:“智者啊,请付我第纳尔。”
401 长老说:“我从何处拿来钱?
我负债累累生命也快完。”
402 孩子掷盘于地十分痛苦,
他悲痛欲绝地号啕大哭。
403 由于赔本他哇哇掉泪:
“宁愿断了我的两条腿!
404 早知我在锅炉房周围转悠,
就不会经过这修道堂门口。
405 好吃懒做的苏菲真贪婪,
皆狗心肠,像猫一样舔脸。”
406 孩子的哭号使恶人善辈,
全都过来聚在孩子周围。
407 孩子到长老面前说:“坏长老,
请相信,师傅会把我杀掉。
408 如果我空着两手去见他,
他会杀了我,而你允许吗?”
409 那些债权人不满地抗议,
冲着长老说:“这是何把戏?



410 你吞噬我们财产暴虐成性，
为什么还要添上这桩暴行？”

411 那孩子直哭到晡礼[1] 时间，
长老双目闭合没看一眼。

412 他对众怒和抗议很淡漠，
月似的脸庞埋进了被窝。

413 他因善始善终而感欣慰，
超脱了贵贱者言语责备。

414 圣灵[2] 对他笑得甜美似糖，
人们愁眉对他有何损伤？

415 圣灵亲吻了他眼睛的人，
怎会因天意震怒而伤心。

416 月光之夜明月高悬天空，
对狗和狗吠声有何惧恐？

417 狗是在履行自己的职责，
月因尽职责而玉颜皎洁。

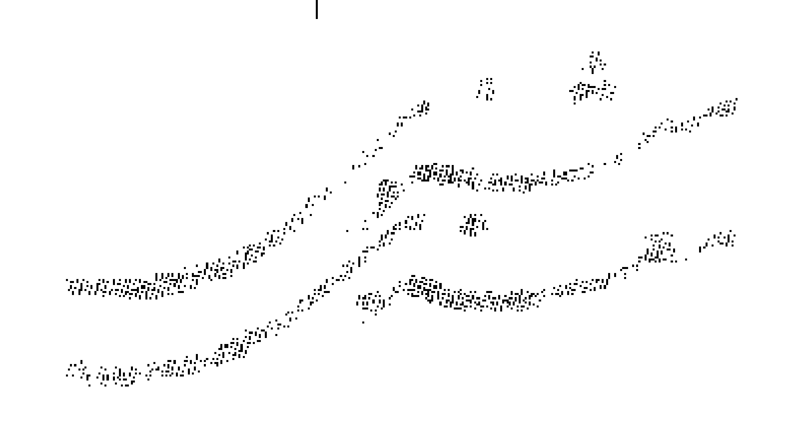
418 各自做自己微小的工作，
水不会因杂草而变浑浊。

419 杂草放肆地漂浮在水面，
清澈的水不会感到不安。

420 穆斯塔法半夜劈开月亮，[3]
布拉哈布[4] 因仇恨而乱嚷。

---

① 晡礼指穆斯林在下午 3～5 点钟做的礼拜。
② 圣灵指“众灵魂之灵魂”，即真主。
③ 此句参阅《古兰经》54:1。
④ 布拉哈布是阿布·拉哈布（？—624 年）的简称，是穆圣的一位伯父，反对穆圣及其宗教。



421 基督救活死人[1],那犹太人
却自拔胡须只因为激愤。

422 狗吠声怎会传到月的耳穴,
尤其是安拉贵人的明月。

423 国王在溪边饮酒至清早,
赏乐[2] 中对蛙鸣毫不知晓。

424 大家分摊点便能付清孩子账,
但长老的意志将此慷慨阻碍,

425 使大家一分没付给孩子,
长老们的左右力量甚于此。

426 到晡礼之时,仆人走上前,
端着来自慷慨者的托盘,

427 施主了解到长老的情况,
便及时给长老送来钱饷。

428 四百第纳尔放在盘一角,
另外半个第纳尔纸里包。

429 仆人过来对长老行礼周到,
呈上那托盘给独特的长老。

430 当他把托盘遮布揭一旁,
人们从中看到慷慨大方,

431 大家顿时大呼小叫响纷纷:
“众王和长老之首啊,这是甚?

432 啊拥有秘密者们的主宰,

---

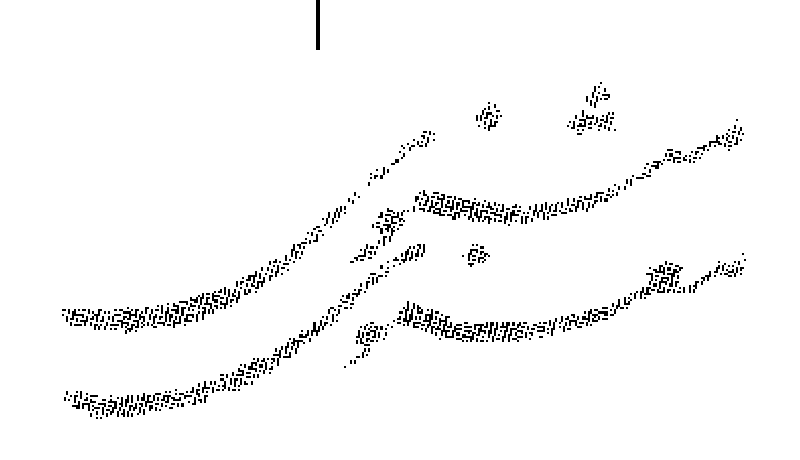
① 传说基督能呼气治病,使死人复活。

② “赏乐”表面指欣赏音乐,实指苏菲修行者伴着音乐狂热地旋转跳舞。



这是何秘密又是何气派？
433 我等无知，原谅我们吧，
我们说了太多的胡话。
434 我们似瞎子般拄杖而行，
是不得已踢毁了照明灯。
435 我们似聋子没听见一句话，
根据自己猜测胡言乱回答。[1]
436 我们没从穆萨吸取教诲，
他因否定希兹尔[2] 而惭愧，
437 他还有冲上重霄的眼睛，
其眼睛之光能劈开苍穹。
438 穆萨啊，磨房老鼠目光短浅，
却对你的明目有顽固偏见。”
439 “那所有的言语我都宽恕，
你们好自为之。”长老叮嘱：
440 “这秘密即：我向真主祈祷，
他就指给了我正确之道。
441 主曰：‘那些第纳尔虽很少，
却是取决于孩子的哭号。’
442 若非卖点心的孩子哭诉，
仁慈之海不会波涛涌吐。
443 兄弟啊，孩子即你眼珠子，
你的愿望应依赖于哭泣。

① 参阅本书第一卷中“聋子探病”的故事。
② 希兹尔是《古兰经》中的先知之一，曾与穆萨同行。他凿船、杀小孩、修欲塌之墙而不收工钱。穆萨对他所行之事很不理解。参阅《古兰经》18:60－82。



444 若你希望得到那赐袍，
眼珠子就对肉体哭号。”

某人吓唬苦行僧别哭得太多，以免眼睛瞎掉

445 一位朋友对一位苦行僧说：
“修道时应少哭以免眼受挫。”
446 苦行僧说：“情况无非这二者，
看得见或看不见那至美者。
447 若看见真主之光有何烦恼？
与主合一献出两眼何其少！
448 若看不见真主就让它滚开，
让这不幸的眼睛又瞎又坏。”
449 别忧虑眼睛，尔撒与你同路，
别走左道，他会赐你两明目。
450 你灵魂之尔撒正与你同路，
请向它求援吧它是好救助。
451 你不要时刻给尔撒的心里
加上这满骨头肉体的劳役，
452 犹如我们曾在那故事中，
为好人们讲到的那蠢种。
453 别向你的尔撒寻肉体的舒畅，
别向你的穆萨求法老的愿望。
454 给心少加一些生计之烦恼，



登上那殿堂吧享受不会少。[1]

455 肉体于灵魂只是棚厦，
或者犹如船之于努哈。

456 若是突厥人就寻找棚舍，[2]
尤其是殿堂上的受宠者。

骷髅因尔撒的祈祷而复活的故事的结尾

457 尔撒为那青年的恳请，
对骷髅呼唤真主之名。

458 为那愚蠢男人，真主旨意
使那些骷髅恢复了表皮，

459 其中忽地跃起一头黑狮，
挥舞利爪撕毁了他身体，

460 又断其头，立即脑浆溢出，
真是核桃脑子空洞无物。

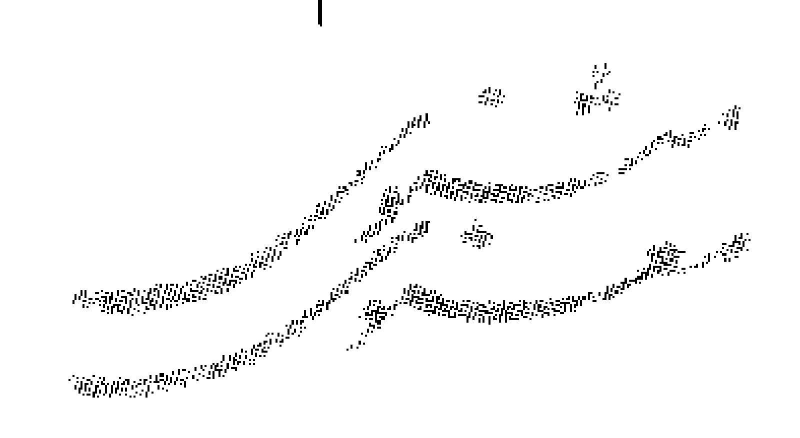
461 若有脑，毁灭的只是他身体，
此外不会遭受别的损失。

462 尔撒说："为何匆匆捣毁他？"
"因你对他已不耐烦。"狮答。

463 尔撒说："为何不饮此人血？"
"这不是我分内口粮。"狮曰。

464 有多少人像那咆哮狮子，

① 此联典出《古兰经》20:132。
② "棚舍"这里指精神食粮。因为对于突厥人来说，帐篷是必需品，对于受真主眷爱的圣徒来说，精神食粮是必需品。



没吃掉自己猎物就去世，
465 其份额不足一草却贪心似山，
不要脸面地大肆囤积其资产。
466 你把世事为我们铺设容易，
请为我们解脱无谓的苦役。
467 实是鱼钩，我们却看成食物，
请向我们显示事物的本面目。
468 狮曰："基督啊，这猎物被擒，
仅仅是为了给人以教训。
469 在世上若是有我的口粮，
我又怎会与死人相依傍？"
470 这好比是某人把清泉找到，
却像驴荒谬地在水中撒尿。
471 如果驴知道那清泉的价值，
就会用头代替脚探进水里。
472 如果他了解到那位先知，
是哺育生命之水的管事，
473 为何不听"有"令[1] 在他面前死？
圣水掌管者啊让我们复活而起。
474 千万别求你欲望之狗复活，
很早以来它就是你的敌伙。
475 诅咒那骨头[2]，它阻碍
这狗去猎取精神食粮。

① "有"令指真主在创世时说"有"，便有了世间万物。见《古兰经》36:82。
② "骨头"喻肉体。



476 你若不是狗，为何对骨头迷恋？
为何水蛭般对血兴趣盎然？
477 那无视力之眼是何眼？
只会蒙羞于考验面前。
478 猜测却会时时出大错，
看不清路这是何猜测？
479 来吧，为他人哭号的眼睛，
请端坐片刻，为自己哀鸣。
480 枝叶因云哭泣而变嫩绿，
蜡烛因哭泣而光辉熠熠。
481 何处有人哭，你就坐何处，
因为你更加配得上恸哭。
482 他们是为失去了短暂东西，
却不晓矿中永恒的红宝石。
483 模仿的外壳是心的堤坝，
去吧用泪水冲毁那堤坝。
484 模仿是一切美好者的灾难，
实是稻草即使模仿似高山。
485 瞎子即使身肥体阔脾气悍，
只须视之为肉堆因他无眼，
486 若他复述精细如发丝之事，
他对话语中的秘密毫不知，
487 他对自己的话语陶醉自满，
可是他离美酒还差得很远，
488 好似小溪从不把水纳喝，



而水却从它流向饮水者。[1]

489 溪水永远不会安定持久，
因它既非饮水者也不渴求。

490 它即使哀鸣声声似芦笛，
也只为吸引顾客而卖力。

491 哭丧者模仿着惨词悲语，
其卑劣用意是心有贪欲。

492 哭丧者虽哭得呼天抢地，
何处有内心之痛和裂衣[2]？

493 真实者与模仿者相差天壤，
此犹如达乌德[3]，彼只是回响。

494 此人话语之源是心之痛灼，
彼人只是学旧话之模仿者。

495 千万别被那悲戚话语欺骗，
牛拉重物，牛车却哭叫不断。

496 模仿者不会被剥夺酬金，
人们会给哭丧者算俸薪。

497 信士异教徒皆把主呼唤，
然而二者之间相差天远。

498 那乞丐为面包呼唤真主，
信士呼唤真主从心深处。

499 若乞丐对自己话语明晓，

① 此联用小溪比喻没有真正领悟苏菲奥秘却向人卖弄之人。
② “裂衣”指因内心疼痛而撕裂的衣服。
③ 达乌德系《古兰经》中先知之一，善吹笛于群山之间，相当于《圣经》中的大卫。



在他眼前就无多也无少。[1]

500 祈求面包者长年唤真主，

好似驴子为草而驮经书。[2]

501 谁口中之语能照亮内心，

他的躯壳就会崩溃纷纷。[3]

502 用魔鬼的名字可使巫术显迹，

难道你想用真主之名挣硬币？

① 因为尘世的口粮无论多少都没有价值。

② 经书指《古兰经》。此句意出《古兰经》62:5。

③ 此联意出《古兰经》59:21。



一村民在黑暗中手摸狮子还自以为是自己的牛

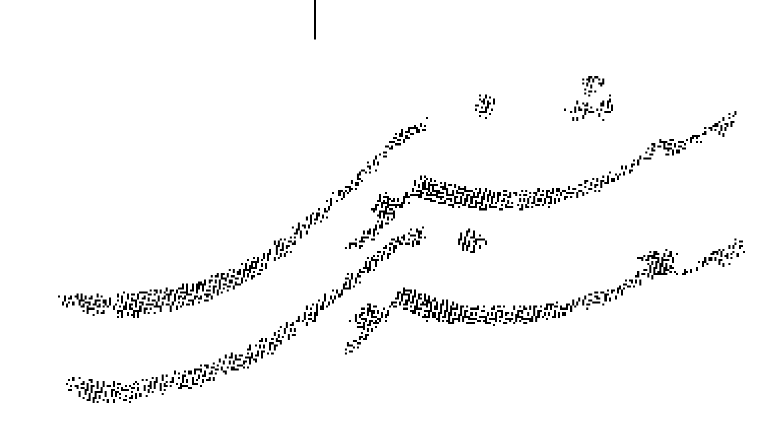
503 一村民把牛拴在牛棚里，
狮子吃掉了牛，占其位子。
504 村民为探看牛前去牛舍，
黑暗中那好奇者瞎寻摸，
505 用手抚摸狮子各个部位，
脊背连两侧从头摸到腿。
506 狮子曰："若光线更亮一些，
就会吓破他胆，内淌鲜血。
507 他如此放肆地把我抓揉，
只因黑暗中把我当成牛。"
508 主曰："盲目自以为是之辈，
难道图尔没因我名字而崩溃？[1]
509 若我把这书[2]降示给一座山，
这山就会分崩离析四散。[3]

① 图尔本意为山，因在《古兰经》中多次出现而成专有名词。此联典出《古兰经》7:143。
② 这书指《古兰经》。
③ 此联语出《古兰经》59:21。



510 若伍侯德山[①] 对我很了解，
山中会小溪般淌出鲜血。
511 你从父母那里听得此事，
就懵懵懂懂地束缚于此，
512 若你不是模仿地将它洞烛，
会因美好而消融似哈特夫[②]。
513 听听这使人警醒的夜谭，
好使你明白模仿的灾难。

① 伍侯德山位于麦地那城北约四公里处。公元 625 年，这里发生了著名的穆斯林征伐异教徒的战斗。
② 哈特夫意为无形的呼唤，是隐秘世界中一天使之名。



苏菲们为狂热跳神卖掉了游方苏菲的驴

514 一苏菲从大路来到修道院，
把他的坐驴牵到驴棚系拴，
515 还亲手喂了它一些草和水，
不像我们前面讲的那苏菲。[1]
516 为防不周对它小心翼翼，
当事发生小心又有何益？
517 苏菲们都身无半铜子，
穷得来几乎要行不义。[2]
518 有钱人啊你是饱汉请别笑
那些可怜的法基尔[3] 走歧道。
519 那群苏菲由于身无分毫，
全都主张把那头驴卖掉。
520 迫不得已吃死尸也合法，
为势所迫腐败物成美佳。[4]
521 那时他们卖掉了那头驴，

① 指本卷第156联开始的关于一苏菲叮嘱下人喂牲口的故事。
② 此句语出《圣训》。
③ 法基尔本意为穷人，苏菲派用来指苏菲修道者。
④ 此联语出《古兰经》2:173和5:3。



弄来美食又把蜡烛点燃。
522 修道堂内一片欢呼雀跃：
“今夜是食足饭饱狂跳夜。
523 要托钵沿街乞讨到何时？
要忍耐三日斋戒到何时？
524 我们也是人，我们也有生命，
今夜我们有客人就有馈赠。”
525 他们为此播下徒劳之种，
把无生命者当成有生命。[1]
526 那旅行者经远途已倦怠，
却目睹了那番盛情款待。
527 众苏菲一一对他关怀备至，
驰骋自己殷勤效劳的棋子。
528 他看到他们对他的盛情厚意，
说：“今晚不纵情一番更待何时？”
529 他们吃完食物开始狂热旋转，
修道堂内尘土飞扬直冲顶板，
530 厨房烟雾拌踩脚的尘土，
因痴迷狂喜而精神恍惚，
531 时而挥舞双手猛踩两脚，
时而频频跪拜擦净地面。
532 平时苏菲食欲难满足，
苏菲能喝会吃好胃口。
533 只有饮足真主之光的苏菲，

① 意指上一联中“我们也有生命”是把自己降格为追求物性的生命。



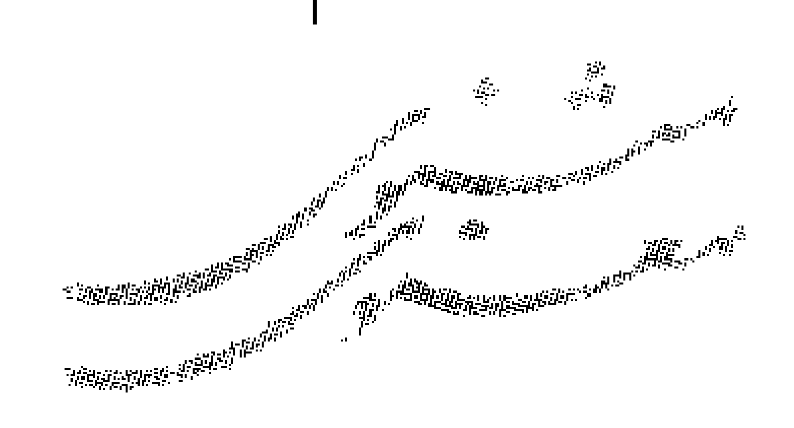
才不会有敲门乞讨的伤悲，
534 如此苏菲只有千万分之几，
其余都仰仗其威信而生息。
535 当狂热跳神从头行到尾，
吟唱人以一声重拍张嘴，①
536 唱道："驴走了，驴走了。"
狂热中众人全唱和同调，
537 狂热中跺脚拍手到破晓：
"小伙子，驴走了，驴走了。"
538 那苏菲出于模仿，吟唱时
也跟着从"驴走了"开始。
539 当那沸腾狂热跳神到完，
天已大白，大家互道再见。
540 人去堂空只剩下那苏菲，
那旅行者抖抖衣上的灰，
541 他从室内将行囊拿出，
好绑在驴上继续赶路。
542 为赶上同路人他匆忙前去，
进驴棚却没找到自己的驴，
543 说："可能是下人牵去饮水，
它昨晚喝的水有点欠亏。"
544 下人来了，苏菲问："驴在哪里？"
说："看看你胡子！"② 争吵即起。

① 苏菲狂热跳神最后常以一边有节奏地使劲拍手或跺脚，一边吟唱一短诗而结束。
② "看看你胡子"是损人的话，相当于汉语"看看你值几斤"之意。



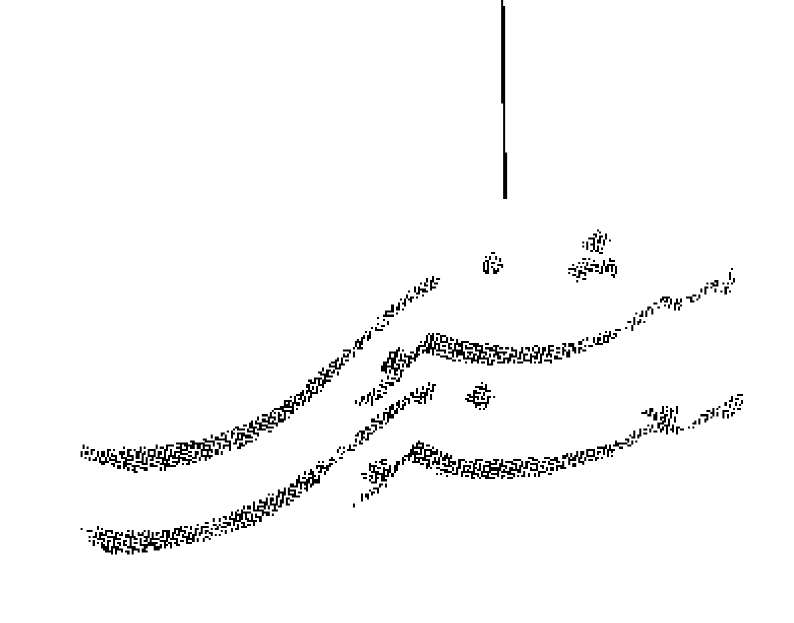
545 说:“我把驴子交付给你,
委托你把它照看仔细。
546 你别吵,把话好好说明白,
把我给你的托付还出来。
547 我要要回我给你的东西,
还来,我交付给你的东西!
548 圣使曰:‘你所借之物,
最终应该原物还出。’[1]
549 如果你霸道对此不乐意,
我现就与你去法院评理。”
550 答:“众苏菲一起来进攻,
我担心小命,只好服从。
551 你若把肝肺扔给猫群,
你还找得到它的迹痕?
552 犹如一面包扔给百饿汉,
一只弱猫在百只猛狗前。”
553 说:“我想他们是以武力夺走,
他们把可怜的我的命图谋。
554 你为什么不来告诉我说
‘喂苦命汉,你的驴被抢夺’?
555 好让我把驴从买主买回来,
或者让他们分掉我的钱财。
556 若他们在,可有办法百样,
而现在全都各奔一地方。

① 此联语出《圣训》。



557 我能抓到谁？扭谁去见法官？
是你给我带来这不幸事件。
558 你为何不来说‘喂异乡客，
发生了可怕的暴力之祸’？”
559 答：“向主发誓，我来了好多次，
想让你对这事有所知悉。
560 但你说‘小伙子啊，驴走了’，
比所有吟唱者热情更高。
561 我回转来暗自说‘他很清楚，
对此事很乐意，他是沃勒夫’。”
562 说：“大家都兴高采烈说此言，
使我也热情高涨口吐此言。
563 模仿他们可把我害惨，
把那模仿诅咒千百遍。
564 尤其是模仿这群没用之货，
犹如易卜拉欣厌恶没落者。[①]
565 那群人的狂热产生了影响，
我心受那影响也热情高涨。”
566 影响应受之于美友俊才，
才能畅饮不受影响之海。
567 最初受的影响你应视为模仿，
当不断深入会达到深研细琢。
568 没达到深研别拒绝友者，

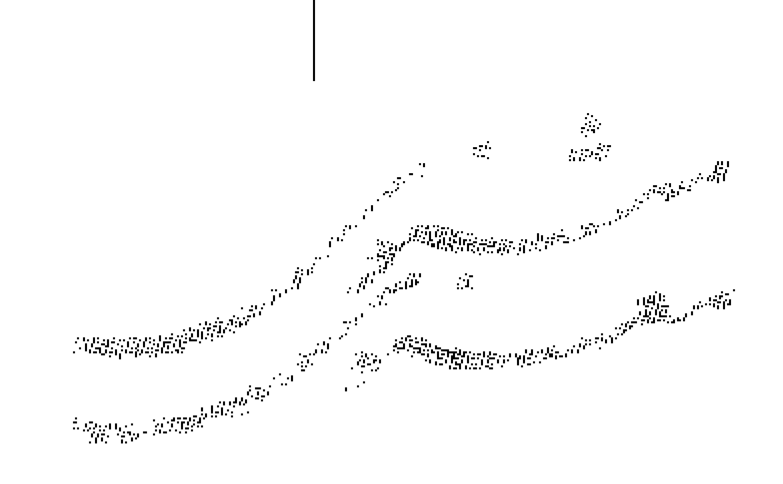
① 此句典出《古兰经》6:76。



雨滴没成珠别离开蚌壳。[1]
569 你若想眼耳和理智纯净，
就请撕毁你贪欲之屏幕。
570 那苏菲的模仿出于贪欲，
使他的理智受阻于光昱。
571 贪恋狂热跳神贪恋美食，
阻碍其理智对内情知悉。
572 如若镜子心生贪婪之欲，
它就会似我们心口不一。
573 如果秤对财物起了贪欲，
它怎能正确将情况辨析？
574 每位先知都真诚对族人言：
“我不向你们要传达的酬钱。[2]
575 真主是你们买主[3]，我是向导，
真主已付给我双方的酬劳[4]。
576 我工作酬金是何？与友相见。[5]
尽管布·伯克尔已付了四万。[6]
577 其四万不会成为我的酬资，
煤玉怎与亚丁的珍珠[7] 相比？”

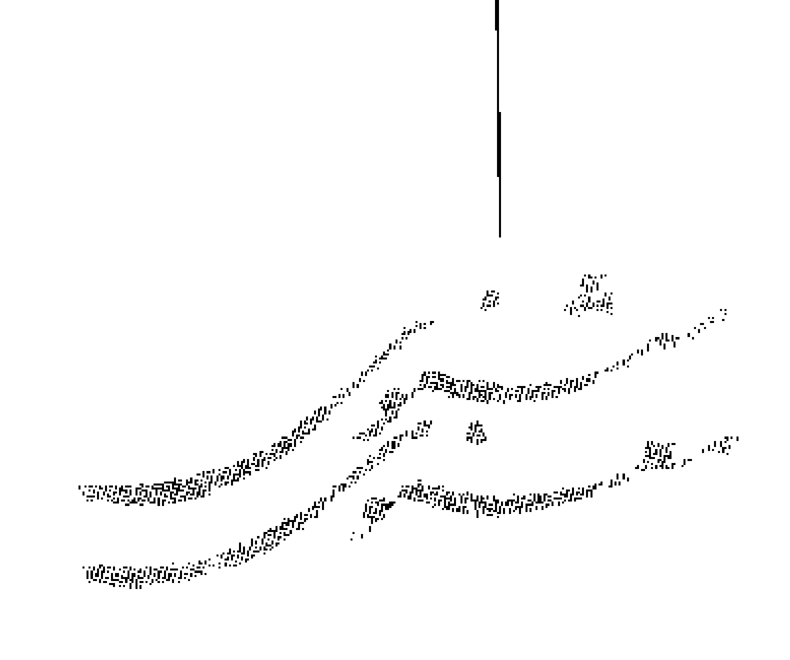
---

① 伊朗古人相信珍珠是上天降雨滴在蚌里培育而成。
② 此句语出《古兰经》11:29。
③ “真主是你们买主”意出《古兰经》9:111 的“真主确已用乐园换取信士们的生命和财产”。
④ 先知是真主和人类双方的中间人，故曰“双方的酬劳”。
⑤ 指与真主相见。
⑥ 布·伯克尔即阿布·伯克尔，正统哈里发之一。传说他用四万第拉姆资助穆圣传教。
⑦ 亚丁是阿拉伯半岛西南角临海城市，以出产上好的珍珠著名。



578 我给你讲个故事请听仔细，
使你知道贪欲如何将耳闭。
579 谁起贪欲就会变得口吃，
有了贪欲怎会眼明心晰？
580 他眼前有金钱名利之念，
就如一根发丝横在他眼。
581 惟有对主深深沉醉的醉徒，
即使给他财宝也不被拘束。
582 谁若从会见[1] 中深深受益，
这世界在他眼中成死尸。
583 那苏菲离沉醉差得远长，
贪欲中不得已成了夜盲。
584 醉于贪欲者听百个故事，
不会有一句进贪婪之耳。

① “会见”指与真主相见。

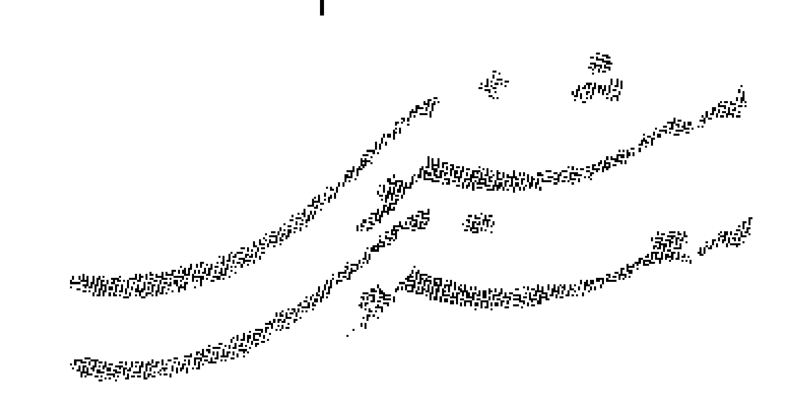


法官的传令官把一穷汉沿街示穷

585 一穷汉没有家当也无妻小，
沦落监狱戴上无尽的铁镣。[1]
586 他大肆吃喝囚犯们的食物，
贪婪压在众人心上似卡夫。
587 无人有胆量去吃口面包，
那掠夺者会一下子抢到。
588 无人能把仁慈的宴席[2] 光顾，
他像个君主实是乞丐眉目。
589 人道之美德被他肆意践踏，
监狱因这掠夺者成为地狱。
590 若你因希望安宁而逃避，
那边一样会有灾难降至。
591 任何角落都有猛兽和陷阱，
唯真主的密室才会有安宁。
592 无处可逃的世界监狱的角落，
到处都有使人舍钱破财者。

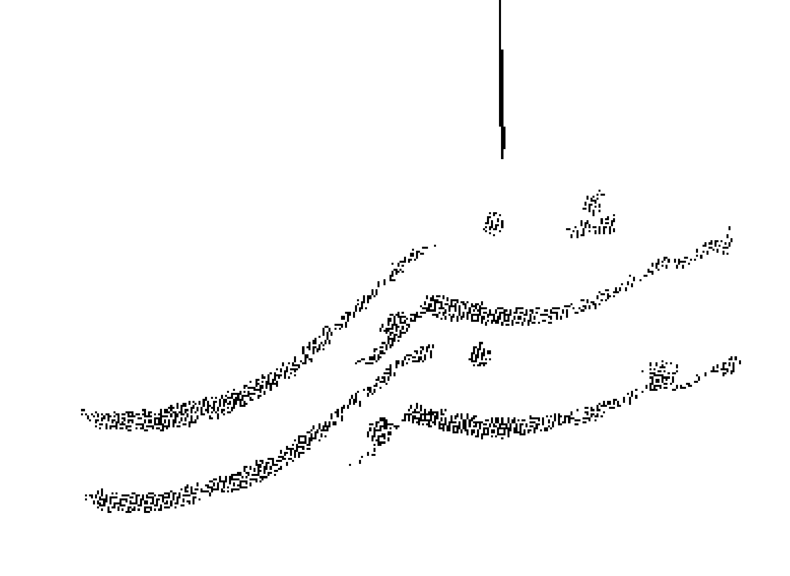
---

① "戴上无尽的铁镣"指判了无期徒刑。
② "仁慈的宴席"指真主的赏赐。



593 誓以真主,你逃进鼠洞,
也会遭到猫爪的进攻。
594 谁的愿望若美好无瑕,
他会因这愿望而强大。
595 若他的愿望丑陋不佳,
他就会蜡遇火般溶化。
596 若主让你在蛇蝎中走,
仍把美好的愿望坚守,
597 蛇蝎会与你相好相亲,
因那愿望能炼铜成金。
598 忍耐会因美好的愿望变甘甜,
因那愿望中解救之路会出现。
599 解救之路出自内心的信念,
信念虚弱会导致绝望躁烦。
600 信念会使忍耐头上加冕,
无忍耐之人也就无信念。
601 圣使曰:"内心无忍耐之汉,
是真主没有赐给他信念。"①
602 在你看来像蛇的那人,
在他人眼中却是佳俊。
603 他思想是异端在你眼中,
朋友看来那思想是正统。
604 一个人身上有双重结构,
他时而是鱼时而是鱼钩,

① 此联语出《圣训》。



605 一半是信士一半是祆教徒[1]，
一半很忍耐一半却很贪图。
606 你的主说“你们中有信道的，
也有不信道的”拜火教老魔。[2]
607 好似一头牛其左半是黑，
另一半白得堪与月亮配，
608 看见这半之人就拒绝它，
看见那半之人就求要它。
609 兄弟眼中优素福如同牲口，
叶尔孤白[3] 眼中他却是俊秀，
610 派生之眼[4] 因恶念视他很丑，
皆因其本质之眼[5] 早已没有。
611 表面之眼是那眼[6] 的投影，
此眼随那眼之所见转动。
612 你在空间你本质在非空间，
关闭这店铺吧，去开张彼店。
613 别逃向六方，因六方已封格[7]，
被封格即是被将死在窘迫。

---

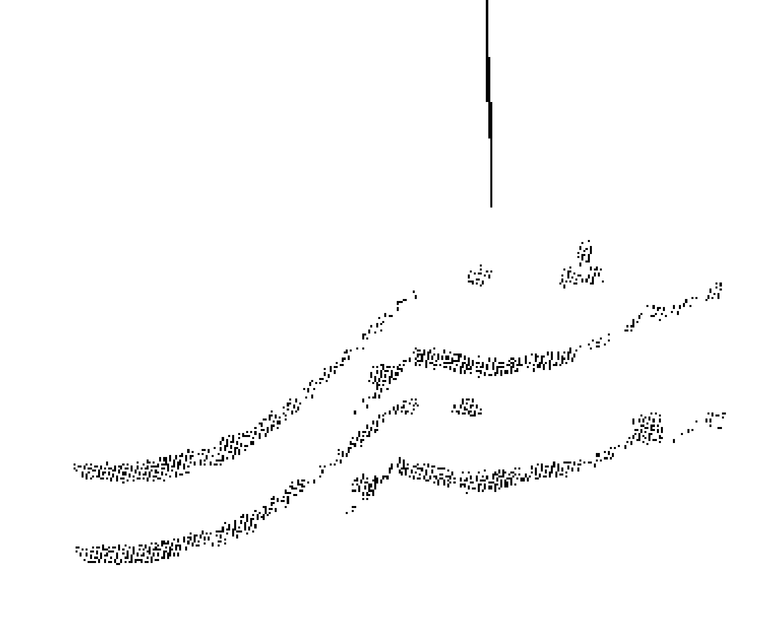
① 祆教徒即拜火教徒，这里泛指异教徒。
② 此联语出《古兰经》64:2。
③ 叶尔孤白系《古兰经》中先知之一，优素福之父，相当于《圣经》中的雅各。
④ 派生之眼指肉眼。
⑤ 本质之眼指内心之眼。
⑥ 此句中的“那眼“指内心之眼。
⑦ 封格是十五子棋术语，即抢占完六个空格，使对方棋子无格可进，从而被将死。



囚犯们向法官的传令官控诉那穷汉

614 众囚犯一起诉说其忿怨，
向明理的法官的传令官：
615 “请立即把我们的问候带给法官，
转告说我们受折磨于这粗鄙汉。
616 他呆在这监狱里长年累载，
胃口如鼓，粗鲁无礼生伤害。
617 就像苍蝇一般厚颜又无耻，
不经邀请也不问候地叮食物。
618 六百人的吃食在他面前空空，
若你对他吼‘够了！’他却装聋。
619 任何食物都到不了囚犯手，
若谁千方百计把食物取走，
620 那地狱之喉[1] 会立即前至，
其借口是：真主说应当吃。[2]
621 救救我们从这三年的饥馑，
愿永远笼罩着长官的福荫。
622 或是让这头水牛快出狱，
或是让他独处给他定食。
623 男男女女都齐把你夸，
救助者啊救救我们吧。”

① “地狱之喉”喻贪得无厌。典出《古兰经》50:30。
② 语出《古兰经》7:31。

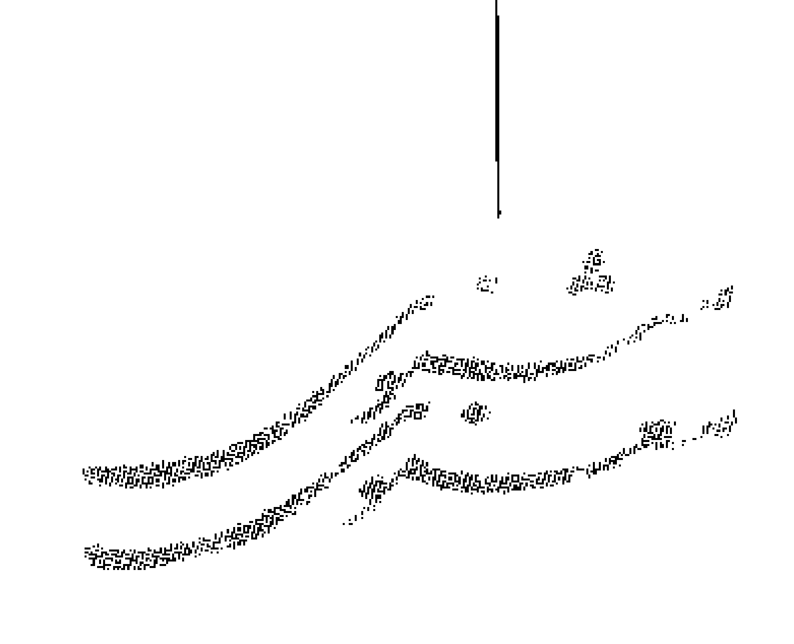


624 风趣的受托者到法官面前，
把那控诉一一告诉法官。
625 法官从监狱召他到面前，
向自己的近臣征询一番。
626 那群人诉说的种种怨愤，
法官面前全被证实是真。
627 法官说："起来，从这监狱出去，
回到自己破破烂烂的家居。"
628 答："你的慈善就是我的居房，
像异教徒般你监狱即我天堂。
629 若你拒绝我，赶我出监狱，
我会因穷困和挣扎死去。
630 好似易卜劣斯说：'主啊，你好，
求你对我缓刑至复活日到。①
631 在这世界监狱我很满意，
以便能将仇敌之后杀死。
632 谁一旦拥有信仰的力量，
谁就有面包作旅途的口粮，
633 我用诡计或用阴谋将之夺要，
使他们后悔得捶胸又跺脚。
634 我时而用贫乏将之吓住，②
时而用云鬓美痣蔽其目。'"
635 这监狱里信仰的力量很弱，

① 此句语出《古兰经》15:36。
② 此句语出《古兰经》2:268。



谁有，就会被这狗图谋胁迫。
636 激情的力量通过祈祷、斋戒
和百般忍耐获得，他一下就抢掠。
637 对撒旦我求庇护于安拉，
可惜其叛逆使我们毁垮。
638 他是狗，在千万人中溜达，
钻入谁，谁就会变得像他。
639 谁使你冷却他就在谁中，
魔鬼在皮肤下隐藏迹踪。
640 没找到表皮他就进入思想，
使那思想拉着你走错方向，
641 时而是经营时而是歇息，
时而是知识时而是家室。
642 小心，请立即念“真主救命”，
不仅是嘴念，更应从心灵。
643 法官说：“请证明你的贫穷。”
答：“你的囚犯们皆可作证。”
644 说：“他们全都将诉讼提起，
因你而泣血，全都逃离你。
645 他们都想从你手中逃脱，
有此目的其证词无效果。”
646 法庭上所有的人都开口云：
“我们可证明其不幸与贫困。”
647 法官向大家把其情况问探，
众曰：“饶了这穷光蛋吧，长官。”
648 法官说：“把他绕城游街示众：



‘这是个穷汉十分无赖蛮横。’

649 把他沿街串巷大声喧嚷，
把他贫穷之鼓四处擂响，

650 让任何人都不赊给他货物，
任何人都不借给他一塔苏[1]。

651 谁若因其诡计扭送他到此，
我不会再把他送监狱关禁闭。

652 我面前其赤贫已经证实，
他无钱无财手中无毫厘。”

653 人在世界之囹圄也是如此，
达此境其贫穷才会被证实。[2]

654 我们主在我们《古兰经》中，
也宣告了易卜劣斯的贫穷[3]。

655 他一无所有且恶言多诡计，
不要与他伙在一起共事。

656 若共事又借口他无所有，
你怎能从他把利益获谋？

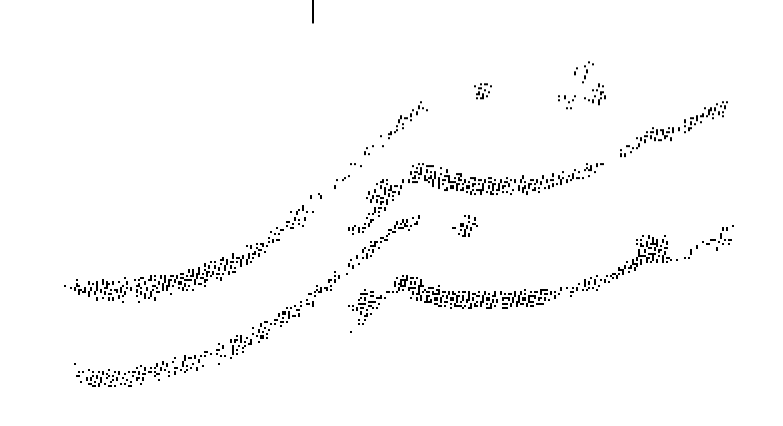
657 当骚动出现，人们准备稳妥
一卖柴的库尔德人的骆驼。

658 可怜的库尔德人大叫小呼，
又花小钱想使拉驼者满足。

659 早晨时分拉走他的骆驼，
到晚上其呼叫毫无效果。

---

① 塔苏本意为二十四分之一，这里指很小的钱或物。
② 此联指人在真主面前应一无所有。
③ “易卜劣斯的贫穷”意出《古兰经》17:64 中：“恶魔只许给他们妄想。”



660 那饕餮骑在骆驼上晃摇，
骆驼主人追着骆驼奔跑。
661 他们东奔西跑沿街串巷，
整座城市都把他认清爽。
662 经过每一集市每一澡堂，
人们全都把其模样打量。
663 十位传令官中突厥人库尔德人
罗马人阿拉伯人全都喧嚷纷纷：
664 “这人是个穷光蛋身无毫厘，
谁也别借给他一个帕希兹[1]。
665 从里到外都找不到一丁点，
是个狡诈多计食言的穷汉。
666 千万小心要与他少在一起，
当他来偷牛你要抓紧绳子。[2]
667 若你把这垂死者送法院，
我将不会囚禁一个死汉。
668 他甜言蜜语食道大而粗，
穿着新内衣，外衣却褴褛，[3]
669 若是为施诡计穿那破衣，
那是暂借来把百姓欺骗。”
670 非智慧者口中的哲言滔滔，

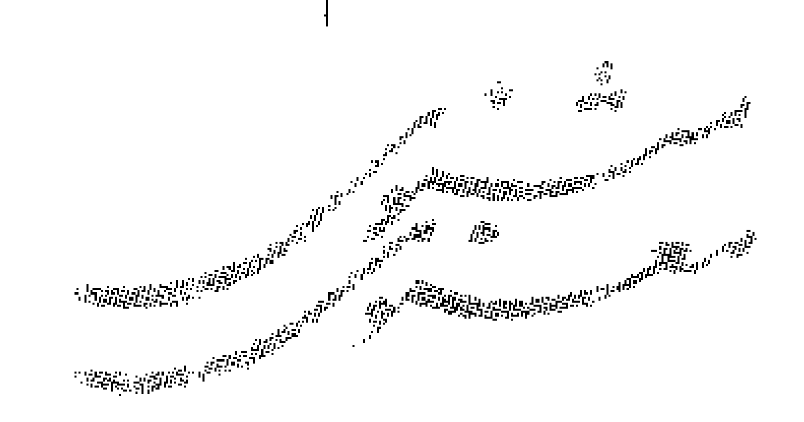
① 帕希兹是伊朗古时小角硬币名。
② 偷牛喻耍阴谋诡计；抓紧绳子喻不要上当受骗。典故如下：两小偷争谁的本领更高，约定把牛卖给某人，又从某人手中偷回者本领更大。其中一小偷把牛卖给一农夫，稍后该小偷让其同伙大叫：“快来看哪，真奇怪，真奇怪。”农夫赶紧跑过去看，小偷趁机偷走了牛。
③ 此句本指假装的乞丐，这里是玩阴谋诡计之意。



好人啊应视作暂借的长袍。
671 尽管窃贼穿着长袍阔袖，
那被砍断的手怎握你手？[1]
672 当他从骆驼上下来天已晚，
库尔德人说："天已暗，家又远，
673 从大清早你就骑我骆驼转，
麦麸就免了，至少给点草钱。"
674 答："直到现在我们干了些啥？
你的智力何在？无人看家？[2]
675 我穷困之鼓震云霄七重，
你没听见这不幸的事情？
676 你耳朵被荒唐的贪欲填充，
小伙子啊贪欲使人又瞎又聋。"
677 连泥块石头都听到了此言：
"这坏家伙是穷光蛋穷光蛋。"
678 一直嚷到晚却没抵达骆驼主，
因为他被贪欲填得又满又足，
679 耳和眼都盖上了真主的封印。[3]
帷幕后[4] 有很多形象很多声音：
680 他意欲什么就送到眼睛，
或标致完美或风情万种；
681 他意欲什么就给耳送到，

---

① 依照伊斯兰教教法，窃贼要被砍断手掌。
② "无人看家"指丧失智力。
③ 语出《古兰经》2:7。
④ 帷幕后指隐秘世界。



或是音乐喜讯或是咆哮。

682 本体充满出路但你无出路，
除非真主向你打开一窗户[①]。

683 尽管你此刻对它[②] 一无所知，
必要时真主会显示它给你。

684 圣使曰:“伟大尊贵的真主，
创造了良药为每一痛苦。”[③]

685 无他旨意你对你的痛悲
看不见那药的颜色气味。

686 寻出路者啊，应像被害者之眼
追逐灵魂般把眼睛盯向非空间。[④]

687 这世界从无方向中诞生，
它获位置于无位置之中。[⑤]

688 若你是虔诚的寻主之辈，
就从存在向非存在回归。

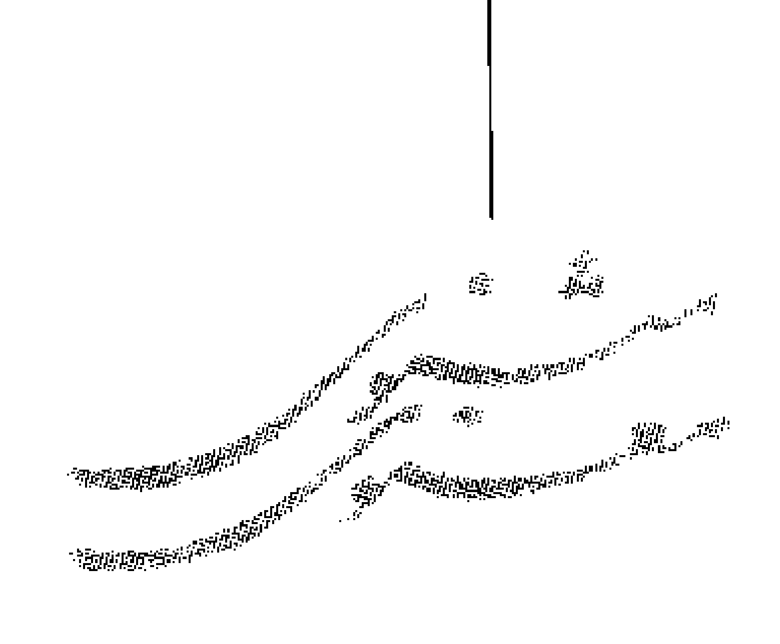
689 这空无是赢利之地，别从它逃离，
这增增减减的存在是花销之地。

690 非存在是真主创造之工厂，
工厂之外就毫无价值可讲。

691 请赐教我们精确的话语，
友人[⑥] 啊，它使你显得仁慈。

---

① “窗户”即指出路。
② 此联中的“它”指出路。
③ 此联语出《圣训》。
④ 伊朗人相信死于非命者的眼睛会追逐灵魂。
⑤ 此联中“无方向”、“无位置”皆指隐秘世界。
⑥ “友人”指真主。



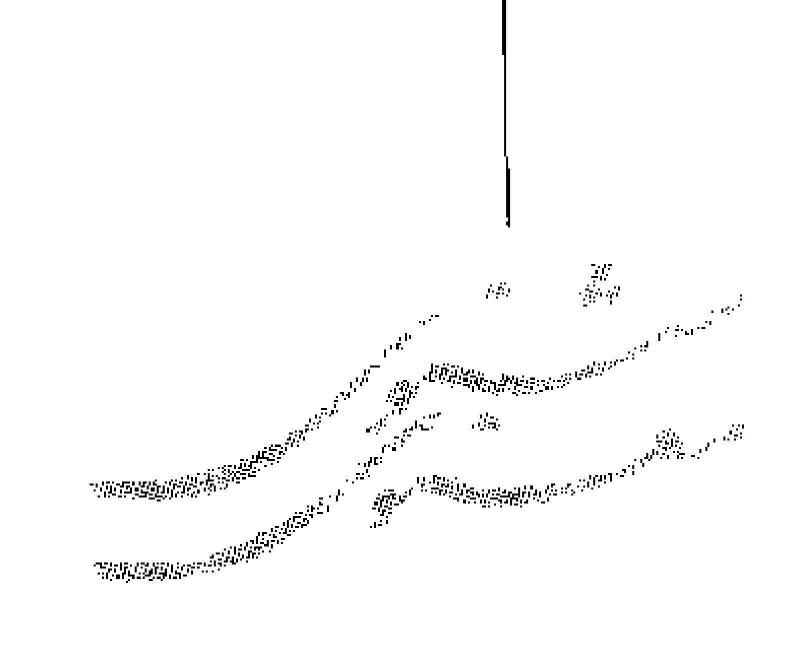
692 祈祷出自你,应验也出自你,
安宁出自你,恐惧也出自你。
693 若我们说错,请你把它修改,
你是修改者,是语言的主宰。
694 你会炼金术,能将它转换透彻,
它是血溪,你也能把它变作尼罗河。
695 如此涂釉彩是你干的事,
这般的炼金药是你秘密。
696 你把水和泥土混合一起,
捏出人体外形用水和泥,①
697 你赐给他亲属、配偶和舅叔,
还有成千思想、幸福和痛苦,
698 又让一部分人② 获得解脱,
让他们远离忧愁和快乐。
699 把他从亲友和依赖者中带走,
使美好在他眼中变得丑陋,
700 一切诱惑物他都排斥,
一切隐秘物他都靠依,
701 其爱情可见,其情人却隐匿,
佳人在世外,其骚动在现世。
702 放弃它吧这表面的爱情,
真爱不在外表不在芳容。
703 承爱者不会是表面外在,

① 见《古兰经》23:12。
② 一部分人指苏菲。



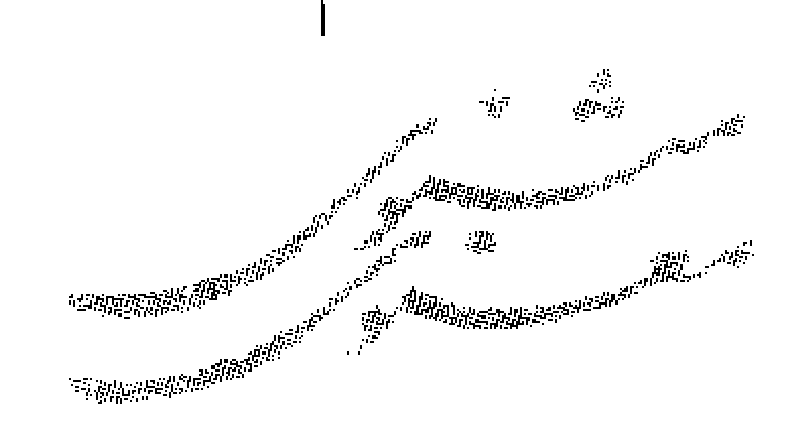
不论此世还是彼世之爱。
704 如若你的情爱在于外表，
当灵魂出壳为何将它抛？
705 外表还在，你的厌恶是为哪般？
恋人啊追寻吧，谁是你的爱眷？
706 若可见者能成为被爱佳丽，
你会爱上一切可见的东西。
707 那真爱可以将忠贞增添，
外表又怎能将忠贞改变？
708 太阳的光芒照耀在墙上，
墙只能拥有短暂的光芒。
709 幼稚者啊，你为何心系泥沼？
寻求本质吧，它永恒地照耀。
710 你啊对自己的理智爱笃，
认为自己高于拜表之徒，
711 照耀你感官的理智之光线，
似黄金镀在你铜上般短暂。
712 人类的美丽与镀金相似，
否则你的美人为何成老驴？
713 她曾美似天仙却变得似魔鬼，
那美丽在她身上乃暂时之类。
714 那亮丽会被一点点掠走，
幼苗会一点一点地枯透。
715 去把“我使谁长寿”[1] 细读，

[1] 此句语出《古兰经》36:68。



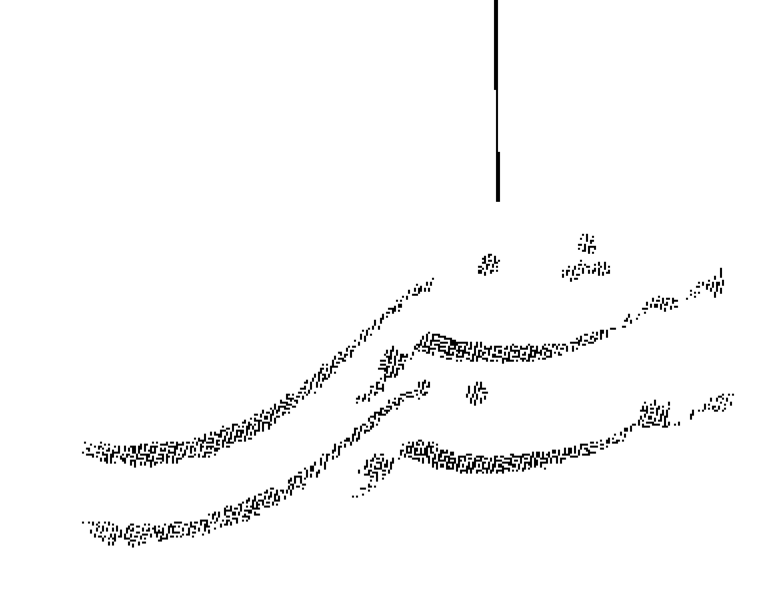
寻求心灵吧,别心系于白骨。
716 心灵的亮丽是永存的亮丽,
它双唇是生命之水的萨基[1]。
717 它是甘醇是饮酒人是萨基,
当你符咒破除会成三位一体。
718 你不能从推断了解独一,
不知者啊谦恭吧少吹嘘,
719 你的内涵[2] 只是表面暂时,
你只对押韵和谐感满意。
720 内涵是那掠走你的东西,
让你对形式变得无所需,
721 内涵非那使人又瞎又聋
使人更迷恋形式之种种。
722 盲人的份额是徒增伤悲的幻想,
明眼人的份额是对寂灭[3] 的向往。
723 盲人只是《古兰经》词句的矿山,[4]
没看见驴在何处就放置驴鞍。
724 你有明眼就去追寻那跑掉的驴,
拜鞍人啊你盯着驴鞍要到何时?
725 有驴你自然就会有驴鞍,
有生命面包就不会中断。
726 驴背自有财富、利润和商店,

① "萨基"意为斟酒人。
② "内涵"一词的原文是多义词,既指话语的内涵,也指人的精神世界。这里是双关语。
③ "寂灭"是苏非修行的高级阶段。
④ 指对《古兰经》机械地记忆,不了解其内涵。



你珍珠似的心是百躯的源泉。
727 吹嘘者啊快骑上光驴背，
圣使不也是骑在光驴背？
728 先知乘坐在无鞍的驴背，
传说先知还曾疾步如飞。[1]
729 当你肉欲之驴在桩系住，[2]
它怎会逃离劳作和重负？
730 它会载上感恩和忍耐之重担，
或是一百年或是二三十年。
731 负罪者不负他人的罪恶，[3]
不耕耘者就不会有收割。
732 孩子啊那是空想别吃生食，[4]
吃生食会使人患上病疾，
733 好似某人忽然寻得宝藏，
我也想得，不用经营忙碌。
734 那是运气之事是稀罕事，
只要力所能及就应获取[5]。
735 获取何时会将宝藏阻碍？
别拒绝工作，它会跟随来，[6]
736 以免你陷入"如果"的纠缠：

① 此联典出《圣训》。
② 此前莫拉维用驴比喻精神，用驴鞍比喻形式。而此联莫拉维使用了苏非派惯常用的比喻，即用驴比喻人的肉欲。
③ 此句语出《古兰经》17:15。其中"罪"的原文具有双重意思，既指重担，也指罪恶。
④ 原文中"空想"和"生食"是同一个词，是双关语。
⑤ "获取"是苏非派术语，指通过努力而获得应得之物。
⑥ 此句典出《古兰经》53:39。

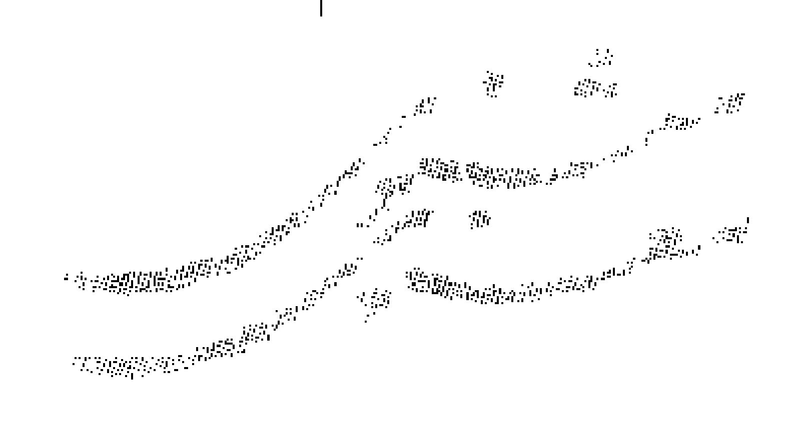


"如果我做这件或做那件。"
737 诚信的使者禁止说如果，
曰："那是表里不一的推脱。"[1]
738 伪善者会在"如果"中死去，
说"如果"只能使人徒忧郁。

典　故

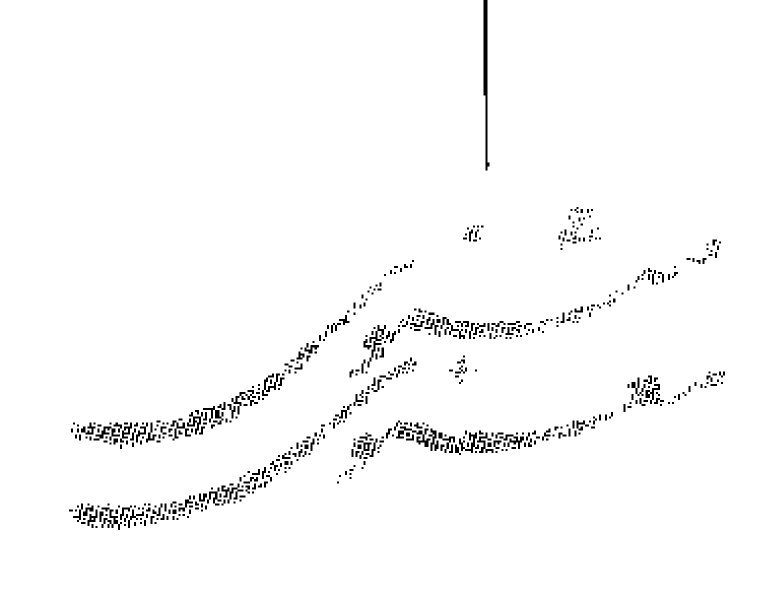
739 一异乡人急着寻一住房，
朋友带他到一破烂之仓，
740 说："如果这房有隔墙板，
我就会与你比邻而安。
741 如果其中多有一间小屋，
你的妻小就会住得舒服。"
742 答："是啊，与友比邻很惬意，
亲爱的，'如果'却不能栖憩。"
743 世人皆向往着快乐陶陶，
却因虚假的愉快而受煎熬。
744 老老少少全都追逐黄金，
世人之眼却难鉴别假真。
745 请看纯金之光映在假金，
无试金石别以猜想择金，
746 你若有试金石就去选拿，
若无，就把自己托付给行家。

① 此联语出《圣训》。



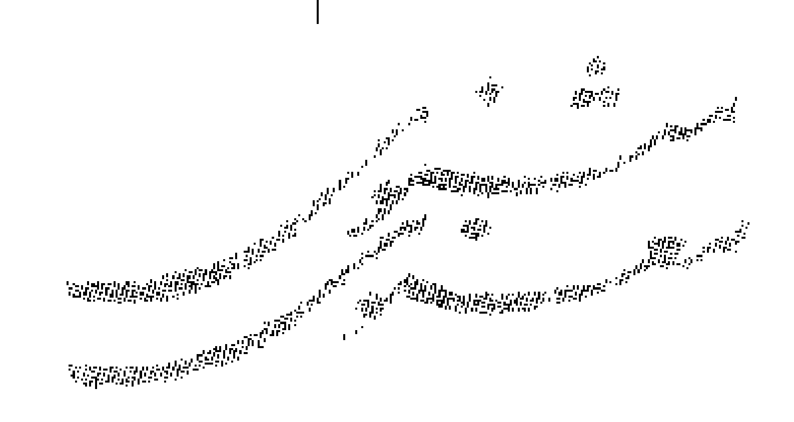
747 自己心灵间要有试金石,
不明道路就别独自前行。
748 鬼魅之唤总像熟悉声气,
那熟悉却拖你走向死亡,
749 它喊:“商队,走我这道,
这边才是正路和目标。”
750 鬼魅喊着每人名字:“某某。”
吸引那位先生走向命休,
751 到达那里只看见狼和狮,
正路远,日已暮,生命徒逝。
752 “讲讲那鬼魅[1] 的呼声是何样?”
“要钱财要地位要名望。”
753 从自己内心禁绝这呼唤,
好让秘密[2] 向你昭示显现。
754 赞念真主,焚毁鬼魅呼唤,
对这秃鹫[3] 紧闭水仙般的眼。
755 须把虚幻的与真实的晨曦辨清,
须把酒和酒杯各自的颜色辨清,
756 以便从这七色眼睛之间,
通过坚韧找到另一只眼,
757 使你能见这七色之外的色彩,
使你看见的是珍珠而非石块。
758 珍珠算甚? 要成为海洋,

① “鬼魅”这里指人内心的欲望。
② “秘密”系苏菲派概念,指人隐藏在内心的先天的机密。
③ “秃鹫”喻尘世,或迷恋尘世者。



要成为游历苍穹的太阳。
759 劳作者深深隐匿在工厂，[1]
去工厂吧会将他看清爽，
760 由于产品给劳作者扯上幕帘，
产品之外你便不能将他看见。[2]
761 工厂是工作者的专门地，
外边的人对他毫无所知。
762 那么你进入工厂吧即空无，
会将产品和生产者看清楚。
763 因工厂是使眼睛明亮之地，
那么工厂之外就使眼蒙蔽。
764 顽固的法老对存在热衷，
势必对其工厂盲目不清，
765 不得已希望天意改变，
好让其命运从门口回返，
766 而命运就在那狡诈者的唇须，
瘪着嘴时时刻刻将他嘲戏，
767 他杀害无辜孩子成千上万，
想使真主的天意旨意改变。
768 在先知穆萨出现之前，
施行的血腥暴行千万，
769 他干了那些血腥事情累累，
穆萨降生是为惩处他而备。

① "劳作者"指真主，"工厂"指隐秘世界。
② 此联意为：世间一切被创造物皆真主的外现，真主就隐匿在其中。



770 假若他见到那永恒的工厂，
其手脚于倒行逆施会枯黄。[1]
771 穆萨安然无恙在他家里，
他却在外肆意屠杀孩子。
772 犹如肉欲者他颐养身体，
却无端猜疑别人起敌意：
773 “此有敌意彼怀妒忌皆敌人。”
其实其妒忌者和仇敌是他肉身。
774 他似法老，其身体似穆萨，[2]
他在外追逐：“仇敌在何家？”
775 其肉欲在身体之家得宠娇，
他却对他人恨得把手咬。

人们指责某人因受辱而杀母

776 有个人因愤怒将母亲杀，
既用拳头打又用匕首扎。
777 别人对他说：“你是坏小子，
你忘记了母亲的权益。
778 你说说，为什么杀死母亲？
坏家伙，你说，她究竟做了甚？”
779 答：“她做了使她蒙羞的事，
我杀了她，其遮羞布是泥土。”

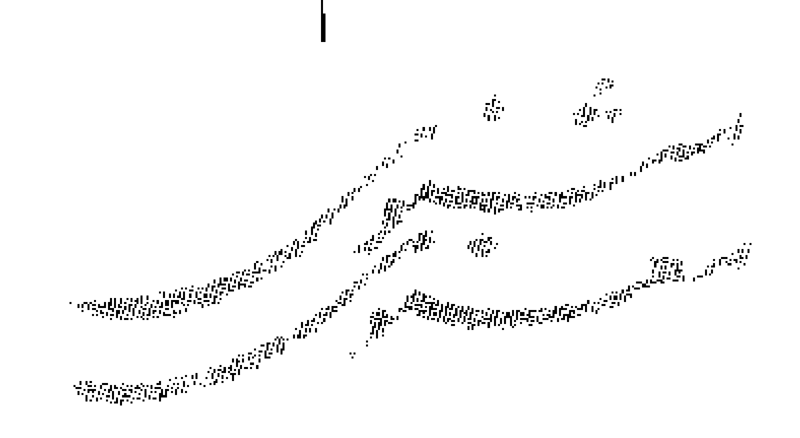
---

① 此句意为：不会做倒行逆施之事。
② 这里以身体比喻穆萨，只是借用穆萨隐藏在法老家，而法老却在外四处搜寻屠杀别的男婴这一典故的表层意思。



780 说:“壮士啊,你应去杀那男人。”
答:“那我得每天杀个男人。
781 我杀掉她使我摆脱众人血流,
我断她喉咙胜过断众人之喉。”
782 你肉欲即那淫乱的母亲,
其堕落将每个区域浸淫。
783 杀死它[1] 吧,时时刻刻
那淫乱在图谋至亲者[2]。
784 因为它,这美好世界对你变狭窄,
你因追随它而同真主和众人把战开。
785 会获救于宽恕当你消灭肉欲,
在这城中便无人与你为敌。
786 若谁对我的话产生疑问,
对先知圣徒们如此评论:
787 “先知们不是已消灭肉欲?
为何他们还有妒者和顽敌?”
788 追求正确的你啊请置耳于前,
请听这似是而非问题的答案:
789 那些否定者实是自己之敌,
他们如此这般地打击自己。
790 仇敌是那谋害性命之人,
仇敌非那垂死挣扎之人。
791 小小蝙蝠不是太阳之敌,

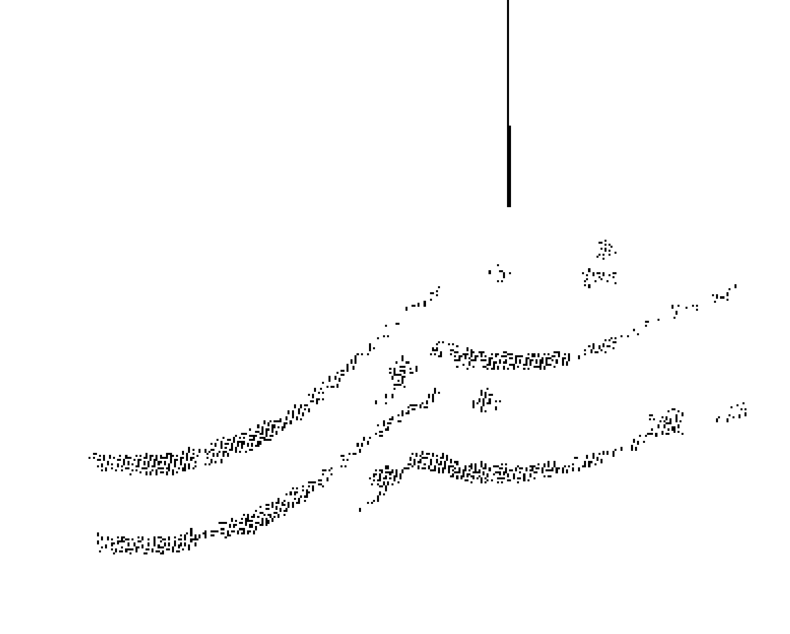
① “它”指肉欲。
② “至亲者”指灵魂。



它置身黑暗成自己之敌，
792 太阳的灼照会把它灭杀，
太阳何时会受折磨于它？
793 仇敌是那施行折磨之人，
他阻止阳光对宝石降临。[1]
794 所有异教徒都自我阻挡
接受使者们的本质之光。
795 人们怎能遮挡那独一的眼睛[2]？
人们只能整瞎弄斜自己眼睛。
796 如同怀敌意的印度奴隶，
因对主人不满而害自己，
797 他从屋顶跳了个倒栽葱，
想给主人造成损失深重。
798 如果病人与医生为敌，
若孩子对老师起敌意，
799 实际上成为自己生命中的强盗，
自己抢劫自己生命和理智之道。
800 洗衣工若对太阳愤怒，
鱼儿若是对清水憎恶，
801 你看看是谁受害遭损？
最终是谁因此倒霉运？
802 如果真主把你造得丑陋，
千万别既貌丑又内心丑。

---

① 伊朗古人认为宝石的光泽是经阳光照耀而形成的。
② "独一的眼睛"指使者们的眼睛，因每个时代只有一位使者。



803 若你的鞋已破就别在石砾跑，
若你已有两角[1] 就别再成四角。
804 你总嫉妒："我比某某有何少，
以致我的星座日益变得渺小？"
805 妒忌本身是另种短处缺点，
甚至其糟糕胜过所有缺陷。
806 那易卜劣斯因羞于渺小状，
使自己陷入百般失意绝望，
807 他由于妒忌而向往高位，
有何高位？而是流血泪。
808 阿布·贾赫勒[2] 受辱于穆圣，
他出于妒忌而自诩高明，
809 他本名阿布·哈克木却成阿布·贾赫勒，[3]
多少人啊因妒忌而成不义者。
810 我在这世界四处努力寻觅，
没见有何才能胜过好品质。
811 真主为此使众先知成中间人，
使妒忌在焦虑中暴露无存。
812 由于没有人受辱于真主，
任何地方都无人妒真主。
813 谁以为他如同自己，
谁便会因此对他妒忌。[4]

---

① "角"指忤逆之处。
② 阿布·贾赫勒是麦加贵族，是穆圣传教初期最激烈的反对者。
③ 阿布·哈克木意为"智慧之父"，阿布·贾赫勒意为"蒙昧之父"。
④ 此联中的"他"指使者。



814 当使者的伟大一旦被确定，
就无人对接受他妒忌丛生。
815 每一时代都有圣徒[1] 藏隐，
考验一直延至末日来临，
816 谁有好品质，谁就会被救起，
谁心理脆弱，谁就将分崩离析。
817 永生的隐遁伊玛目就是那卧里，[2]
不论是欧麦尔后系或阿里后裔。[3]
818 马赫迪[4] 和向导皆是他，喂寻路者，
他既是隐遁的又在你面前端坐，
819 他犹如光，智慧是其吉卜利里，[5]
低于他的那圣徒是他的明灯，
820 那低于这明灯的是我们之灯台。
光是按照等级次序来列排。[6]
821 真主之光有着七百层帘子，
须知光之帘幕有如此等级，
822 在每层帘幕后都有一部族，
他们一队队排列直至伊玛目。[7]
823 排在最后者因自身之弱微，
其眼睛经受不住前面的光辉；

① “圣徒”意为“真主的朋友”。这里指使者。
② “伊玛目”本意为教长。“卧里”是“圣徒”的音译。
③ 欧麦尔和阿里皆系伊斯兰教正统哈里发之一。
④ 马赫迪是伊斯兰教什叶派所期待的救世主。
⑤ 吉卜利里即大天使哲布勒伊来。这里指代“使者”。此句意为：智慧是他光的使者。
⑥ 817—822 联指苏菲派中圣徒是分等级的。
⑦ “伊玛目”，这里指代苏菲派中最高等级的圣徒。



824 排在稍前者也因视力之弱，
不能经受那更前方的光波，
825 那是排在第一者之生命的光波，
却带给斜眼人迷乱和精神折磨。
826 应一点一点地矫正眼斜之状，
当他越过七百层帘就会成海洋[①]。
827 烈火对铁或金很适宜，
何时会适于苹果或梨？
828 微温才适合生梨或苹果，
不像铁那样需要猛火。
829 然而铁却需要那猛烈之火，
它是巨龙般烈焰的吸引者。
830 那铁就是修苦行的法基尔，
重锤和烈焰下他通红欢娱，
831 他是烈焰之侍卫，可直接
进入火中心无需任何凭借。
832 而水及水之属若没有隔媒、
没有中介就不能被火煮沸，
833 中介就是盆钵或锅灶，
犹如脚行走时需脚套，
834 或者其间要有一定空间，
让那空气变烫向水递传。[②]
835 法基尔就是那不需要中介者，

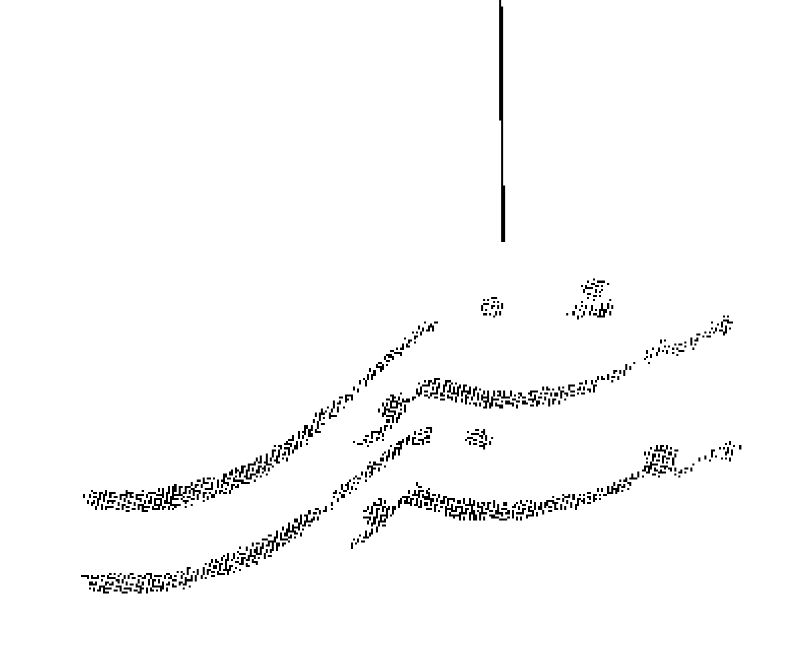
---

① “海洋”指代真主的本质。
② 此联指烤衣服之类。



让烈焰与其存在产生关联者，
836 因此，他是世界的心脏，
身体通过心而活跃非常。
837 若没有心，肉体怎知说话开口？
心不寻求，肉体怎晓何是寻求？
838 因此那铁是火焰的观测点，
心是真主的观测点而非身段。
839 在那矿山般的纯洁者[1] 的心面前，
这些属于部分[2] 的众心好似身段。
840 这些话需大量例子和阐释引导，
但我担心普通人的思维别跌跤，
841 以免我们的好心变成坏意，
我之所言只是无意识的呓语。
842 对斜脚最好配以斜履，
乞丐的地盘就是门边地。

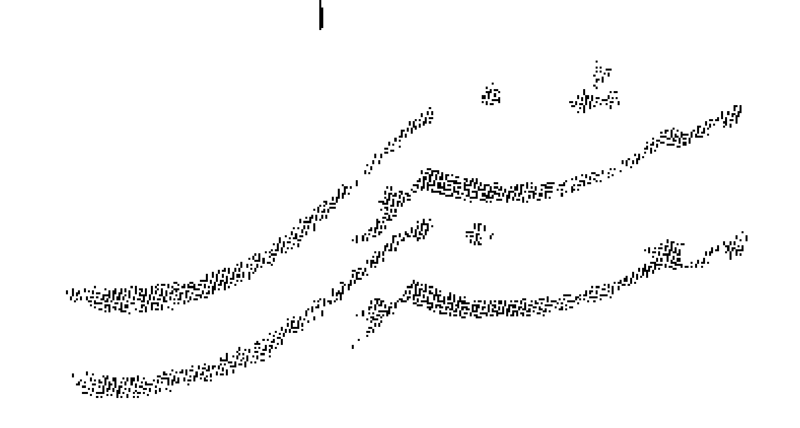
① “纯洁者”指圣徒。
② “部分”，这里指普通人。



国王考验新买来的两个奴隶

843 一国王买到两奴隶很廉价，
他与其中一位进行谈话，
844 发现他机灵且谈吐得体，
甜蜜之唇会吐出甚？甜汁。[1]
845 人在舌头之下隐藏，
此舌是灵魂之殿的幕帐，
846 当风儿把那帷幕撩起，
殿内秘密就会向我们显示：
847 那屋里是麦粒还是珍珠？
全是蛇蝎或是金子之库？
848 或其间是宝库而蛇在旁待，
金子之库没门卫就难存在。
849 他不假思索地侃侃而谈，
其他人需想五百遍方能言，
850 好似滔滔大海在他内心深处，
整个海里全是健谈的珍珠。
851 每颗珍珠的光泽从他口闪烁，

① "甜汁"指动听的话。



他成为真货与赝品的区分者。

852 区分者[①] 之光为我们进行区分，
区分开一粒粒真货与赝品。

853 当珍珠之光[②] 成我们眼的光明，
提问由我们，回答也由我们。

854 你弄斜眼睛把一轮月看成两，
这错误的眼光即是问话；

855 那么在月光中矫正好眼目，
好使你只见一轮月，此即答复。

856 对你思想说："别斜视，看正确。"
那思想[③] 即是那珍珠之光泽。

857 当每一回答通过耳到心里，
眼都对心说："从我听，弃之。"[④]

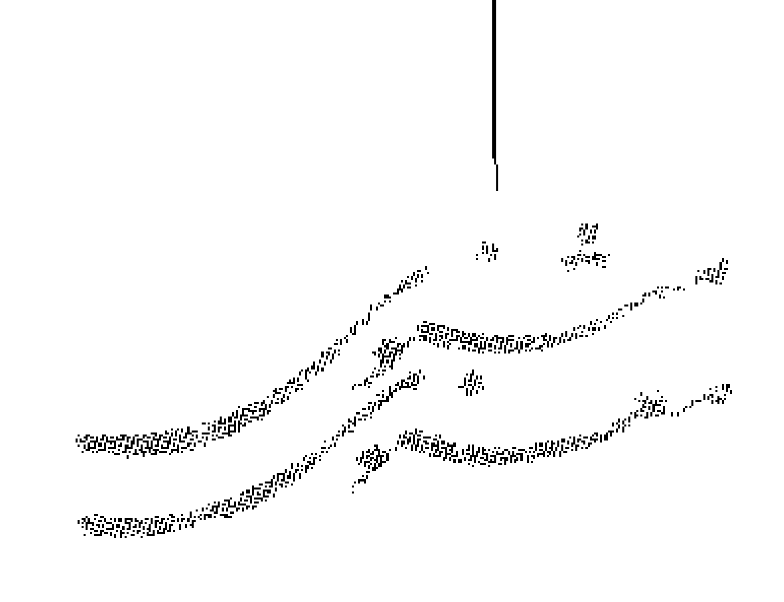
858 耳朵是媒人而眼睛是结合者，
眼见的是状态，耳闻的是喧哗，[⑤]

859 耳之所闻会转化为属性，
眼之所见会转化为本质。

860 若你对火的确切知识靠听闻得获，[⑥]
别停留在这初级确信，应将烧熟求索，

---

① 此句中的"区分者"指《古兰经》。"区分者"是《古兰经》的别称之一。
② "珍珠之光"指《古兰经》，或指真主之光。
③ 此句中的"思想"指正确思想。
④ 此联意为：道听途说的知识皆不可信，惟眼见为实。
⑤ "状态"是苏菲派术语，这里指代内心的隐秘知识。"喧哗"指代外在的知识。
⑥ 苏菲派把人获得的知识分为三类：一是通过听闻获得的知识，二是通过眼（尤指心灵之眼）看获得的知识，三是亲身体验到的知识。若用火比之，一似眼被蒙上从别人口中了解火的特性，二似亲眼看见火的特性，三似置身火中，亲身体验到火的特性。



861 不烧熟就难达到眼见之确信[1]，
须置身火中若想获得这确信。
862 当耳朵灵敏就会变成眼睛，
否则就只是喧哗在耳绕萦。
863 这话没完没了，还是返回吧，
看看国王与奴隶都做了些啥。

国王打发其中一个奴隶离开，而问另一个奴隶的话

864 见这小奴隶很机灵乖巧，
国王示意另一个：过来。
865 我称之“小”并非蔑视而是种爱意，
似祖父说“我的小孙子”并非轻视。
866 当那第二个来到国王面前，
他嘴臭难闻牙齿污黑难看。
867 国王对其言谈颇感不舒坦，
但仍把他的内心秘密求探，
868 说：“你这样丑又嘴臭这般，
坐远点，但也别离太远，
869 因你只是可与之通信的人士[2]，
而非闺中腻友或同窗知己，
870 好让我治疗好你的口臭，[3]

① 这里“眼见之确信”实指亲身体验的确切知识。
② “可与之通信的人士”意为：应与之保持一定距离的人士。
③ 这里的“治疗”指闻不到。



我是高明医生而你是朋友。
871 为除跳蚤而烧掉新毯子，
或对你视而不见皆不适宜。
872 尽管如此，你坐下讲二三故事，
好让我看看你的智力究竟何似。”
873 他把那机灵者打发离去，
让他去澡堂洗个蒸汽浴。
874 对这一个说：“不错，你很机敏，
事实上你抵百个奴隶而非一人。
875 你并非像你那伙伴之所说，
那妒忌者想让我把你冷落，
876 他说：‘他鼠窃狗偷兼邪恶品行，
不是个男人，十分下作。’等等。”
877 答：“他总是诚实的，我
没见过像他那样的诚实者。
878 诚实已成为他的内在天性，
他不论说甚，我都不认为是空无凭证。
879 我不认为那好品质者有何邪思，
甚至我自己都会控诉我自己。
880 国王啊，很可能他看见我缺点，
而我自己却不能将自己明辨。
881 能预先看见自己缺点的精英，
怎能对改正自己无动于衷？
882 老爷啊，正因对自己懵懂不辨，
人们才不得不相互指出缺点。
883 拜像者啊，我看不见自己的脸，



但我能见你脸,你也能见我脸。

884 那能看见自己脸者,
其光比他人的光多。

885 他的眼光[1] 会留存若他死亡,
因为其眼光是造物主的眼光。

886 那使他能见自己脸的光,
不是那能感觉到的光。"

887 说:"现在说说他的缺点,
就像他谈你的缺点那般,

888 好让我知道你是否是我的知心者,
是否能胜任我的管理工作。"

889 答:"国王啊,我说说他的缺点,
尽管他是我的好伙伴。

890 其缺点就是人缘好、善良忠诚,
其缺点就是善解人意、诚实机灵,

891 他最小的缺点是慷慨刚正,
那慷慨可使他献出生命。

892 真主虽创造了生命成千上万,
他是多么慷慨因他并未看见[2]。

893 若是看见了,谁会吝啬这生命?
谁会为献出一条生命如此悲痛?

894 人在溪流边还吝啬水,
一定是他没看见溪水。

① "眼光"指心灵之眼的眼光。
② "看见"指看见真主为献出生命者创造了千万生命。



895 先知曰：‘谁若确晓[1]
自己在复活日的回报
896 会以一换十地向他垂降，
他便时刻都会有新的大方。’
897 所有的慷慨都是因看见回报，
看见回报可以将忧心[2] 消除掉。
898 吝啬是因没有看见回报，
看见珍珠会使潜水者绽笑。
899 那么世界上将不会有吝啬者，[3]
若没回报，人将什么也不会做。
900 故慷慨是出自眼睛而非出自手，
看见才有效果，惟明眼人得拯救。
901 不自私是他的另一缺点，
他总是寻找自己的缺点。
902 他找自己的缺点并从不忌讳，
同大家都友好却跟自己过不去。”
903 国王说：“夸奖朋友时别自作聪明，
不要借夸奖他而把自己赞颂，
904 因为我会将他考察检验，
你会为言过其实而羞惭。”

---

[1] 895—896 联典出《圣训》：谁确信回报，便会慷慨施舍。还典出《古兰经》6：160。

[2] “忧心”指忧心损失财产。

[3] 此句的前提是：若大家都看到慷慨施舍的回报。

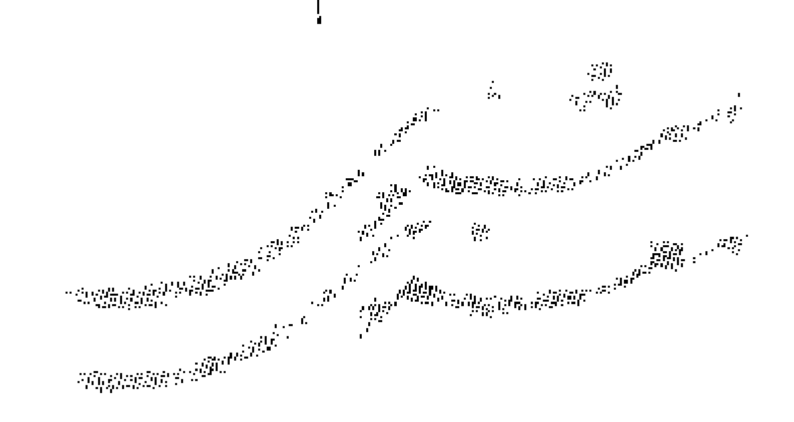


那奴隶出于自己纯洁的想法
发誓自己是诚信的

905 说："没有。誓以伟大的真主，
誓以万物之主、至仁至慈的主，
906 那真主他派遣众位先知降世，
是出于智慧和伟大而非所需。
907 那真主用卑微的泥土，
创造出伟大的众勇士①，
908 擦净他们泥土之身② 的禀性，
使他们超越了天人的苍穹。
909 他取得一缕火把它变成洁光③，
而且它优越于所有的光亮。
910 那闪亮的光将众灵魂照亮，
使阿丹通过那光将神智获享；
911 在阿丹身上成熟，施师④ 收获它，
阿丹看见那迹象便传给了他；
912 努哈从那珍宝中深深受益，
生命之海⑤ 的空气中成孕珠之士；
913 易卜拉欣的生命因那伟光，
而毫无畏惧地走进火中央；

---

① "众勇士"指众先知和圣徒。
② "泥土之身"指凡人。
③ "洁光"指穆罕默德之光。
④ 施师是阿丹与好娃生的第三个儿子，相当于《圣经》中的塞特。
⑤ "生命之海"指大洪水。



914 易司马仪沉浸在那光中，
在他锋利匕首前呈上头颈；
915 达乌德的生命因那光变炽热，
铁在他巧手上变得柔软可做；[①]
916 当苏莱曼从那结合吸吮乳汁，[②]
精灵全都听他指挥为他效力；[③]
917 当叶尔孤白对天数顺从低项，
儿子的气味使他眼睛重明亮；[④]
918 当俊美的优素福看见那太阳，
便觉悟能圆说那梦里的征象；[⑤]
919 当穆萨的手杖把河水饮，
便将法老的政权一口吞；[⑥]
920 麦尔彦的尔撒当获得那阶梯，
便升上了高高的第四重天里；
921 当穆罕默德获得天赐之福，[⑦]
他顷刻间把月盘裂成两幅；[⑧]
922 当阿布·伯克尔成胜利标志，
便成'逊底格'和那国王的知己；[⑨]

---

① 此句典出《古兰经》34:10。
② "那结合"指与穆罕默德之光的结合。苏莱曼系《古兰经》中先知之一，相当于《圣经》中的所罗门。
③ 此句典出《古兰经》34:12。
④ 此联典出《古兰经》12:93—96。
⑤ 此联典出《古兰经》12:43—49。
⑥ 此联典出《古兰经》26:45。
⑦ 此联典出《古兰经》4:158。
⑧ 此句典出《古兰经》54:1。
⑨ "逊底格"是阿布·伯克尔的称号，意为忠诚者。"那国王"指穆圣。



923 当欧麦尔对那情人着迷，[1]
便似心灵能区分谬误与真理；
924 当奥斯曼[2] 亲眼目睹那光波，
便被那光充满成为‘双光者’[3]；
925 当‘可嘉者’因它容颜成撒珍珠之士，[4]
精神的原野上他成为真主之狮；
926 当祝奈德[5] 获助于那强大的光，
他的崇高地位便超越了数量；
927 巴亚齐德[6] 从那强光看见正道，
便从真主听到‘沃勒夫[7] 之首’的称号；
928 当卡罗希[8] 成光之城的守卫者，
立刻成虔信者和爱的继承者；
929 阿德哈姆之子[9] 欣然驰向那边，
他成为刚正的众苏丹[10] 之苏丹；
930 那夏基格[11] 吃苦耐劳于那伟大之道，
他便目光敏锐具有太阳般的思考。

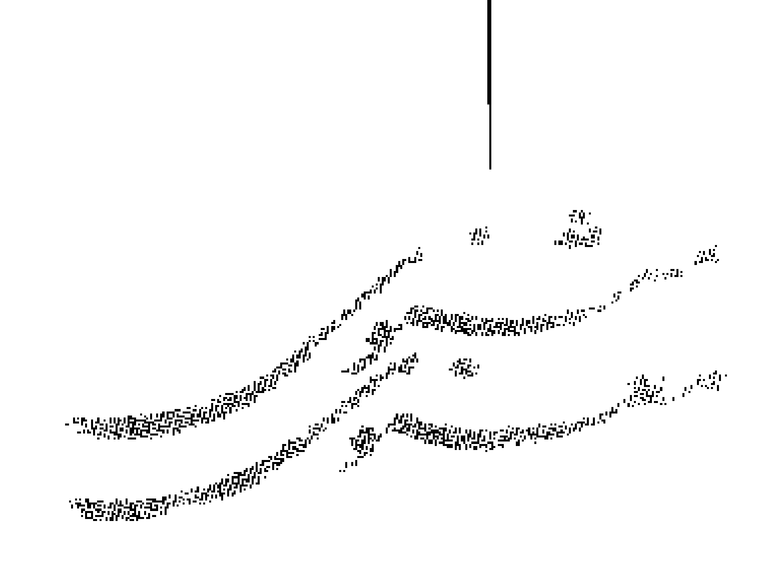
---

① “那情人”指穆罕默德之光。
② 奥斯曼(公元 577—656 年)系伊斯兰教第三任正统哈里发。
③ “双光者”是奥斯曼的称号。
④ “可嘉者”是伊斯兰教第四任正统哈里发阿里(公元 600—661 年)的称号。“撒珍珠者”意为向众人传播精神知识(即珍珠)的人。
⑤ 祝奈德(? —910 年)系苏菲派大学者。
⑥ 巴亚齐德(? —874 年)系波斯大苏菲，将“寂灭”概念引入苏菲派。
⑦ “沃勒夫”意为神秘主义者，一般指神秘主义理论家。
⑧ 卡罗希(? —821 年)是巴格达苏菲派的一位早期领袖。不是穆斯林出身，后皈依伊斯兰教。苏菲派多认为自己的体系从他开始。
⑨ 阿德哈姆之子指易卜拉欣·本·阿德哈姆(? —782 年)，原是巴尔赫的王子，年轻时曾热衷于享乐，某日忽然觉悟，放弃帝王生活，开始修苏菲苦行。
⑩ 苏丹是对部分伊斯兰教国家君主的称谓。
⑪ 夏基格(? —795 年)是苏菲派的早期领袖，潜心修苦行，与易卜拉欣·本·阿德哈姆有交往。



931 成千上万的隐遁的国王[①],
在那个世界里位尊名扬,
932 真主因自尊而把他们名字隐匿,
以免每个乞丐都呼叫他们名字。[②]
933 向那光向那众光质者[③] 发誓,
他们在那海中畅游似鱼儿,
934 若我称他为精神之海或海之精神,
皆不合适,我在为他寻找新名称。
935 向那拥有大千世界者发誓,
众头脑在他[④] 面前犹如表皮,
936 我的伙伴朋友的品节,
百倍于我所说的这些,
937 我所知道的有关那好友的品德,
大人啊你不会相信,我能说什么?"
938 国王说:"现在说说你自己,
你说他这说他那,要说到几时?
939 你有何本事?你学得何长处?
你从大海深处捞得何珍珠?
940 死亡之日你的感觉将会消亡,
你可有与心灵结伴的精神之光?
941 坟墓中泥土会充塞你眼内,
你可有照亮墓穴的装备?

① "隐遁的国王"指不为人知的圣徒。
② "乞丐"指卑劣者。931—932联典出《圣训》:我的圣徒们在我的天空下生活,但人们并不认得他们。还典出《古兰经》48:25。
③ "光质者"指众先知。
④ 此句中的"他"指拥有大千世界者,即真主。



942 当你的手脚挣扎得痛累，
你可有羽翼让灵魂高飞？
943 当你动物性的生命离去，
应用永恒的生命来代替。
944 ‘行一件善事’[①] 的约定不仅是做，
而是要把这善事带给真主。
945 你是有人的本质还是有驴的本质？
当这些形式消亡，你如何带去？[②]
946 这些礼拜斋戒的形式非恒稳不移，
因此不能同时存在于两个时间里。
947 形式虽然不能转移，
却可消除本质中的病弊，[③]
948 使本质通过这些形式发生转变，
犹如疾病可通过戒绝使之消弭。
949 戒绝之形式通过努力可转化为本质，
苦涩的嘴通过戒绝可变得甘甜似蜜。
950 通过耕种可使泥土长出花草，
涂抹生发灵可使头发成链条。
951 女人的婚姻只是种形式会亡殁，
本质般的孩子却通过精液获得。
952 把马与骆驼配种是形式，
生出本质般的幼驹是目的。
953 培植果园也是一种形式，

① “行一件善事”语出《古兰经》6:160。
② 指带给真主。
③ 指礼拜斋戒等形式可以清除人的本质中的杂质。



当果园的培植转化成本质才是目的。

954 须知使用炼金术也是种形式，
拿来吧，炼金师会使之转化为本质。

955 打磨镜子是一种形式，
通过这形式可诞生出明亮之本质。

956 因此不要说我做了许多事，
应出示那些形式的收益，别逃离。

957 这些阐述也是形式，休言之，
休去屠宰山羊的影子。”

958 奴隶说：“若你说现象不能转移，[1]
国王啊，这是让理智灰心丧气，

959 国王啊，这会使鄙人意冷心灰，
如果你说现象消失了不会返回，

960 如果现象不能复活不能转移，
行为便全是徒劳，话也全是呓语。

961 这现象也会以另一种方式转移，
每一短暂者的复活是另一实质，

962 每一物质的转移都有相应的实质，
每一牧羊人都有相应的羊群相依，

963 复活时每一现象都有某种方式，
每一现象的方式都有一定次序。

964 看看你自己，你不是现象吗？
你不是有目的的交媾运动的产物吗？

---

① 这大段国王与奴隶的对话中的“形式”与“现象”在原文中是同一词 araz，指事物的外部特征。



965 请看这些房屋和住宅种种，
似神话般存于设计师脑中，[①]
966 我们看起来很美的某座房榭，
其顶梁、构架和门窗皆和谐，
967 那形式和方案属于设计师，
梁柱则属于拿工具的技艺师。
968 每一技艺的根本实质何是？
只是想象、现象和想法而已。
969 不带意图地看组成世界的各部，
除从现象外，不会从他物生出。
970 最初的想法最终落在行动上，
须知世界的基础从亘古就这样。
971 水果首先存在于心中的想象，
通过行动最终才显现出形状。[②]
972 当你劳动把树苗种下，
最终是读到最初的话[③]。
973 尽管根、枝、叶先长出来，
那全是为了果实而被派遣。
974 因此堪称世界之精髓的隐秘，
最终是'如果没有先知'的隐秘。[④]
975 这些谈话讨论也是种现象的转移，

① 此句意为：完全是设计师想出来的。
② 指果农通过劳动种出水果。
③ "最初的话"指最初在头脑中的想象。
④ 指苏菲派中流传的著名圣训：真主曰，如果没有先知，我就不会创造这世界了。见《圣训》。



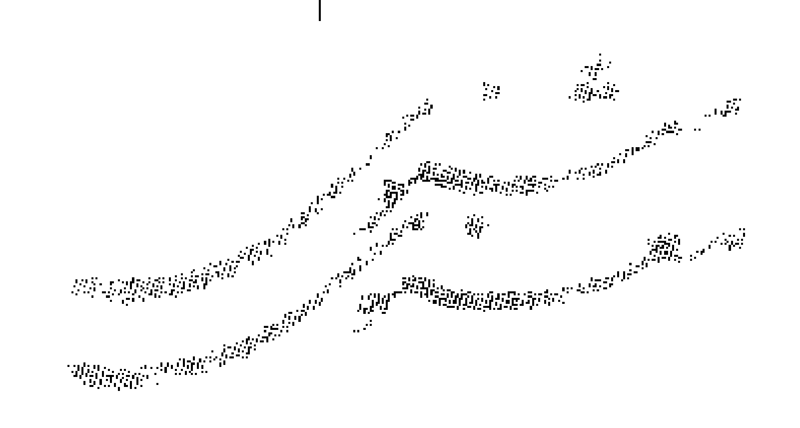
狮与豺的故事[1] 也是种现象的转移，
976 整个世界本身就是现象，甚至
为这意思降示了经文‘人曾经历’。[2]
977 那些现象是从何诞生？从形状。
这形状又是从何诞生？从思想。
978 这世界是源自整体理智[3] 的一个想象，
形状犹如使者而理智好似国王。
979 第一个世界[4] 是试验的世界，
第二个世界是对此和彼的惩戒。[5]
980 国王啊，你的奴仆犯下罪案，
这现象会转化为铁镣和牢监；
981 若你的奴仆做了件可嘉的事，
这现象不是通过努力转化成袍衣？
982 这现象之于本质犹如蛋之于鸡，
其发展过程是此生彼、彼生此。”[6]
983 王中王说：“我们就算如此假设目的，
你的这些现象怎么没生出一个本质？”
984 答：“理智[7] 使那本质藏掩，

① “狮与豺的故事”指代《克里来》中的寓言故事。此联意为：谈话、讨论、故事等本身是种现象，目的是让人通过这些现象去悟得本质。
② 此句语出《古兰经》76:1。经文虽是说人，但也指代了整个世界（因人是世界的精华）皆无可纪念之物，全是现象。
③ “整体理智”即“第一理智”，是真主创造的第一物，由其逐渐地、分层次地演化出无形的精神世界和有形的物质世界。
④ “第一个世界”指现实世界。
⑤ “第二个世界”指来世。“此和彼”指各种各样的罪恶。
⑥ 指鸡生蛋，蛋生鸡。
⑦ 此句中的“理智”理解成“整体理智”或“部分理智”皆可。



好让那奖惩之世界[1] 隐不可见。
985 因为思想之形象若清晰可见，
异教徒和信士都将只是赞念。
986 国王啊，若这是公开而非隐匿，
额头上就会有宗教或异端的印记。
987 这世上怎会还有偶像和制像者？
谁竟敢有嘲弄众先知的胆量呢？
988 如此，我们的此世就成了末日，
谁又会作恶犯错于审判日？”
989 国王说：“真主虽将惩罚掩藏住，
然而非对尊贵者[2] 而是只对凡夫。
990 好比我想把一个军官投入监狱，
我会对众军官而不对大臣保密。
991 真主把每件事情的奖惩报应，
向我显示通过无数行动之形。
992 你展示吧，我知晓一切，
对于我乌云挡不住明月。”
993 答：“你让我说的目的是什么？
既然你知道那已做的是些什么。”
994 国王说：“创造出这世界的道理，
是把他[3] 所知道的一切显现清晰，
995 他所知的一切在没公开前，

① “奖惩之世界”指末日审判。
② 尊贵者指众先知。
③ 此句中的“他”指真主。



不会把生产的疼痛降世间。[1]

996 你不能有片刻空闲无事情，
让坏事或善行不从你滋生。

997 事情的这些动机都是为了
使秘密向你显现而成委托代表。

998 那么这肉体之绳索如何能宁安，
当它内心之绳头在拉拽扯牵？

999 你的烦闷即是那牵扯的象征，
无所事事对于你好似在折磨生命。

1000 此世界和彼世界总是处于生育，
每一原因都似母亲而结果似孩子。

1001 当结果诞生，它又成为原因，
它又使另一奇妙的结果临盆，

1002 这些原因一代传一代，
但须有明眸方看得明白。”

1003 国王与他一番谈论到此，
从他看到了未显露的征迹，[2]

1004 若那探求的国王看见，并非奇事，
但我们不被允许公开那隐秘。

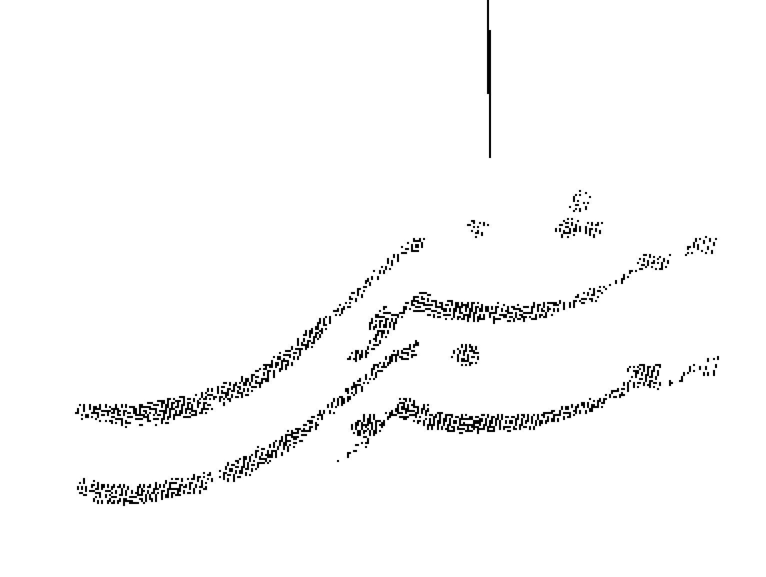
1005 当另一奴隶从澡堂回返，
那伟大国王召他到面前，

1006 说：“愿你健康，万事如意，
因为你是那么俊美又标致。

---

① 此句是以孕妇作比。尽管孕妇对自己怀的孩子很清楚，但仍迫切想把他生下来。

② 指苏非神秘主义的征象、迹象。

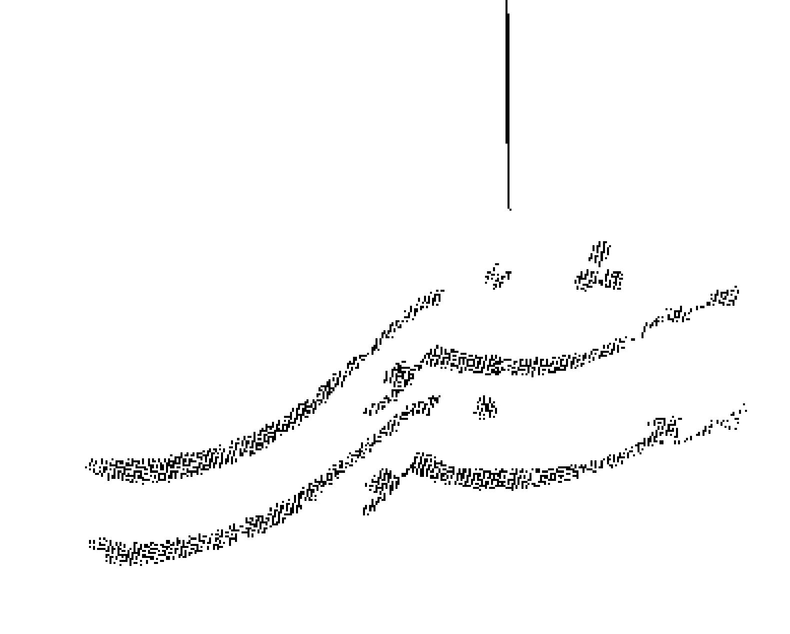


1007 可惜呀，当你不在之时，
他说了你一些是非曲直。
1008 每个看到你的人都会愉快，
见你一面值全世界的钱财。”
1009 说：“请说一说，国王啊，
那无信仰者[1] 说我的坏话。”
1010 答：“首先，他说你两面三刀，
你暗里是折磨，表面却似良药。”
1011 当从国王听到他伙伴的恶毒，
顷刻间其愤怒之海波涛涌吐，
1012 那奴隶以手捂嘴，脸泛红雾，
他反唇相讥之浪越过限度：
1013 “从他与我做朋友之时起，
就似狗在饥饿中胡言乱语。”
1014 当他的辱骂似铃铛响声不休，
王中王用手捂住他嘴：住口！
1015 我已用此法将你和他看透，
你是灵魂腐臭而你朋友只嘴臭。
1016 喂灵魂腐臭者，你坐得远点，
好让他当头儿，你受差遣。
1017 《圣训》记载：虚伪的赞念祈祷，
伟人啊，须认之作畜粪上的青草。
1018 因此须知姣好俊美的容颜，
若伴与坏品行则不值一钱；

① “那无信仰者”指长得丑陋的那个奴隶。



1019 人即使有一张丑陋不堪的脸，
若品行好就值得为他把命献。
1020 须知表面的容颜终会凋败，
精神之世界才会永恒不衰。
1021 你对水罐的形状要迷恋到几时？
放弃罐之形状吧，去将水寻觅。
1022 你只见其形状而不见其内容，
你若是智者就获取珍珠从蚌。
1023 世界上这蚌壳似的躯体，
尽管都活在生命之海里，
1024 然而不是每只蚌都有珍珠，
应睁大眼看清每只蚌内部，
1025 这只有甚？那只有甚？再择选。
因为那昂贵的珍珠很稀有罕见。
1026 若你只注意外形，山的体围
比红宝石要硕大成百上千倍。
1027 外表上，你的手脚和胡须穗，
比你眼睛的外形要大几百倍，
1028 然而，在此点上你不会昏昧：
各个组成部分中双眼最珍贵，
1029 从内心滋生出的一个意念，
能顷刻间使百个世界倒悬。
1030 外表上苏丹之身躯只是一位，
但成千上万的军队紧紧跟随。
1031 但这优秀国王的外表和躯干，
仍受支配于隐秘的某个意念。



1032 看那无尽的人群因一个念头，
全如洪水般在地上奔波行走。
1033 那念头在人们看来十分渺小，
却似洪水般将世界吞没毁掉。
1034 因此在这世间，如你所目睹，
每一作品对于思想皆是稳固，
1035 房屋、宫殿和城市，
山岳、原野和小溪，
1036 还有大地、大海、太阳和天空，
因它[1] 而生机勃勃似鱼在大海中。
1037 为何你还因自己的盲目和昏愚，
使身体似苏莱曼，思想似蚂蚁？[2]
1038 在你眼中山岳显出高大状，
思想小似老鼠，山大似狼；
1039 世界在你眼中显得庞然可惧，
你对云、雷及苍穹怕得战栗；
1040 不如驴者啊，你对思想之世界，
似无知的石头般懵懂无感觉；
1041 你只有躯壳，没有受益于理智，
你不具人性，只是头驴子幼驹。
1042 出于愚昧你将影子看成真人，
由此在你眼中人似玩偶单纯。
1043 等着吧，某天那思想和幻想，

① 此句中的"它"指思想。
② 此联典出《古兰经》27:18。



会毫无遮掩地展开羽翼翱翔，
1044 你会将山岳看成似疏松的彩绒，[①]
这冰冷又温暖的大地也将灭踪，[②]
1045 你将看不见天空、星辰和万物，
除了慈爱的永生的独一的真主。
1046 一个故事或是虚构或是真实，
只为将真理阐述得明白清晰。

侍从妒忌得宠的奴隶

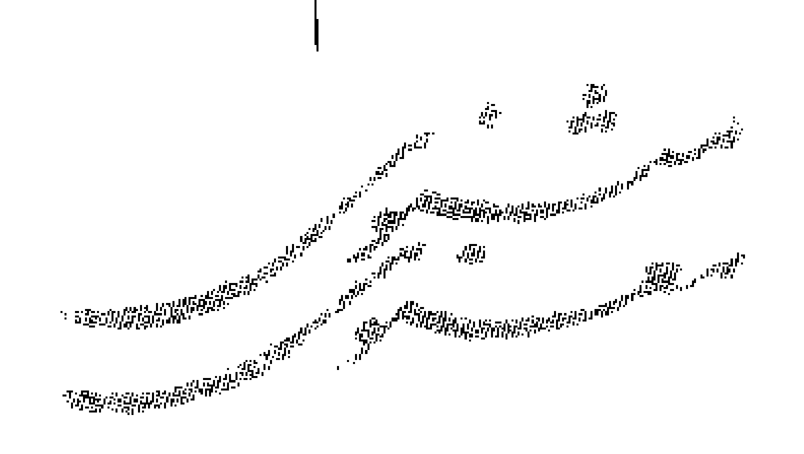
1047 有个国王出于慷慨仁慈，
从众侍从中挑选出一奴隶，
1048 其工钱堪与四十军官的俸禄匹敌，
百个大臣也不及其十分之一价值。
1049 由于福星高照吉祥又运气，
国王是当代的玛赫穆德，他似阿雅兹，[③]
1050 他的灵魂与国王的灵魂究其根源，
在有这躯体之前相互结合亲密无间。
1051 缘分由在身体之前存在之物决定，
请鄙弃这刚刚才创造出的外形。
1052 这是沃勒夫之事，他眼不斜视，
他的眼睛盯在最初的一片地，

① 此句典出《古兰经》101:5。
② 此句典出《古兰经》14:48。
③ 玛赫穆德（公元998—1029年在位）是伊朗伽色尼王朝（公元998—1186年）的著名国王。阿雅兹（？—1057年）原是突厥奴隶，后成为玛赫穆德国王的贴身侍卫。



1053 无论种的是小麦还是五谷，
他的眼睛都日夜抵押在彼处。
1054 夜晚孕育什么就会产生什么，
阴谋诡计手段对之无可奈何。
1055 那看见真主的计谋施于己身者，
怎会因自己的种种计谋而快乐？[①]
1056 他是在陷阱里再将一陷阱设置，
向你发誓，他逃不出此也逃不出彼。
1057 若百片草地郁郁葱葱又凋枯，
但最终会长出真主播种之物。
1058 若在先已耕种好的地上再开垦，
这第二次是徒劳，那第一次才正确，
1059 第一次耕种很完美优秀，
第二次播种会腐烂变臭。
1060 放弃自己的手段吧在友人[②]面前，
尽管你的手段也出自他的手段。
1061 真主首肯的事情才能生效，
最初播种何物最终长出何苗，
1062 无论你播种什么都应为真主，
有情人啊，因为你是友人[③]的俘虏。
1063 不要沉湎于犹如小偷的肉欲里，
凡事若无真主插手皆是空气。
1064 报应日到来前，夜晚的小偷

① 此联典出《古兰经》3:54。
② “友人”指真主。
③ “友人”指真主。



在报应日的主面前也会蒙羞，[1]
1065 他用计谋和手艺偷来的衣物，
在审判日会成为他项上包袱。
1066 成千上万的理智彼此相互支持，
想把除他[2] 的陷阱外的陷阱设置，
1067 认为他们自己的陷阱更加坚实，
枯草在风面前何时有反抗之力？
1068 如果你问这一切存在有何益处？
顽徒啊连你提问本身也有益处？
1069 如果你的这问题没有善益，
我为何要听这无益的问题？
1070 若连你的提问也有太多益处，
那么世界又怎么会益处毫无？
1071 世界若在一方面无甚进项，
在其它方面就会善益满堂。
1072 对你有益之物对我可能无益，
因为对你有益，你应当珍惜。
1073 优素福的俊美对世人有益，
尽管对他兄弟是长得无益；
1074 达乌德的曲调是那样动听，
对于不懂者则似木头噪声；
1075 尼罗河水比生命之水还珍贵，

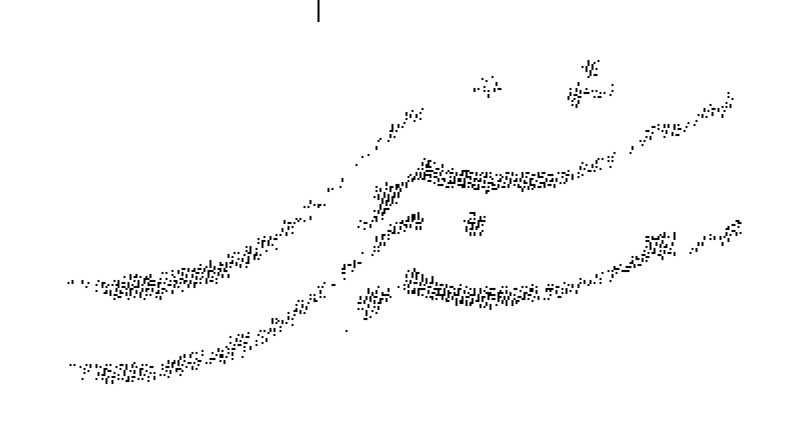
① “报应日的主”语出《古兰经》1:4。此联意为：审判日来临前，伪善者犹如在黑夜里，人们看不清他们的真面目。然而真主时刻将他们看得一清二楚。
② 此句中的“他”指真主。



而对否定者被剥夺者成血水；[1]
1076 殉道者对于信士乃永生不休，[2]
对于伪信者却是死亡会腐朽。
1077 说说看，世上可有一种福祉，
人们不会将它失去？
1078 糖对于牛和驴有何益处？
每一有生命者各有食物，
1079 若那食物对他是暂时之物[3]，
就应由驯驭师[4] 来将他驯服。
1080 好似某人患了嗜土癖，
把土认作是他的美食，
1081 忘记了他真正的食物，
脸转向那致病的食物，
1082 他吞食毒药丢弃蜜汁，
把致病食物当作膏腴。
1083 人类的真正食物是真主之光，
动物的食物对人不适当。
1084 然而心因病态而堕落于此，
只知日夜将这水和土吞食，
1085 变得心灵空空脚软脸色黄衰，
"有许多轨道的天"[5] 的食物何在？

---

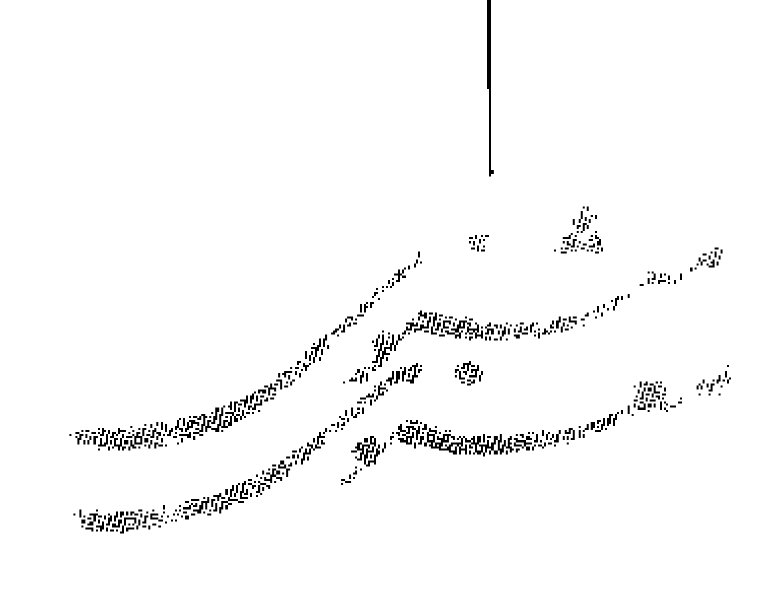
① 此联指真主对法老的臣民们的惩罚之一，典出《古兰经》7:133。
② 此句典出《古兰经》3:169。
③ "暂时之物"指尘世俗食。
④ "驯驭师"指导师。
⑤ 此句语出《古兰经》51:7。



1086 那[1] 是拥有福祉的尊贵者的食物，
享用它不需要喉咙和工具什物，
1087 太阳之食物是阿而实[2] 之光束，
妒者恶魔之食是地之烟雾。
1088 真主为殉道者们提供给养，[3]
那食物不需托盘不需嘴尝。
1089 心从每一朋友[4] 处觅食，
心获纯净于每一神智。
1090 每个人的躯壳都好似一碗盆，
眼能感知到装在其中的精神。
1091 与人会晤总会得到些东西，
与知己相处总会有所收益。
1092 当一星星与另一星星相会合，
无疑会产生适于二者的结果；
1093 男和女相交会将人诞生，
石与铁相撞会溅出火星；
1094 泥土与雨水相互融合，
会长出青草、香萱和水果；
1095 人们与青草相依相伴，
则会心情舒畅无忧无烦；
1096 我们的精神与舒畅相依，
就会产生我们的善良仁慈；

---

① 此句中的“那”指真主之光。
② “阿而实”意即“宝座”，指真主在天园之上的座椅。苏菲派用该词指最高天体。
③ 此句典出《古兰经》3:169。
④ “朋友”指上一联的殉道者。



1097 当游玩使我们意满心足，
我们的肉体就想念食物。
1098 脸红是因为血液涌起，
血液出自玫瑰色的丽日，
1099 最美丽的颜色是红赤，
它属于太阳出自红日。
1100 与土星[①] 接近的每一块地，
会成盐碱地不再是耕地。
1101 若是力量与行动碰巧相遇，
就会像魔鬼与伪善者相依。
1102 这伟大的精神属于那九重霄，
没有任何表面的荣华与喧嚣，
1103 “创造”的喧嚣荣华是暂时，
“命令”的喧嚣荣华乃本质。[②]
1104 人们为求出人头地而屈膝，
为得到荣华而满足于屈膝，
1105 为了那忧心的十天[③] 荣华富贵，
使自己脖颈因忧心瘦似纺锤：
1106 “为何人们都不来我这里？
在这荣华中我可是耀眼丽日。”
1107 太阳的东方是那沥青似的星座，[④]

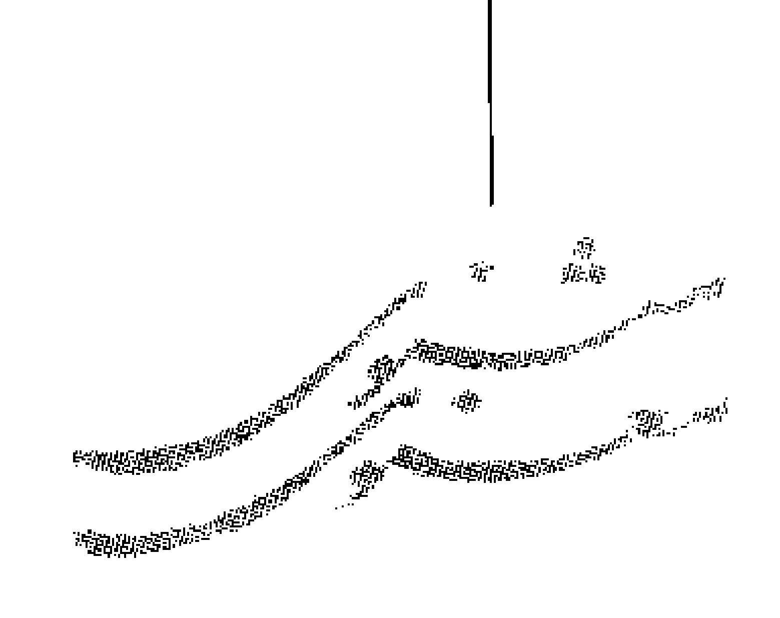
① 伊朗古人认为土星是凶星，会带来灾祸。
② “创造”指真主创造的属于人的现实世界。“命令”指属于真主的天国。二者皆典出《古兰经》7:54。
③ “十天”是虚数，非实数。
④ 此句中的“太阳”指现实中的太阳。此句意为：太阳升起于漆黑的夜空。



我们的太阳[1] 超越出所有东方，
1108 它的东方是指他的各种外现，[2]
它的本质既无上升也无落陷。[3]
1109 我们虽是它最微小的尘埃粒，
两世界中也是无阴影的亮日。[4]
1110 奇妙啊我又围绕着太阳转，[5]
这是因为太阳的绚丽璀璨，
1111 这太阳知晓各种因缘，
但众原因之绳也会被它切断，[6]
1112 我成千上万次把希冀斩断，
对谁？对太阳。你[7] 可信这点？
1113 千万别信我能忍受失去太阳，
就像别信鱼儿能离开水生长。
1114 如果我绝望，我这绝望，
好人啊，也是太阳所创。
1115 被造物怎能与创造者断离？
生灵怎能从非存在[8] 中觅食？
1116 所有生灵都从这天园中觅食，

---

① 此句中的"太阳"指隐秘世界中的太阳。
② 此句中的"他"指真主。此句意为：各种外现像镜子一样反映出真主的光芒。
③ 此句意为：永恒地照耀。
④ 此联是莫拉维自谦又自夸的话。
⑤ 1110—1114 联中的"太阳"既指隐秘世界中的太阳，也指莫拉维的挚友夏姆士。夏姆士即"太阳"之意。一语双关。
⑥ 此句暗指夏姆士的失踪。参阅译者序。
⑦ "你"指莫拉维的好友霍萨姆尔丁。参阅本卷前注。
⑧ "非存在"指现实的物质世界。苏菲派认为现实的物质世界是虚幻的、不存在的，隐秘的精神世界才是绝对的存在。



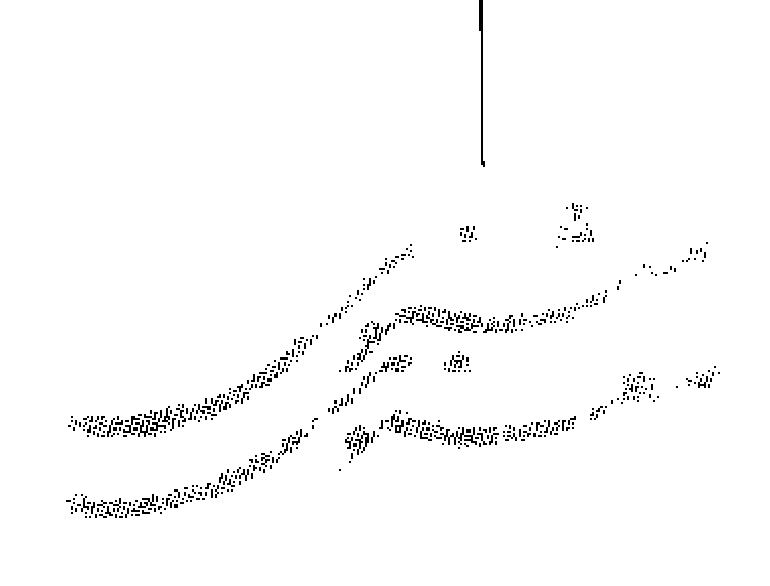
不论是卜拉格[1] 还是马儿或驴。
1117 看不到运作出自那大海[2] 之人，
每一时刻脸都转向新的教门，
1118 他从甜海中将苦咸之水饮呷，[3]
让那苦咸之水把他弄得眼瞎。
1119 大海说："用右手取我的水饮食，
瞎眼人啊，好使你获得视力。"
1120 这里右手[4] 是指正确的思维，
它能知悉善恶来自何方位。
1121 长矛能变化，啊长矛，
你时而伸直时而弯腰。
1122 我们因思念夏姆士·丁而事事无心，
否则我们为何不使这盲人重获眸子。
1123 "真主之光"啊霍萨姆尔丁，
你快去把妒眼之盲治明。
1124 有灵效的上等的眼药软膏，
是清除愚顽者黑暗的良药。
1125 那药膏若是敷在盲人的双眼，
会祛除掉他百年沉积的黑暗。
1126 去治疗除妒者之外的所有盲人，
因为妒忌之人会连你也否认。
1127 你别给妒忌你的人生命，

① "卜拉格"是穆圣登霄时的坐骑。
② "大海"比喻真主。
③ 意为：没看到真主的本质，只注意到真主属性的各种外现。
④ 波斯语中"右手"一词的表面意思即"正确之手"。



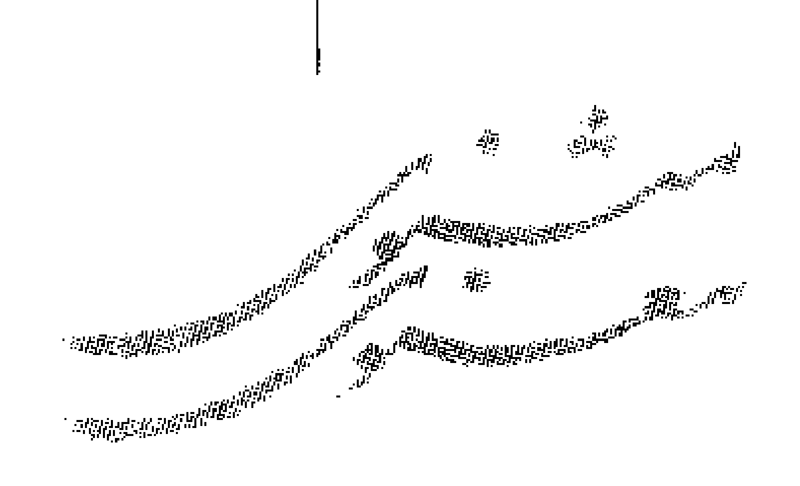
即使那是我，让我就这样殒命。
1128 那对太阳心生妒忌之人，
那对太阳感到难受之人，
1129 请看他有着怎样的不治之痛，
请看他永远堕入深深的井中。
1130 否认永恒的太阳是他必定之事，
说说看，其愿望何时能成现实？
1131 猎鹰是那知返国王的鹰，
那迷失方向的鹰是瞎鹰，
1132 它迷失了方向落在废墟，
在废墟上与猫头鹰相依。
1133 它曾因满意之光而通亮，[1]
而天数之首领使它眼盲。
1134 尘土落入它眼睛使它迷路，
使它与猫头鹰和废墟为伍，
1135 又加之猫头鹰啄它头表，
拔掉它漂亮的翅膀羽毛。
1136 猫头鹰们吵吵嚷嚷地说：
"哎，鹰来了，想把我们地盘抢夺。"
1137 就像胡同的狗一般凶相毕露，
一起落在陌生者的破衣烂服。
1138 鹰说："我与猫头鹰怎能融洽？
百座如此废墟我都会送给它。
1139 我不会呆在这里，我会离去，

① 此联指人的灵魂在本质上是光明的，但天数使之盲瞎，辨不清方向。



我会返回到王中王那里。
1140 各位猫头鹰，不要折磨自己，
我不会停留，我会飞向故里。
1141 这废墟在你们眼中是繁华地，
然而，我们鹰的地盘是国王臂。”
1142 猫头鹰说：“鹰在施诡计，
想把你们[1] 的家当夺取，
1143 他想用诡计夺取我们家业，
想用阴谋把我们赶出巢穴。[2]
1144 这个阴谋显得无所求索，
向真主发誓，它坏过所有贪婪者。
1145 它贪婪得把烂泥当蜜汁吞吃，
朋友们啊别把肥肉扔给熊罴。
1146 它在吹嘘国王手臂和国王，
想让淳朴的我们迷失方向。
1147 一只小鸟能算得上国王的什么？
若你有丁点理智就别听进耳朵。
1148 它是国王的还是大臣的宠物？
果脯怎能使人获得饱足？
1149 它要阴谋诡计所说的一切，
苏丹及其侍卫都向我求学。
1150 真可笑，这闷闷不乐的忧郁病，
这没谱的吹牛和捕傻瓜的陷阱，

① “你们”指众猫头鹰。
② 此联典出《古兰经》7:110。



1151 谁相信这些就是没有智商，
这只小瘦鸟怎配得上国王？
1152 若最小的猫头鹰啄它脑袋，
国王对他的救护帮助何在？”
1153 鹰说：“若我被拔掉一根羽毛，
王中王会彻底摧毁猫头鹰老巢。
1154 猫头鹰算什么？就连别的鹰
若与我作对、使我难受不高兴，
1155 国王会在每一低地高坡，
用鹰头筑上千万个坟垛。
1156 护卫我者是国王的关爱，
我飞到哪里他都紧跟来。
1157 苏丹的心中总是想着我，
不想着我，苏丹的心会病弱。
1158 若是国王让我振翅高飞，
我会飞向心灵高处犹如他的光辉，
1159 我似太阳月亮般飞翔，
撕破层层苍穹的幕帐。[1]
1160 众理智的光亮出自我的思想，
苍穹是根据我的禀性而创建。
1161 我是雄鹰，胡玛鸟在我面前也迷失，[2]
猫头鹰算什么东西竟能了解我秘密？

---

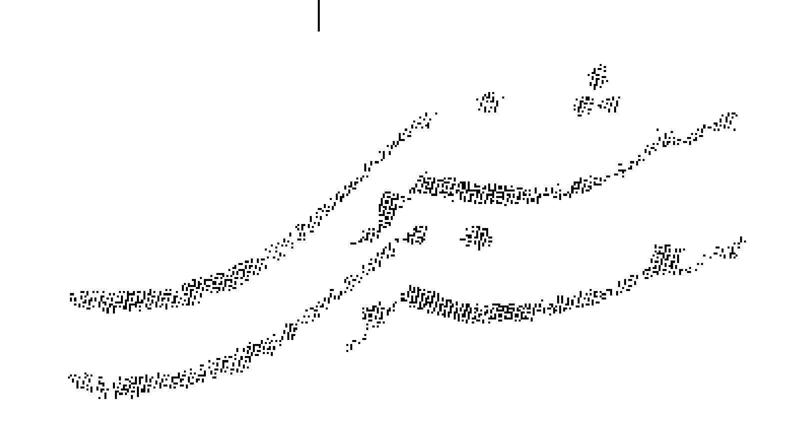
① 此句暗指苏非修行者经历过一个又一个的阶段。
② 胡玛是传说中的神鸟。此句意为：胡玛在我面前也自愧不如，迷失自己。



1162 国王为了我而想起监牢，[1]
释放了成千上万的囚犯。
1163 他让我与猫头鹰相处俄顷，
用我气息使猫头鹰成雄鹰。
1164 多好啊若猫头鹰与我共振翼，
幸运地觉悟到我的秘密。
1165 紧紧吊住我吧好使你们成雄鹰，
尽管你们是猫头鹰也会成苍鹰。
1166 那与如此国王成为知己之人，
无论降临何处都不会成陌生人。
1167 国王成为他疗痛的药膏之人，
若他似笛般哭诉，不会贫困。[2]
1168 我是财产的拥有者而非寄食之徒，
国王在旁边为我擂响鹰鼓[3]，
1169 我的鹰鼓唱着“回归”[4] 之声，
气死伪善者，真主是我的见证。
1170 我非王中王的同类，离他很远，[5]
但是在闪耀中我拥有他的光线。
1171 同类并非根据外表和本质，
水成为土的同类在植物里，[6]

---

[1] 这里“国王”比喻真主，“鹰”比喻完人或导师。意为：在完人引导下，真主使无数人解脱了尘世的羁绊。
[2] 意为：会得到国王的赏赐。
[3] 鹰鼓指放鹰捕猎前为鹰助威或唤鹰返回而擂的鼓。
[4] “回归”语出《古兰经》89:28。
[5] 这里莫拉维从另一个角度阐述完人并不能等同于真主本身，但他拥有真主之光，可泯灭在真主的本质中，与主合一。
[6] 水与土皆是植物生长的必备条件，在这个意义上二者可视为同类。



1172 风在助燃方面成为火的同类，
美酒也会成人之性情的同类。
1173 由于我们并非我们国王的同类，
因此我们的存在应泯灭在他内。①
1174 当我们的存在泯灭，他成为独一，
在他的马蹄前我变得卑微似尘泥，
1175 当生命成泥土②，会有他的迹象，
他的脚印会留在泥土上。
1176 为了这脚印而做他脚下之泥面，
以便你成为高贵者头上之王冠。
1177 为了不让我的外表将你蒙骗，
在我离世前请将我的糖果③ 吞咽。
1178 有多少人啊，外表④ 使他们陷迷误，
他们蔑视那外表，实是蔑视真主。
1179 显然，这灵魂与躯体相连紧密，
然而这灵魂岂是躯体所能相比？
1180 眼光的光亮与眼白相连，⑤
心灵的光芒隐藏在黑斑，⑥
1181 愉快源自肾，悲伤从肝出，
理智犹如头脑中的蜡烛。
1182 这些联系不是没有原因和道理，

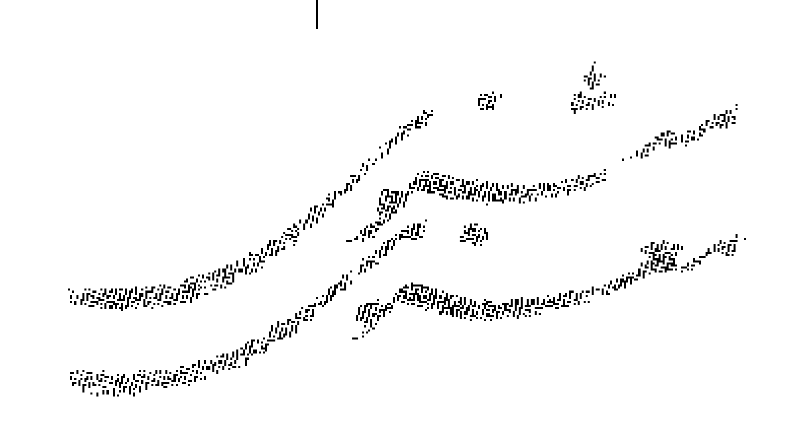
① 只有泯灭于真主，与真主合一，才能成为真主的同类。
② “生命成泥土”本指死亡，这里指进入寂灭。
③ 糖果指神学知识。
④ “外表”指众先知圣徒的卑微的外表。
⑤ 伊朗古人认为眼睛的光芒出自眼白。
⑥ 苏菲派认为心上的黑斑是内心之光的发源地。



只是理智对其中奥妙无能为力。
1183 当整体灵魂与部分灵魂相碰，①
灵魂② 就从它获得珍珠并利用。
1184 犹如麦尔彦的灵魂获益于那相撞，
就将迷人的基督孕育生长，
1185 不是那经过海洋和陆地的基督，
而是那超越出面积局限的基督。
1186 当灵魂从灵魂之灵魂那里受精，③
世界就因这灵魂而获得生命，
1187 这世界又会诞生另一世界，
终审日秘密会向这些人宣泄。
1188 若我讲述到终审日降临，
我对这终审日也难讲尽。
1189 这些讲述只意味着“啊真主”，④
所有话只是想将芳唇蜜语⑤ 收捕。
1190 当他用“好吧”回答“啊真主”，
为何还逃避礼拜？为何还犯错误？
1191 那“好吧”非你所能听见的词儿，
但是你可从头到脚体会之。

---

① “整体灵魂”指真主的本质；“部分灵魂”指人的灵魂。
② 此句中的“灵魂”指部分灵魂。
③ 此句中的“灵魂”指完人的灵魂。完人被称为“这世界的灵魂”。“灵魂之灵魂”指真主的本质。
④ 此句意为：关于终审或复活是无法讲述的。之所以要讲，只是想向真主祈求。
⑤ “芳唇蜜语”指真主的应答。



渴者从墙头上往溪水里扔砖块

1192 在溪流边有一高高的墙垛,
墙头上坐着一痛苦的渴者,
1193 那高墙成他接近水的障碍,
他似鱼渴望水般痛苦难挨。
1194 忽然他把一砖头扔进水里,
水声传入他耳朵好似话语,
1195 似甜美可心的情人的话语,
那水声似美酒般使他醉迷。
1196 那水声的清脆使那可怜儿,
在那里不停刨起砖头扔掷。
1197 水发出吼声说:“喂,你
用砖这样砸我,对你有何益?”
1198 渴者说:“水啊,对我有两点益处,
对这件事情我不会把手住。
1199 第一个好处是倾听那水声,
对渴者犹如将热瓦甫[①] 聆听;
1200 其声似伊斯拉非来[②] 之声,
能传递给死者生命;
1201 或似春天里的滚滚雷音,
花园从它获得五彩缤纷;

---

① “热瓦甫”是中亚地区的一种乐器。
② 伊斯拉非来系伊斯兰教四大天使之一,司末日吹号角之职。



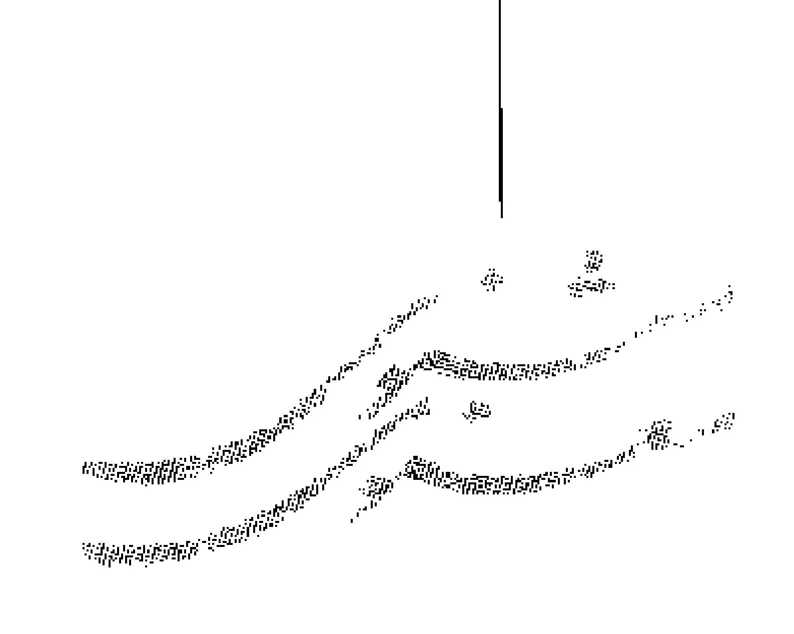
1202 或似布施天课[1] 时刻之于穷汉，
或似被赦免的佳音之于囚犯；
1203 似从也门不经过口之途径
传至穆圣的至仁主的启示之声；[2]
1204 或似圣使艾哈默德的气息，
在替作恶多端者说情；
1205 或似俊美的优素福的气息，
吹在憔悴的叶尔孤白的灵魂里。
1206 另一好处是我每刨掉一块砖，
我就离“醴泉”[3] 更接近一点，
1207 每刨一次都会减去砖块，
使这高墙逐渐变低矮。
1208 墙变低矮会转化为接近，
它的消减是结合的缘因。
1209 刨掘这粘住的砖好似叩顿，
为真主而叩头可导致亲近。[4]
1210 只要这墙高昂着脖颈，
就会阻碍这头颅低垂；
1211 只要我没从这泥身获救，
就无法对生命之水叩首。
1212 谁在墙头上渴得愈厉害，
会愈加迅速地刨掘砖块；

① 天课指专为穷苦穆斯林征收的课税。
② 此联典出《圣训》：我从也门听见至仁主的声音。
③ “醴泉”典出《古兰经》37:45 和 56:18 等。
④ 此句意出《古兰经》96:19。



1213 谁对水声音迷恋得更热烈，
他会将墙上更大的砖刨掘。
1214 他对水声沉醉得人事不省，
陌路人只听见“扑通”的水声。
1215 多好啊那珍惜青春岁月者，
他偿还了自己的债务多多。
1216 在那年富力强的岁月里，
拥有健康，心充满活力。
1217 那青春好似郁郁葱葱的果园，
慷慨大方地将累累硕果结满。
1218 青春奔流着力量和欲望之泉，
身体之大地因此变碧绿新鲜。
1219 青春是一兴旺之宅，其房顶高耸，
栋梁匀称，不需扶持，不会塌崩。[①]
1220 在那老年岁月到来前，
用“坚实的绳子”将你脖颈系拴。[②]
1221 老年是贫瘠荒芜的盐碱地，
盐碱地绝不会长出好苗子。
1222 老年断了力量和欲望之溪，
从自己和他人皆无法获益，
1223 双眉耷拉似马缰绳一样，
眼睛泪流潸潸晦暗无光，
1224 满脸皱纹好似蜥蜴的背，

① 这里“栋梁”比喻身体各要素；“扶持”指药物扶持。
② “坚实的绳子”语出《古兰经》111:5。用绳系脖这里意为：珍惜光阴。



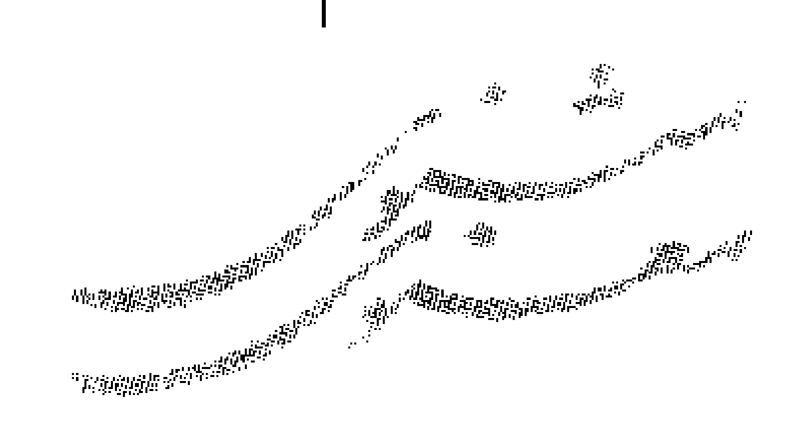
口齿不清且乏力失口味，
1225 时日迟暮路漫漫[1]，成跛脚行尸，
工厂荒芜，行为失去条理，
1226 坏秉性已蒂固根壮，
已无砍伐它的力量。

长官命令那人把种在路口的荆棘砍掉

1227 好似那会说话但秉性差之士，
在大路中间种了一丛荆棘。
1228 过路人全都将他狠狠责难，
对他说："砍掉！"但他不砍。
1229 那荆棘丛每时每刻在生长，
人们的脚被它扎得血流淌。
1230 荆棘把人们的衣服撕毁，
穷苦人的赤脚伤痕累累。
1231 当长官严厉对他说："把这砍伐！"[2]
他答："是。我改天一定砍掉它。"
1232 明日复明日地过了段时间，
他的荆棘丛长得根深刺繁。
1233 一天长官对他说："喂无信用者，
过来，执行我的命令，不得退缩。"
1234 答："大叔啊，我的日子还很多。"

---

① "路漫漫"指敬主之路对于失去活力的老年人来说是漫漫长路，难以走到终点，因此应当珍惜青春年华。
② 这个故事中"荆棘"喻坏品质，"长官"喻导师。



说:“赶快执行你的承诺,别拖!

1235 你总推明日,须明白,

当每一天到来,

1236 那卑劣之树都会愈加壮实,

这砍伐者却日渐衰老无力;

1237 荆棘在力量方面蒸蒸日上,

砍伐者却因年老日渐力丧;

1238 荆棘每时每刻郁郁苍苍,

砍伐者却日渐干枯凄怆。

1239 它越来越年轻,你越来越衰老,

赶快行动吧,别把岁月荒废掉。”

1240 把你的每一坏品质当作荆棘,

它曾多次扎入你灵魂之脚里。

1241 你被自己的品行扎出累累伤痕,

而你都毫无感觉,麻木不仁。

1242 若你对他人因你的坏品质

而受到的伤害麻木不知,

1243 总不会对自己受伤也不知,

你既折磨他人也折磨自己。

1244 或者你拿起斧子英勇地砍伐,

就像阿里破黑拔尔[1] 城堡般砍伐;

1245 或者把你荆棘嫁接上花朵,

把友人[2] 之光嫁接给你的火,

---

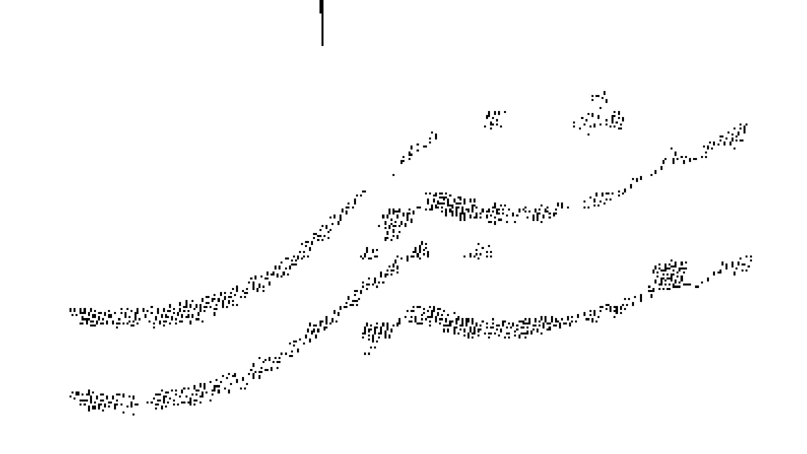
① “黑拔尔”是麦地那附近的一座犹太人城堡,被阿里攻下。

② “友人”指导师。



1246 让他的光熄灭掉你的火，
让那嫁接使你的荆棘变花朵。
1247 你似火狱者，他是信士，
信士可以将火焰灭熄。
1248 穆斯塔法关于火狱如此说：[1]
“火狱因对信士害怕而哭啜，
1249 对信士说：‘国王啊，快饶恕我，
你的光已夺去了我火的烧灼。’”
1250 因此火的熄灭者是信士之光，
惟有对立面才能将其对立面埋葬。
1251 在公正的白天，火是光的对立，
因为火出自愤怒，光出自仁慈。
1252 若你想克服这邪恶之火，
就把仁慈之水洒向火心窝。
1253 那仁慈之水的源头是信士们，
生命之水就是那仁善的洁魂。
1254 但你的欲望仍会逃避信士，
因为你属火，他属潺潺河溪。
1255 火之所以逃避水是因为
水能使火熄灭败萎。
1256 你的感觉和思想全都出自火，
谢赫的思想感觉出自皎洁光波。
1257 他的光芒之水若浇在火上，

① “穆斯塔法”是穆圣的称号，意为“被（真主）选中者”。1248—1249 联出自《圣训》：地狱之火说：“信士啊，宽恕吧，你的光已熄灭掉我的火焰。”



火会发出“卟”的声响。

1258 当“卟”作响，你就对它说：

“痛吧死吧，让你这欲火冷缩。”

1259 以免它烧毁你的花园，

烧毁你的正义和慈善。

1260 此后无论你播种什么都会结硕果，

会长出郁金香、百里香和长寿花朵。

1261 “我们又一次远离了正路，

老爷，返回吧，我们的路在何处？”①

1262 我想好好将此讲述：妒忌之人，②

你的驴已瘸，目的地还远，须赶紧。

1263 岁月流逝，错过耕种时间，

就只留下丑恶行径丢尽脸面。

1264 身体之树的根部已长了害虫，

必须砍掉它，把它扔进火中。

1265 小心啊行路人③，时已迟暮，

生命之太阳已快落入井腹，

1266 趁这三两日你还有点力气，

赶快在慷慨之路上尽全力，

1267 施舍这剩余的一点种子，让它生长，

使三两日对你生命显久长。

1268 趁这闪光的明灯还未灭熄，

① 这里“老爷”是对男子的尊称，非仆人对主人的称呼。此联是听众对莫拉维讲故事跑题而不耐烦。

② 妒忌者指不信任导师之人。此联意接1225联。

③ “行路人”指苏非修行者。



赶紧将那油和灯芯细调理。

1269 千万别推明日，众多明日已过去，

以免播种的时光完全白白流逝。

1270 请听我劝告，身体是顽固的障碍，

你若想焕发青春，就须祛旧除坏。

1271 闭上嘴唇，摊开满是黄金的手掌，[1]

摈弃身体之吝啬[2]，履行慷慨大方，

1272 戒除欲望和享乐即是慷慨大方，

谁沉湎于欲望就不能直立昂挺。

1273 这慷慨是天堂里的柏树的树枝，[3]

那从掌中放弃这树枝者真该死。

1274 这戒绝欲念即是“坚实的把柄”[4]，

这树枝可将你的灵魂带上苍穹，

1275 虔信者啊，慷慨的枝棍，

会把你一直引到你的根。

1276 你[5] 是俊美的优素福，这世界是井，

对真主的旨意有耐心是拯救之绳。

1277 优素福啊，绳子来了，两手抓紧，

时已迟暮，别对绳子漫不经心。

1278 赞美主，人们抓住了绳子，

仁慈与恩赐结合在了一起，

---

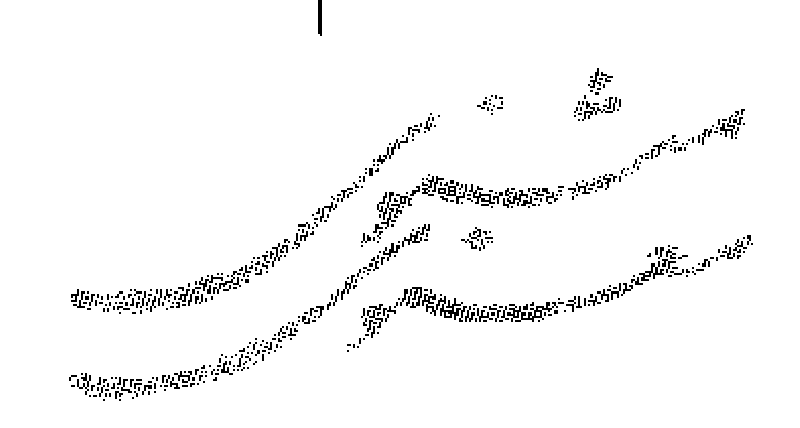
[1] 指放弃荣华富贵。

[2] “吝啬”指对享乐的吝啬，不愿放弃。

[3] 此句典出《圣训》：慷慨是天堂树林中的一棵，它垂降在世上。谁得到一树枝，那树枝会引他进入天堂。

[4] “坚实的把柄”语出《古兰经》2:256 和 31:22。

[5] “你”指代人类。



1279 直到你看见崭新的精神世界，
即非常显然而又隐匿的世界。
1280 这不存在的世界[1] 显得像存在，
那存在的世界却显得不存在。
1281 尘土被风刮得盘旋飞舞，[2]
却歪曲显示，扯起帷幕。
1282 这多事的世界只是些纷繁表象，
那隐秘的世界才是根本和头脑。
1283 尘土在风手中犹如工具，
须知风才是高贵的族裔。
1284 凡俗之眼的眼光只盯在尘土，
看见风的眼睛是另一种明目。
1285 马能认出马，因为它们是同种，
同样，骑手能了解骑手的情形。
1286 感官之眼是马，真主之光是骑士，
没有骑士，马儿自己无所能之事。
1287 因此须调教马儿的坏脾气，
否则国王面前马儿会被拒。
1288 马儿眼睛由国王明目引导，
马眼若无国王明目会困窘失调。
1289 马眼只见草和牧场，你唤它
去别处，它总说："不。为什么呀？"
1290 当真主之光驾驭感官之光，

① "不存在的世界"指客观的物质世界。
② "尘土"喻显然的现实世界；"风"喻隐秘的精神世界。尘土的飞舞出自风，而人只见尘土飞舞，却看不见风。



那时灵魂就会奔向真主那方。

1291 没有骑手的马儿怎识路标？
必须有国王指引它上大道。

1292 走向那有光做它骑手的感官，
那美好的光是那感官的主人。

1293 真主之光使感官之光变亮丽，
“光上加光”[①] 的意思就是此。

1294 感官之光引人走向尘土，
真主之光引人走向高处。

1295 因为感官世界是一卑劣世界，
真主之光是大海而感官似露液。

1296 然而它背上的骑手却看不见，
除了通过迹象和美好的语言。

1297 感官之光尽管十分浓密，
但是隐藏在眼的瞳孔里。[②]

1298 当眼睛连感官之光都看不见，
又如何能将那宗教之光看见？

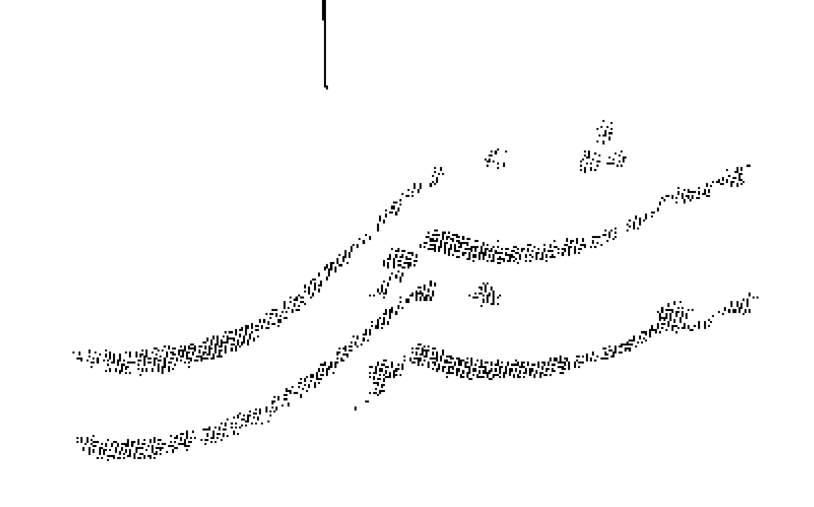
1299 如此浓密的感官之光尚且隐蔽，
那纯洁之光又怎可能不隐匿？

1300 这世界在隐匿的风儿手中似草末，
在隐秘世界的控制力前无能软弱，

1301 使它时而高飞时而低垂，
使它时而完好时而破碎，

---

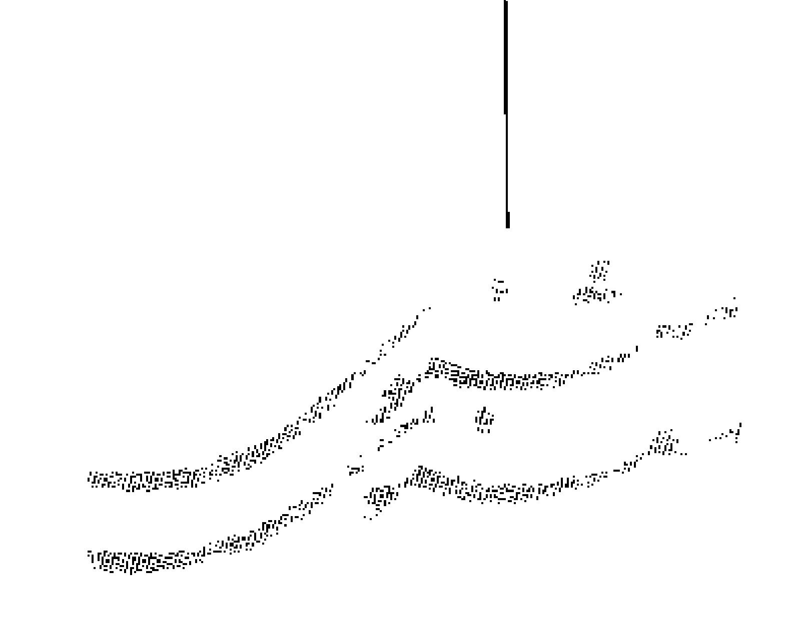
① “光上加光”语出《古兰经》24:35。
② 伊朗古人认为视力要通过光才能看见，这光隐藏在瞳孔里，人们看不见。



1302 把它时而吹向左边时而吹向右边，
时而使它成荆棘时而使它成花园。
1303 手是隐蔽的，只见笔画出线，
马儿在驰骋，骑手却看不见。
1304 可以看见箭在飞行却看不见弓，
生命可见而生命之生命无影踪。[1]
1305 别折断箭，那是国王的箭，
非无目的地射出而有六十[2] 由缘。
1306 真主说："你并没有射击。"[3]
真主之事领先于所有事。
1307 你应平息自己的愤怒，别将箭断折，
因为你的愤怒之眼会把奶当作血。
1308 亲吻那箭吧，带到国王面前，
那带着你的鲜血的淋漓的箭。
1309 显然的世界卑劣无能受束缚，
隐蔽的世界趾高气扬无拘束。
1310 我们是猎物，如此陷阱谁铺？
我们是马球，击球人在何处？
1311 既撕碎又缝补，这裁缝在何处？
既吹灭又点燃，这玩火者在何处？
1312 顷刻间使诚实者成异教徒，
瞬息间使二元论者成信徒[4]。

---

① "生命可见"指人的生命可以通过种种生命的迹象看见，而真主（即生命之生命）却是看不见的。
② "六十"喻多，非确定数。
③ 此句语出《古兰经》8:17。
④ "信徒"指信仰伊斯兰教的信徒。



1313 修炼者只要还没完全滤净心性，
就会处于落入那陷阱的危险中，
1314 因为他还在路上而路盗无数，
惟有受真主庇护者能得救赎。
1315 只要其心镜未擦净，他就是修炼者，
只要还未捕获到鸟，他就是狩猎者。
1316 当修炼者成得道者就得到解脱，
达到了安全之境并将它紧握，
1317 任何镜子都不会重回到铁坨，[①]
任何面包都不会重回到麦垛，
1318 任何熟葡萄都不会变青，
任何熟水果都不会变生。
1319 成熟吧，远离不成熟的变化无常，
去吧像布尔汗·穆哈盖格[②] 般成为光，
1320 当你解脱自我，会成为布尔汗，
当奴仆达到寂灭，会成为苏丹。
1321 若你想看得明白，萨拉合尔丁[③]
已将之显示，他打开了眼窗使之能看清，
1322 每只具有他[④] 的光芒的眼睛，
会从他脸上眼中看见法格尔。[⑤]

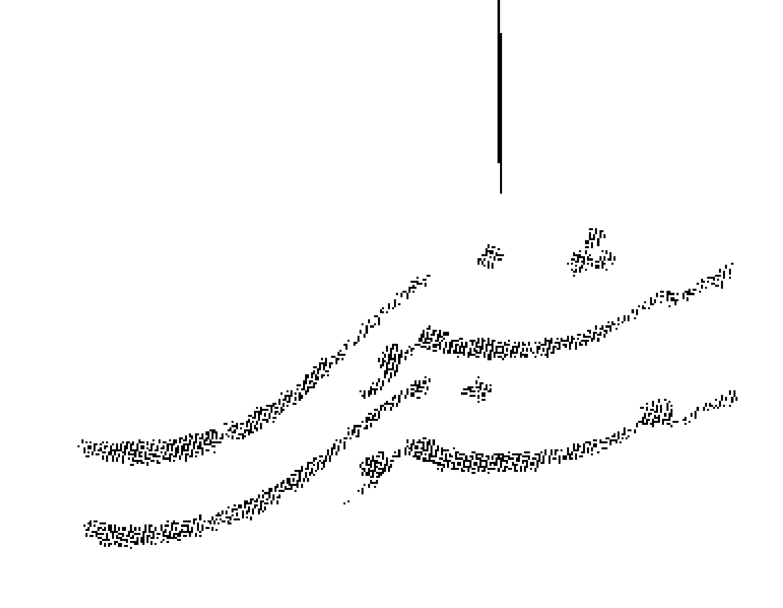
---

① 古时的镜子都是铜铁等金属打磨而成的。
② 布尔汗·穆哈盖格即赛义德·布尔汗诺丁·特尔马兹，莫拉维父亲的弟子，曾指导莫拉维修行。这里指代完人。
③ 萨拉合尔丁·扎尔库布是莫拉维的挚友。这里也是指代完人。
④ 此句中的"他"指真主。
⑤ 此句中的"他"指萨拉合尔丁。"法格尔"意为"贫穷"，是苏菲修行的一个阶段。



1323 谢赫[①] 是像真主般不需工具的做事者，
他用无声的语言给门徒们教授功课。
1324 心灵在他的手中似蜡般柔顺，
其印章时而给人美名时而把人羞损。[②]
1325 他盖在蜡上的印讲述着戒指，[③]
那宝石映的图案[④] 又讲述着何事？
1326 讲述着那金匠[⑤] 的思想，
每个指环相扣成体系。[⑥]
1327 这心灵之山的声音是谁的回声？
这山时而充满回声时而空空。
1328 他无论在何处都是学者或哲人，
但愿这心灵之山拥有他的声音。
1329 有的山会双倍地折回喊声，
有的山会百倍地折回喊声。
1330 那喊声和话语会使山
涌出千万晶莹的甘泉，[⑦]
1331 当那净水从山中流出，
那溪中之水会热血涌吐。[⑧]
1332 那王中王的吉祥的步履，

① 此句中的“谢赫”指萨拉合尔丁。
② 古时候贵重物品或绝密文件包装好后都要上蜡盖印。“印章”指导师的思想；“蜡”指门徒的心灵。
③ 古时候的印章都是打造在戒指上。“戒指”这里指苏非思想体系。
④ “宝石”指戒指上镶嵌的宝石、这里指萨拉合尔丁的心灵。“图案”指心灵映照出的真主的本质和各种属性。
⑤ “金匠”指萨拉合尔丁·扎尔库布。扎尔库布即“金匠”之意。
⑥ 指苏非导师的思想代代相传形成体系。
⑦ 此联典出《古兰经》2:74。
⑧ 此句意为：泉水会因召唤而热血沸腾。



使整座西奈山变成红宝石。

1333 山的各部分获得了智慧和生命，
人们啊难道我们还不如山峰？

1334 从那生命中不会涌出溪水，
那身体不会成穿绿袍之辈，[①]

1335 在他身上折返不出热烈的回声，
在他身上找不到萨基斟的纯净。[②]

1336 那用斧镐可将如此山脉
彻底摧毁的激情何在？

1337 也许明月能照耀它[③] 的各部，
也许月光能照亮它的道路。

1338 当末日摧毁所有山峰，[④]
其阴影[⑤] 何时铺在我们头顶？

1339 这末日怎会不及那末日？[⑥]
那末日是伤口[⑦]，此似药汁。

1340 谁看见这药汁他会免于受伤，
谁看见这仁慈他会变得善良。

1341 多好啊，那丑陋者有俊美者做他伙伴，
真该死，那美丽者却与对立者相依傍。

---

① 此联中的"那生命"、"那身体"均指对隐秘世界懵懂不知的人的生命和身体。"穿绿袍之辈"指天人或为真主献身之人。

② 萨基意为"斟酒人"；"纯净"指代醇酒。

③ "它"指山脉，比喻人的存在，只有摧毁它才能得到真主之光的照耀。

④ 此句典出《古兰经》56:4—6等。

⑤ "阴影"指末日之阴影。

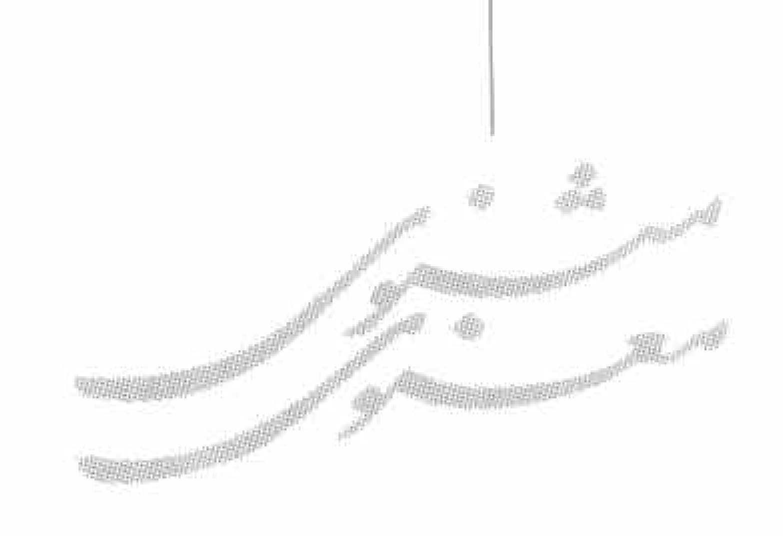
⑥ "这末日"指灵魂的末日，即灵魂得救之日；"那末日"指注定的末日。

⑦ "伤口"指有罪者在末日会受到惩罚。



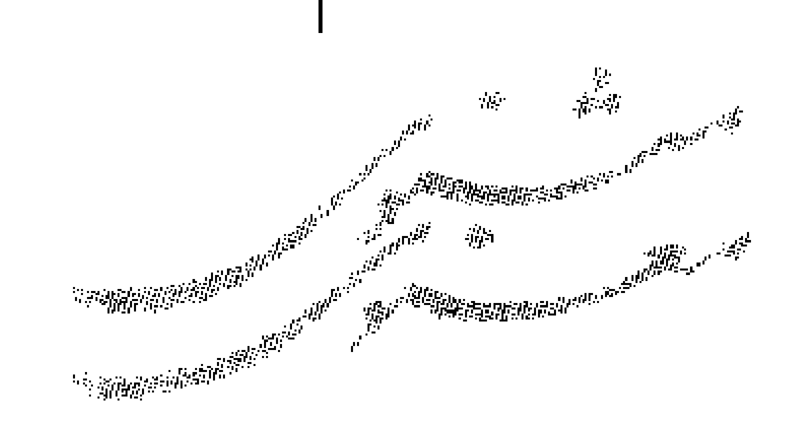
1342 无生命的面包当与生命相亲,[1]
面包会获生命成为生命本身;
1343 黑暗的柴火当成为火的朋辈,
其黑暗会消失,全成为光辉;
1344 当死驴掉进盐堆里,
那驴性和死亡会全消失。[2]
1345 他的大染缸即"真主的洗礼",[3]
众颜色在其中会色调同一。
1346 谁若掉进那缸里,你对他说:"起来!"
他会兴奋地说:"我即是缸,休责怪。"
1347 那"我即缸"就是说"我即真主",
虽然有火的颜色,但仍然是铁杵,[4]
1348 铁的本色泯灭于火的颜色里,
便宣称成了火,实是沉默东西。
1349 当它变得通红似金货,
就会无声地宣称:"我即火。"
1350 当铁因火的本性颜色变得烧灼,
它会说:"我即火,我即火。
1351 我即火,若你对此有疑惑,
试试看,请用手来摸摸我;
1352 我即火,若你对此有怀疑,

① 指人吃下面包。
② 伊斯兰教认为死动物是不洁的,但经过盐腌后则可去掉其污秽性质变得纯洁,因为盐属纯洁之物。
③ "他"指真主。"真主的洗礼"语出《古兰经》2:138。
④ 这里莫拉维指出当苏菲进入迷狂状态时说:"我即真主。"并非其本质等同于真主,而指泯灭于真主,与真主合一。



请把你脸紧贴一下我脸皮。”
1353 当人从真主处获得光，其优秀
使众天神对他跪拜叩首。
1354 谁的灵魂从桀骜和怀疑中解脱，
他就会像天神般成为人[①]的跪拜者。
1355 什么火？什么铁？请把嘴闭，[②]
休要嘲笑这些比喻和被喻，
1356 休要踏进海里，少谈论之，
咬紧嘴唇，在大海边请勿语。
1357 即使百个似我者也禁受不了大海，
但我对沉浸于大海仍急不可待，
1358 愿我的生命和理智向大海奉献挥洒，
这大海已付给了生命和理智的血价，
1359 只要我脚还在走，我就奔向他，
当没有了脚，我就像鸭游向他。
1360 在场的无礼貌者好于缺席者，
门环尽管歪斜，不也与门结合？[③]
1361 被污染之躯啊，请围绕水池蹀躞，
否则远离水池[④]之人怎能变纯洁？
1362 那离弃水池的纯洁之士，
其纯洁则会离弃他而去。
1363 这水池的纯洁无际无边，

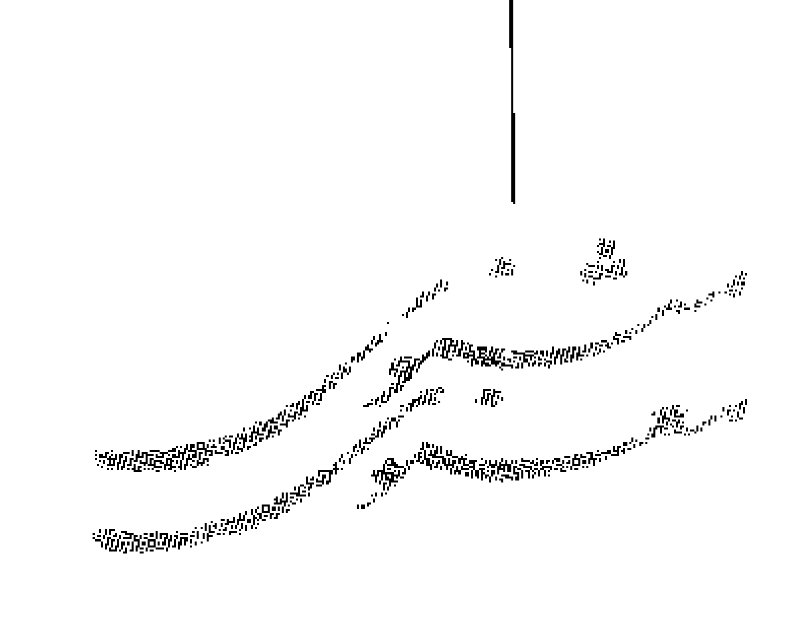
① “人”指像阿丹般的完人。
② 这里有听众提问，莫拉维便对不悟的听众吟出下面诗句。
③ 此联指沉醉中口出狂言的苏菲胜过虚伪的彬彬有礼者，尽管有貌似歪斜的行为（门环），但却能与真主（门）合一。
④ “水池”喻与大海（真主）相连的完人的心灵。



而身体的纯洁价值低廉。
1364 因为心灵似水池，在暗处
有一条通向大海的秘密之路。
1365 你有限的纯洁需要援助，
否则会在消耗中变稀疏。
1366 水对污者说：“快进入我。”
污者答：“我愧对水波。”
1367 水说：“没有我，这羞愧何时会离去？
没有我，这不洁何时会消失？”
1368 不敢面对水的污秽之党，
正是羞耻阻止了他的信仰。[①]
1369 心跟从身之水池之地基会成泥穴，
身跟随心之水池之净水会变纯洁。
1370 孩子啊，须绕心池边漫步，
千万要远离身之池的基础。[②]
1371 身之海与心之海相交激荡，
在它们之间“有一个堤防”。[③]
1372 不论你是正直者还是歪斜者，
都应努力向前，别向身匍匐退缩。
1373 尽管国王面前有性命之虑，
而有志者却对之毫不犹豫，
1374 因为国王比糖更甘甜可口，
生命泯灭于甜美会更优秀。

---

① 此句典出《圣训》：羞耻阻碍信仰。
② 水池的基础全是淤泥。
③ 此句语出《古兰经》55：19—20。



1375 批评者啊,愿你健康无病,
寻求健康者啊,你是虚弱的把柄[1]。
1376 我的精神是火炉,有火就乐悠,
对于火炉,做烈火之家已足够。
1377 爱情犹如火炉会熊熊燃烧,
谁对此盲目不知就不是火灶。
1378 当你成为叶,无叶之叶[2],
你会获得永生不会死灭。
1379 当你的悲伤能导致加倍的欢乐,
你灵魂之花园会长满玫瑰百合。
1380 对他人是危险之事对你却安全,
鸭会获力量于海,家鸡则弱软。
1381 医生啊,我又陷狂迷,[3]
爱人啊,我又陷相思,
1382 你链条[4] 上的各环都有特殊技艺,
每一环都会引起别样的狂迷,
1383 每一环都呈现出不同模样,
我也每一刻陷入另种迷狂。
1384 因此谚语曰:癫狂有各种表现。
尤其是出自这伟大君王的链环,
1385 这样的迷狂挣脱了羁绊,

---

① 与本卷 1274 联的"坚实的把柄"相对。
② "无叶之叶"指苏菲修行的法格尔阶段,即物质一无所有的精神富足。参阅第 1 卷 2237 联。
③ 这里是莫拉维对真主的呼唤。
④ "链条"指真主的各种属性和外现。



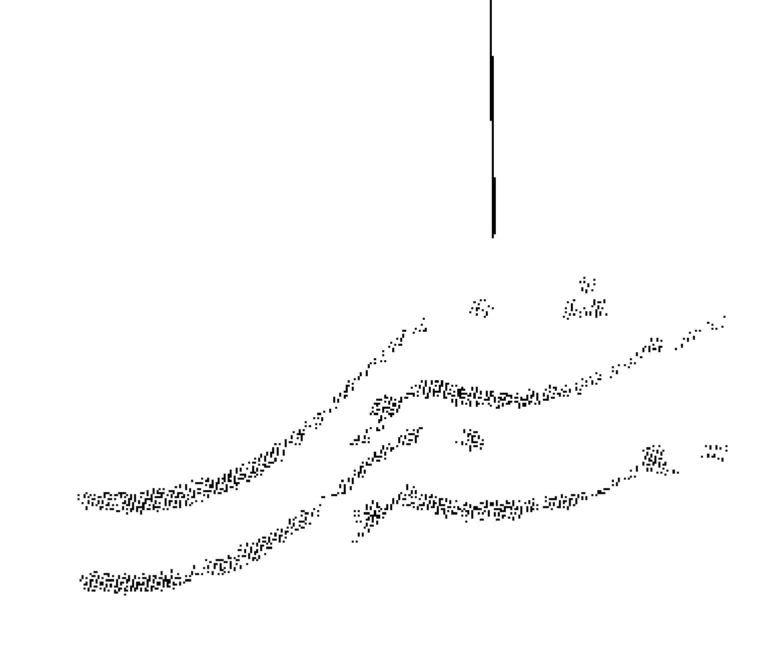
以致所有疯子都对我相劝。[1]

朋友们到监狱看望祖奴[2]

1386 这种情况又发生在祖奴身上，
他陷入新的疯癫失智和迷狂。
1387 其迷狂如此严重直冲霄汉，
众人内心焦急不安似盐腌。
1388 盐碱地[3] 啊，你别把自己的狂迷
与真主的纯洁者的迷狂相比。
1389 人们不能忍受他的疯癫，
其火烧毁了他们的根源[4]，
1390 当烈火烧毁了俗人的根源，
人们便将他捆住送进监牢。
1391 他不可能勒紧缰绳[5]，
尽管人们对此难容。
1392 国王竟从平民处感到生命之虑，
这些人是瞎子而国王也无标志。
1393 当判决权掌握在流氓阿飞之手，
祖奴便不得不进监牢受禁囚。
1394 如此伟大的国王竟孑然独行，[6]

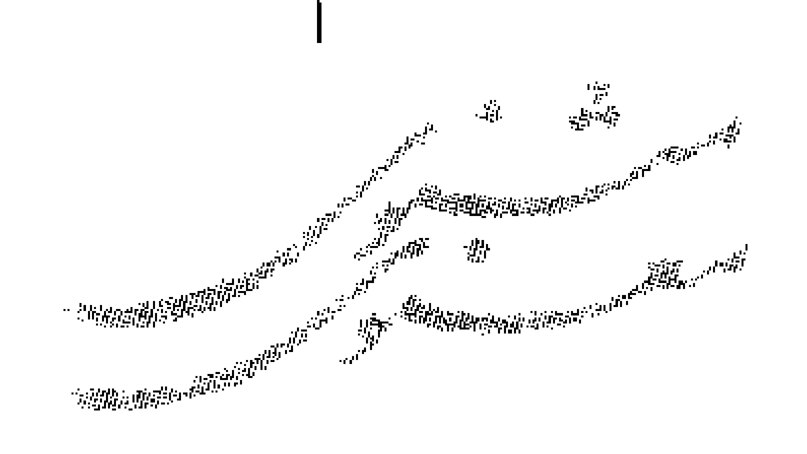
---

① 意为：疯子比我更有理智。
② 祖奴（？—860年），埃及人，是首次论及圣徒状态及修持的大苏非。
③ "盐碱地"指不能有收获的俗人。
④ "根源"指传统的世俗的伦理道德和习惯等。
⑤ "勒紧缰绳"指收住疯疯癫癫的话语。
⑥ 指没有拥戴者。



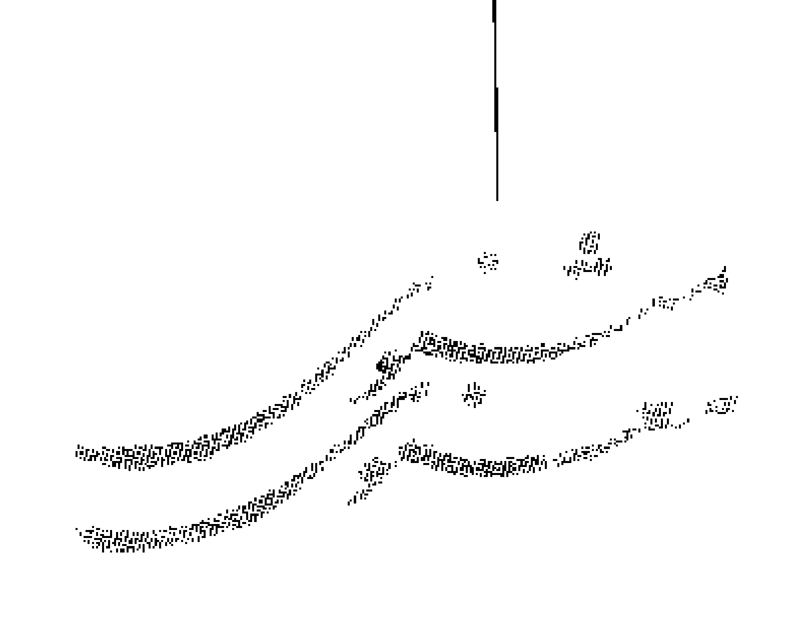
如此孤罕的珍珠竟被孩童玩弄。
1395 什么珍珠？应是大海藏于一滴，[1]
应是太阳隐藏在尘埃一粒。
1396 他是把自己隐于尘埃的太阳，
会一点点地显露自己的模样，
1397 所有的尘埃都消融在它之中，[2]
世界也由于它而沉醉又清醒。
1398 当判笔在奸诈者手中握拿，
无疑会把曼苏尔送上绞架。
1399 当愚昧者掌握着生杀予夺，
必定会对众先知肆意宰割。[3]
1400 迷误的人们愚昧地对众先知云：
“我们确已为你们而遭厄运。”[4]
1401 请看那些愚昧的基督徒，
向那被吊的圣人寻求庇护。[5]
1402 按他们说法，被犹太人钉在十字架，
那么他又如何能将庇护施予大家？
1403 当那国王的心因他们而鲜血充满，
不在他们中间时，他们如何得赦免？[6]
1404 纯金和金匠比他人更容易

① 伊朗古人认为珍珠是雨滴落入蚌中孕育而成的。
② 在灿烂的阳光中是看不见尘埃的。
③ 此句典出《古兰经》2:91。
④ 此句语出《古兰经》36:18。
⑤ 伊斯兰教认为基督没被钉死在十字架上，而是升到了第四重天。钉在十字架上的是另一人。
⑥ 此句意出《古兰经》8:33“你在他们中间的时候，真主不至于惩治他们”。



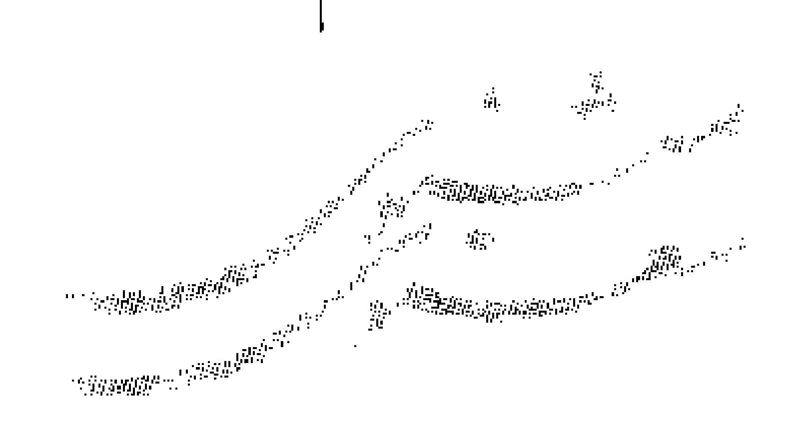
陷入伪币制造者的谋害里。
1405 优素福们因丑人们的妒忌而隐匿，
俊美者因敌人而生活在水深火热里。
1406 优素福们因兄弟们的诡计而委屈于井，
因为妒忌会把优素福扔到狼群中。
1407 妒忌使什么降临埃及的优素福？
这妒忌本身就是恶狼躲于埋伏。
1408 忍耐的叶尔孤白不得不因这恶狼，
而时刻为优素福担忧害怕心慌。
1409 外在的野狼不会接近优素福身旁，
这妒忌在行为上远远超过了野狼。
1410 这恶狼已施伤害，却动听地
求恕道："我们赛跑时……"①
1411 成千上万头狼也没有这诡计，
等着吧，这恶狼最终会蒙耻，
1412 因为在"相欺之日"② 众妒汉
无疑会以狼的面目复活出现。
1413 吞吃不净食物的贪婪者的复活，
在"清算日"③ 会变成猪的脸脖。
1414 色魔的阴部会散发恶臭，
酒鬼的口中会散发恶臭，
1415 那浸淫人心的隐蔽的臭气，
在复活日会变得昭彰清晰。

① 见《古兰经》12:17。
② "相欺之日"出自《古兰经》64:9。
③ "清算日"出自《古兰经》38:16。



1416 人的存在本身好似一丛林,[1]
若属那气息[2],须对这存在谨慎。
1417 我们的存在中有成千猪和狼,
有丑恶有美好有邪恶有善良。
1418 人受制于某种占优势的德品,
当含金量超过铜,就应算作金。
1419 在你的存在中某品德占多,
你就一定会以那面目复活。
1420 一会儿呈现出狼性在人身上,
一会儿又呈优素福脸好似月亮。
1421 善良和邪恶会通过秘密之路,
从一内心传到另一内心深处。
1422 并且人本身的知识与智力
及技艺也会传递给牛和驴,[3]
1423 烈马会变得驯服、步伐轻缓,
山羊会致问候,熊会进行表演。
1424 人的意念还可向狗身上传递,
使它成为牧犬猎犬或看门犬。
1425 洞中人[4] 的禀性通过酣眠
转移到狗,使它成寻求真主之犬。
1426 人内心时刻有种品性抬头,
或魔鬼或天仙或陷阱或野兽。

① 意为:其中隐藏着各种各样的野兽。
② "那气息"指真主吹入人体的精神。见《古兰经》15:29。
③ 指动物通过人的训练可以学会一些技艺。
④ "洞中人"系《古兰经》传说之一。据载,有七位青年为避宗教迫害,躲入洞中沉睡三百多年。



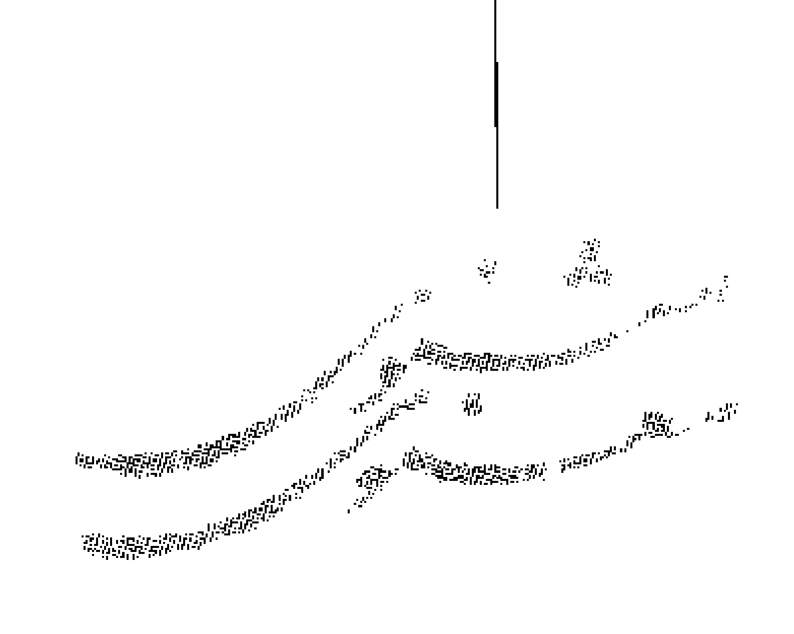
1427 每头狮子都知晓那神奇的丛林，
其中有秘密之路通向内心之井。[1]
1428 不如狗之人啊，从沃勒夫们内部，[2]
从其内心应偷取精神之珊瑚，
1429 你要偷就偷取那晶莹的珍珠，
你要扛包袱就扛那贵重的包袱。

门徒们明白了祖奴并未疯而是故意如此

1430 朋友们听到了祖奴的情况，
便奔向监狱在那里进行协商：
1431 "这可能是有意为之或有什么道理，
他在这宗教[3] 里是朝拜方向是标志，
1432 他那似大海般的理智根本不可能
让疯癫傻乎乎地对他发号施令。
1433 他有崇高的完美，千万别让
那病态的云遮盖他的月亮。"
1434 他因俗人们的邪恶而闭门家中，
他因智者[4] 们的羞辱而变得疯癫，
1435 他因肉体崇拜者的迟钝理智的辱羞，
故意丧失理智变得疯脑疯头：

---

① 此联中"狮子"指苏菲圣徒；"丛林"指神性；"内心之井"指猎取隐秘知识的心灵。
② 1428—1429 联中莫拉维抨击那些品行低劣只知偷取导师表面语言的学徒，指出要偷就应偷取导师思想的精华。
③ "宗教"指伊斯兰教。
④ "智者"这里指具有表面理智和知识的人。

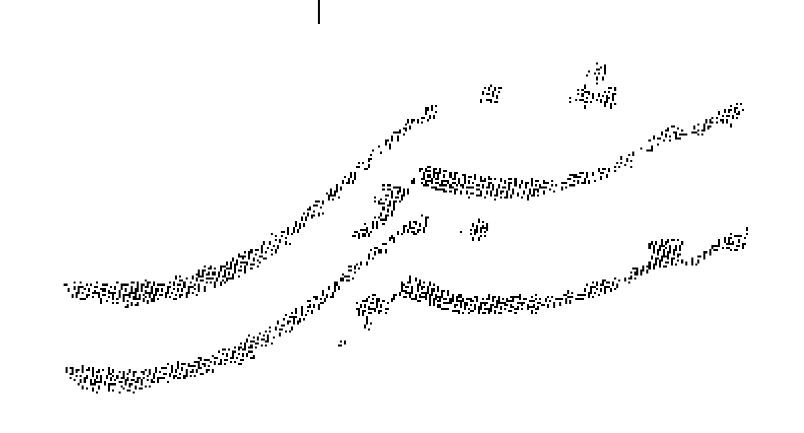


1436 “请紧紧捆住我并用牛皮带
抽我的头和背,别问该不该,
1437 好友啊,以便我从屠宰中,
似被害者从穆萨之牛获得生命,[1]
1438 以便我对牛被大卸八块而兴奋,
如同穆萨之牛的复活者般兴奋。”
1439 被害者因牛尾的击打而复活,
好似铜通过炼金术成纯金坨。
1440 被害者站起来将秘密讲出,
指出那凶残的嗜血之徒,
1441 明白地说:“是这群人所干,
此刻却在为我的被害鸣冤。”
1442 当这沉重的躯体被宰割,
知晓隐秘的存在[2] 会鲜活。
1443 他的灵魂会看见天堂和火狱,
会知悉所有的隐秘,
1444 魔鬼般的嗜血者们会暴露无遗,
各种阴谋诡计之陷阱也会显迹。
1445 屠杀牛是修行的条件之一,
使灵魂苏醒通过牛尾之打击。
1446 尽快灭杀掉自己肉欲之牛犊,
以便使隐秘的灵魂能再生复苏。

---

① 此句典出《圣经旧约·申命记》21:1—9。伊斯兰教认为是穆萨用屠宰的牛的尾巴击打被害者,使被害者复活,指出凶手。这里以被害者比喻心,牛比喻人的肉欲,只有戒绝肉欲,心才能获得活力。

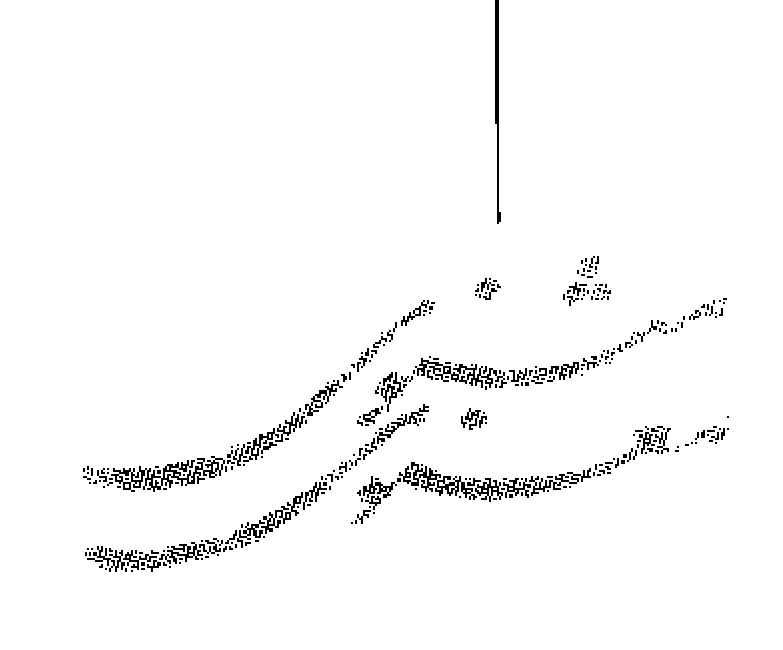
② “知晓隐秘的存在”指灵魂。



回到祖奴的故事

1447 当那些人来到他身边,他叫高声:
“嘿,你们是谁? 应敬畏神灵!”
1448 众人礼貌地说:“我们是你朋友,
真心诚意来这里向你表示问候。
1449 有大海般理智的祖奴啊你怎么啦?
把疯癫强加给你理智是怎样的污蔑?
1450 炉子的黑烟何时能抵达太阳?
不死鸟[1] 怎会受大乌鸦重创?
1451 别对我们保密,请畅所欲言,
我们是你朋友,别对我们这般,
1452 不应当把朋友驱赶,
或暗中用伎俩欺骗。
1453 国王啊,请袒露你的心扉,
月亮啊,别将脸藏在云堆。
1454 我们是朋友是忠诚者有颗受伤的心,
在两个世界我们都对你倾心。”
1455 他开始谩骂,说些违心的脏话,
像疯子一样说些话前后不相搭,
1456 他跳起来又扔石头又将木块抛,
大家因害怕被击中而仓皇逃跑。
1457 他哈哈大笑地摇着头语:

[1] 不死鸟是传说中的神鸟。



“看看这些朋友的吹嘘，
1458 看看这些朋友，朋友的标志何在？”
应把朋友的折磨当生命般喜爱。
1459 朋友何时会对朋友的折磨逃避？
折磨是脑，友谊相对于它是皮。
1460 难道这不是友谊的标志吗，
在共患难中感到欣慰无涯？
1461 朋友好似金子，患难似烈火，
纯金在烈火中会很高兴快乐。

老爷考验鲁格曼[①]的机智

1462 不是吗，鲁格曼是一纯洁仆人，
他白天黑夜勤快于奴仆之责任。
1463 每件事上老爷总先用他，
觉得他比自己孩子更佳。
1464 因为尽管鲁格曼是奴仆出身，
但他超脱了欲望，实是伟人。
1465 某国王在与某谢赫交谈时语：
“你可请求我赏赐一点东西。”
1466 答：“喂国王，你不害羞
对我如此说话？请高级些。
1467 我有两个很低等的奴仆，
那两个都是你的君主。”

① 鲁格曼系《古兰经》人物，阿拉伯古代传说中的智者，曾为奴隶。



1468 国王说:“那两个是甚？你胡说。”
答:“一个是欲望,一个是怒火。
1469 那超越王权的人才应视为国王,
毋需月亮和太阳他也四射光芒。
1470 本身即宝藏者才真是有宝藏者,
与存在为敌者才真是有存在者。”
1471 鲁格曼的老爷表面上像个老爷,
实是奴仆,鲁格曼才是老爷。
1472 在这颠倒的世界上这类事情很多,
人们眼中是珠宝之物实不如草末。
1473 人们把沙漠叫做避难之地,①
名称颜色会蒙蔽人们的理智。
1474 对有些人来说,衣冠代表人,
对衣着简单者就称为下等人。
1475 对有些人来说,信士即虚伪的外表,
需要有光才能鉴别信士的伪真坏好。
1476 那光必须是没被模仿和虚弱污染,
才能不通过言行而将人们明辨,
1477 并通过理智传递到他的心窝,
使他能亲眼看见而非道听途说。
1478 知晓幽玄的真主的特殊仆人,
在灵魂世界能看透众内心,
1479 能像思想一般渗透到内心深处,

① 沙漠中的阿拉伯人为求吉利,也是为有所希望而把寸草不生的沙漠叫避难所。



内心的隐秘在他面前一清二楚。
1480 麻雀身体中能有什么东西，
可以隐瞒住那雄鹰的智力？
1481 那知晓真主的隐秘的智者，
被造物的秘密对他算什么？
1482 那游历翱翔于天空之士，
行走于地对他能算何难题？
1483 在达乌德手中铁变得柔似蜡，[1]
不义者[2] 啊蜡在他手中又算啥？
1484 鲁格曼是外表似奴仆的伟人，
他外表的奴仆模样是一种帘巾。[3]
1485 某老爷走到某个陌生之地，
给奴仆穿上自己的外衣，
1486 而他则穿上那奴仆的衣服，
并让自己的奴仆在前引路，
1487 自己却跟随其后似奴仆，
为了不让别人将他认出，
1488 说："喂仆人，你去坐在首席，
我似一微仆般拿着你的鞋子。
1489 请你对我粗暴一些，责骂我，
不要对我恭恭敬敬唯唯诺诺，
1490 我以你放弃效劳作为效劳，
以便在陌生地把计策布好。"

---

① 此句典出《古兰经》34:10。参阅本卷第915联。
② "不义者"泛指人。典出《古兰经》33:72。
③ 帘巾遮住了真实的人，使他人看不清。



1491 老爷们总是做这装奴仆之事，
好让人们以为他们就是奴隶。
1492 他们事事满足已厌倦做老爷，
便故意将这些事情来学习。
1493 而这些满心欲望的奴仆却相反，
总让自己显得像有头脑的长官。
1494 从老爷显出的是谦恭，
从奴仆显出的是奴性。
1495 因此须知从彼世界到此世界，
其安排也是这般呈相反排列。
1496 鲁格曼的老爷知悉这隐秘情况，
并从他身上看到了征象，
1497 他知晓隐秘却愿意装驴[①]，
为了那引路人的用意，
1498 从一开始就想使他自由，
但考虑到鲁格曼的意愿，
1499 鲁格曼的意愿即不让人知悉
那慷慨者和雄狮的秘密。
1500 向坏人隐藏秘密有何奇怪？
怪的是将隐秘对自己掩埋。
1501 请将你的事情隐瞒住自己眼睛，
你的事情才能幸免于恶人眼睛。
1502 让自己沉浸在那报酬之陷阱[②]，

① 驴即“傻瓜”之意。
② “报酬之陷阱”指真主捕捉恋人的陷阱。

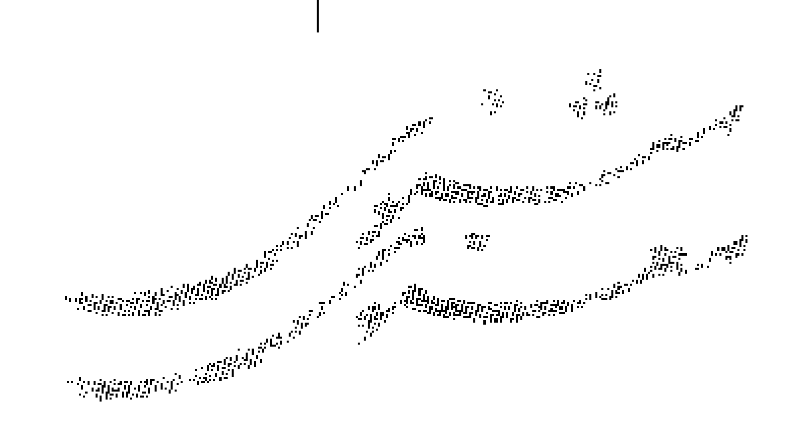


从自己偷走那东西[1] 于迷醉中。
1503 给受伤的人吸鸦片一口,[2]
好从他身体中拔出箭头。
1504 在死亡的时刻,痛苦撕裂着他,
他挣扎其中而性命趁机被取拿。
1505 当你全身心沉浸在某种思想,
不知不觉中你的东西会丧失。
1506 无论你如何思考如何获取,
小偷总会侵入从你认为安全之地。
1507 因此请全身心投入更好的事务,
以便从你偷走的是些微末之物。
1508 商人的包袱若掉落在水腹,
他会想法弄到更好的货物。
1509 当你的东西即将淹没在水涛,
放弃那不值钱者去寻求更好。

在考验者面前鲁格曼显出智慧和机敏

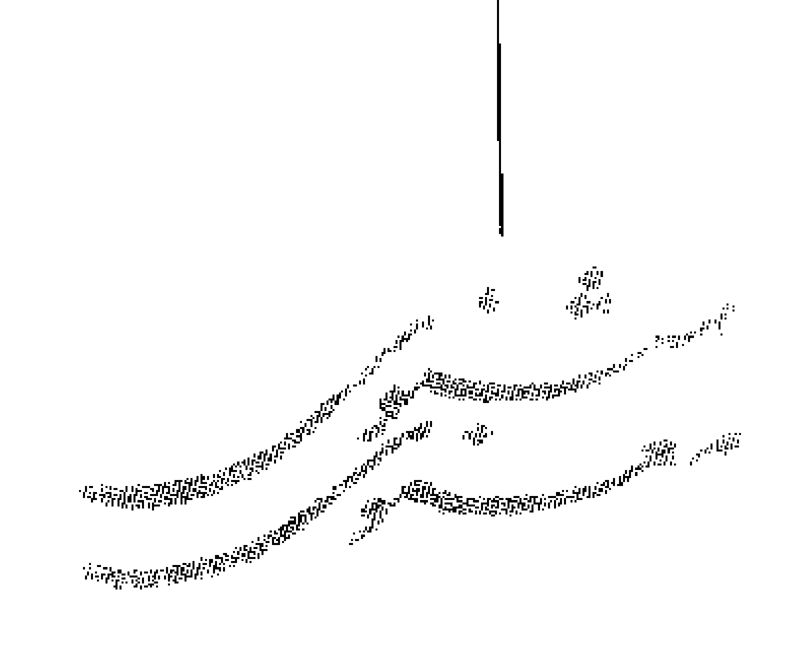
1510 每当食物送到他面前,
他都派人去找鲁格曼,
1511 让鲁格曼先尝那美食,
老爷却故意吃那剩余,
1512 吃他的剩余并激情涌起,

① "那东西"指自我存在之意识。
② 鸦片能使人昏迷。



他不先尝之食则被丢弃，
1513 或尝了却不喜欢或不合胃口，
这种事情源源不断接连不休。
1514 有人把哈密瓜当礼物送来，
老爷说："去把鲁格曼那孩子叫来。"
1515 老爷切开瓜，拿了一块给他，
他像吃蔗糖吃蜂蜜般吃了它。
1516 见他吃得高兴，又给他第二块，
就这样一直给到第十七块，
1517 只剩下一块，说："这块我吃，
好让我看看这瓜究竟多甜蜜。"
1518 他[1] 吃得是如此之香，那香劲儿
能使众人垂涎欲滴、寻找美食。
1519 当老爷吃下，其苦涩似火烧，
使舌头起水泡、喉咙似火燎，
1520 苦得他一时间竟失去知觉，
此后对他[2]说："喂灵魂和世界，
1521 你怎能把这毒药吃得如此香？
你如何把这愤怒当成慈祥？
1522 这是怎样的忍耐？这忍耐为了甚？
抑或你的生命是你自己的敌人？
1523 你为何不想办法找个借口说
'原谅我，请稍停片刻'？"
1524 答："我食于你广施博赐之掌

①② 两句中的"他"皆指鲁格曼。



如此之多，使我羞得弯腰低项。

1525 神智[1] 拥有者啊，我羞于未从你手
吃到苦涩食物一口，

1526 我整个的肢体生长在你的恩赐中，
全都沉浸于你的谷粒与陷阱[2]。

1527 若我对一点苦涩就抱怨不休，
情愿让百条路上的土砸我头。

1528 你广赐甜蜜的手握着幸福，
在这瓜中怎能将苦涩置入？

1529 爱能使苦涩化为甜蜜，
爱能使铜块化为金子，

1530 爱能使水垢变得澄湛，
爱能使病痛得到痊愈，

1531 爱能使死尸获得新生，
爱能使国王装成仆从。

1532 这爱情是神智结的果实，
谁能用谎言在这爱榻靠依？

1533 残缺的知识怎能产生出这种爱？
残缺可诞生爱，是对肉体的爱。

1534 身体一旦看到自己喜爱的颜色，
就好似从猎人听到爱人的声音。[3]

1535 残缺的知识没有鉴别力，

---

① 神智指真主直接赐予的神秘知识。
② 真主的陷阱专门捕捉全身心沉浸于真主之人。参阅本卷 1502 联“报酬之陷阱”。谷粒指陷阱上撒的谷粒。
③ 猎人为捕鸟而发出鸟的鸣叫，这是种虚假的声音，鸟儿却分不清以致落入网中。



不得已将闪电认作红日。

1536 圣使称残缺为被诅咒者,[①]

意思是指理智上的残缺。

1537 因为肢体的残缺受到怜爱,

对受怜爱者不能打击责怪。

1538 昏头昏脑者是理智缺残,

应当受到诅咒并被弃厌。

1539 因为使理智完善完全可能,

而使残肢完善则没有可能。

1540 被弃的异教徒的自大与异端,

全是出自理智的缺残。

1541 对肢体残缺者降下安慰,

天经曰:"瞎子无罪。"[②]

1542 闪电倏忽短暂而且毫无长性,

无纯净心灵难辨短暂与永恒。

1543 闪电在嘲笑,你说在嘲笑何人?

在嘲笑对它光芒倾心之人。

1544 苍穹的各种光芒也无根基,

它怎能既不属东也不属西?[③]

1545 须知闪电能夺人视力,[④]

永恒之光却能增视力。

1546 在海之浮泡[⑤] 中驰骋马,

---

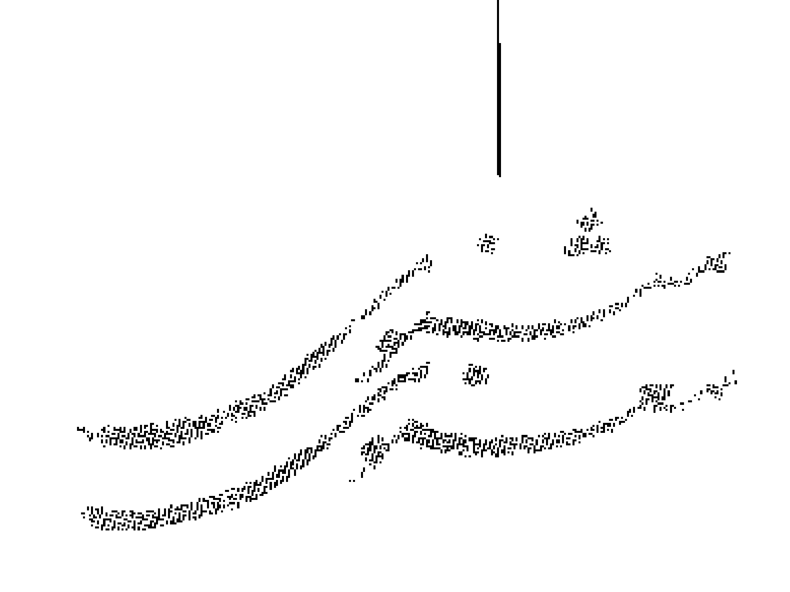
① 此句典出《圣训》:残缺应被诅咒。

② "天经"指《古兰经》。此句出自《古兰经》48:17。

③ 真主之光才是永恒的,既不属东方,也不属西方。见《古兰经》24:35。

④ 此句典出《古兰经》2:20。

⑤ "海"比喻真正的存在;"浮泡"比喻虚幻的存在。



或读书信于闪电光下，
1547 都是出于贪婪看不到末日，
是在取笑自己心灵和理智。
1548 远瞻末日是理智的特质，
看不见末日的是肉欲。
1549 被肉欲打败的理智就变成肉欲，
被土星将死的木星即变得不吉。①
1550 请好好审视这不吉利和厄运，
请仔细看清这使你倒霉的人，②
1551 那看清这兴衰涨落的眼光，
会从厄运中走向幸福吉祥。
1552 让你将一个又一个的状态体验，③
在体验中用反面将其反面显现，
1553 使人对被致迷误心生畏惧，④
对被引导的快乐满怀希冀。
1554 好人啊你一定要有双翅膀⑤，
因为单翅之鸟儿无法飞翔。
1555 放开我吧，让我不再发言，⑥
或允许我把全部隐秘讲完。
1556 若你这也不那也不，命令由你掌握，

① 伊朗古代星相术认为土星主凶兆，木星主幸福。"将死"是象棋术语。
② 指使人身陷其中的肉欲。
③ 此联的主语是真主。
④ 此联典出《古兰经》18:17。
⑤ "双翅膀"指上一联中的"畏惧"和"希冀"，修行者必须同时拥有这二者才能使修行得以维系。
⑥ 1555—1556 联是莫拉维对真主说的话。

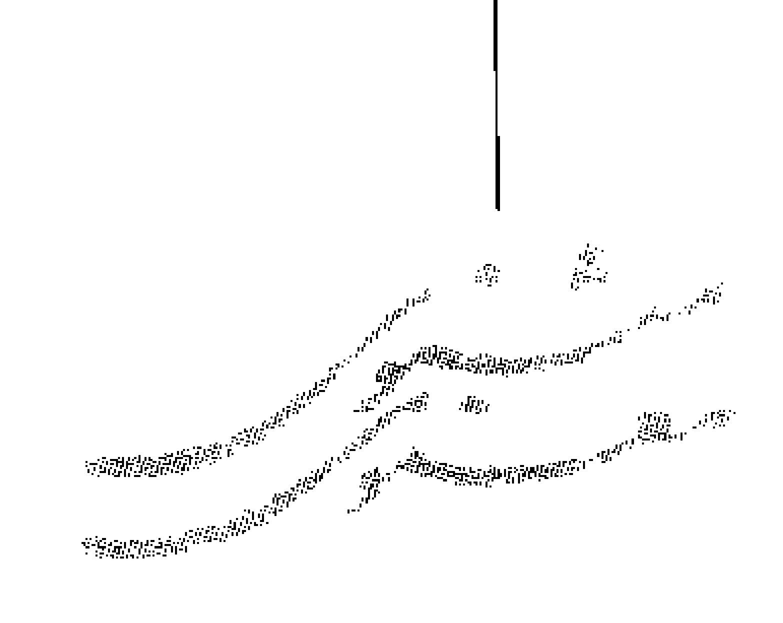


谁能知道你的意图是什么?
1557 应该像那易卜拉欣的生命一样,[1]
在火中通过光看到天园和殿堂。
1558 应一梯一梯地走向月亮和太阳,
不要像门环一样被束缚在门[2] 上。
1559 像哈利勒一般越过第七层天空,
并且说:“我不爱没落之物。”[3]
1560 这物质世界处处设有迷误,
惟有解脱欲望者不陷迷误。

继续讲侍从妒忌苏丹的宠仆的故事

1561 国王的侍从们妒忌
那具有智慧的宠仆的故事,
1562 被讲述者拖拉得太长太远,
应该返回去把那故事讲完。
1563 王国中拥有幸运吉祥的园丁,
怎会将一棵棵的树木辨不清?[4]
1564 这棵树苦涩应当被淘汰,
那棵树其一能够抵七百,
1565 当用末日之眼去审视它们,
它们所受的培育怎会平均?

① 指人的生命应该像易卜拉欣的生命一样才有价值。
② “门”比喻尘世。
③ 此句语出《古兰经》6:76。
④ “王国”比喻物质世界,“园丁”指完人,“树木”指凡人。



1566 那棵树的结局是何？硕果。
尽管此刻看来彼此差不多。
1567 以真主之光进行看视的谢赫，
从起始到结局都知晓透彻，
1568 他为真主闭上了观马厩[1] 之眼，
早先[2] 就已睁开远瞻末日之眼。
1569 那些妒者是邪恶之树，
凶邪不吉且本质涩苦，
1570 他们妒忌得唾沫四溅，
暗中还把诡计来盘算，
1571 想把那宠仆的脖颈砍断，
把他的根从岁月中砍断。
1572 当他灵魂是国王，怎会灭踪？
他的根处在真主的保护之中。
1573 国王对那些秘密已洞察透彻，
却似布伯克尔·拉巴比[3] 沉默，
1574 旁观品质邪恶者们的内心，
暗中嘲笑那些做酒坛之人。
1575 众狡诈之徒心生诡计，
想把国王装进酒坛里。[4]
1576 蠢驴，国王如此无边伟大，
如何能在酒坛里装下？

① “马厩”指尘世。
② “早先”指先于其存在。
③ 布伯克尔·拉巴比是一苏菲长老，曾七年沉默不语。
④ 意为：想使国王陷入困境。



1577 他们为国王将陷阱铺设，
而这计策却是从他学得。
1578 学徒若与自己导师平起平坐，
会陷入倒霉的厄运和灾祸。
1579 与哪位导师？世界之导师。
在他面前明暗之物无差异，
1580 其眼是以真主之光来视看，
能将愚昧之帷幕撕裂扯穿。
1581 那似旧毛毡般满是破洞的心，
在那哲人面前竟还扯起帘巾，
1582 帘巾张着百张大嘴将他嘲谑，
每张嘴都是泄露内心的洞穴。
1583 那导师对学徒发话：
“不如狗者，你对我不忠吗？[1]
1584 别把我想成劈铁断钢之人，
应想成与你一样的学徒，是心盲之人。[2]
1585 你生命与灵魂之所载非出于我？
难道使水[3] 流向你的不是我？
1586 因此我的心是你吉祥的工厂，
迷误者啊，为何毁掉这工厂？
1587 你会说：‘我悄悄撞击打火石。’[4]
心与心之间难道没有窗子？[5]

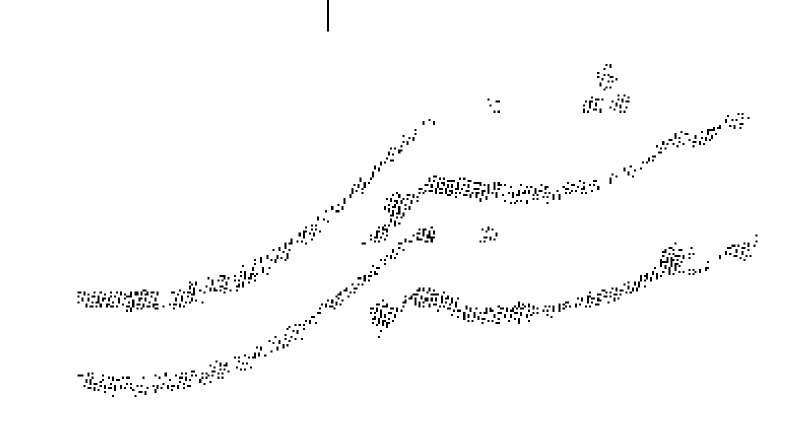
---

① 忠诚是狗的特性。
② 潜台词是：这样你就不会感到心理不平衡了。
③ “水”指宗教知识。
④ 意为：悄悄做某事，不让导师知晓。
⑤ 此句典出谚语：心与心之间有灵犀。



1588 终会从窗户看到你的思想，
心会证实你的所思与所想。”
1589 假若他[1] 出于仁慈不将你训斥，
你说什么，他都笑着说“是”，
1590 他不会因训斥你感到快乐而笑，
而是在将你荒谬的思想嘲笑。
1591 因此诡计的报应是另一诡计，
打碎碗者就该被罐砸破头皮。[2]
1592 若他对你露出满意的笑态，
会有成千的花朵向你绽开。
1593 当他的心把满意付诸行动，
须认为是太阳运行到白羊宫[3]，
1594 它会使白昼和春天颜开喜笑，
鲜花和绿草全都彼此拥抱，
1595 成千的夜莺和鹧鸪，
在这沉寂的世界把歌声倾吐。
1596 当你看见自己灵魂之叶变黄败，
为何还对国王[4] 的愤怒不明白？
1597 当国王之太阳运行到斥责宫[5]，
众脸就会黑得与烤肉串相同。
1598 我们的灵魂是水星[6] 之书页，

① “他”指导师。
② 此联典出谚语：掷泥块者的报应是石头。
③ 白羊宫是伊朗古代星相黄道十二宫之一。太阳运行到此即春天来临。
④ “国王”指真主。
⑤ “斥责宫”指摩羯宫。太阳运行到此即冬天来临。
⑥ 水星指完人或导师。



其黑与白都与我们相贴切,[1]
1599 还用红色和绿色[2]写下诏书,
解放众灵魂于无能和痛苦。
1600 新春用红色绿色写画绘描,
认真看去好似彩虹之线条。

苏莱曼书信的巨大影像
通过戴胜鸟的小脸映在比勒基斯[3]的心中

1601 愿百种恩惠赐给比勒基斯,
真主已赐给她百人的理智。
1602 戴胜鸟带来苏莱曼之书,
信中将一些话语倾吐。[4]
1603 她读了那内涵丰富的句子,
也没用轻蔑的眼光看信使,
1604 肉眼看它是小鸟,灵魂看它是凤凰,
感官看它是浮泡,心灵看它是海洋。
1605 在这双色护符[5]中理智与感官,
似穆圣与布贾赫勒们般开战。
1606 异教徒们看穆圣是凡人模样,

① 意为:我们灵魂的好与坏都与我们的所作所为相称。
② 红色和绿色指代春天。
③ 比勒基斯系《古兰经》人物,经注认为即赛伯邑女王,曾奉太阳教,相当于《圣经》中的示巴女王。苏莱曼通过戴胜鸟投书劝告她皈依了真主。
④ 此联典出《古兰经》27:29—30。
⑤ "双色护符"指既有精神又有物质的人体。



因为他们没看到他破裂月亮。[1]

1607 诅咒自己只见外表的感官之眼，
感官之眼是理智和信仰之顽敌。

1608 真主把感官之眼称作瞎子，[2]
叫它作拜偶像者和我们之敌，

1609 因为它只见浮泡不见大海，
因为它不见明朝只见现在。[3]

1610 尽管现在与明朝之伟人[4] 在他面前，
他也看不见那宝藏一丁点。

1611 若一尘埃从那太阳[5] 带来书信，
这太阳[6] 也会成为那尘埃之仆；

1612 若一滴水成为那独一之海的使徒，
七海[7] 之水都将成为那水滴之俘虏；

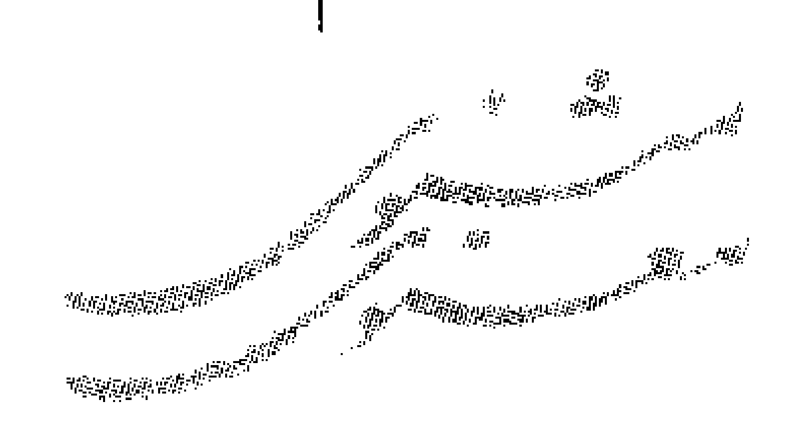
1613 当一捧泥土能为他[8] 驱策奔跑，
他的天空也会为它低头效劳；

1614 当阿丹之泥身为真主敏捷奔忙，
真主的众天使在他泥身前低项。

1615 天绽裂[9] 究竟是因为什么？
是因为泥身人睁开了眼睛[10]。

---

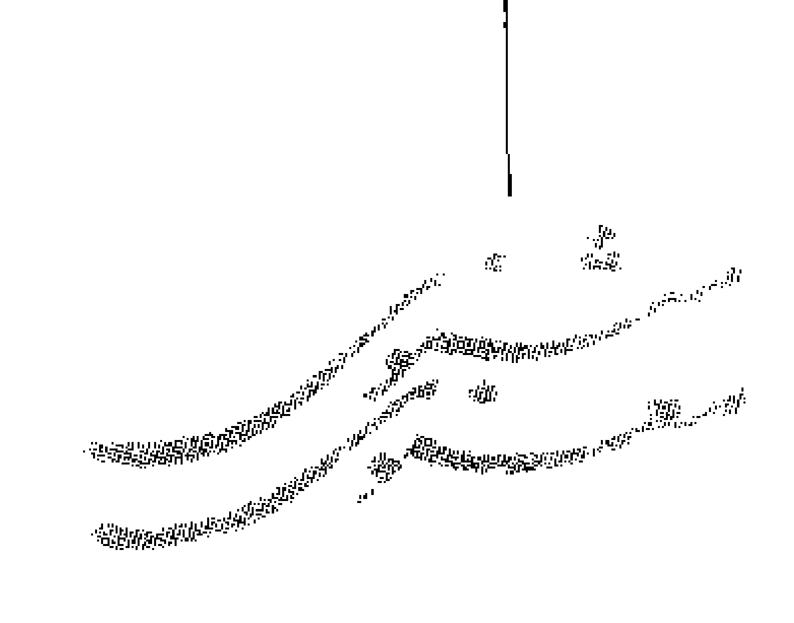
① 此句典出《古兰经》54:1。
② 此句典出《古兰经》7:179。
③ “现在”指现世；“明朝”指彼世。
④ “现在与明朝之伟人”指完人。
⑤ “那太阳”指真主。
⑥ “这太阳”指现实之太阳。
⑦ 七海指中国海、马格里布海、罗马海、黑海、红海、里海、波斯湾。
⑧ 此联中的“他”指真主。
⑨ “天绽裂”出自《古兰经》84:1。
⑩ “眼睛”指心灵之眼。



1616 泥土会因沉重沉淀在水底中，
请看那泥身却敏捷登上天空。[①]
1617 故须知水的纯净非出自水，
而是慷慨的造物主的馈赠。
1618 他可使风和火成为低下，[②]
也可使刺变得高于鲜花。
1619 他是主宰，真主为所欲为，[③]
他能用疼痛本身将药调配。
1620 若他把风与火变为低下，
会使它们黑暗沉重邋遢；
1621 若他把土与水变为高尚，
会使它们迈步遨游穹苍。
1622 无疑真主能使卑贱者尊贵，[④]
他对泥身人说："展开双翅飞。"[⑤]
1623 他对火说："去吧变成易卜劣斯，[⑥]
到七层地底下去玩阴谋诡计。
1624 泥身人啊，你飞向小熊星座，
火性的易卜劣斯，你滚到地窝。

---

① 此句指穆圣登霄的典故。
② 四大元素中风(即空气)与火往上走，属上等元素，而土和水往下走，属下等元素。
③ 此句语出《古兰经》3:40。
④ 此句典出《古兰经》3:26。
⑤ 人本质属土，土是低等元素，真主却使之高尚。
⑥ 易卜劣斯是《古兰经》中的魔鬼名，本质属火，火是高等元素，真主却使之变得低下。



1625 我没有四属性也不是第一理智，[1]
我是永恒的，永远主宰着一切，
1626 我做之事是直接的不需要原因，
谬误者啊，我的定命[2] 不取决于原因。
1627 每当我要改变自己的习惯，
会立刻拂去尘埃从众人面前，[3]
1628 我对海说：嘿，充满火焰。[4]
我对火说：去吧变成花园。[5]
1629 我对山说：变得像采绒疏松。[6]
我对天说：在众眼面前裂崩。[7]
1630 我说：太阳啊与月亮相合，[8]
我使二者变得似两黑云朵，[9]
1631 我会使阳光之泉变干僵，
我会用技艺变血液为麝香。[10]"
1632 太阳和月亮好似两头黑牛，
真主给他们脖颈把牛轭系扣。

---

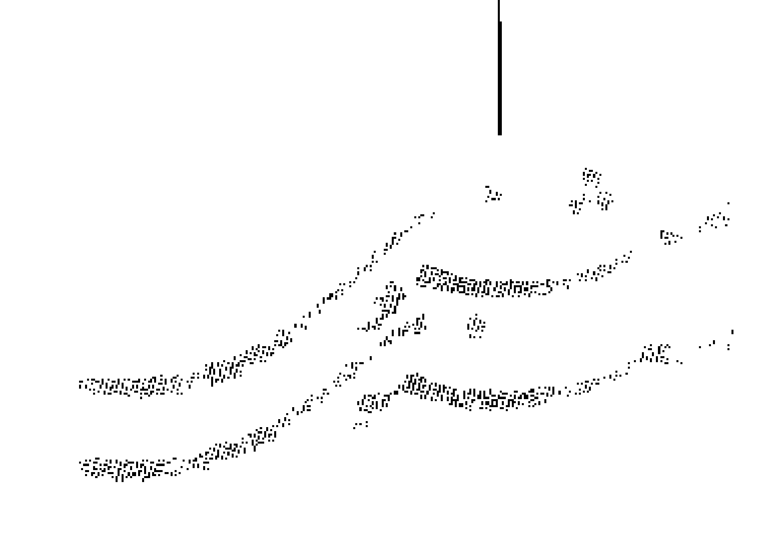
① 1625—1631 联是从真主的角度说的话。四属性指：热、冷、干、湿。这是物体的四种基本属性，在一定条件下发生变化。"第一理智"系伊斯兰教哲学概念，指最高精神实体的最初流溢。
② "定命"指真主施与人的定命。
③ 意为让众人都看清楚我的变化不需任何原因。
④ 此句典出《古兰经》81:6。
⑤ 此句典出《古兰经》21:69。
⑥ 此句典出《古兰经》101:5。
⑦ 此句典出《古兰经》81:11 和 82:1 和 84:1。
⑧ 此句典出《古兰经》75:9。
⑨ 此句典出《古兰经》81:1 和 75:8。
⑩ 指麝的血液流到肚脐会分泌出麝香。



哲学家否认经文的故事

1633 一诵经家根据经书诵读此言：
“水一旦渗漏”[1] 意即：“我[2] 切断水源，
1634 我将水隐藏进深深的地底，
使众泉干涸变成不毛之地。
1635 除了无与伦比的伟大仁慈的我，
谁能将流水注入溪流呢？”
1636 一位卑劣的逻辑哲学家，
此刻正在学校[3] 外面溜达，
1637 他听见诵此经文，不以为然，
说：“我们能用镐挖出水源，
1638 我们可通过斧掘锹刨，
打出水来从地之怀抱。”
1639 夜里睡觉他梦见一勇士，
打他耳光使他两眼瞎闭，
1640 说：“可怜者，若你说得对，
就用斧子从这两眼掘出光辉。”

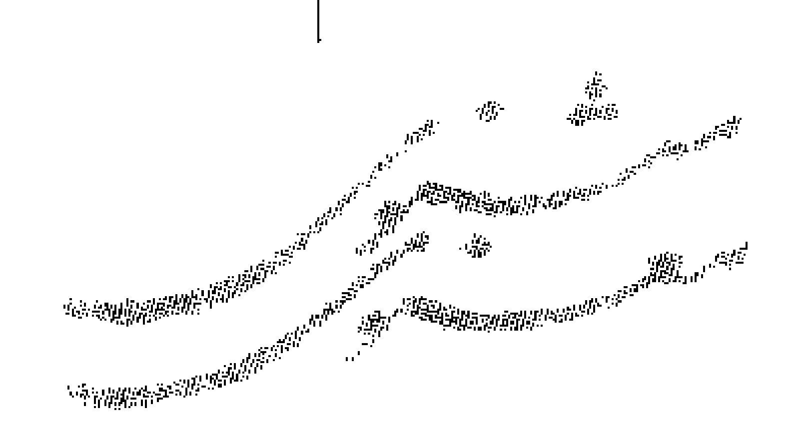
① 语出《古兰经》67:30。
② “我”指真主。这里是从真主的角度说的话。
③ “学校”指诵经学校。



1641 天亮醒来只见已成瞎子，
两眼的炯炯光芒已消失。
1642 若他请求原谅并哭泣诉怨，
仁慈会使消失的光芒重现。
1643 然而请求原谅也非轻而易举的事，
忏悔的快乐不是每个昏昧者都能尝。
1644 丑恶行径和致厄运的否认，
关闭了他心中的忏悔之门，
1645 其心坚硬得与石头相同，
忏悔如何将它劈碎耕种？
1646 像舒阿卜[1] 一般的人在何处？
通过祈祷可使山化为耕种之土。
1647 那哈利勒的渴求和信念坚定，[2]
使不可能的难事成为可能。
1648 或像马古给斯[3] 一般向圣使求乞，
使石砾之地从根本上变为耕地。
1649 与此相反，那人的否认，
使金变成铜、和平变为入侵，
1650 这骗子是变形琥珀，
使良田变成戈壁沙漠。
1651 并非每颗心都会被允许跪拜[4]，
宽恕之报酬并非每个跪拜者都摊派。

---

[1] 舒阿卜是《古兰经》中的先知之一。
[2] 哈利勒即易卜拉欣。此联指易卜拉欣的祈祷使火失去烧灼的特性，变得凉爽。
[3] 马古给斯传说是埃及科卜特人的首领，与圣使有过信函往来。
[4] “跪拜”这里是忏悔之意。



1652 千万别依靠忏悔而行恶犯罪：
“我会得到庇护，我会忏悔。”[1]
1653 忏悔应伴随着水和灼燃，
忏悔的条件是云和闪电。[2]
1654 果实需要雨水和温暖，
这方式[3] 也需要云和闪电，
1655 没有双眼之云和心之闪电，
愤怒和威吓之火何时会灭散？
1656 结合的乐趣之草何时会长出？
纯净之水何时会喷薄而出？
1657 花园何时会与草坪衷肠倾诉？
紫罗兰何时会与茉莉定盟约？
1658 梧桐何时会为祈祷摊开手掌？
树木何时会在空中把头高扬？
1659 鲜花又怎会在暖春
挥舞衣袖播撒馨香？
1660 郁金香的容颜又怎会泛红光？
玫瑰又怎会展现黄金于香囊？[4]
1661 夜莺怎会飞来？花儿怎会散发香气？
布谷鸟又怎会像寻求者般咕咕鸣啼？[5]

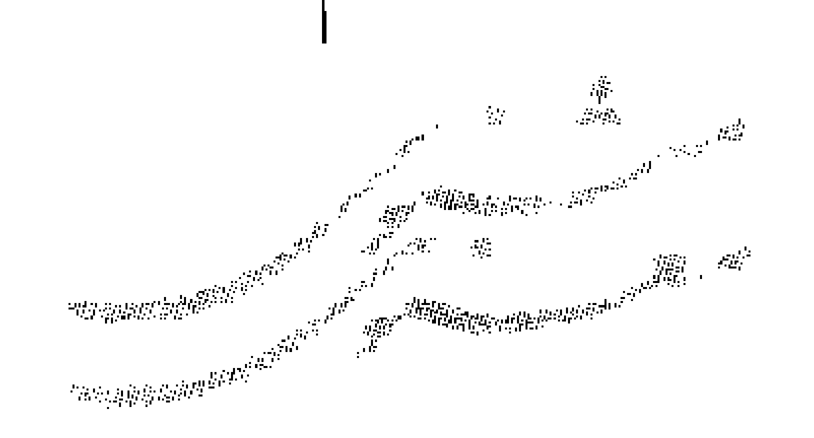
---

① 有些人暗想我将来反正要忏悔，会得到真主的宽恕，现在不妨行恶。因此莫拉维指出并非每个忏悔者都能得到宽恕。
② “水”指眼泪，“灼燃”指心灵焦渴的状态。云和闪电代表降雨，有雨水庄稼才能生长，因此忏悔必须心诚才有效果。
③ “这方式”指忏悔。
④ “黄金”指花蕊。此句指玫瑰花开放。
⑤ “咕咕”既是象声词，又有“在何处”之意，这里是双关语。寻求者指寻道的苏菲，他们总是发问：“真主在何处？”



1662 仙鹤怎会用心啾啾鸣叫?——啾啾是何意?
便是:全能的主啊,世界属于你。
1663 大地怎会公开自己内心的秘密?[1]
花园又怎会像天空般灿烂明丽?
1664 那些斑斓的长袍来自何处?
来自伟大慷慨仁慈的真主。
1665 那些精美全是真主的显迹,
是虔诚者步步脚印[2] 的标志。
1666 见过国王者[3] 会对迹象高兴,
没有见过他者则不会清醒。[4]
1667 那在初始[5] 就见过自己之主的人,
他灵魂会泯灭,自我沉醉深深。
1668 曾饮过酒者才识酒滋味,
未曾饮过者就不识酒滋味。
1669 因为玄理好似丢失的骆驼,[6]
也似向导指引着与国王结合。
1670 好比你梦见一和蔼可亲之人,
他向你保证并告诉你迹象是甚:
1671 "现在,你的愿望会实现,
迹象是明天某某会来到你面前。
1672 迹象之一是他乘骑而至,

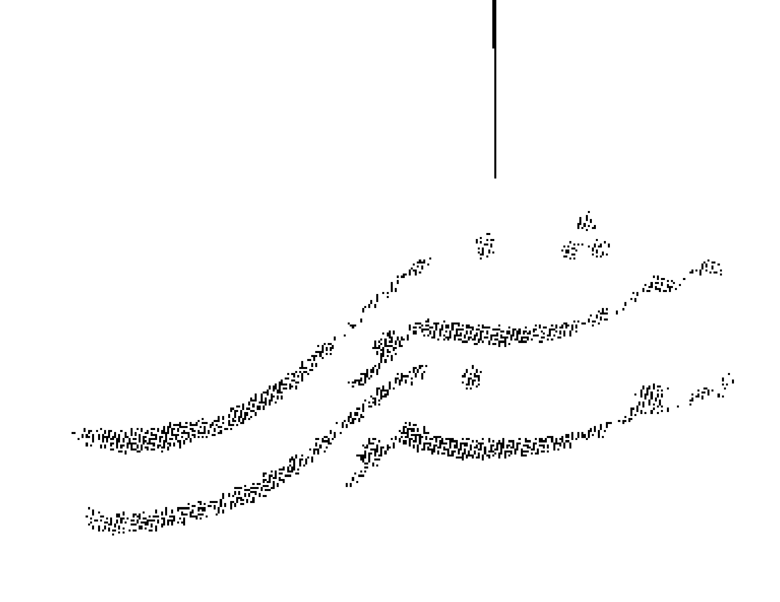
① 此句指春天来临,万物复苏。
② "步步脚印"指走向真主。
③ "见过国王者"指达到该境界的苏菲。"国王"指真主。
④ "不会清醒"指看不见真主的迹象。
⑤ "初始"指万有之始。
⑥ 典出《圣训》:玄理是信士的丢失之物,当找到它会觉得更加珍贵。



迹象之二是他会拥抱你，
1673 迹象之三是他会对你露微笑，
迹象之四是他对你双臂合抱[1]，
1674 迹象之五是当明天来临，
你不想把这梦告诉他人。
1675 关于那迹象主对叶哈雅的父亲言：[2]
‘只要你三天不说话就会实现。
1676 对善恶之事三夜沉默不开腔，
这就是叶哈雅降生给你的迹象。’[3]
1677 三天不能言谈不能开腔，
这沉默是圆你心愿的迹象。
1678 千万别把这迹象四处言传，
应把此言在心中深深掩埋。”
1679 告诉他的这些似糖甜美的迹象
算什么？应告诉百种其它迹象，
1680 即你向真主求任何名利
你都会得到手之征迹，
1681 那就是在漫漫长夜不停哭号，
那就是在黎明时分渴望中烧，
1682 那就是无它[4] 你的白天就变黑，
你的脖子瘦得如同纺锤，
1683 那就是你有什么就布施什么，

---

① “双臂合抱”指行恭敬之礼。
② 叶哈雅是《古兰经》中的使者之一，相当于《圣经》中的施洗约翰。其父晚年无子，虔心祈求真主而得叶哈雅。
③ 1675—1676 联典出《古兰经》3:41 和 19:10。
④ 此句中的“它”指迹象。



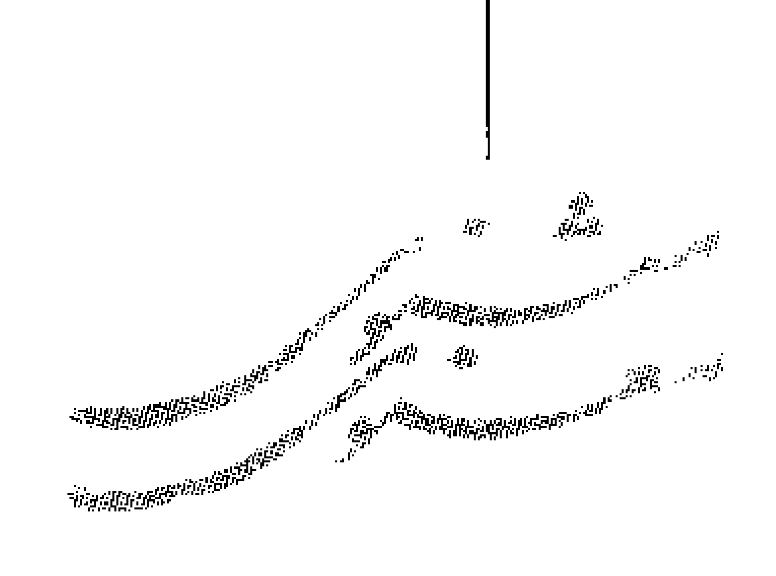
如输得精光者般把衣物也施舍。
1684 你施舍衣物、丽颜和美梦，[1]
你瘦如发丝并且献出生命，
1685 多少次你似檀香般蹈火焰，
多少次你似钢盔般迎利剑，
1686 求爱者遭受的苦难，
难以数计成千上万。
1687 当夜里做了此梦，白天来临，
对梦的希冀使你的白天和顺。
1688 你的眼睛左盼右顾：
"那迹象那征兆在何处？"
1689 你像树叶般颤抖："老天！
若白天消失，那迹象未现。"[2]
1690 你奔波在集市、房舍和街巷，
好似那丢失牛犊的人一样。
1691 "老爷您吉祥，您这瞎跑什么？[3]
您在这里丢失的东西是什么？"
1692 你回答他："是吉祥；但我这吉祥，
除我之外别人不应当了解其详。
1693 若我说了，我的迹象就会消失，
当迹象消失，我的死期就至。"
1694 你把每个骑者的脸都细琢磨，
他却对你说："别疯子似地看我。"

① 施舍丽颜和美梦指颜色憔悴，睡不安宁。
② 潜台词是：[若迹象未出现]就会遭到厄运。
③ 此联是旁人说的话。



1695 你对他说:“我丢了个朋友,
我正在将他寻觅探求。
1696 骑士啊,愿你永远幸福,
请同情恋人[1] 们,请宽恕。”
1697 你认真寻求了,就会把眼光捕获,
常言道:认真不会失误犯错。
1698 忽然那吉祥的骑士来临,
他把你拥入怀抱紧又紧。
1699 你激动得失去知觉摔倒在地,
懵懂者[2] 却说:“瞧你这虚伪劲儿!”
1700 他从中能看到什么?怎了解这激情?
他哪里知道那是与何人结合的象征?
1701 这迹象是为那曾见[3] 它之人而显现,
对于其他人,这迹象怎会显现?
1702 每当从他[4] 降下一征象,
那人[5] 就会更新一次魂灵,
1703 就像奄奄一息的鱼儿回到水心,
这些迹象“是有智慧的经典的节文”。[6]
1704 因此先知们身上的各种征迹,
只为对它们熟悉的灵魂显示。
1705 这话没讲完全,未达目的地,

① 恋人指求爱者,即主动去爱的人,比喻苏菲修道者。
② 懵懂者指不了解苏菲内心状态的凡人。
③ “曾见”指在其肉体存在之前,在隐秘世界见过。
④ “他”指真主。
⑤ “那人”指看见这征象之人。
⑥ 语出《古兰经》31:2。



请原谅，因为我正倾心痴迷。[1]

1706 何人能将尘埃一一数清楚？
尤其是被爱情夺走理智之徒。

1707 我数果园中的片片叶子，
我数斑鸠和乌鸦的鸣啼，

1708 尽管这些都难以数清楚，
但我为引导修道者而数。

1709 土星的厄凶或木星的吉祥，
即使你想数也无可数度量，

1710 但仍需将这二者的一些影响，
即它们的利弊详释细讲，

1711 好使不幸者和幸运之士，
明白天数的一些征迹。

1712 当某人的福星是木星，
他就会趾高气扬十分高兴；

1713 若某人的灾星是凶险的土星，
他就得凡事小心谨慎和警醒。

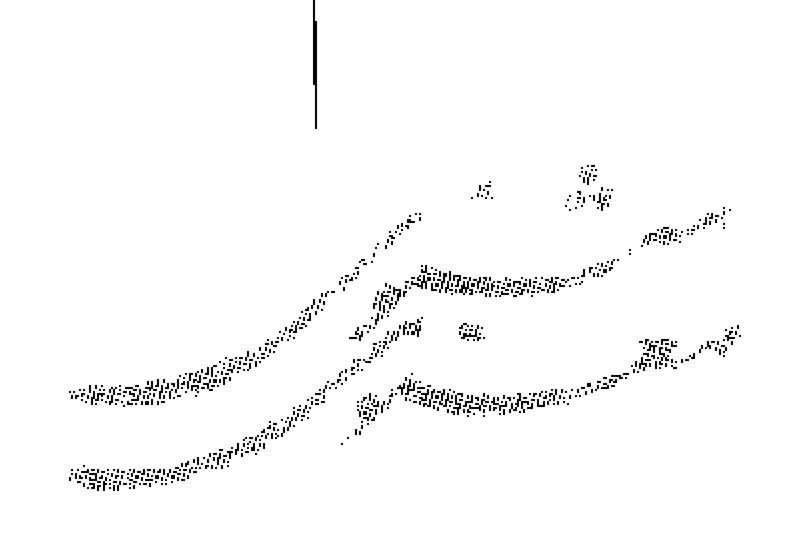
1714 如果我讲述一下那土星的凶兆，
那凶厄之火会把那可怜人烧焦。

1715 我们的国王指示："应赞念真主。"[2]
他见我们受火煎熬便把光明赐付，

1716 曰："尽管我不需要你们的赞念。
我的各种形象[3] 都配不上我本颜。

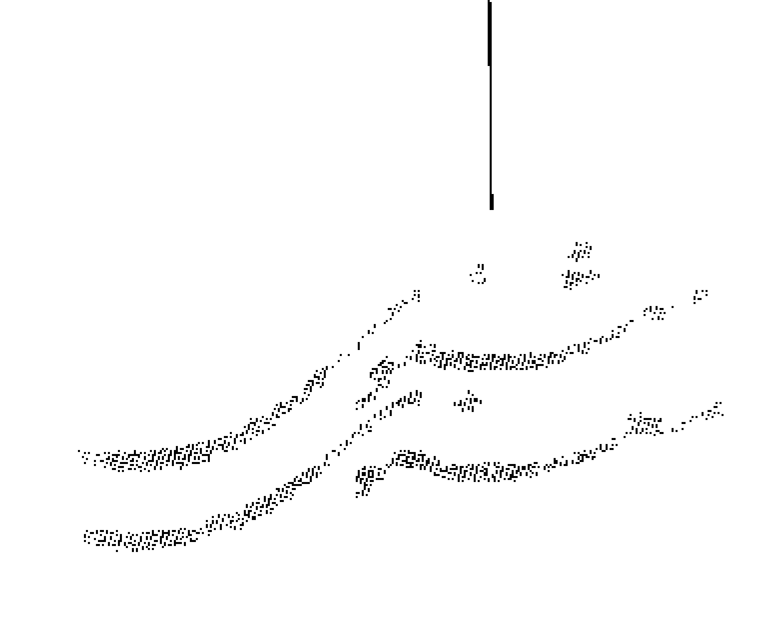
---

① 这里莫拉维正沉浸在对真主的爱的激情中。
② "国王"指真主。语出《古兰经》33:41。
③ "形象"指人们头脑中幻想的真主的形象。



1717 沉醉在形象和幻想中的人士，
没比拟物就永不会理解我的本质。”
1718 对形体的赞念是幻想之残缺，
伟大的赞美应完全摆脱这些。
1719 假如某人赞美真主不是织工，
这是什么赞美？难道一窍不通？[1]

① 这里莫拉维指出：赞念真主应与真主的本质相当。



穆萨否定牧羊人的赞美

1720 穆萨在路上看见一牧羊者，
只见他不停地说："真主啊，挑选者，
1721 你在哪里？我要做你的奴仆，
为你擦亮鞋子，为你把头发整梳，
1722 为你洗净衣服、灭掉虱子，
至伟者啊，我为你呈上奶汁，
1723 我吻你的手、抚摩你的脚，
到睡觉时间我把你的地方打扫，
1724 主啊，我所有的羊羔都献给你，
主啊，我以哭泣和呼喊记念你。"
1725 那牧羊人如此这般说些废话，
穆萨问："某某，你在和谁讲话？"
1726 答："和那创造了我们的人，
这大地蓝天出自他的人。"
1727 穆萨说："喂，你真不幸又糊涂，
还未成穆斯林[1] 就成了异教徒，
1728 这都是什么样的胡言乱语？

① 这里"穆斯林"一词泛指信仰一神的信徒。



用团棉花塞进自己的嘴里。

1729 你的异端之臭气使世界都发臭，
你的异端使宗教之锦缎变破旧。

1730 鞋靴和绑腿只适合于你，
这些东西怎会适合红日[①]？

1731 若你不闭上说这话的喉咙，
天火会降下，焚烧黎民大众。

1732 若天火没降，这黑烟[②] 是甚？
灵魂怎会变黑？精神怎会被摈？

1733 如果你相信真主是大法官，
你又怎会相信这放肆的胡言？

1734 无理智者的友谊实是敌意，
至上的主不需这样的效力。

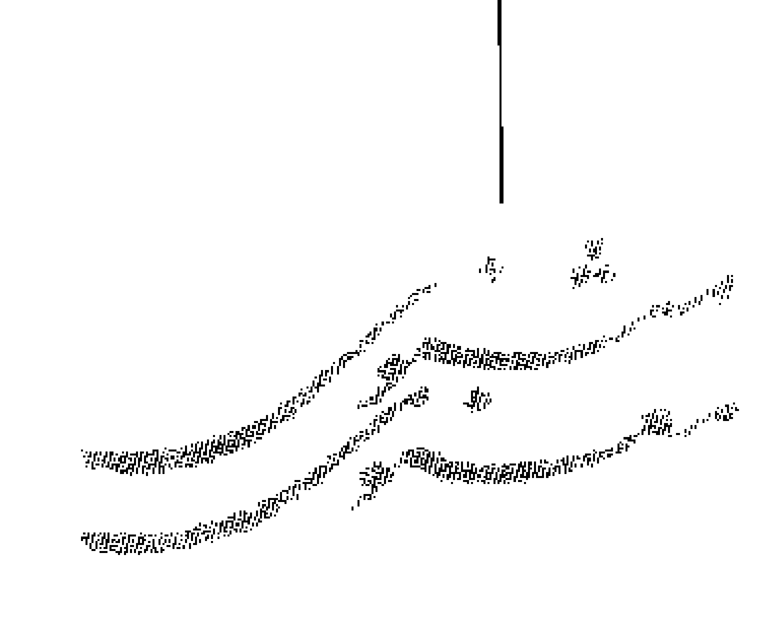
1735 你和谁讲话？你以为是说给叔叔舅舅？
至伟者的属性里难道有形体和需求？

1736 正在生长发育中的人才喝奶，
脚需要穿鞋者才会把鞋子穿。

1737 若这些话语是讲给他[③] 的仆人，
即真主称'他即我，我即他'之人[④]，

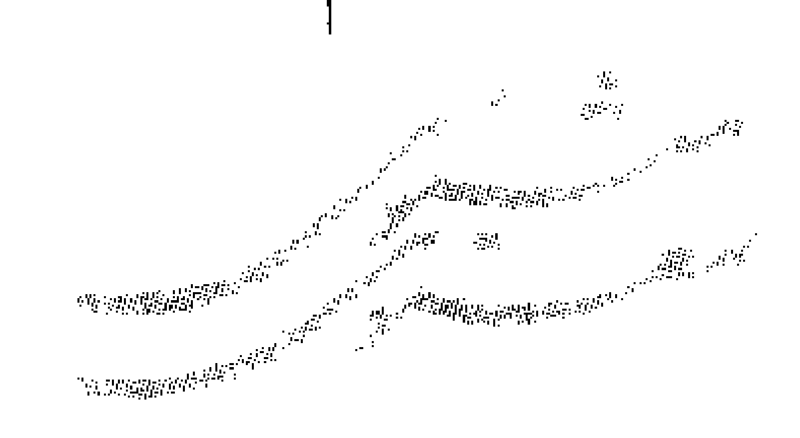
---

① "红日"指真主。
② "黑烟"指牧羊人的胡言乱语，它们正是真主怒火的前兆。
③ "他"指真主。
④ 指与主合一的完人。典出《古兰经》48:10中"与你订约的人们，其实只是与真主订约"。



1738 对他说‘我病了，你没来看我’之人，[①]
‘我生病了，他并没孤单’之人，
1739 即那没有听觉没有视觉之人[②]，
对奴仆这些话也是对牛弹琴。
1740 与真主的贵人无礼貌地讲话，
其心会失去活力，书页[③] 会成黑画。
1741 假如你用‘法蒂玛’[④] 称呼一男子，
尽管男人女人都是同一本质，
1742 只要可能他就会气得干掉你，
即使他温和宽容又是好脾气。
1743 法蒂玛之名对于女人是赞美话，
若你用来叫男人如同用矛刺他。
1744 手脚齐全对我们是赞美祝福，
而对于真主的纯洁则是玷污。
1745 ‘他没有生产，也没有被生产’[⑤] 对他适合，
他是生产者和被生产者的创造者。
1746 凡有形体之物都可说是被生产，
任何被生产之物都会走向这边[⑥]，
1747 它处在形成与解体中是卑贱的，

① 此联典出《圣训》：伟大的真主在复活日说："阿丹的子孙啊，我病了，你没有来看我。"人说："真主啊你是世人的创造者，我如何来看你？"真主说："你难道不知道我的某仆人生病了，你也没去看他。你若去看了他，就在他旁边找到我了。"
② 指达到与主合一的完人，那时真主成了他的眼耳，他通过真主来视听。
③ "书页"指生命之书页。
④ 法蒂玛是穆圣之女的名字，"四位最完美的女性"之一。用女人名字叫男人，对男人是种侮辱。
⑤ 语出《古兰经》112：3。
⑥ "这边"指物质世界。



被创造物无疑需要有创造者。”

1748 说：“穆萨啊，你缝上了我的嘴，
你使我灵魂受煎熬，十分后悔。”

1749 他窘得脸红且撕扯衣服深叹息，
把头低向荒野默默离去。

至上的真主为牧羊人责备穆萨

1750 从真主处向穆萨传来天启：
“你使我的奴仆离我而去。

1751 你是为使结合而来，
还是为使断裂而来？

1752 只要可能你就别插足分裂，
我最厌恶的事情就是分裂。[①]

1753 我给每个人都安排了一种方式，[②]
我赐给每个人不同的词汇语句，[③]

1754 在他是赞美，在你则是诽谤，[④]
在你是毒药，在他却是蜜糖。

1755 我超越了所有的洁与不洁，
超越了所有的迟缓与敏捷，

1756 我从未用命令获取利益，
而是为了给奴仆们赏赐，[⑤]

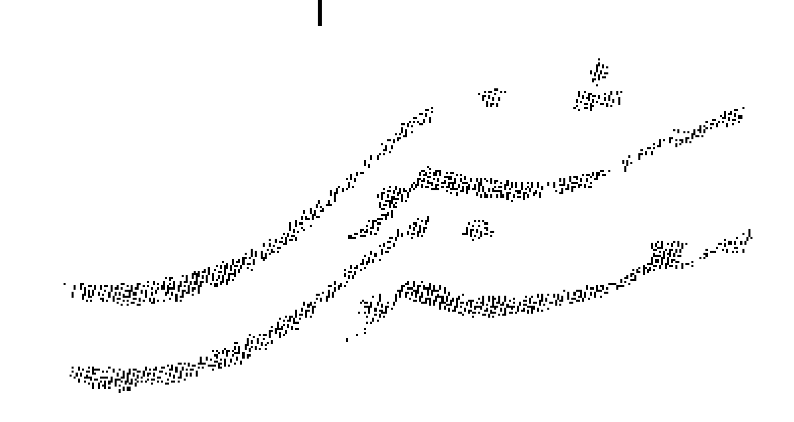
① 此句意出《圣训》：真主最厌恶的事就是离异。
② 此句意出《古兰经》：17：84。
③ 此句意出《古兰经》：30：22。
④ 此联的主语是牧羊人说的那些话。
⑤ 比如真主说：“朝拜我。”并非为获利益，而是想给奴仆们赏赐。



1757 印度人用印度的语汇来赞美，
信德[①] 人用信德的语汇来赞美。
1758 他们的赞颂不会使我变纯洁，[②]
却使他们口吐珠玑而变纯洁，
1759 我不在乎人们的语句辞彩，
却只在乎人们的内心状态。[③]
1760 尽管表面上说的言辞不谦逊，
若心很谦虚，我们应观察心，
1761 因为言辞是现象，心是本质，
现象是派生，本质是根本。”
1762 这些曲折隐晦的话你要讲到几时休？
我渴望燃烧，用那炽热来燃烧铸就，[④]
1763 用爱情之火把心灵点亮，
彻底燃烧掉言辞和思想。
1764 “穆萨啊，遵守礼法是一类，
灵魂与生命都在燃烧者是另一类，
1765 恋人们每时每刻都在燃烧，
对荒废的村庄不会把赋税收缴。[⑤]
1766 若他说了错话，你休以为他错，
殉道者鲜血淋漓，休为之洗浴。
1767 殉道者的鲜血比水更高尚，

---

① 信德指巴基斯坦的印度河流域地区。
② 因为真主本身就是圣洁的。
③ 此句典出《圣训》：真主不在乎你的外貌和财物，而在乎你的心灵和行为。
④ “那炽热”指代对真主的炽热的爱情。1762—1763 联是莫拉维激情喷薄而出的话。
⑤ “荒废的村庄”暗指苏菲信徒。这里指苏菲信徒不受礼法约束。



此错误比百种正确更高尚。

1768 在克尔白[①] 内部不存在朝拜方向，
对于潜水员没有鞋子何需悲伤？

1769 你不要找沉醉者当向导头目，
你怎能命令褴褛者进行缝补？

1770 爱情的信仰与所有信仰迥殊，
恋人们的宗教信仰就是真主。

1771 红宝石即使无保证书也不足惧，
爱情在悲伤之海里也无忧郁。”

天启降示穆萨请求那牧羊人原谅

1772 此后真主向穆萨启示了秘密，
一些不能言传的隐藏的秘密，

1773 向穆萨的心灵降示了许多话语，
看和说都相互融合在一起了。[②]

1774 穆萨几度昏迷又几度苏醒，
又几度从初始飞向永恒。

1775 这之后我若还讲就是愚蠢，
因为它[③] 超越于人的理解力。

1776 我若讲，会把理智连根拔起，
我若写，会折断无数支笔。

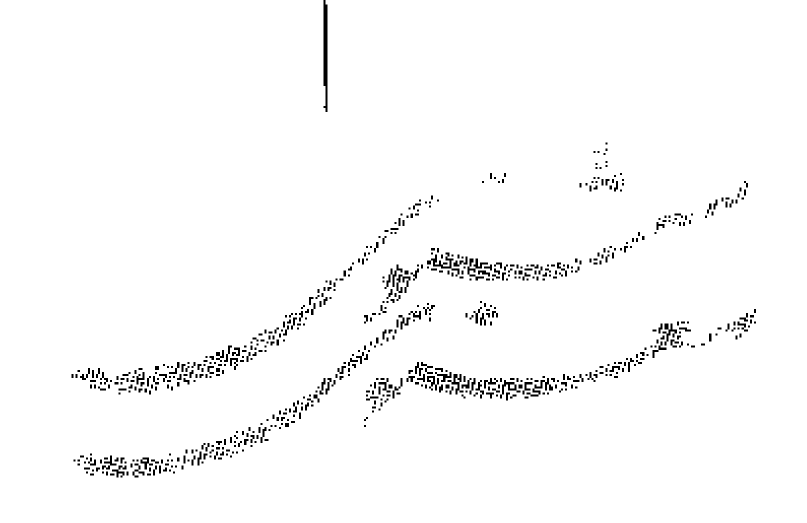
---

① “克尔白”即天房，是穆斯林的朝拜中心。
② 肉耳听不见真主的启示，只有心灵之眼才能“看见”天启。因此此句中的“看”指穆萨心灵的聆听，指穆萨的聆听和真主的启示融合在了一起。
③ “它”指真主向穆萨启示的秘密。



1777 当穆萨从真主听到这责备，
便为寻牧羊人在荒野奔飞，
1778 沿着那迷惘者[1] 的足迹紧追，
荒野中的草木被搅起尘灰。
1779 激动不安之人的步履足迹，
能从其他人的足迹中辨析：
1780 一步似车从上直往下，[2]
一步似象迈歪斜步伐；
1781 一会儿似波浪高昂起头，
一会儿似鱼儿腹行潜游，
1782 一会儿在地上记录自己状态，
似沙卜[3] 巫师用沙来占卜好歹。
1783 终于看见了他，找到了他，
说："有旨曰：把佳音传下，
1784 不要考虑任何礼法规章，
你心想说什么就只管讲。
1785 你的异端即信仰，你的信仰即生命之光，
你被赦免，世人也因为你而被赦免解放。
1786 '真主是为所欲为的'之赦免者，[4]
去吧，不要有所顾虑地张开口舌。"
1787 答："穆萨啊，我已度过迷失，
现在我正沉浸在心血沸腾里。

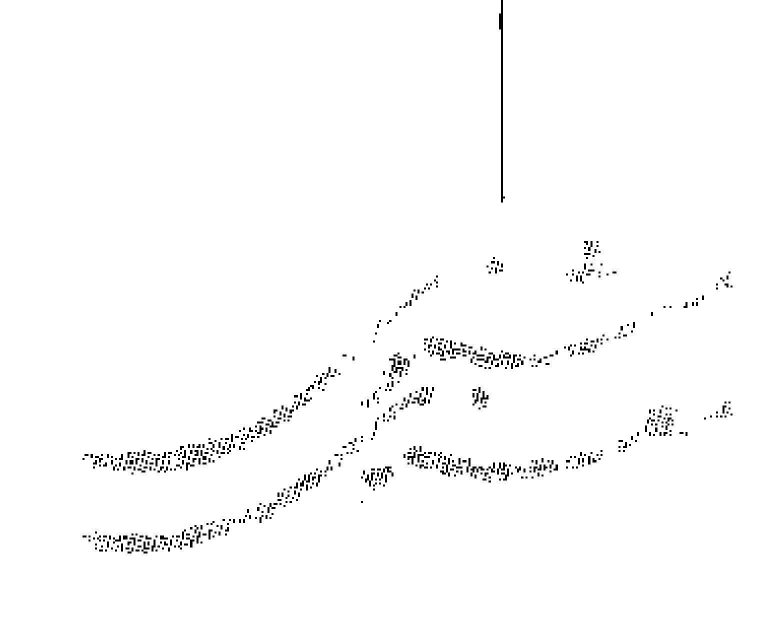
① "迷惘者"指牧羊人。
② 此联中的"车"和"象"均是国际象棋中的棋子名。
③ 沙卜是沙漠中人用沙占卜凶吉的巫术。
④ 语出《古兰经》14:27。此句指牧羊人。



1788 我已走过‘极境的酸枣树’[1]，
我朝那方已走了成千年度。
1789 你抽了几鞭，我的马就跳跃，
就急驰，从而将苍穹跨越。
1790 愿神性亲近我们的人性，
穆萨啊，你的手臂真行！”
1791 此刻我的状态已在讲解之外，
我所说的这些并非我的状态。
1792 比如你在镜中看见影像，[2]
那是你之像而非镜之像；
1793 吹笛人吹进笛中的气息，
属于笛？非也，属于吹笛之士。
1794 当你感恩并赞美，警惕呀警惕，[3]
须认作似那牧羊人的不当之辞，
1795 即使你的赞美比那更好，
然而对于真主它也是糟糕。
1796 你要唠叨到何时？当帷幕揭起[4]，
一切与人们所设想的并非一致。
1797 接受你的赞美是出于仁慈，
好似患血漏者的礼拜被允许，[5]

---

① 此句语出《古兰经》53:14。
② 从1792—1793联可看出，莫拉维并非认为牧羊人比穆萨高尚，牧羊人摆脱迷失达到高尚状态是穆萨鞭策的结果。
③ 这里莫拉维指出尽管真主以其仁慈和宽容并不以牧羊人的不当之辞为侮，但我们作为人应明白我们的赞美永远配不上真主的本质。
④ “帷幕揭起”指复活日来临。
⑤ 伊斯兰教教规：来月经的妇女被禁止做礼拜，但患血漏病的妇女则被允许做礼拜。



1798 如同她的礼拜被血污染浸渍，
你的赞念也混杂着疑问和比拟。
1799 血固然卑污但可化为水清，
然而内心的污垢却难涤净，
1800 除了用造物主仁慈之水浸润，
不会从当事者内心减少半分。
1801 但愿你放弃跪拜之礼，
懂得“真主圣洁”的涵义：[1]
1802 “但愿我的跪拜如我的存在渺小，
而你却总把坏事当好事给回报。
1803 这大地具有真主宽容之征迹，
它带走污垢赐给鲜花和果实，
1804 它掩盖我们的各种污卑，
代之，从它长出各色花蕾。
1805 当异教徒看见自己不及大地
拥有财富并用于慷慨施与，[2]
1806 而他身上没长出果实鲜花，
惟有腐堕，没有一丝无瑕，
1807 便说：“我在旅途中已退化，
‘但愿我原是尘土’[3]，真倒霉呀！
1808 但愿我没曾把泥土甩在后，
仍像泥土那样将种子育收。

① 真主圣洁，无需人们跪拜。人们跪拜真主只是使自己纯净。
② 这里指异教徒见大地果实累累，而自己一无所有，便后悔踏上旅途。这里“旅途”指敬主之路。
③ 此句语出《古兰经》78:40。

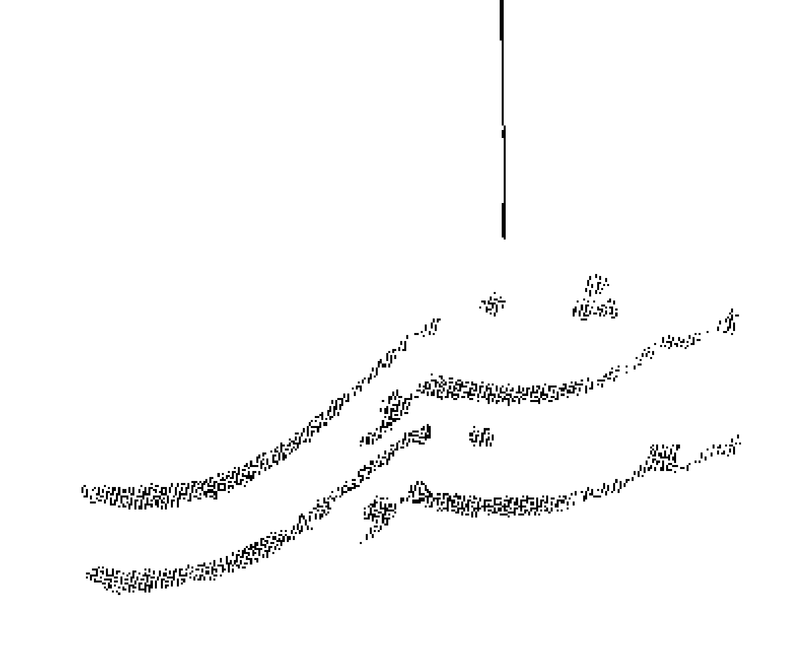


1809 当我踏上旅途,道路不断考验我,
我这风尘仆仆赶路带来什么结果?"
1810 由于他满腹心思都在泥土,
便看不见面前旅途的利益,
1811 他之所以回头看① 是出于贪欲,
而执著旅途则是忠诚和求需②。
1812 每株草卉都向往高上,
便生长发育把个头增长;
1813 若它的头颅低垂朝向地面,
定是软弱无力在干枯损减。
1814 当你灵魂向往高处会昂起头颅,
你的回归之地就在彼处;
1815 若你头垂向地便是没落者,
"真主不爱没落的"。③

穆萨问真主如何战胜暴虐者

1816 穆萨说:"伟大的安排者啊,
赞念你一刻便使人长命者啊,
1817 我错误地看待了水和泥④ 的作用,
如同众天神一般心中异议滋生:⑤
1818 有何目的:创造这角色?

① "回头看"指背离真主。
② "求需"指对真主的渴求。
③ 语出《古兰经》6:76。
④ 水和泥指人的泥身。
⑤ 此句典出《古兰经》2:30。



还在他播下腐堕之种颗颗?

1819 燃起这暴虐和腐堕之火,

焚烧清真寺和众跪拜者,

1820 使他哀求得血泪涟涟,

使他痛苦得胆汁喷溅?

1821 我确信这本身即是玄理,

我问的目的是要亲眼目击。[1]

1822 那确信对我说:应缄默把嘴闭住。

目证的欲望对我说:不,应疾呼。

1823 你昭示自己的秘密给众天使,

这样的蜜汁即使拌毒药[2] 也值。

1824 你将阿丹之光清晰地显示,

使众天神的种种疑问得解释。"

1825 你的复活会昭示死亡的秘密是何,

果实会昭示叶子的秘密是什么。

1826 血与精液的秘密是美丽的人类,[3]

每一优秀者的前兆总是卑劣。

1827 必须首先把书写板擦洗,

然后才能在它上面写字。

1828 真主使心和卑微的眼泪充血,

然后才在它上面把秘密书写。

1829 在擦洗书写板时应该懂得

是要把它做成笔记本铭刻。

---

① 此联参阅《古兰经》2:260 易卜拉欣与真主的问答。

② "毒药"指真主的惩罚。

③ 这里指卑劣的血与精液造就了优秀的人类。



1830 要建造一座房子，
应首先挖掘地基。
1831 首先须从地底掘出泥土，
才能最终找到醴泉如注。
1832 孩子总对放血痛哭流涕，
只因他们不知其中秘密，
1833 而大人却付给放血师酬金，
很珍视那放血用的抽血针。
1834 脚夫们奔跑向沉重的包袱，
只为从别人手中抢负荷物。
1835 请看脚夫们为包袱而发生的争战，
须知为工作奔波忙碌即是这般。
1836 辛苦是舒适的基础，
幸福的先导是痛苦。[1]
1837 天园隐藏在一些痛苦的事情中，
地狱隐藏在我们的各种欲望中。
1838 你的烈火的燃烧物是鲜枝嫩禾，[2]
烈火烧剩的灰烬会抵达多福河。[3]
1839 谁遭受灾祸痛苦于牢狱[4] 中，
那是不法之食和欲念的报应；
1840 谁享受幸福如意于殿堂[5] 中，

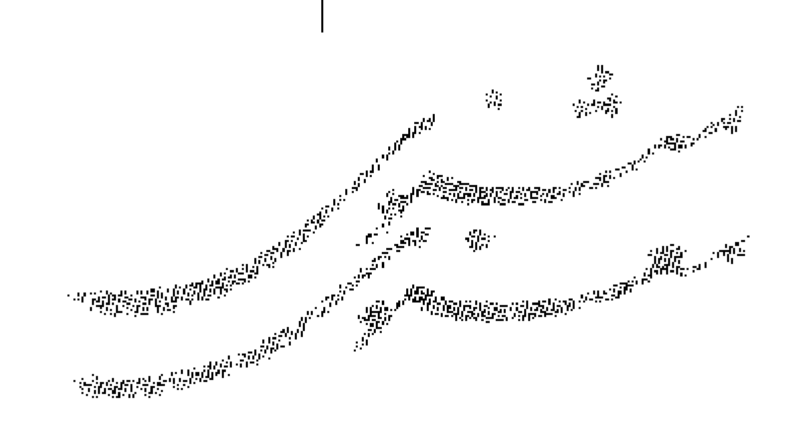
① 此联意出《古兰经》94:5。
② “烈火”比喻苦行之火，“鲜枝嫩禾”比喻人旺盛的肉欲。
③ “灰烬”指经过烈火锤炼、滤净心性的修道者。“多福河”是天园中的河流。
④ “牢狱”这里指地狱。
⑤ “殿堂”指真主的殿堂。



那是历尽艰辛和厮杀[1] 的报应。
1841 你看见谁的金银无人可比，
须知他之劳作定坚韧无比。
1842 当目光[2] 犀利无需因缘地看视，
你却在感官中听命于因果关系，
1843 其灵魂超越四要素[3] 的精英，
众因缘之愚贱职位皆归他统领，
1844 他能直接地透视而非只见草和水，[4]
其眼能看到众先知奇迹的泉水。
1845 此因缘好似医生与病人，
此因缘好似油灯与灯芯。
1846 夜里须给你的油灯置新捻子，
须知太阳之灯不需要这东西。
1847 你去吧，用草泥[5] 糊房顶子，
须知苍穹之顶不需要草泥。
1848 由于我们的情人[6] 能将痛楚抚慰，
可惜呀宁静之夜逝去白天复回。[7]
1849 月亮只有在夜晚才光辉闪耀，
惟有痛苦的心灵才配把情人寻找。
1850 你离弃了尔撒却养护驴，[8]

---

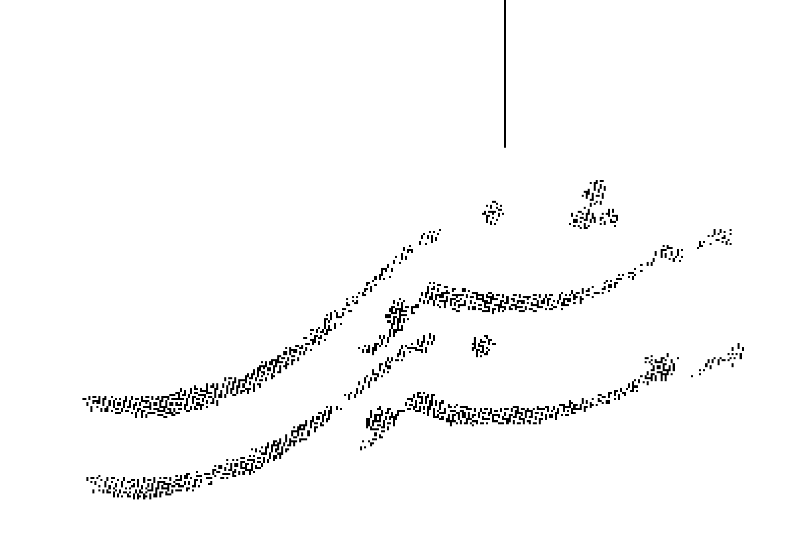
① “厮杀”指与欲望进行的斗争。
② “日光”指苏菲神秘主义者的目光。
③ 四要素指构成世界的四大元素：风（气）、水、土、火。
④ “直接地”原文为“无需因缘地”。“草和水”指代现象世界，即物质世界。
⑤ “草泥”是用稻草与泥搅拌而成的糊墙或糊房顶用的材料。
⑥ “情人”指真主。
⑦ 夜的宁静有助于苏菲修道者“心见”真主。
⑧ “尔撒”比喻人的灵魂；“驴”比喻人的肉欲。



你势必似驴蒙在帷幕里。
1851 知识与神智是尔撒的福星，
而非驴的福星，你这驴种！
1852 你听见驴的呻吟[①]就怜悯泛起，
你不知正是那驴使你成为驴。
1853 怜悯尔撒吧，不要怜悯驴，
别让自己的本能战胜理智。
1854 放下本能吧，去流涕痛哭，
应夺取本能来还灵魂的债务。
1855 你长年做驴的奴仆，已足够，
因为驴的奴仆总在驴之后，[②]
1856 “女人”[③]的涵义指你的肉欲，
它应在最后而你理智在第一。
1857 这卑贱的理智[④]已与驴臭味相投，
它一心想的是如何把草[⑤]采到手；
1858 而尔撒[⑥]之驴却获得心的气质，
从而矗立在智者崇高的位置，
1859 因为理智占上风驴就羸弱，
健壮的骑手使驴变得瘦弱。
1860 与驴等值者啊，因你理智弱软，
这萎败的驴变成了巨龙凶悍。

---

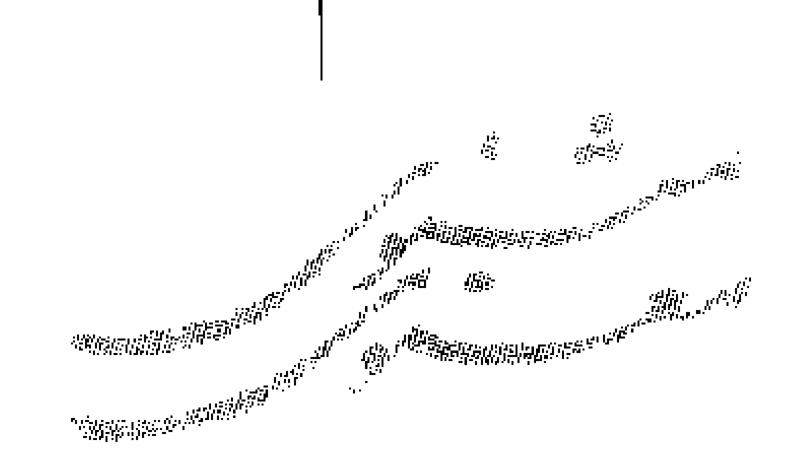
① “驴的呻吟”指肉欲的需求。
② 意为：你连驴都不如。
③ “女人”典出《圣训》：应把女人放在后边，就像真主把她们放在后边一样。
④ 此句中的“理智”指纵欲者的物性理智。
⑤ “草”指使肉欲旺盛的食物。
⑥ “尔撒”指代苏非导师。



1861 若尔撒使你感到痛苦心伤，[①]
别放弃他，你会从他获得健康。
1862 具有尔撒气息[②]的尔撒啊痛苦会使你怎样？
世界上没有一处无蛇看守的宝藏。[③]
1863 尔撒啊你看见犹太人会怎样？
优素福啊你对狡诈的妒忌者会怎样？
1864 你昼夜将这蒙昧部族寻追，
似昼夜般增加我们的年岁。[④]
1865 可惜呀，从那无才华的黄疸病人[⑤]，
从胆汁中能产生何才华？头痛脑晕。[⑥]
1866 你就那样做吧像东方的太阳所做，[⑦]
照耀那虚伪狡诈偷盗欺骗者一伙。
1867 在世界和宗教上我们是醋你是蜜，
惟有蜜醋汁能将这黄疸病治愈。
1868 患上痢疾的我等已添加醋汁，
你快加蜜吧，别不慷慨仁慈。
1869 出自我们的东西与我们相当，[⑧]
沙入眼睛会增加什么？瞎盲。
1870 珍贵的眼药粉啊才配得上你，

---

① 此句意为：即使导师的严厉粗暴使你伤心痛苦也不应放弃。
② 尔撒的气息能使死人复活。
③ "蛇"喻敌人或肉欲。意为：要获得宝藏必须把蛇消灭掉。
④ 此联意为：尔撒和优素福之类的先知或完人总是在想方设法挽救蒙昧的部族，使他们的生命得以延长。
⑤ "黄疸病人"指纵欲者。
⑥ "胆汁"喻人的肉欲。"头痛脑晕"指灵魂生病。
⑦ "你"指先知或完人。太阳对好人坏人一样照耀。
⑧ 此句典出谚语：罐子里有什么就流出什么。这里指我们的坏行为出自我们的坏禀性。



你使卑微之物找到自身价值。

1871 暴虐者们的火使你心成为烤肉串，
但你仍把“引导我的部族吧”念叨。[1]

1872 你是沉香宝藏，若他们点火烧你，
这世界会充满馨香芬芳的气息。

1873 你不是那种会被火烧没的沉香，
你不是那种灵魂[2] 会陷入悲伤。

1874 沉香会燃烧，沉香宝藏却远离被烧，
风怎能将光的本质吹倒？[3]

1875 出自你啊那苍穹的澄净，
啊，你的无情胜过忠诚，

1876 因为那智者的无情，
胜过愚昧者的忠诚。

1877 先知曰：智者的敌意[4]
胜过愚昧者的友谊。

---

① 在伍侯德之战中，异教徒用石块打掉了穆圣的一颗牙齿。穆圣的追随者们十分愤怒，对穆圣说：“诅咒他们。”但穆圣仍念道：“真主啊，引导我的部族吧，他们不明晓。”见《圣训》。

② “那种灵魂”指人的物性灵魂。

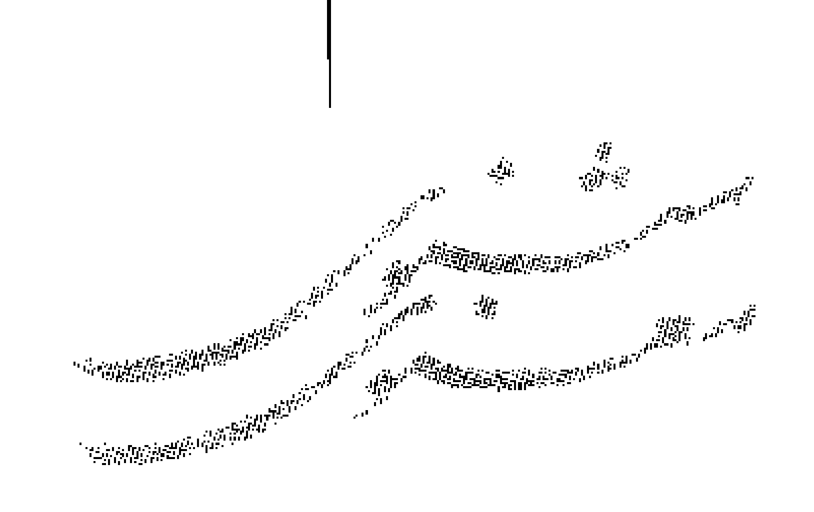
③ 此句典出《古兰经》61：8。

④ 此联典出《圣训》：孩子啊，须躲避愚昧者的友谊，他想给你带来利益却总是给你造成伤害。



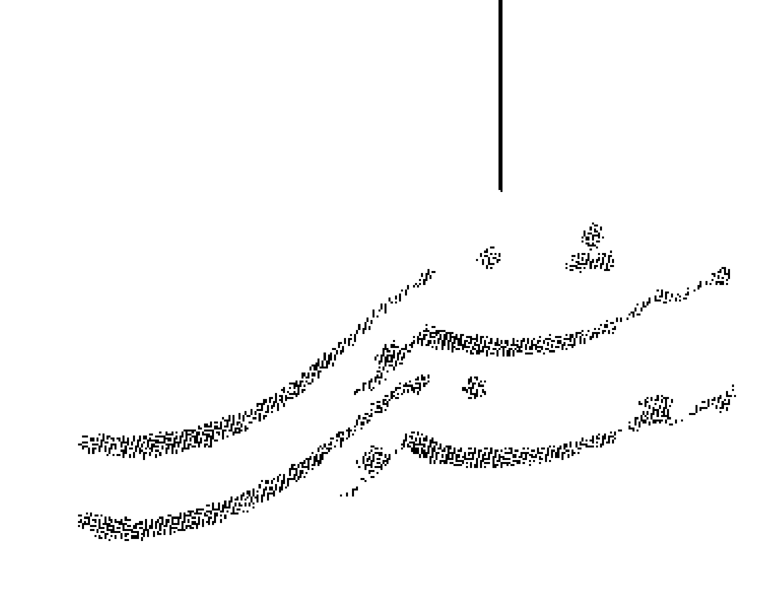
一智者折磨那口中钻进蛇的沉睡者

1878　一智者骑着马儿在旅行，
一条蛇钻进一沉睡者口中，
1879　那骑士看见此情况便冲过去，
想把那蛇赶走，但为时已迟。
1880　他深深受益于自己的智慧，
便重重打了沉睡者几棒槌。
1881　他惊醒于那重槌的击打，
为避重击跑到一棵树下。
1882　树下有许多落下的烂苹果，
"身陷痛苦者，快吃下这。"
1883　他迫使那人吃了如此多苹果，
以致那人反胃苹果从口中溢出。
1884　那人嚎叫道："长官啊，究竟为什么
要图谋我？难道我对你做了什么？
1885　若你早就跟我生命过不去，
给我一剑吧让我鲜血洒地。
1886　我出现在你面前真是霉运，
那没看见你脸的人真幸运。
1887　异教徒若无过失无罪过，

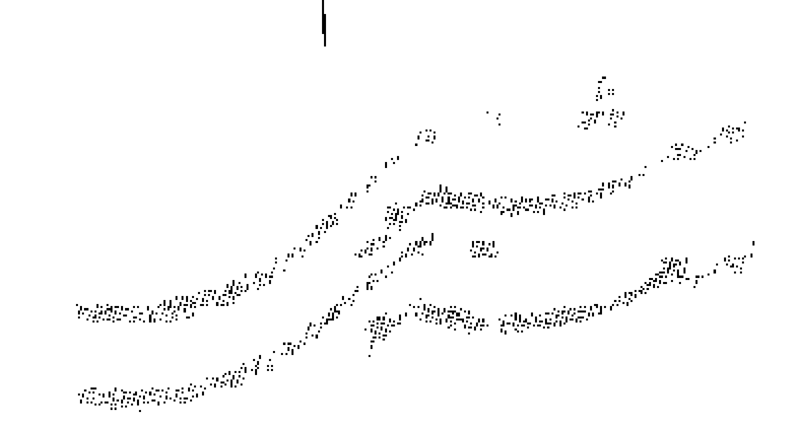


也不该受这样的压迫。
1888 我一说话,口中便鲜血流下,
真主啊,你快惩罚他吧。”
1889 他不断把新的诅咒吐出,
骑士仍打他:“在这荒野中奔跑!”
1890 棒槌的击打和似风般进攻的骑士,
使那人拼命奔跑直至仆倒在地,
1891 他既饱胀又迷糊又虚弱,
从头到脚无数伤痕遍体。
1892 直到天黑对他一直拖拽又放开,
使他开始呕吐得翻江倒海。
1893 所吃的好坏食物全都吐出,
蛇随着那些食物跃出肚腹。
1894 当他看见那蛇从自身吐出,
赶紧对那好心人跪拜匍匐。
1895 那硕大、丑陋、可怕的黑蛇,
他一看见,所有疼痛全都消没,
1896 说:“你就是仁慈的哲布勒伊来[1],
你就好像那享有福祉的真主,
1897 你看到我的时刻是多么吉庆,
我是死尸,你赐给我新生命。
1898 你像母亲一般将我寻觅,
而我却似驴一般逃离你。
1899 驴因其驴性而逃离主人,

① 哲布勒伊来是伊斯兰教四大天使之一,是报喜天使。



主人却因善良本性而追寻，
1900 不是为了某种利弊而将它寻追，
而是为它不被狼或猛兽撕碎。
1901 愿看见你脸的人都吉祥，
愿他忽然途经你的街巷。
1902 纯洁的灵魂都颂扬你，
而我却对你胡言乱语。
1903 真主啊，王中王啊，长官啊，
我没说，是我的愚昧说的，别惩罚，
1904 若我知道其内情一丁点，
我怎会说出那些乱语胡言？
1905 好品行者啊，我会好好颂扬你，
若你早告诉我一点其中的秘密。
1906 然而你却沉默不语光焦急，
一声不吭地把我的头敲击。
1907 我被打傻了，头脑失去了理智，
尤其是这头脑本来就缺少脑子。
1908 俊美的善行者啊，原谅我，
我疯了才胡说八道，宽恕我。”
1909 答：“若我讲了其中秘密，
你立刻就会吓破胆死去；
1910 我若告诉你蛇的情形，
恐惧会摧毁你的性命。
1911 穆圣曰：‘若我据实讲述，
说出那敌人就在你内部，
1912 英雄豪杰的胆也会吓破，



吓得不能迈步不知该怎做。

1913 在渴求[1] 方面他心不再能忍耐，

其身体也无力量行斋戒礼拜。’[2]

1914 就像老鼠在猫面前会消失，

就像羔羊在狼面前会战栗，

1915 不能想办法，不敢有举动，

因此我没告诉你就教训你。

1916 我就像布伯克尔·拉巴比般不开腔，

就像达乌德一般把手放在铁上，[3]

1917 使不可能的事经我手成为现实，

使被拔掉羽毛的鸟重长出羽翼。

1918 因为‘真主的手在他们的手之上’，[4]

独一把我们的手叫做他自己的手掌，

1919 因此我的手定是很长，

伸过了第七层穹苍，[5]

1920 我的手向苍穹展示着艺强技高，[6]

诵经家啊请读‘月亮破裂了’。[7]

1921 这属性[8] 是为虚弱的众理智，

向虚弱者们怎可能讲述伟力？

---

① “渴求”指对真主的渴求。

② 1911—1913 联典出《圣训》：若你们知道了我所知道的，你们一定会痛哭，不再会笑，会把头垂向寸草不生的荒漠，会向真主哭诉，你不知自己获拯救与否。

③ 此句典出《古兰经》34:10。

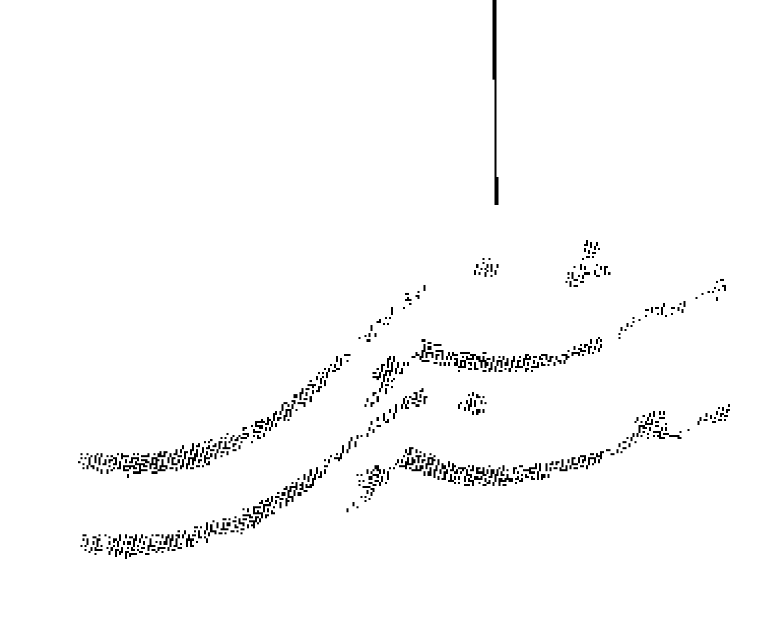
④ 此句语出《古兰经》48:10。

⑤ 意为：从真主处获得了力量。

⑥ 手的高强技艺指手获得的伟力。

⑦ 此句语出《古兰经》54:1。

⑧ “这属性”指什么，众注释家各说不一。主要有两种说法：一是指前面说的“沉默”，二是指象征伟力的“手”。



1922 当你从沉睡中醒来自会明悉，
话已结束，真主确实全知。
1923 你既不能吃食物，[1]
也不能行走和呕吐，
1924 我听到你的咒骂但仍赶着驴，
口中喃喃念道：‘主啊，让我顺利。’[2]
1925 我未被允许把原委讲出，
我也不可能弃你于不顾，
1926 内心的疼痛使我时刻念道：
‘引导我的部族吧，他们不明晓。’”
1927 那解脱苦难者[3] 匍匐跪拜云：
“你的幸福就是我的财富和幸运，
1928 高贵者啊向真主把报酬获取，
这弱小者[4] 没有力量感谢你，
1929 真主会向你致谢，啊领路人，
我没有致谢意的下巴和嘴唇。”
1930 智者们的敌意就是如此之类，
他们的毒药能使生命得抚慰。
1931 愚者的友谊使人痛苦和迷失，
为了举个例子请听听这故事。

---

① 这里是那智者对蛇入口中者说的话，意接1915联。
② 此句语出《古兰经》20:26。
③ “那解脱苦难者”指那蛇入口中者。
④ “这弱小者”是那蛇入口中者的自指。



信任熊的效劳和忠诚的故事

1932 一巨龙正要将一头熊吞下，
一个勇士冲上去解救了它。
1933 当受压迫者发出求救之音，
世界上只有勇士乐于助人，
1934 不论何地他听见求救呼声响起，
都会似奔赴真主的恩赐般奔去。
1935 他们是摇摇欲坠的世界之柱石，
他们是各种隐患和暗疾之良医，
1936 他们只是出于正义和仁慈，
像真主般不求报答和酬金。
1937 若问："你为何会一下子挺身而出？"
他会说："只因为他的痛苦和无助。"
1938 世上仁慈总是为勇士所拥有，
就好似良药总是将疾病追求。
1939 哪里疼痛，良药就奔向哪里，
何地低洼，流水就奔向何地。
1940 你若渴望仁慈之甘露须谦卑，
方能畅饮仁慈之醇酒而沉醉。
1941 无边无际的仁慈笼罩着我们，



孩子啊别满足于某一种仁慈。

1942 勇士啊，请跨越那苍天，
去倾听天外隐秘的呼唤；

1943 拔出你耳朵中的欲望之棉团，
以便呼唤从天外传至你耳畔；

1944 擦掉你双眼中的孽障之发丝，
以便将隐秘的果园柏丛看清晰；

1945 清除你头脑和鼻腔中的感冒，
以便真主之馨息传进你鼻脑；

1946 不要有任何发烧和黄疸的征兆，[1]
以便你在世间尝到甜食之美妙；

1947 增强你的性能力[2] 别得阳痿，
以便百种佳丽[3] 都向你示美；

1948 从灵魂之脚斩断肉体之锁链，
以便它在众灵魂[4] 中翱翔翩跹；

1949 从你手中颈上祛除吝啬之镣铐，
以便从古老的苍穹获得新运道。

1950 若你无法飞向恩赐之克尔白，
就请向拯救者展示你无能耐，

1951 哭泣流泪是一强有力的方式，
博大的仁慈是更强大的阿姨[5]。

1952 保姆或母亲总在把机会寻找，

---

[1] 发烧者或黄疸病人都没有味觉，尝不出美味。
[2] 这里"性能力"比喻对苏菲玄理的领悟力。
[3] "佳丽"比喻真主之隐秘。
[4] "众灵魂"指众先知圣徒的灵魂。
[5] "阿姨"指看孩子的保姆。



查看她的孩子什么时候哭叫，
1953 她创造出你之渴望之婴孩，
它[1] 一哭，乳汁就会流出来。
1954 “呼唤真主”[2]，别不哭泣呻吟，
以便她仁慈之乳汁沸腾翻滚。
1955 风呼啸云洒乳汁都为擦拭
我们的痛苦，请忍耐一小时。[3]
1956 你没听见“天上有你们的给养”[4]？
为何贴身依附在这卑劣的世上？
1957 你的恐惧和绝望出自鬼魅的呼唤，
它牵引着你的耳朵使你堕入深渊。
1958 指引你走向高处的声响，
须明白那声音来自高上；
1959 引诱你产生贪婪的呼叫，
须知那是吃人的狼的咆哮。
1960 这高处非空间意义上的高处，
而是理智与心灵意义上的高处。
1961 每一原因都高于结果，
石与铁高于撞出的星火。
1962 那人[5] 要高于那坐主位者，
尽管表面上他坐在侧座。
1963 在那里高贵是指体面，

---

① “它”指人对真主的渴求。
② “呼唤真主”语出《古兰经》17:110。
③ 此句出自《圣训》：世界只一小时，请忍耐之。
④ 此句语出《古兰经》51:22。
⑤ “那人”指心灵高尚者。



远离主席之位则低贱。

1964 石与铁因为其形成悠久得多，
论作用可称得上高于二者之果[1]。

1965 从目的上看，那火光
却远远处在石铁之上。

1966 虽然先有石与铁而后有火星，
但这二者是肉体，火花是魂灵。

1967 那火花在时间上居后列，
在性质上却高于石和铁。

1968 时间上树枝虽先于果实，
论益处果实却高于树枝。

1969 由于树的目的是结出果实，
因此树居后，果实在第一。

1970 当熊因巨龙而发出呼叫，
那勇士把它救出了龙爪。

1971 智勇双全在后面支持着他，
使他有此力量将龙斩杀。

1972 龙虽有威力却寡智少谋，
你的计谋之上还有计谋。

1973 当你目睹自己的锦囊妙计，
须返回起始看它出自何地。

1974 一切位卑之物定来自高上，[2]
警醒吧让眼睛向高处凝望。

---

① "果"指石与铁撞出的火花。
② "位卑之物"指世间万物。此句意为：世间万物皆是隐秘世界的影像。



1975 凝望高处会将视力添增，
尽管凝视开始会带来酸疼。
1976 请让眼睛努力适应那亮光，
若非蝙蝠就让眼望向彼方。
1977 远瞻末日是你内光闪亮的标志，
眼前的情欲实际上是你的墓地。
1978 远瞻末日者经历了百炼千锤，
不似那只听过一种谋略之辈。
1979 那一种谋略者如此骄傲，
自满地将导师离弃远抛，
1980 似撒米里[1] 一般看见自己的伎俩，
便在穆萨面前狂妄地趾高气扬，
1981 他那谋略也是从穆萨学得，
他却对老师将眼睛闭合。
1982 不得已穆萨施出另一计，
把他的谋略和性命夺去。
1983 多少人当知识进入脑中，
便觉高人一等因此丧命。
1984 谦恭吧若你不想丢掉头颅，
想法置身于固特卜[2] 的保护。
1985 即使你是国王也休认为高他一档，
即使你是蜜糖也只拿取他的冰糖。
1986 你的思想是表皮，他的思想是灵魂，

① 撒米里是《古兰经》中的以色列术士。
② “固特卜”系伊斯兰教称谓，苏菲修道者之最高等级。



你的硬币是假货，他的硬币是真金。

1987 他就是你，请在他中寻求你自己[1]，
像布谷鸟“咕咕”[2] 鸣叫向他飞去。

1988 若你不愿效劳于同类人，
就会似熊般落入龙[3] 口唇。

1989 但愿导师能将你救助，
能把你从危险中拖出。

1990 当你没有力量时，就请哭泣，
当你盲瞎，就别对指路人忤逆。

1991 难道你不如熊不因痛苦而哭诉？
那熊因痛苦而呼喊便得救赎。

1992 主啊请把我们的铁石心肠变成柔蜡，
请让我们的哭泣成为喜悦，满足它[4] 吧。

一行乞的盲人说：“我有两种盲瞎。”

1993 有一盲人总是说：“世人啊，
行行好吧，我有两种盲瞎。

1994 所以请施舍给我双倍的怜惜，
我有两种盲瞎，我身处其间。”

1995 问：“我们只看见你的一种瞎盲，
那另一种盲瞎是什么？请讲。”

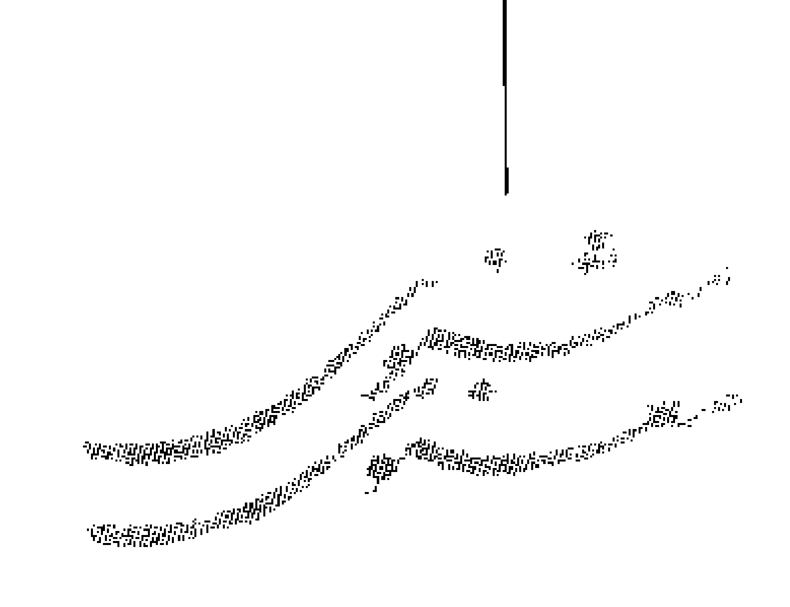
---

① “自己”指纯粹的自我。
② “咕咕”的原文也有“在何处？在何处？”之意。这里是双关语。
③ “龙”比喻人的情欲。
④ “它”指哭求。



1996 答:"嗓音丑陋与失明这两种。
我的嗓音很丑陋,嘶哑难听。
1997 我丑陋的嗓音会使人被悲伤笼罩,
人们的怜悯会因我的嗓音而减少。
1998 我丑陋的声音不论传到何处,
都会引起悲伤、仇恨和愤怒。
1999 请给这双倍盲瞎双倍的怜惜,
请给这无处容身者容身之地。"
2000 这番陈述使其嗓音的丑陋减轻,
人们全都一致齐心给予他同情。
2001 当他坦白说出了自己的隐秘,
内心的佳音使他嗓音变美丽。
2002 那内心之音也丑陋的人士,
这三种盲瞎会使他永远远离①。
2003 然而恩赐者② 的施舍不需理由,
但愿那手能放在他丑陋之头。③
2004 若他声音变得动听又温和,
它会使铁石心肠者的心似蜡柔弱。
2005 异教徒的牢骚似驴叫般嘶哑,
它不会得到友人④ 的接纳,
2006 "忍气吞声"⑤ 是对声音丑陋者而言,
他醉心于人们的鲜血似狗一般。

① "远离"指远离真主。
② 恩赐者指真主。
③ "那手"指真主的恩赐之手。"他"指内心之音也丑陋之人。
④ "友人"指真主。
⑤ "忍气吞声"语出《古兰经》23:108。

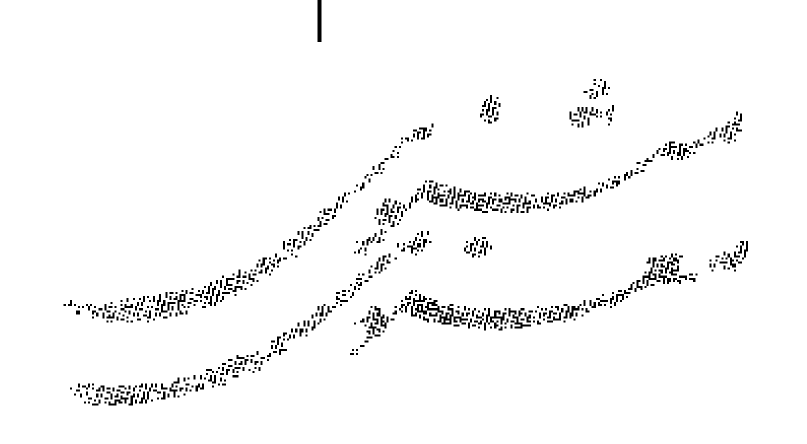


2007 熊的抱怨能使人产生怜悯之情，
你的抱怨却非如此，使人不高兴。
2008 须知你这是像狼般对待优素福，
或是因为吞食了无辜者的鲜血。
2009 忏悔吧，把所吃之物全吐掉，
若伤口已陈旧，去用烙铁烙。[1]

继续讲熊与信任其忠诚的那傻瓜的故事

2010 当熊从龙爪中获得解脱，
从勇士那里把仗义悟得。
2011 那不幸的熊犹如洞中人之狗，
追随那坚韧之士不离其左右。
2012 那穆斯林由于疲惫倒头便睡，
熊出于关心当起了他的护卫。
2013 一人路过，对他说："怎么回事？
这熊究竟是你什么人，兄弟？"
2014 他便讲了龙之事件即起因，
路人说："傻瓜，别对熊倾心。
2015 愚蠢者的友谊比敌意更糟，
你应想方设法把它赶跑。"
2016 "向主发誓，他嫉妒才如此胡诌。"
说："为何只见熊性？应看它爱心。"
2017 答："愚蠢者的爱心会迷惑人，

① "伤口"指长期控制着人的欲望。"烙铁"比喻修苦行。



我的这嫉妒好于他的爱心。
2018 来吧同我一起赶走这熊罴，
别选择熊，别把同类放弃。”
2019 说：“妒忌者，走开，干你的事。”
答：“我的事就是此，而非生计。
2020 尊贵者啊，我不比熊弱软，
离开它吧，让我做你伙伴。
2021 我为你担心得心都颤抖，
千万别与这熊向树丛走。
2022 我的心不会平白无故地颤抖，
这是真主之光，而非卖弄吹牛。
2023 我是信士，我以真主之光视瞧，
警醒吧警醒，快快逃离这火庙。”
2024 苦劝一番也没进入他耳鼓，
他的疑心成为厚重的帷幕。
2025 他抓住他的手，他却挣脱手，
说：“我走了，你非引路人之友。”
2026 答：“走吧，你休为我担心，
管闲事者，少卖弄你的学问。”
2027 再次对他说：“我不是你敌人，
你若跟我走就是对你自己施恩。”
2028 答：“我要睡了，走吧，别打搅。”
说：“还是做听信良言的老表，
2029 以便你能躲进智者的护卫，
在纯洁者的友谊之旁安睡。”
2030 那人对他的认真往歪里想，

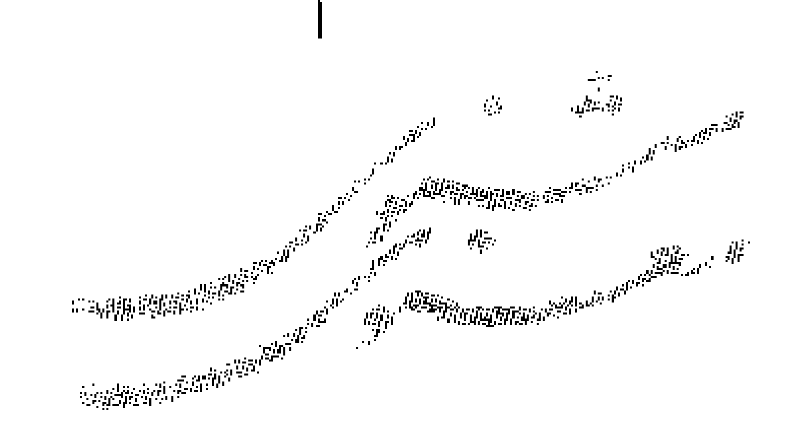


气愤地一下子扭过了脸庞：
2031 “这人别是想把我性命谋夺，
或起了贪心，真是乞丐贱货！
2032 或是与他的朋友如此打赌，
能让我对这伙伴感到惧怵。”
2033 由于他脑中充满歪邪之念，
心中一个好念头也没出现，
2034 所有好念头都是为熊，
他好像与那熊是同种。
2035 狗的思维使他对那智者吐秽语，
反把熊视为有爱心和正义之士。

穆萨对拜牛犊者说：“你的左思右想和谨慎小心何在？”

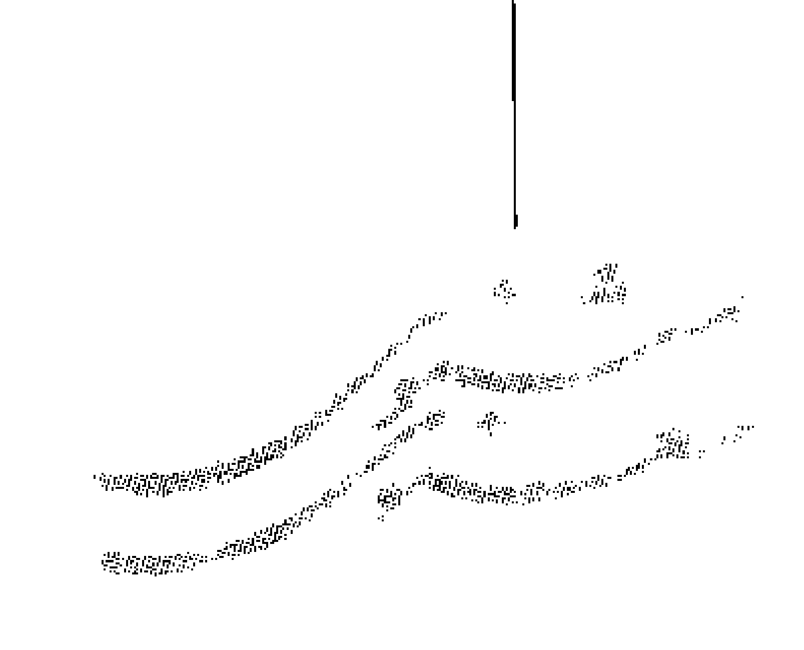
2036 穆萨对一胡思乱想者说：
“因厄运和迷误而陷入猜疑者，
2037 以我仁慈的品德和如此的证据，
你还对我的先知身份百般怀疑。
2038 你从我目睹了成千上万的奇迹，
却增加了你百般的猜疑和邪思。
2039 由于胡思乱想使你心胸狭窄，
便对我的先知身份讽刺败坏。
2040 我清楚地让陆地从海中探出头，[1]

[1] 此联指穆萨分开海水拯救以色列人。典出《古兰经》2:50。



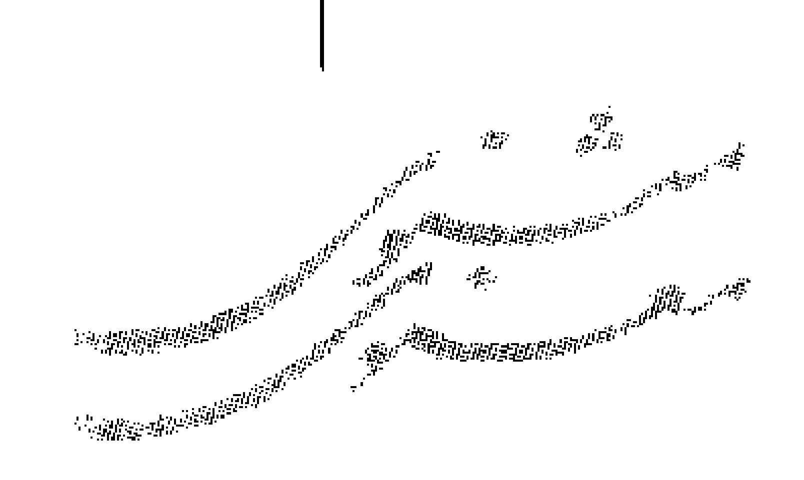
使你从法老的邪恶中获解救。
2041 四十年天上降下筵席和饭碗，[1]
我的祷告使石头里涌出清泉。[2]
2042 这些以及百种如此奇事神力，
也没使你这冷酷者减少邪思。
2043 巫术使叫声从牛犊发出，[3]
你就跪拜：'你是我的主。'
2044 洪水[4] 冲走了你的所有思想，
迷梦使你平庸的机灵丧失。
2045 为何对它你没有猜疑不休？
丑陋者啊你为何如此俯首？
2046 为何对他[5] 的伎俩你不细想？
对他骗傻瓜的邪恶巫术不思量？
2047 喂走狗，撒米里是什么人，
能在世上搞弄出一个主神？
2048 为何你与他的伎俩同心一致，
使你的所有疑问都了无踪迹？
2049 夸夸其谈的牛犊配得上称神祇？
为何对我的使者身份百般怀疑？
2050 愚蠢使你在牛犊面前跪拜，
你理智被撒米里的巫术捕逮。
2051 你对至伟者之光闭上了双目，

① 此句典出《古兰经》2:57。
② 此句典出《古兰经》2:60。
③ 此联典出《古兰经》2:92－93。
④ "洪水"比喻牛犊的叫声。
⑤ 此联中的"他"指用牛犊迷惑人的撒米里。



真奇怪,这十足的愚昧完全的迷误。
2052 诅咒你所拥有的理智和选择,
像你这样的蠢脑瓜真该被剁!
2053 金牛犊发出叫声,究竟说些甚,
使众傻瓜对它着迷得如此深沉?
2054 很多更神奇的事你从我目睹,
然而卑劣者怎会接受真主?
2055 什么能吸引无用之人? 废物。
无用者喜欢什么? 无用之物。
2056 每一物种都吸引自己同类,
牛何时会将雄狮追随?
2057 若不是打算吃掉优素福,
狼怎么会对他如此关注?
2058 当它脱离狼性方能与人亲近,
犹如洞中人的狗成为人子孙。
2059 当阿布·伯克尔嗅到穆圣气味,
便说:'这张脸不是说谎之辈。'
2060 由于布贾赫勒与纯洁者不同心,
看见百种破月[①] 的奇迹也不相信。
2061 那在同心同德方面闻名遐迩之徒,
我们对他隐瞒真主秘密也瞒不住。
2062 而那远离同心同德的愚昧汉,
向他再三显示,他也看不见。
2063 当心镜明亮方能明鉴

① "破月"典出《古兰经》54:1。

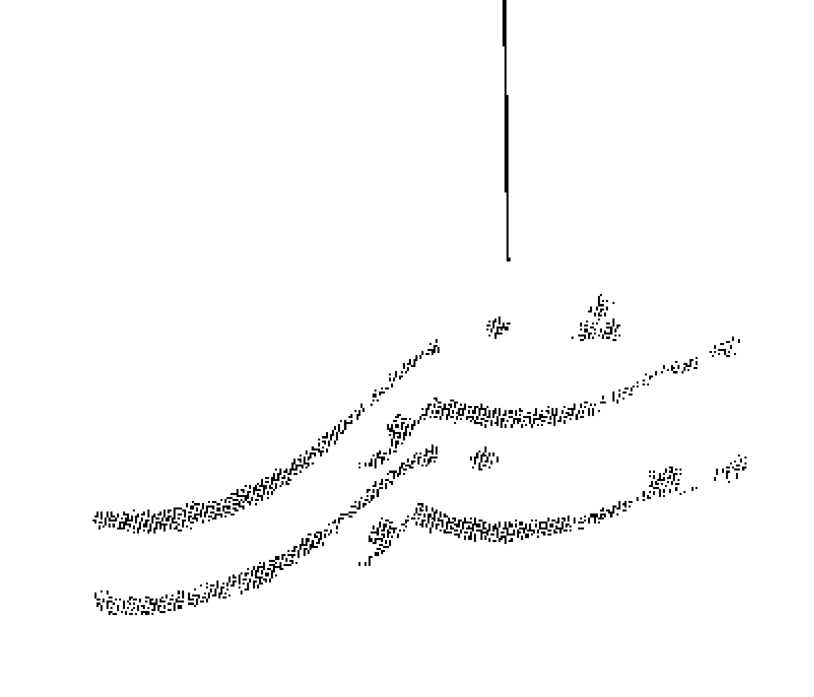


丑陋之脸和美丽容颜。”

那劝告者在多次劝告后离开被熊迷惑者

2064 那穆斯林离开了那傻瓜，
离开时还热心念：“真主保佑他。”
2065 心想：“我几次三番认真告劝，
却在他心中引起这么多邪念。”
2066 当劝说与告戒之路被关闭，
“避开他们”[1] 之令便紧随而至。
2067 当你的良药增加他的痛苦伤悲，
就把良言说给渴求者，请读“皱眉”[2]：
2068 “当那盲人为寻求真主而光临，
不应当因为他贫穷而伤他心。
2069 你热衷于开导那些显贵之士，
想让百姓向那些大人们学习。
2070 艾哈默德啊，你看到各部落的长官
都听从了你，你便高兴地说：‘但愿
2071 这些首领能成为宗教的好帮手，
他们是阿拉伯人和阿比西人[3] 的领头。

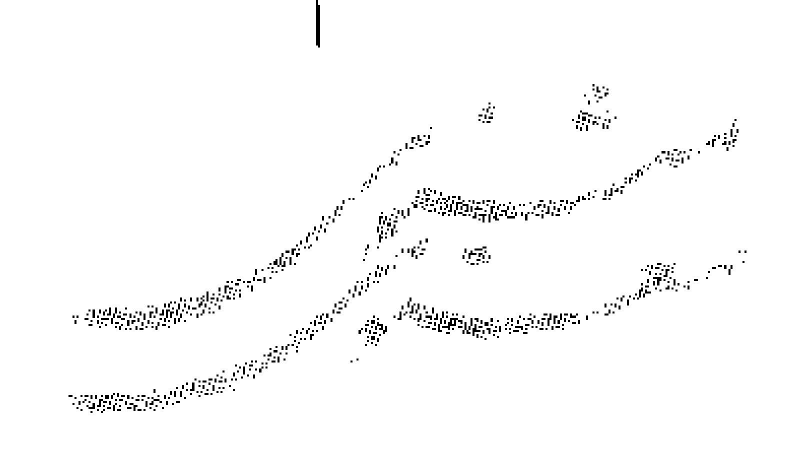
① “避开他们”语出《古兰经》32:30。
② “皱眉”是《古兰经》第80章的章名。典故：某日，穆圣正在努力劝说古莱氏部落的贵族们皈依伊斯兰教，这时进来一个盲人，对穆圣说：“穆圣啊，请把真主传授给你的东西传授给我。”穆圣对那些首领们的劝说正在关键时刻，因此对那盲人不适时的打搅感到不高兴，便皱起了眉头。这时，真主便向他降下了“皱眉”一章。
③ 阿比西人是古莱氏部落的雇工。



2072 这信仰会越过巴士拉和塔布克[1]，
人们总是追随自己首领的信仰。’
2073 因此你对那渴求被引导的盲徒
背过脸去，并且感到厌恶：
2074 ‘这时候，刚有一点乘骑的地盘[2]，
你属于朋友，你有的是时间。
2075 在这紧要关头你却来凑热闹，
此非生气斥责而是对你劝告。’
2076 艾哈默德啊真主面前这一个盲人，
便胜过百个恺撒和百个大臣。
2077 想想这句话：‘人民犹如矿藏’[3]，
比千百座矿藏更有价值的矿藏，
2078 被包裹着的红玉和宝石之矿，
它胜过成千上万座铜矿。
2079 艾哈默德啊，在这里钱财无用，[4]
而需充满炽爱和痛苦的心胸。
2080 心灵明亮的盲人到来，别将门关闭，
请给他良言，良言是他的权利。
2081 即使有两三愚蠢之人将你否定毁伤，
怎会使你变苦涩？因为你是座糖矿。
2082 若有两三傻瓜辱骂你，
真主会为你提供证据。”

---

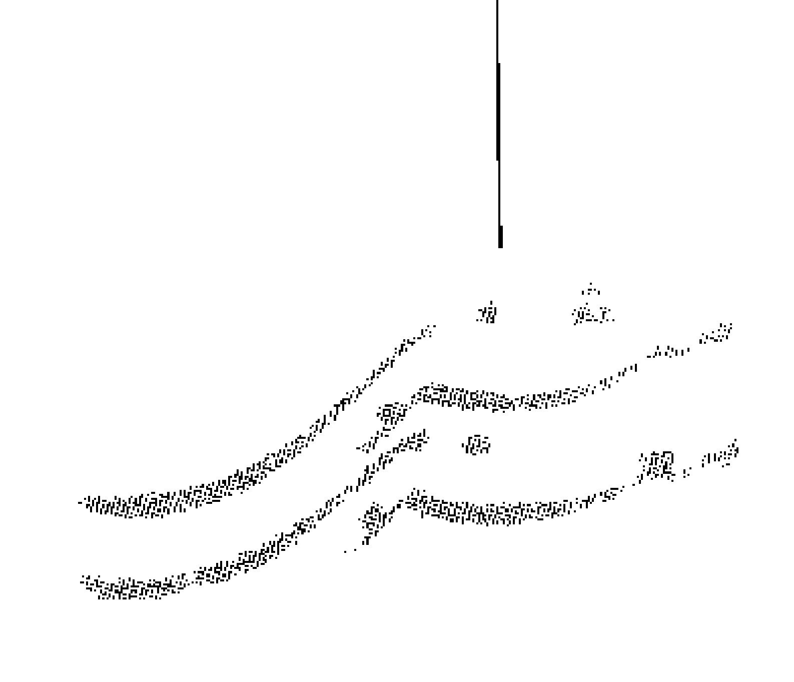
① 塔布克是叙利亚一城市名。
② “乘骑的地盘”原指骆驼跪下让人骑上去的地方。这里指古莱氏的贵族们刚有一点听进了穆圣的话，穆圣想抓紧时机进一步劝导。
③ 此句语出《圣训》。
④ 此联典出《古兰经》26:88－89。



2083 穆圣曾说："我不需世人的见证，
真主是其见证的人有何苦痛？[①]
2084 假若蝙蝠在阳光中有利可享，
那只能是那太阳并不是太阳，
2085 小小蝙蝠之所以生厌恶之感，
只因为我是太阳，灿烂耀眼；
2086 若屎壳郎对花水[②]感心醉，
只能是因为那并非花水；
2087 若假金币被试金石接纳，
那就应当怀疑试金石假。
2088 窃贼喜欢暗夜而非白天，须知
我非暗夜而是闪耀于世的白日。
2089 我是区分者是鉴定者是箩筛，
不会让一根稻草漏逃我之外，
2090 我从麸糠中仔细筛出面粉，
展示出这是表皮那是精神；
2091 我在世上好似真主的天平，
显示出各人之轻薄和稳重。
2092 牛犊把牡牛视为自己的真主，
它是愚蠢信徒只配信粗陋之物。
2093 我不是让牛犊来信我的牡牛，
我不是让骆驼[③]来吃我的荆柳。

---

① 此联典出《古兰经》63:1。
② 花水指伊朗常见的用玫瑰花酿制的带芬香气味的水，与用提炼的花的香精制作的香水不同。
③ "骆驼"比喻人的情欲。



2094 他[1] 以为会对我形成压迫折磨，
其实是在为我心镜打扫灰浊。[2]

疯子喜欢伽里努斯[3]，伽里努斯感到害怕

2095 伽里努斯对自己的朋友说：
“请把某某药物拿给我。”
2096 朋友对他说：“广识博学者，
那药是治疗疯癫病的。
2097 它与你理智不符，别再乱说。”
答：“有个疯子把脸转向我，
2098 他对我欢喜地看了一小时之久，
还对我挤眉弄眼，扯我的衣袖。
2099 若不是他与我有共同之点，
那丑陋者怎会向我转过脸？
2100 若非他视我为同类，怎会前来？
他怎会向异类交出自己？
2101 毫无疑问，当两个人亲密无间，
在他们之间一定有某种共同点。
2102 鸟儿除了与同类外怎会飞翔？
与异类亲密就像是墓地坟场。”

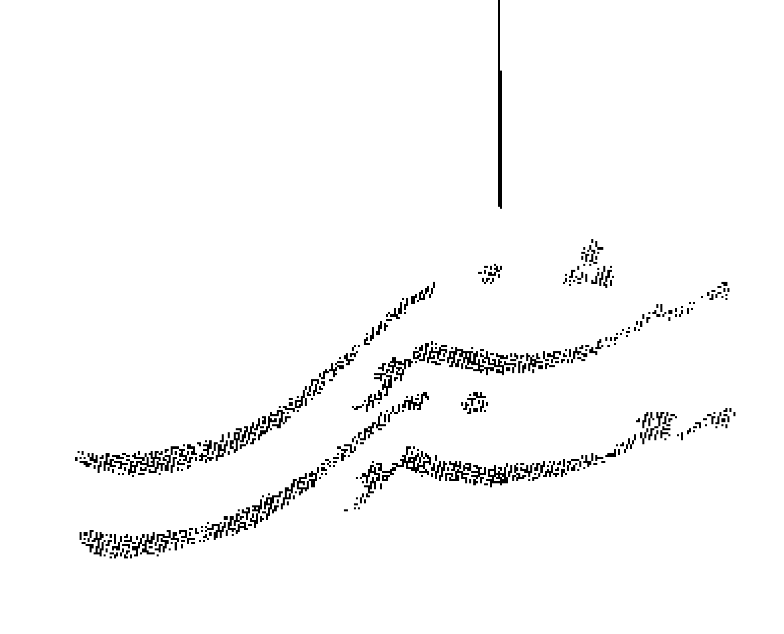
---

① 此句中的“他”指否定穆圣之人。
② 此句意为：异教徒们的否定反使穆圣更加完美。
③ 伽里努斯是古希腊名医。



一鸟与另一异己之鸟做伴的原因

2103 一哲人说:“我在荒野看到
乌鸦同一只鹤在一起奔跑。
2104 我颇感惊讶,便将它们追踪,
想找出它们有什么地方相同。
2105 当我靠近,我惊得目瞪口呆,
我看见它们俩都是脚跛腿歪,
2106 真像是应翱翔于天的苍鹰,
与应呆在地的猫头鹰同行。”
2107 彼是太阳在最高之处,
此是地底深谷的蝙蝠;
2108 彼是超越一切缺陷的明士,
此是只会沿街乞讨的瞎子;
2109 彼是高于金牛七星的明月,
此是钻入臭粪污秽的虫孓;
2110 彼是优素福之美貌、尔撒之气息,
此是豺狼,是脖带铜铃的蠢驴;
2111 彼是翱翔在非空间的精灵,
此与蜷缩在草棚的狗相同。
2112 鲜花无声地对屎壳郎说:
“喂,臭胳肢窝,
2113 若你逃离花丛,毫无疑问,
那厌恶是因花园完美绝伦。
2114 我的自尊对于你是回避牌,



它在说:‘贱种,从这里走开!
2115 下流坯,若你与我亲密,
会让人怀疑你与我同资质。’
2116 夜莺在花圃里生活憩歇,
屎壳郎更喜欢栖息在尿液。
2117 真主使我从污浊变洁美,
怎么可能给我添上污秽?
2118 我曾有一血管属于他们但被断割,[1]
那卑贱者怎会比得上我?”
2119 人从初始就有的一个标志,
即众天神对他跪拜在地。
2120 另一个标志是:那易卜劣厮
没低下他的头:“我是国王是首席。”
2121 若易卜劣厮也成了跪拜之辈,
他便不是阿丹,而是另一类。
2122 不但众天神的跪拜与他相称,
那顽敌的忤逆也是对他的论证;
2123 不仅天神的承认是他的证据,
连那狗的否认也是他的证据。

继续讲那刚愎自用者对熊的效劳的信任

2124 那人睡着了,熊驱赶着苍蝇,

① 此句意为:完人与俗人曾有一丝联系,但经过修行,这与尘世的联系被割断了。



然而苍蝇却顽固地又飞来叮。
2125 几次把它从青年脸上赶退，
那苍蝇都迅速地又飞回。
2126 熊对苍蝇动了怒气，便离开，
从山上搬起一沉重的大石块。
2127 搬来石头，它看见苍蝇
又在沉睡者脸上停靠，
2128 便举起磨盘一般的巨石
砸向苍蝇，想把它赶离。
2129 石头把沉睡者的脸砸得似花绽，
这个典故在世人们中间广流传。
2130 傻瓜的爱心无疑如同熊的爱心，
其敌意是爱心，爱心反是仇恨。
2131 他的承诺软弱无力一团糟，
其话很豪壮，行动却弱小。
2132 他若是发誓，你也别相信，
大话虚言者总是毁约无信，
2133 因为他的话在发誓前已是谎言，
你不要被他的诡计和誓言欺骗。
2134 他的欲望是长官，其理智是奴隶，
你就假定他曾千万次以天经[①] 发誓。
2135 他不发誓会打破约定，
他发了誓也会无信用。
2136 因为你若用重誓束缚欲望，

① “天经”这里指《古兰经》。



它会更加撩人心旌荡漾。
2137 好似奴隶若给长官[1] 带上枷锁，
长官会挣开束缚获得解脱，
2138 会愤怒地砸他[2] 的头用那枷锁，
会把誓言砸向他自己的脸廓。
2139 你放弃对他说："应履行各种约言。"[3]
也休要对他说："应遵守各种誓言。"[4]
2140 而知道与谁定了誓约的人，
即使瘦如发丝也要为它忙奔。

---

① "奴隶"指其理智。此联中的"长官"指毁约者的欲望。参阅 2134 联。
② 此联中的"他"指奴隶，即毁约者的理智。
③ 此句语出《古兰经》5:1。
④ 此句语出《古兰经》5:89。



穆圣探病的故事

2141 有位圣门弟子[1] 不幸染疾，
疾病使他瘦得体如发丝。
2142 穆斯塔法前来探望他，
其禀性完全是仁慈伟大。
2143 你去探视疾病会有益，
其益处将会返回给你。
2144 第一个益处是：那病人
可能是固特卜或伟大国君，
2145 若非固特卜，也会是同道之友，
若不是国王，也会是军中骑手。
2146 与同道之友保持联系是必需，
不论同道者是步行者或骑士。
2147 即使是敌人，这仁慈也有益，
仁慈使大量敌人转变为同志。
2148 即使他未成友，仇恨也会减少，
因为仁慈是治疗仇恨的药膏。
2149 除此之外，益处还非常之多，

① 圣门弟子指穆圣的直传弟子。



好友啊，我却担心话太啰嗦。
2150 话语的益处是有助于与友交往，
犹如雕像者用石头给自己雕刻朋党。
2151 因为商队的势众人多，
能将劫路者的脊背和长矛打折。
2152 顽徒啊只要你还没有心灵之双目，
你就不能将柴火与沉香鉴别出。
2153 只要世界上还有宝藏就别忧伤，
不要以为任何废墟下都无宝藏。
2154 请加倍地效力于德尔维希[①]，
尽量围着他转，当你从他找到标志。
2155 你若没有透视内心的目光，
会以为每人体内都有宝藏。

真主向穆萨启示：你为何没来探望我？

2156 真主向穆萨降下斥责：
“从衣襟中看到月出者，[②]
2157 我用真主之光照亮了你，
我是主，我病了，你没来探视。”[③]
2158 答：“赞美主！你是免于损伤的，
这是何机密？主啊，请告诉我。”
2159 真主仍对他说：“在我生病时，

① “德尔维希”意为苦行僧，指苏菲修行者。
② 此句典出穆萨的白手奇迹。
③ 参阅本卷 1738 联。



你为何没慷慨地来问候探视?”

2160 答:“主啊,你完美无缺残,

我理智已失,请解开此言。”

2161 曰:“没错,有位优秀的特殊奴仆,

他病了,他就是我,请看清楚。

2162 他的宽容就是我的宽容,

他的疾病就是我的疾病。

2163 谁想得到真主的亲密,

必须与圣徒坐在一起。

2164 你会遭毁灭若离开了圣徒的亲临,

因为你是一个失去整体的部分。

2165 那被魔鬼引开远离伟人们的顽徒,

会成孤独者,魔鬼会吃掉他头颅。

2166 哪怕只片刻离开众圣徒咫尺距离,

须好好想明白,这也是魔鬼的诡计。

果园主用计离间苏菲、教法学家和一圣裔

2167 一果园主在巡视自己果园时,

看见三个小偷样的人在果园里,

2168 乃教法学家、苏菲和一圣裔[1],

每个都厚颜无耻且不讲信义。

2169 暗自说:“我有百个理由对付他们,

然而他们人多,人多则力大难拼。

① 圣裔指阿里与穆圣之女法蒂玛所传之后裔。

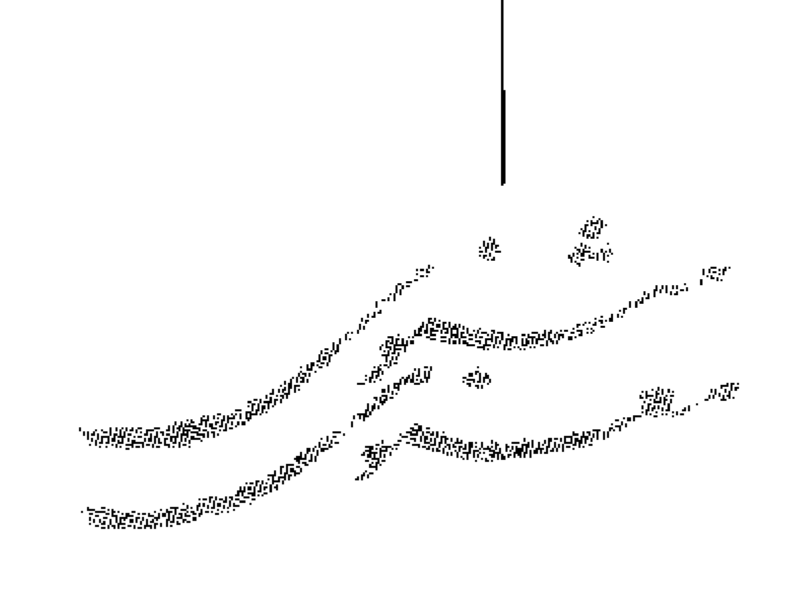


2170 我单枪匹马对付不了三人，
我首先得把他们彼此离分。
2171 把任何一个与其他人分开，
他独自一人时再把他胡须狠拽。”
2172 他施出一计使苏菲上路离去，
好让他的朋友们对他不满意。
2173 他对苏菲说：“去我房间，
给这些朋友们拿一绒毯。”
2174 苏菲离去，园主趁机对那两人低语：
“你是教法学家，他是著名的圣裔，
2175 我们仰赖你明断是非而生存，
我们依靠你知识的羽翼而飞奔。
2176 而这位是王族后裔，是我们的君主，
圣裔乃属于穆斯塔法家族。
2177 这卑劣而贪食的苏菲是何东西，
竟与你们这样的君王称兄道弟？
2178 当他回来，请你们把他打得瘫软，
你们可整星期散步在我的绿茵花园。
2179 果园算甚？我生命都非你们莫属，
你们啊就像是我清澈无瑕的双目。”
2180 甜言蜜语一番，他们被迷惑，
可惜呀，不应忍耐朋友的分离。
2181 当他们打发苏菲上路离去，
敌人便拿起大棒追踪而去，
2182 说：“喂狗，苏菲就是你这般
肆无忌惮地进入我的果园？



2183 这是祝奈德还是巴亚齐德所教？
这是传自哪个谢赫或辟尔长老？”
2184 见苏菲独自一人，便把他狠揍，
打得他半死不活，头破血流。
2185 苏菲心想：“我该受的已受，
然而小心你们自己，朋友！
2186 你们把我视为异己陌路，
我不会比这皮条客更是异族。
2187 我所尝的一切你们也会尝到，
如此糖浆是每个卑劣者的回报。
2188 这世界是山，你的言语
会通过回声返还给你。”
2189 当园主收拾完了苏菲之后，
又找了个如此之类的借口：
2190 “我尊敬的圣裔，请去我房间。
我为午餐烤制了一些小糕点。
2191 在房门口对盖玛兹[1]说，
让他拿来点心和烤鹅。”
2192 当他离去，园主说：“目光敏锐者，
显然，你确定无疑是个教法学者。
2193 而他竟恬不知耻地自称圣裔，
谁知道是谁与他母亲发生关系？
2194 你会对女人和女人的行为在意？
你会如此相信那不健全的理智？

① 盖玛兹是伊朗人常见名字，这里指园主的仆人。



2195 这时代很多傻瓜都把自己
与先知和阿里拉上关系。
2196 每个通奸者和私生子都肆意
玷污圣神者们的合法权利。
2197 每个转圈转得头晕脑眩的蠢汉,
都会看见屋子像自己一样在转。"
2198 那胡言乱语的园主关于圣使后裔
所说的一切,都是在说他自己。
2199 如果他不是变节者的后裔,
怎会对圣族如此胡言乱语?
2200 他一念咒语,教法学家就信之不疑,
那愚昧的压迫者追踪圣裔而去,
2201 说:"蠢驴,谁让你进这果园?
行窃是先知留给你的遗产?
2202 狮崽总是与狮子有些相像,
你与先知有何相似?请讲!"
2203 那暗藏的敌人对那圣裔如此对待,
就像哈瓦利吉派对雅辛的后代,[1]
2204 就像亚齐德和沙莫尔般的鬼魅恶魔[2]
对圣使的后裔所怀有的仇恨多多。
2205 圣裔被那暴虐者打得皮开肉绽,

---

① 哈瓦利吉派是从追随阿里的人中分离出来的一派。雅辛是《古兰经》第36章章名,按苏菲派解释,雅辛是穆圣在《古兰经》中的七个名字之一。

② 亚齐德指亚齐德一世(公元645—683年),哈里发世袭制的第一任继位者,派兵在卡尔巴拉杀死阿里次子侯赛因。沙莫尔·本·朱山是杀死阿里次子侯赛因的凶手之一。



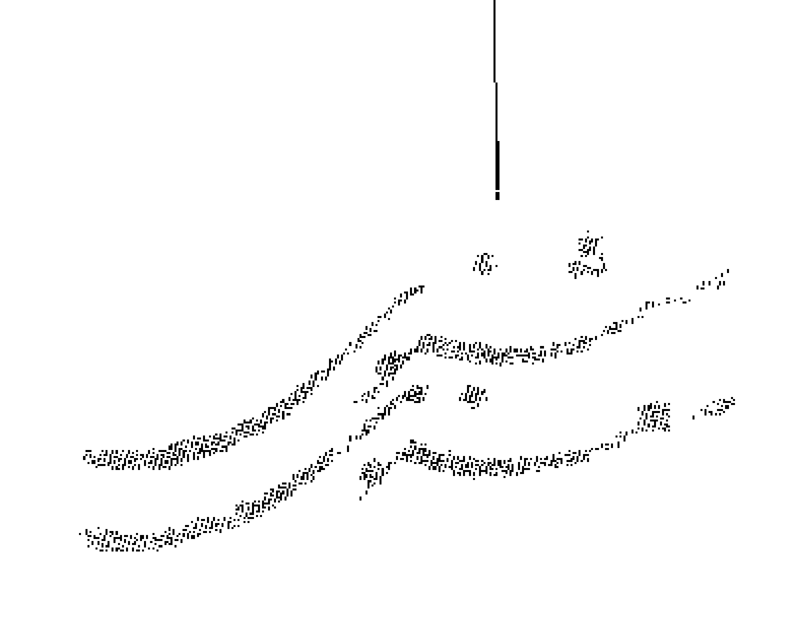
他对教法学家说："我已脱离危险，[1]
2206 等着吧，现在你已成单力孤势，
但愿你就像一只鼓，肚子挨敲击。
2207 即使我非圣裔非同志，与你不配，
对于你，我也不差于这暴虐之辈。"
2208 收拾了他，折回来："喂，教法学家，
你让傻瓜都感耻辱！你算什么教法学家？
2209 但愿砍断你的手！你的裁决就是如此：
随意进园，不问是否允许？
2210 如此允许你在《瓦斯特》读过？
这种情况在《莫希特》里有过？"[2]
2211 应道："说得对，打吧，该被你打，
这是对那与朋友分离者的惩罚。"

回到穆圣探病的故事

2212 这探望是出于那种联系[3]，
那种联系孕育着百倍的仁慈。
2213 无与伦比的使者来探视，
那弟子正处在弥留之际。
2214 若你远离圣徒的光顾，
实际上就是远离真主。

---

① 意为：受了该受的罪后反获得安全。
② 《瓦斯特》是一部重要的伊斯兰教法学著作，作者是安萨里。《莫希特》是对《瓦斯特》的注释，有不同注释者的注释版本。
③ 那种联系指精神上的联系。



2215　与同道人分离的结果是悲伤痛苦，
与国王的俊颜分离怎会比之不如？
2216　应时刻赶快去追寻国王之阴影[1]，
那阴影能使你比太阳更亮更明。
2217　你若是想旅行，就抱此目的上路，
若是安居在家，对此也别疏忽。

谢赫对巴亚齐德说：我就是克尔白，请围着我绕行

2218　信徒们的长老巴亚齐德，
为了朝觐和巡礼[2]前往麦加。
2219　他每到一城市，第一件事
就是将隐士高人寻觅。
2220　他在城里转来转去："谁
是得益于明眼柱石[3]之辈？
2221　真主曰：'旅行中每到一地，
都应首先寻找高人隐士。'
2222　须寻找宝藏，其它利害得失
都是从属，须认作是次要问题。
2223　每个播种者都是为收获小麦，
然而茅草却自然会跟随而来。
2224　你若种茅草就长不出麦子，

① "国王之阴影"指圣徒。参阅第一卷425联。
② 巡礼是指朝觐季节以外任何时候到麦加的拜谒。
③ "明眼柱石"指圣徒。



寻找高人吧，高人应把高人寻觅。
2225 到朝觐季节就应前往克尔白，
当你去朝觐也就看到了麦加。[1]
2226 登霄的目的是会见友人，[2]
随之也看到宝座和天神。"

故 事

2227 某日一门徒建了所新房子，
导师来了，看见他的新居，
2228 为了考验那善良之人，
导师对自己的新门徒云：
2229 "朋友，你为何修建窗户？"
答："好让光线通过它进屋。"
2230 曰："此乃其次，你之首要所需
是通过它听见做礼拜的唤礼。"
2231 巴亚齐德在旅行中不断寻觅，
想找到某人堪称当代的希兹尔[3]。
2232 他见一老者形似新月，
言语文雅气质高贵，
2233 双目失明而心灵却似太阳，
好似梦见甜美印度的大象。[4]

---

① 这里克尔白喻本质，麦加喻表象。
② 登霄指穆圣升上七层天之说。"友人"指真主。
③ 希兹尔是《古兰经》中的传说人物，发现生命之泉者，深受苏非派尊崇。
④ 此句指沉浸在精神世界的苏非。



2234 沉睡者双目紧闭却看见甜美百般,
真奇怪当他睁开双眼却一无所见。
2235 很多神奇之事在梦中会显迹,
沉睡时心灵会有扇窗户开启。
2236 清醒时仍做甜美之梦者是沃勒夫,
快把他脚下的尘土当眼影粉涂抹!
2237 巴亚齐德在他面前坐下并致问候,
发现他一贫如洗且家有妻小老幼。
2238 “巴亚齐德,你目的地是何处?”
他问,“漂泊的行囊你要拖往何处?”
2239 答:“清晨我将动身向克尔白前往。”
问:“你给自己准备了什么口粮?”
2240 答:“我有两百第拉姆的银币,
此刻它在我斗篷的衣角紧系。”
2241 说:“你围绕我绕行七次,
此举胜过朝觐绕行之举。
2242 慷慨者啊,把那些第拉姆放我这里,
就当是你完成朝觐,达到了目的。
2243 你完成了巡礼,获得余生,
你已澄净,正向圣洁者驰骋。
2244 你的心灵看见的那真主,
正是他选中我当他的房屋。
2245 尽管克尔白是他富丽堂皇的家,
我的内心也是他的秘密之家。[1]

---

① 此句意出著名圣训:人是我(指真主)的秘密,我也是他的秘密。



2246 他创建克尔白之后就没进去过，
而进入这房屋之人惟有那永生者。[①]

2247 当你看见我也就看见了真主，[②]
你已经是在绕行真正的克尔白。

2248 为我效力即是顺从并赞美真主，
千万别认为真主与我分离两处。

2249 睁开慧眼吧，把我细端详，
你便能在人身上看见真主之光。"

2250 巴亚齐德领悟了那些精妙之语，
把它像金耳环般佩戴在耳际。[③]

2251 巴亚齐德从他那里深深受益，
最终达至修行的最高等级。

先知了解到那弟子的病因在于祈祷之冒失

2252 当先知看到那病人，
便将那山洞之友[④] 慰问。

2253 他看见先知，便生机重现，
就像是在那一刻他被创建，

2254 说："疾病带给我如此福气，
使这苏丹在清晨为我而至。

---

① "这房屋"指人的内心。此句意出《圣训》：天地不能容纳我（指真主），但信士的心能容纳我。

② 此句意出《圣训》：见我者即见真主。

③ 耳朵戴耳环表示顺从或听从。因古时候奴隶以佩戴耳环为标志。

④ 穆圣传道初期受迫害时，阿布·伯克尔在受尔（sowr）山洞陪伴穆圣。山洞之友指志同道合者。参阅《古兰经》9:40。

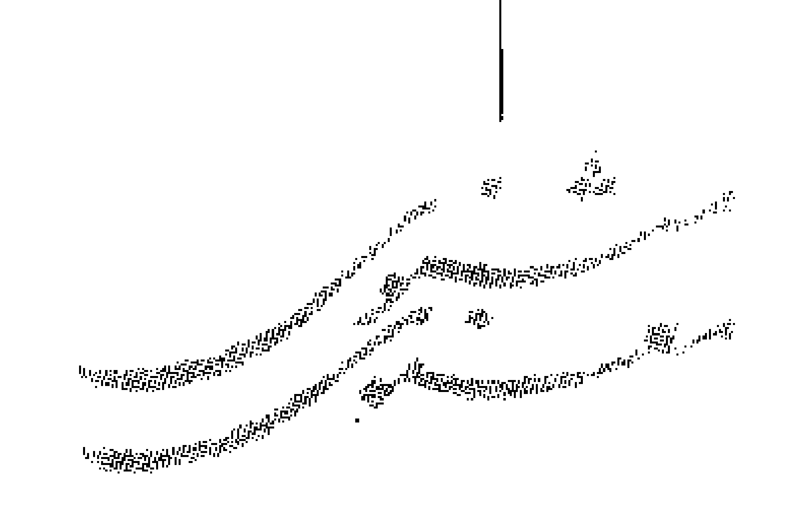


2255 这位无随行者的国王的光临,
使我疾病痊愈重获健康之身。
2256 这疾病发烧和受苦真是吉利,
这痛苦和长夜难眠真是好事。
2257 真主因仁慈慷慨才在我老年时,
赐给我如此的病痛和恙疾。
2258 他赐我背痛,使我每到半夜三更,
一定会痛得我猛地从梦中惊醒。
2259 真主因仁慈而赐给我痛苦,
使我像水牛般彻夜难闭目。
2260 这痛苦使那国王的慈爱沸腾,
使地狱不再恫吓我,不再出声。”
2261 痛苦是其中蕴藏仁慈的宝藏,
表皮绽裂是脑仁成熟的征象。
2262 兄弟啊在黑夜寒冷的时刻,
请忍耐痛苦、悲伤和虚弱,
2263 它们是生命之泉和醉人酒盅,
所有的高贵都隐藏在卑贱之中。
2264 暖春躲在冷秋,冷秋也隐匿
在暖春,别回避这个问题。
2265 习惯危险吧与悲伤同行,
在自己的死亡中寻求永生。
2266 你欲念所说“这里很糟”之言,
别听信它,因为它之事总相反。
2267 你反其道而行之,众先知
曾在世上如此叮咛指示:



2268 凡事多协商乃是必要，
以便最终将后悔减少。[①]
2269 信徒问："我们该同谁商议？"
先知们答："同伊玛目之理智。"
2270 问："若进来的是女人或孩子？[②]
他们可没有明确主见和理智。"
2271 答："同他们商议，然后按其吩咐，
反其道而行之，走你自己的路。
2272 须把欲望看作女人，而且坏于女子，
因女人是部分邪恶，欲望则是整体。
2273 若你同自己欲望商议，不论它说什么，
你都与那卑劣者相反地去做。
2274 若它吩咐你斋戒或祈祷，须知
欲望诡计多端，它在对你施诡计。
2275 当你凡事与自己欲望商议，
不论它说甚，其反面即善益。
2276 你对付不了它及其忤逆，
转向朋友吧与朋友亲密。
2277 理智能从另一理智把力量增添，
蔗糖不正是从甘蔗中获得完善？"
2278 我从自己欲望之诡计中目睹
它掠走人的鉴别能力以巫术。
2279 它刚刚对你许下一篇诺言，

① 此联典出《古兰经》3:159。
② 此句话语不完整，后半句应是：也要同他们商议吗？



它又将它们打破百次千番。

2280 生命即使延绵一百年也有尽，
它对你施的诡计却日日翻新。

2281 它总将空洞的诺言豪迈说出，
它是个巫师，把人牢牢捆住。

2282 “真主之光”霍萨姆尔丁啊来吧，
没有你，盐碱地里长不出庄稼。

2283 为了诅咒犯罪者的心，
上天垂降下一层幕巾，[1]

2284 只有定命才知对此定命的修正，
人类的理智对于定命茫然不懂。

2285 那条黑蛇变成了巨龙，[2]
它曾是横在路中的小虫。

2286 穆萨的灵魂为你[3] 陶醉深深，
巨龙和蛇在你手中成拐棍。

2287 真主示意你：“抓住它，别怕。”[4]
使巨龙在你手上成拐杖变化。

2288 国王啊，快显示白手之奇迹，
放出黎明从黑沉沉的夜里。

2289 地狱[5] 燃了起来，快对它念咒语，
你的口气啊胜过大海的气息。

2290 大海诡计多端吐出泡沫，

---

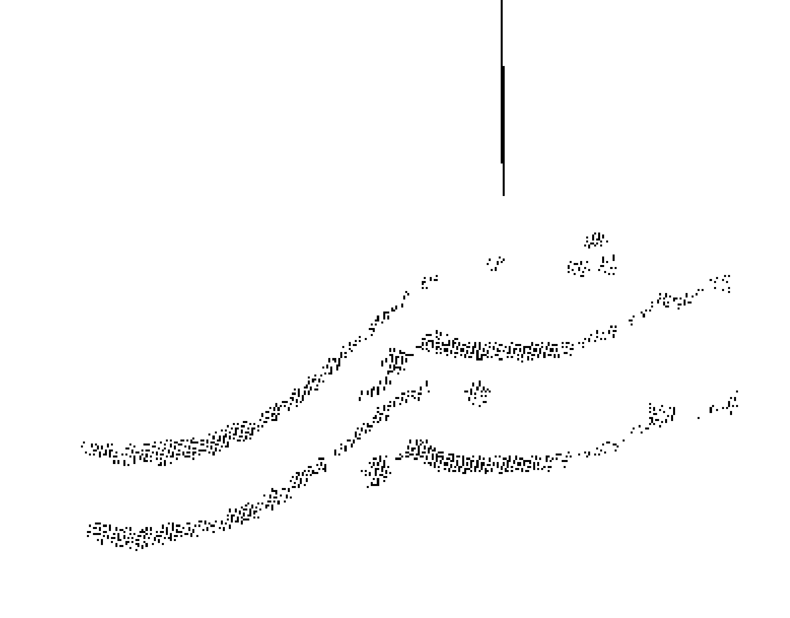
① 此句意为：使犯罪者辨不清方向而陷入迷误。
② 蛇和龙都比喻人的欲望。
③ “你”指霍萨姆尔丁。
④ 此句语出《古兰经》20:21。
⑤ “地狱”这里指欲火。



地狱也多阴谋显得炽热。
2291 由于它在你眼中显得渺小，
你便看它很卑贱并对它怒恼。
2292 尽管敌军势众人多，[①]
在先知眼中却是几个，
2293 先知毫不畏惧地打击他们。
若见他们人多势众，反会畏缩小心。
2294 那是主的照应，你拥有它，
艾哈默德啊否则你会害怕。
2295 真主把那外在和内在的圣战，
向他和他的弟子们显得简单，
2296 使他完全能够完成这简单之事，
使他不会因困难而调转头去，
2297 小看敌人使他获得胜利，
真主是他的引路人和伴侣。
2298 想获胜却无真主支持的人会遭晦气，
一只猫在他面前也会显得像雄狮。
2299 那因距离遥远而将百人看成一
冒失投入战斗的人也会遭晦气，
2300 会把阿里之剑[②] 看成普通长矛，
会把雄狮看作是一只猫。
2301 愚蠢者会冒失莽撞地投入战斗，
真主通过这种方式将他们擒收。

---

① 此联典出《古兰经》8:43－44。这里指穆圣在白德尔之战中以少胜多。
② 阿里之剑受传于穆圣，锋利无比。



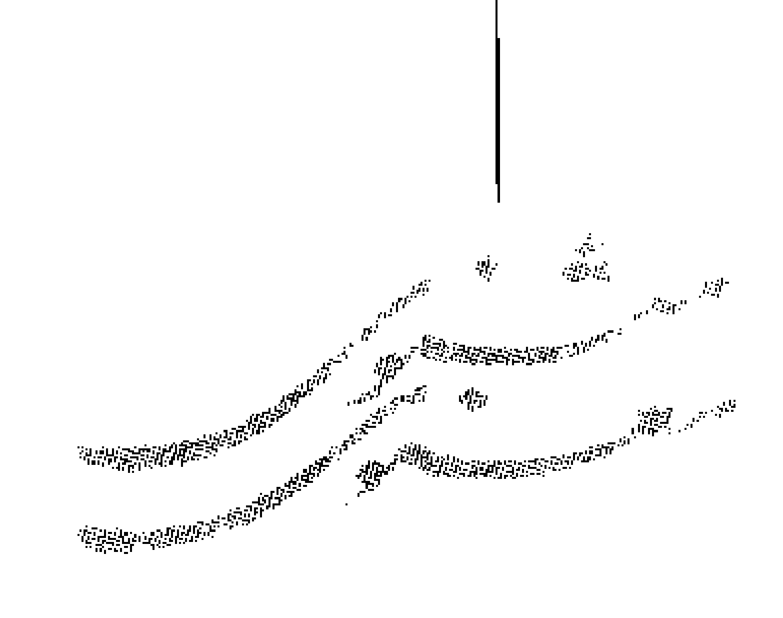
2302 无用之辈会用自己的足
朝着火狱的方向迈步。
2303 伟人会显得轻似茅草,你一口气
就能很快将它吹得无踪迹。
2304 要知道,那茅草曾将众高山横扫,
世界曾因他而哭泣,而他却畅笑。
2305 这溪水显得只淹到脚踝跟,
它会淹死百个似窝吉·本安纳格① 的巨人。
2306 血浪在他看来是麝香堆成的小山,②
渊深的大海在他看来是一马平川,
2307 盲瞎的法老把那大海看成陆地,
便大着胆子莽撞地向它冲去,
2308 当他进入便落入大海深底,③
法老的眼睛何曾明亮犀利?
2309 眼睛会因会晤真主而明亮犀利,
真主何时会成为傻瓜的知己?
2310 他④ 以为是甜糖,其实是致命毒药,
他以为是正道,其实是魔鬼呼叫。
2311 苍穹啊,在末日骚乱来临的时间,⑤
你会飞快旋转,请你放宽最后期限,

① 窝吉·本安纳格是传说中的巨人,大洪水时也只淹没到他的膝盖。
② "他"指上一联中的窝吉·本安纳格般的傲慢轻敌的愚蠢巨人,即法老之类的人物。伊朗古人认为麝香是麝血流到肚脐而形成的。此句比喻愚蠢者把残酷厮杀看成是取麝香般容易。
③ 此句典出《古兰经》2:50。
④ "他"指上面所说的愚蠢者。
⑤ 从此联开始,莫拉维转向苍穹呼唤。



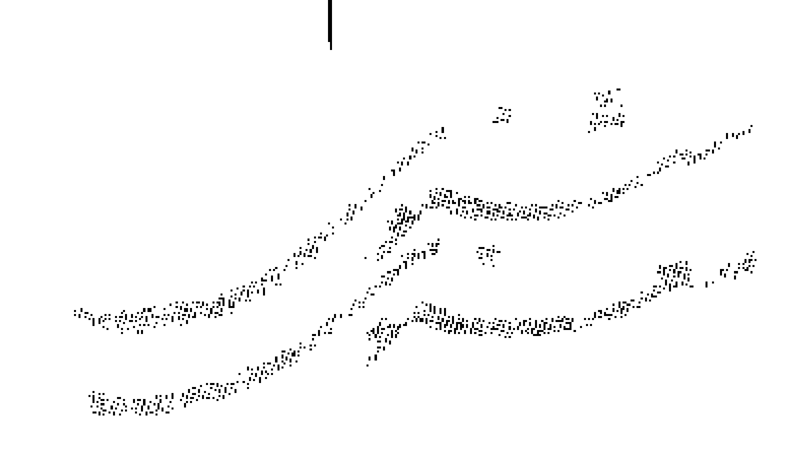
2312 你是害我们性命的锋利刀刃，
你是放我们鲜血的剧毒毒针，
2313 苍穹啊，学习仁慈吧从真主的仁慈，
对蚂蚁的心别像对蛇那般打击，
2314 为了那主宰——他使你的天轮
在这世界的上空不停地旋转，
2315 在你拔掉我们的根基之前，
发发慈悲吧，以另一方式旋转；
2316 为了那一开始就哺育我们的真主，
以便我们这树苗能生长于水和土，
2317 为了那国王——他把你创造得亮净，
还放置了如此多的火炬在你之中，
2318 他使你如此繁荣和悠久至极，
以致无神论者[1] 认为你乃无始。
2319 感谢主，我们知道你有开始，
众先知把你的隐秘悉数宣示。
2320 人皆明白房屋都是被创造之物，[2]
而热衷于建房的蜘蛛却不清楚。[3]
2321 蚊子怎知这果园创建于何时？
它春天孵出，十月[4] 就死去。
2322 生长在树木中的虫子非常弱小，
怎会知道那树是何时种的幼苗？

① 这里“无神论者”指认为人的生死是由于光阴所致，否认真主的意志的人。参阅《古兰经》45:24。
② 此句中的“人”指完人或沃勒夫。“房屋”指尘世。
③ 此句典出《古兰经》29:41。
④ 伊朗阳历10月相当于公历12月22日～1月20日。这里泛指冬天。



2323 假若虫子知晓这树的本质，
它便有理智，只是表面之虫子。
2324 理智[1] 会以各种各样的方式显示，
又似精灵般有着非常遥远的距离。
2325 精灵哪能比？比天神还高数倍，
你只有苍蝇之翅只能在低下飞。
2326 尽管你的理智想飞向高处，
你的模仿之鸟却盘旋在底部。
2327 模仿之知识[2] 是我们灵魂的累赘，
是暂时的，我们却坐称：这属于我辈。
2328 这知识会使人愚昧懵懂，
会使人陷入疯狂之中。
2329 逃离你看来对已有益的一切，
逃离生命之水吧畅饮毒液。[3]
2330 谁对你谄媚奉承，你就咒骂他，
应把利益钱财借贷给穷苦人家。
2331 放弃安全之地，置身于危险，
舍去名誉，公开表示卑贱。
2332 这瞻前顾后的理智我曾把它考验，[4]
从此之后，我要使自己变疯癫。

① “理智”这里指整体理智。
② “模仿之知识”指通过后天学习获得的外在知识。
③ 此句中的“生命之水”指助使欲望旺盛的东西。“毒液”指祛除欲望的苦行。
④ 此句意为：我考验过这种为生活所迫的理智，它对我毫无益处，我要放弃它，使自己处于世俗所谓的疯癫状态。



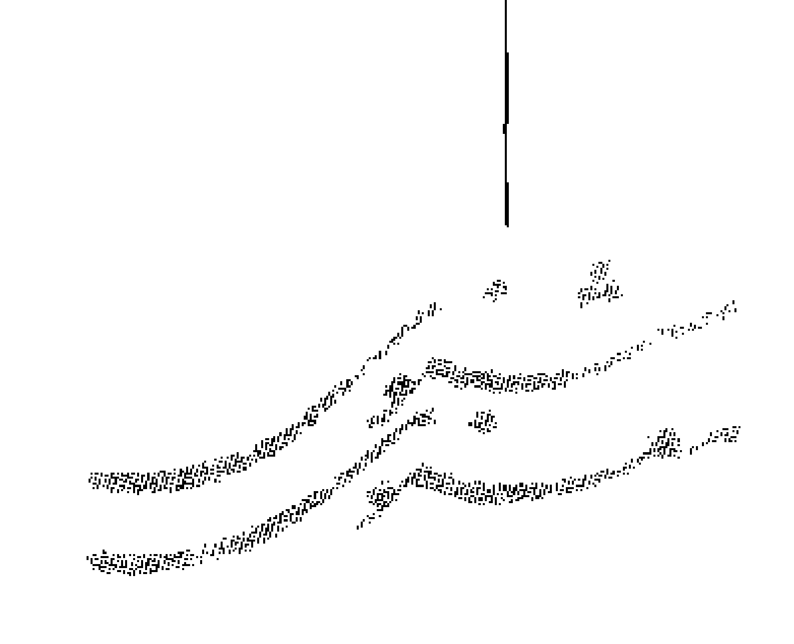
小丑向赛义德[1]解释他为何娶一妓女

2333 某夜赛义德·阿贾尔问一小丑：
“你为何匆匆忙忙地娶一妓女？
2334 你应当先与我商量一下此事，
我好给你娶一位贞洁女子。”
2335 答：“我已娶了九个正派贞洁的女子，
全变成了荡妇，我伤心得体如发丝。
2336 我打破成见娶了这娼妇，
想看看其结果会是何如。”
2337 我[2]考验过这理智三番五次，
此后我要为疯癫找一块园地。

探求者用计让那装疯的高人开口回答

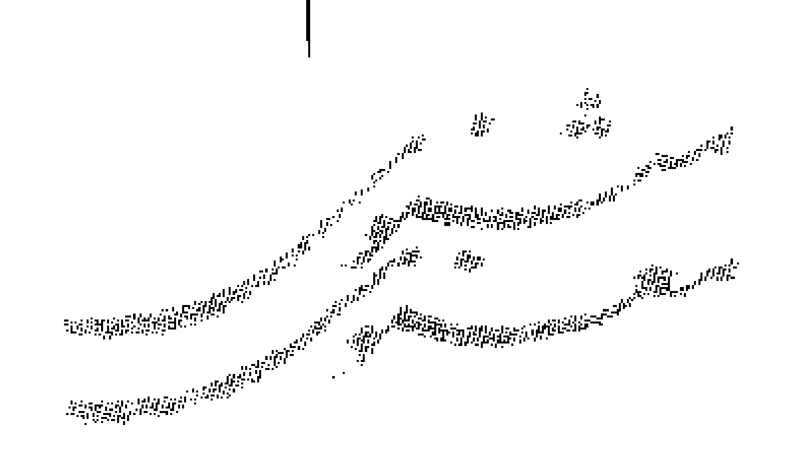
2338 某人说：“我有一件难事，
需要找个智者同他商议。”
2339 一人告诉他：“在我们这座城里，
没有智者，除了那位装疯之士。
2340 此刻他正骑着一根竹马，
在孩子们中间奔跑玩耍。
2341 他极有见地，亮似火焰，

① 赛义德·阿贾尔是莫拉维时代的一圣裔望族，这里指该族中某个具体的人。
② “我”指莫拉维自己。



他如天崇高，似星灿烂，
2342 其伟大能赋予众天使生命，
却隐藏在这疯癫之中。”
2343 然而不是每个疯子都有灵性，
不要像撒米里般对牛犊听命。
2344 圣徒曾对你清楚明白地阐释
成千上万隐藏的幽玄和秘密，
2345 但你却没有那知识和悟性，
你对臭粪与沉香分辨不清。
2346 当圣徒给自己蒙上疯癫的幕帘，
瞎眼人啊，你如何能将他识辨？
2347 若你的确定无疑之眼① 大睁，
你会在每一顽石下看见精英。
2348 在那大睁着的指路的眼睛面前，
每件破袍都会具有犹太人的灵性。②
2349 圣徒靠圣徒来远播名声，
使他所意欲之人受益无穷，
2350 没有人能用常识识别他，
因为他让自己装疯卖傻。
2351 好似一明眼小偷对瞎子行窃，
瞎子可能从路人中将小偷识别？
2352 瞎子认不出偷他东西的是谁，
即使小偷肆无忌惮将他推搡。

① “确定无疑之眼”指肉眼。
② “破袍”指衣衫褴褛、外表疯癫的苏菲。“犹太人”这里指穆萨。



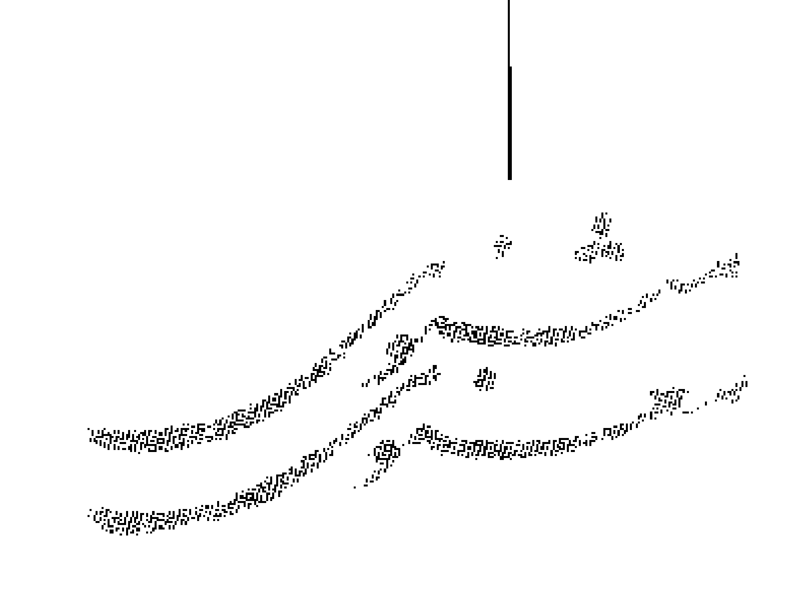
2353 若狗咬了一衣衫褴褛的瞎子，
他又怎能将那凶猛的狗辨识？

狗攻击一瞎乞丐

2354 小巷里一只狗猛狮似地
向一瞎乞丐进行攻击。
2355 狗狂怒地向德尔维希猛扑，①
而月亮却将他的尘土当眼影涂。
2356 瞎子对狗的狂吠害怕且无助，
只好对那狗进行吹捧祷祝：
2357 “打猎能手啊狩猎之狮，
饶了我吧，一切都依你意志。”
2358 那贤哲② 出于无奈吹捧驴尾，
还给它加上仁慈的称谓。
2359 那瞎子也无奈地说：“喂，狮子，
狩猎我这样的瘦人对你有何益？
2360 你的伙伴们在原野中捕捉野驴，
你却在街巷捕捉瞎子，真可耻。
2361 你的伙伴们狩猎野驴，
你却在街巷用计追逐瞎子。”
2362 那明理的狗狩猎野驴，
这卑劣的狗图谋瞎子。

---

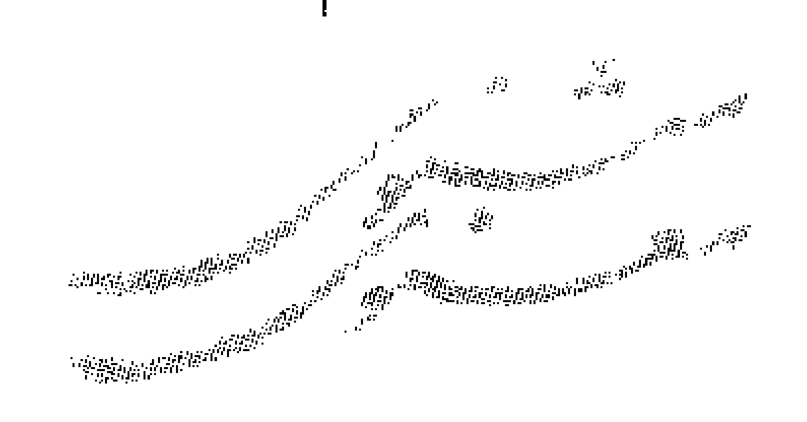
① 此联中“狗”指视苏非为异端的人。“德尔维希”即苏非修行者。此联的意思转为指苏非修行者的崇高。
② “那贤哲”指何人未详。



2363 当狗学会知识便脱离迷误，
在树丛中狩猎合法之食物。
2364 当狗成为学者会脚步灵敏，
当狗成为沃勒夫会成洞中人。
2365 悟道的狗知道谁是狩猎的君王，
主啊，那使人悟道的光是什么样？
2366 瞎子不悟道不是因为无眼睛，
而是因为他愚昧且昏醉不醒。
2367 没有瞎子比大地更加无眼睛，
主的智慧使地能将敌人看清，
2368 它看见穆萨之光便安慰他，
当它认出戈伦[①] 便吞没了他。
2369 大地为毁灭不肖子而地裂山摧，[②]
真主启示曰："地啊咽下你的水。"[③]
2370 地、水、风及烈焰于我们乃无知，
对于真主却是有知。
2371 我们却与之相反，对非主者有知，
对真主对如此威慑力者却无知。
2372 不得已它们全都畏惧承担那重任，[④]
它们亲近生灵们的愿望很迟钝，[⑤]
2373 说："我们对这于被造物是活力、
于真主是死亡的生命很厌弃。"

---

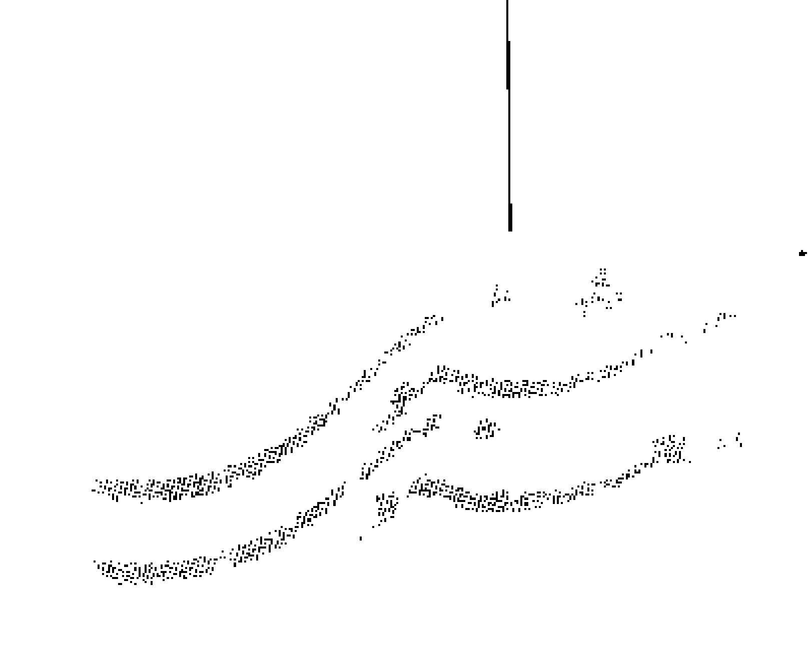
① 戈伦系《古兰经》人物，法老大臣，助纣为虐，后遭地陷而沉沦。
② 此句典出《古兰经》7:78。
③ 此句语出《古兰经》11:44。
④ "它们"指无生命之物。此句意出《古兰经》33:72。
⑤ 因为成为有生命者后对真主的感知会变得很懵懂。



2374 当离开了被造物，他[1] 就成为孤儿，
健全的心总在寻求与真主的亲热。
2375 小偷[2] 从瞎子处偷取物什，
那瞎子只会盲目地哭泣。
2376 只要小偷不告诉他“偷你的强盗
就是我，我这小偷技巧高超”，
2377 瞎子怎能认出偷自己的小偷？
因为那明亮的目光他没有。
2378 当他承认，你须紧紧把他抓住，
让他把被偷物品的特征说出。
2379 因此大圣战[3] 就是对小偷施压，
让他说出把什么东西偷拿。
2380 首先他偷去你眼睛上的眼墨[4] 汁，
若你能够索回，你会重获视力。
2381 智慧这物什即是心灵之失物，
而心灵之人无疑拥有该物。
2382 心灵失明者即使有灵魂能听能看，
也不能通过特征将魔鬼这小偷识辨。
2383 向心灵之人寻求，别向无机物[5] 求索，
人们在他[6] 面前不过与无机物相若。

---

① “他”指人类。
② 小偷比喻人的欲念。
③ 大圣战指对人的欲念之战。参阅第一卷 1373 联。
④ 眼墨是女人用来涂黑眼眶的黑墨，这里比喻心灵之眼的眼光。
⑤ 无机物指缺少精神生命的人。
⑥ “他”指心灵之人。



2384 寻找商量者之人来到他[1] 面前：
“孩子似的老爷啊，请将秘密言。”
2385 答：“离开这里，此门没有开启，
回去吧，今天不是讲秘密之日。
2386 如果空间有通往非空间的路，
我也像谢赫们一样有开店铺[2]。”

督察叫醒一烂醉如泥者，想送他去监狱

2387 督察半夜三更来到某地，
看见墙根处睡着一男子。
2388 说：“喂酒鬼，快讲，你喝了何物？”
答：“我喝了这瓶子所装之物。”
2389 说：“瓶子里装的是甚？快讲清！”
答：“就是我喝的东西。”说：“此话不明。”
2390 问：“你喝的那东西是何物？”
答：“就是那瓶子里所藏之物。”
2391 这提问与回答循环往复，
督察好似驴陷淤泥般无助。
2392 督察命令他：“嘿，‘哈哈’地叹气！”[3]
醉鬼开口时却“呼啊呼啊”[4]作语。
2393 说：“我让你叹气，你却呼气！”

---

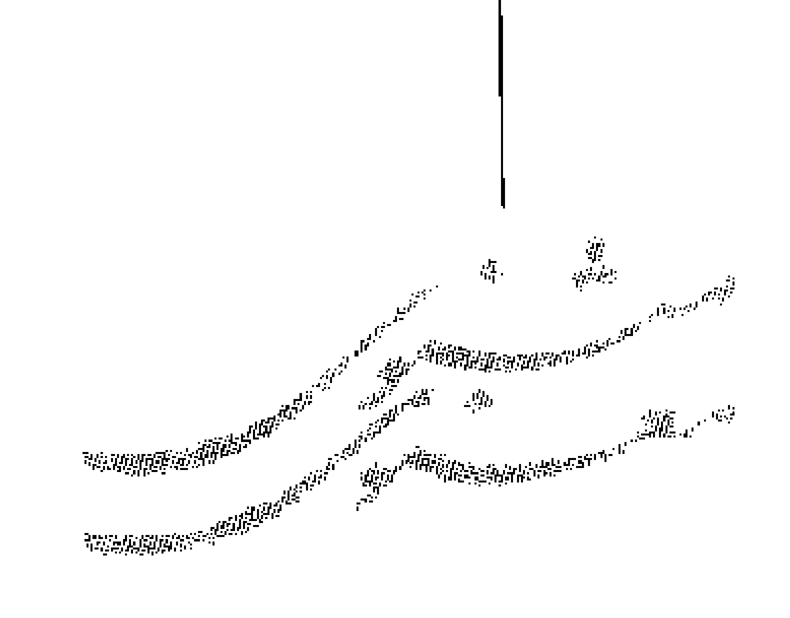
① 这里意接 2338 联。
② 店铺指谢赫开办的招收苏菲门徒的讲道堂。
③ 意为：想通过气味来断定他酗酒。
④ “呼啊呼啊”是双关语。既是象声词，又是苏菲在沉醉时对真主的呼唤：“真主啊！”



答:"我很快乐而你却忧伤得腰曲。
2394 叹气出自痛苦忧伤和受压迫,
醉酒者们的'呼啊'出自快乐。"
2395 督察说:"我不懂这些,快起来!
别卖弄学问,别不知好歹!"
2396 答:"你走开! 这是哪儿跟哪儿!"
说:"你醉了,起来! 到监狱去!"
2397 醉鬼说:"放开我,走开,督察!
从一无所有者处怎能找到物什典押?
2398 如果我还有走路的力气,
就回自己家了,何来此事!
2399 我如果还有可能,还有理智,
我早像谢赫们般在店铺前站立。"

探求者再次让那高人讲话,以便让他的情况更清楚一些

2400 那探求者说:"喂骑竹马者,
请把马儿向这边驱驰片刻。"
2401 骑到他旁边说:"喂,快点说,
我的马儿可是刚烈难掌握。
2402 快点讲,以免它把你踢踹!
你要问什么就快说出来!"
2403 他见说出心思的机会不好,
便转而跟那装疯者开玩笑,
2404 说:"我想在这地方娶个妻子,



谁能与我这样的人相配相匹?”
2405 答:“世界上有三类女人,
一类是精神宝藏,另两类是烦闷。
2406 你若是娶第一类,她会完全属于你,
另一类一半属于你,一半与你分离。
2407 那第三类须知她完全不属于你。
你已听了此言,快走开,我要驱驰,
2408 以免我的马儿把你踢翻在地,
让你趴在地上永远也站不起。”
2409 谢赫在孩子们中间驰驾,
那青年又一次叫住了他:
2410 “过来好好把这解释一番,
把你所说的三类女人细言。”
2411 骑到他身边,对他说:“处女
完全属于你,使你解脱忧郁。
2412 那一半属于你的女人是寡妇。
完全不属于你者则有孩子包袱,
2413 当她有了前夫之子,其慈爱
和全部心思都会倾注于那稚孩。
2414 快走开,以免马儿尥蹶子,
以免我这烈马的蹄子踢着你。”
2415 谢赫“嘿呀哈呀”地疾驰紧追,
又将孩子们召唤到自己周围。
2416 那探求者再次喊他:“伟大的国君,
请过来,我还有一个疑问。”
2417 又骑到这边:“什么事?快开口,



广场上那孩子已抢了我的球。”

2418 说:“国王啊以你这般的知书达礼,
奇怪,怎有这般举止? 出于何考虑?

2419 你在阐释方面高于健全理智,
你是太阳,为何在疯癫藏匿?”

2420 答:“那帮家伙提议推荐
让我当这城市的法官。

2421 我拒绝了,他们对我说:‘别拒绝,
没有像你这样广学博识的人杰。

2422 有了你,哪个不如你的家伙
在审判时胡说八道即是与法不合。

2423 教法上不允许我们奉尊
不如你者为领袖和国君。’

2424 因此我不得不卖傻装疯癫,
然而在内心我依旧似从前。

2425 我的理智是宝藏,但我形同废墟,
若我把宝藏显露,我会真成疯子。[1]

2426 那不疯癫之人才是真的疯癫,
这种人看见值夜人也不躲进房间。[2]

2427 我的智慧不是现象而是本质,
这昂贵宝物不是为某种动机。

2428 我是糖矿,我是甘蔗林,

---

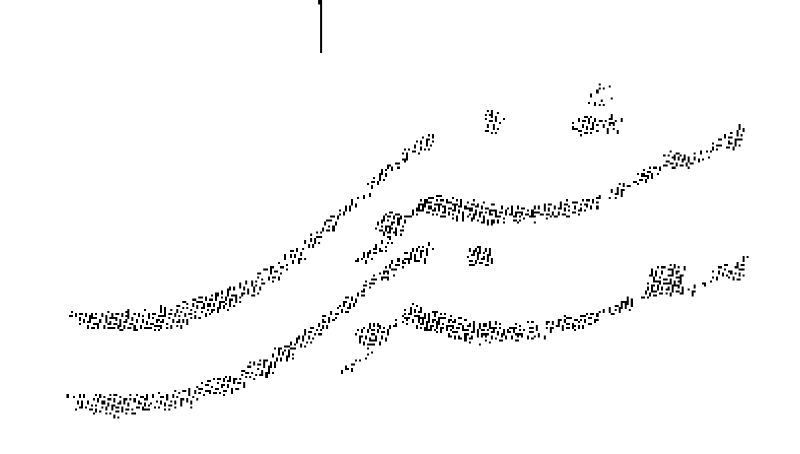
① 显露宝藏会被卑劣者作为工具利用,会导致真疯。

② 此句是谚语,意为:自己往枪口上撞,自己断送自己。因为小偷若碰上值夜人总是赶紧躲进屋里,以免被抓住。



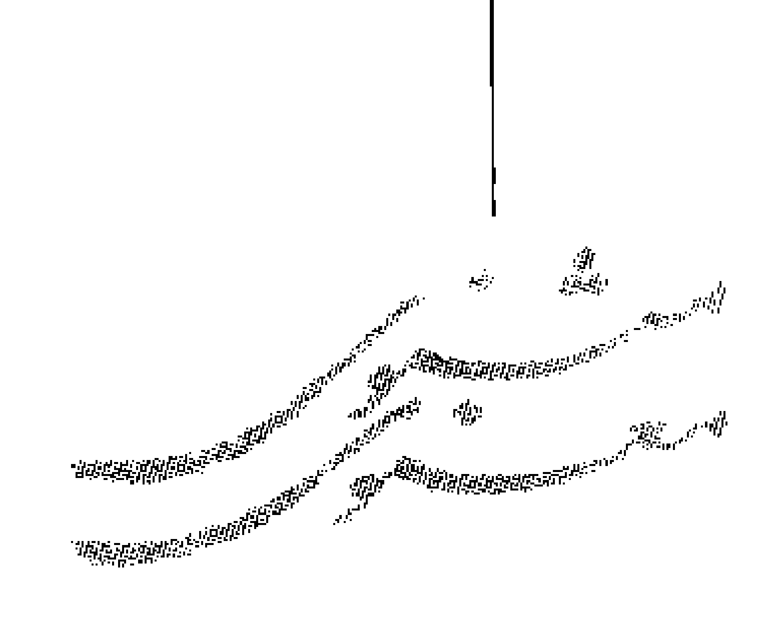
甘蔗从我生长，我也吸吮。[1]
2429 因听众厌恶而哀叹者的知识
是模仿和教授的知识，
2430 由于是为求生计而非求光明，
便与追求卑劣尘世之知识相同，
2431 因他学知识是为吸引平民或贵胄，
而不是为了把解脱尘世寻求。
2432 就好像老鼠般四处掘洞筑窨，
因为光明赶它出门时说：“滚！”
2433 由于它没有通往光明之原野的路，
就只好在那黑暗世界中卖力劳足。
2434 假如真主赐给它智慧之翅膀，
它将解脱鼠性而像鸟儿飞翔。
2435 它会永留地下若不寻求翅膀，
会失去走上鱼背之路的希望。[2]
2436 用语言讲的知识没有生命，
它只对听众依恋热衷，
2437 尽管它在争论时显得了不起，
当它没有听众时就会死亡消失。
2438 我的买主是真主，他指引吾
走向高上，“真主是买主”[3]，

① 此句意为：精神的知识源自内心，也使自己受益。
② 传说中地球是被鱼背负着的。“鱼背”在这里指最高境界。
③ 此句指《古兰经》9:111。“真主确已用乐园换取信士们的生命和财产”。



2439 我的血金[1] 是至伟者的尊容，
我食自己血金乃是合法营生。
2440 抛弃这些卑劣的买主，
一捧泥土[2] 能够买何物？
2441 别吃尘土，别买尘土，别寻尘土，[3]
因为尘土卑下，总使人脸色黄枯。
2442 食心灵[4] 吧以使你永远年轻，
会使你容光焕发好似紫荆。
2443 主啊这博赐非我们的善行能及，
你的恩赐可转化为隐秘的恩赐。[5]
2444 抓住我们的手吧买走我们，
揭开帷幕吧，别撕毁我们的帘巾，[6]
2445 请把我们从这卑劣欲念中买回，
它的刀子已经刺到我们的骨椎。[7]
2446 无王冠御座的国王啊，这坚固枷锁
我们这样的弱小者怎能挣脱？
2447 敬爱的，这样的坚锁重枷，
除了你的仁慈，谁能打开它？
2448 我们从自己把头转向你，

① “血金”这里指舍去尘世生命所获得的报酬，即见到真主。此联典出著名圣训：爱我（指真主）者，我也爱他；我爱之人，我将杀死他；我杀死之人，他的血金由我付。
② “一捧泥土”指人的泥身。
③ “尘土”指尘世的利益。
④ “心灵”指精神食粮。
⑤ 苏菲派把真主的恩赐分为显然的恩赐和隐秘的恩赐。显然的恩赐是对善行的奖赏，是可见的；隐秘的恩赐是对灵魂的奖赏，是不可见的。
⑥ “帷幕”指阻隔在人与真主之间的幕障。“帘巾”指尊严。
⑦ 此句是谚语，意为：危在旦夕，命系一弦。



因为你比我们离我们更近。[1]
2449 这祷告也是你的教授和恩赐，
否则怎会长出花园从火炉里？[2]
2450 除了你的仁慈，无人能把悟性
和理智输入进血液和肠肚中。[3]
2451 这精神之光出自两团脂肪[4]，
它的光波一直抵达穹苍。
2452 一团肉形成舌头，玄理之流
像溪水般从它源源出走，
2453 流向一个叫耳朵的洞儿，
又流向灵魂之果园，其果实是智力，
2454 灵魂花园的大道是它的教法，
尘世的花园果园皆派生于它。
2455 它是快乐之根本和发源，
快读："下临诸河的乐园。"[5]

继续讲圣使探视病人的故事

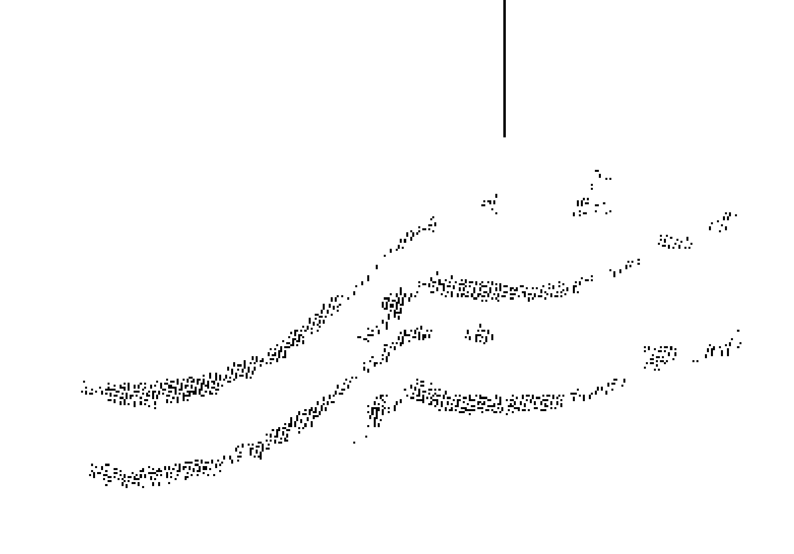
2456 探望那病中友人时，
先知对那病人细语：
2457 "难道你做了什么祷告？
或是无知地喝了什么毒药？

① 此句意出《古兰经》50:16。
② 花园指精神之花园；火炉指充满欲念的内心。
③ "血液和肠肚"指代肉身。
④ "两团脂肪"指双眼。
⑤ 此句语出《古兰经》85:11。



2458 当你沉迷于欲念的阴谋时，
想一想，你念了什么祈祷语？”
2459 答：“我已不记得。除非你用意念
才能使它立刻在我脑海中显现。”
2460 穆斯塔法四射的光芒照耀，
使那祈祷涌现在他的头脑。
2461 光明之乡——先知的意念
使那忘记的东西重回他心间。
2462 那窗口闪耀着区别真主与非主的光明，
从一颗心灵传递到另一颗心灵。
2463 说：“圣使啊，此刻我想起
多嘴多舌的我念的那祷语。
2464 由于我身陷罪过之涛，
便似溺水者般抓住稻草。
2465 你曾发出警告和恫吓的话：
‘犯罪者会遭受严厉的惩罚。’
2466 因此我惊恐不安不知所措，
那是坚固的镣铐打不开的枷锁，
2467 无可忍耐之地也无可逃脱之路，
无忏悔的希望也无可顽抗之处。
2468 我痛苦得像哈鲁特和玛露特[1]
深深叹息：“我的造物主啊！”

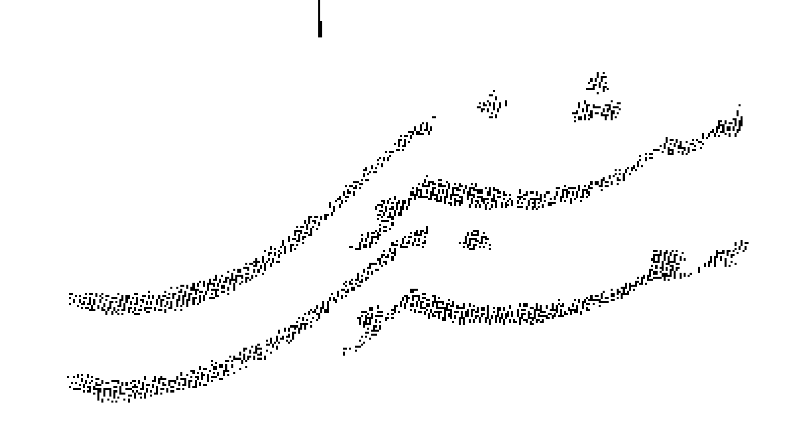
① 哈鲁特和玛露特是《古兰经》中的两位天使，因犯罪被囚禁在巴比伦的一深井里受惩罚。



2469 哈鲁特和玛露特出于惶恐[1]，
显然选择了巴比伦的深井，
2470 以便把来世的惩罚承受于此地，
他们聪明多智且狡猾似魔术师，
2471 他们做得对，做得很恰当，
因为烟熏之苦轻于烈火烫。
2472 彼世的折磨讲起来真是无边，
今世的折磨在它面前很简单。
2473 多幸福啊，那努力修身、
折磨肉身、给它以正义的人，
2474 为了免受彼世的折磨严酷，
他让自己承受这修行的苦。
2475 我祈祷说：'主啊把那惩罚
在今世就向我快快驱赶吧，
2476 以便我在彼世活得安逸舒坦。
我为了如此祈求而叩响门环[2]，
2477 因此我遭受了这样的病痛，
我心灵被病痛折磨得难安宁。
2478 我因自己的赞念和乌拉德[3] 而陷困境，
我对自己对善与恶一窍不通。
2479 吉祥者啊，你的气息真吉庆！
若我不是此刻看见你的尊容，

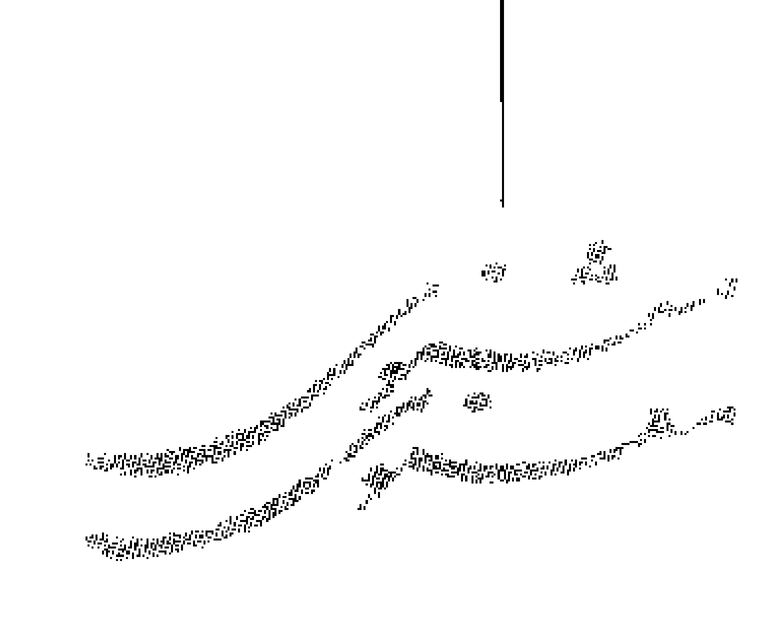
---

① "惶恐"指对来世受惩罚的恐惧。宁愿在今世受惩罚，也不愿在来世受惩罚。这里暗指苏菲修苦行，宁愿受今世的苦，而享来世的福。
② 门环指真主的门环。
③ 乌拉德意为反复不间断的祈祷之语。



2480 我早已完全解脱生命之链，
而你正大肆对我进行悼念。”
2481 圣使说：“小心啊别再做如此祈求，
你不要掘断自己的根基。
2482 忧伤的蚂蚁啊，你有什么力量
承受把如此的高山[1] 放在你身上？”
2483 说：“苏丹啊，我已经忏悔，
不会再自作聪明轻率地瞎吹。
2484 这尘世是梯赫[2]，你是穆萨，
我们因罪过而受困于梯赫。
2485 我们长年奔波，最终
仍然受困于最初的谷中。[3]
2486 穆萨若是对我们心满意足，
梯赫早就有了边际有了走出的路。
2487 他若是对我们彻底厌倦，
天上又怎会为我们降下盛筵？
2488 石头里又怎会涌出清泉？
荒漠中我们又怎能把性命保全？
2489 相反，替代筵席的应是大火降临，
在这地方烈焰会将我们烧焚。
2490 因穆萨对我们之事持两样态度，
时而对我们憎恨时而对我们扶助，

① “如此的高山”指来世的惩罚。
② 梯赫是西奈半岛上的一座山谷，是穆萨的族人受困之地。此联典出《古兰经》5:26。
③ 这里暗指人类生存的大自然。



2491 他的愤怒把我们的家什烧坏，
他的宽容是灾难面前的盾牌。
2492 亲爱的，愤怒怎可能化为宽容？[1]
你的仁慈中这种事情并不罕见。
2493 当面颂扬是件丑事，为此
我故意如此把穆萨之名提及。[2]
2494 否则穆萨怎会对我允许
在你面前把任何人提及？[3]
2495 我们的誓约千百次被打破，
而你的誓约岿然不动如崇阿；
2496 我们的誓约是随劣风飘荡的茅草，
你的誓约是山，比百座高山更高。
2497 掌管颜色的君王啊请怜恤，
以你左右我们脸色[4] 的伟力，
2498 我们目睹了自己和自己的丢脸，
国王啊，不要再将我们考验，
2499 请遮掩我们其它的耻辱，
大慈大悲的伟大的真主！
2500 在完善和美丽方面你无边无际，
我们在迷误和歧途中无边无际。
2501 至慈者啊，把你的无边辽阔
赐一捧给迷误无边的卑劣者。

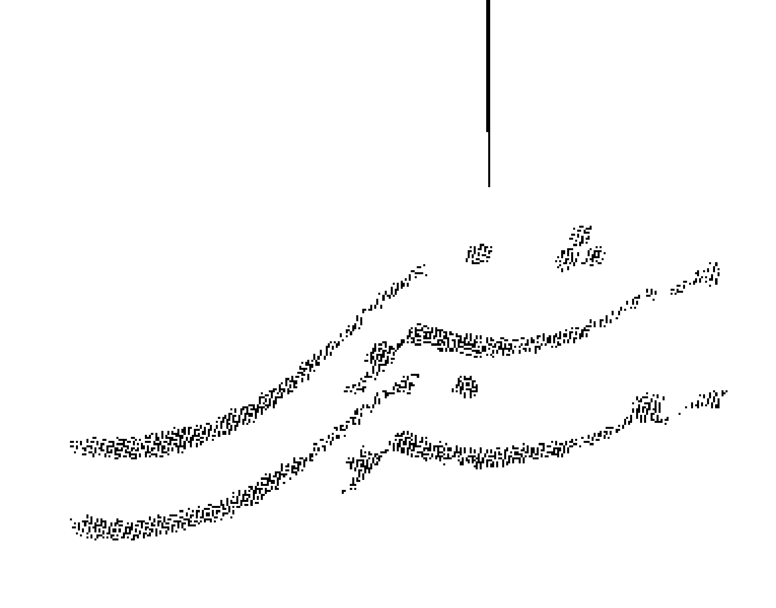
---

① 此联是病人对穆圣说的话。
② 指借穆萨之名来颂扬穆圣。
③ 穆圣是众先知中最完美者，每个先知在穆圣面前都自愧不能相比。
④ 苏非派认为脸色是内心的反映，何种脸色就反映了何种内心。



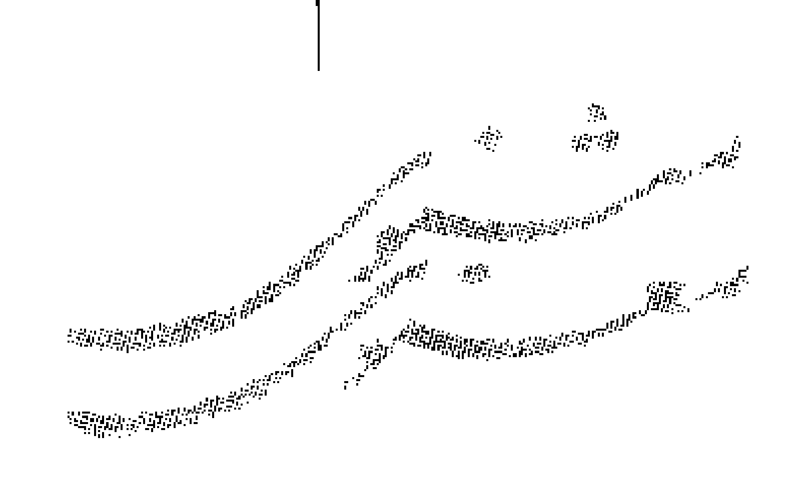
2502 注意呀，我们的破衣[1] 只剩一缕，
我们曾是大城，现只剩一墙体。
2503 国王啊补偿我们的余生吧，
以免魔鬼的灵魂笑掉大牙，
2504 不是为了我们而是为着——
那最初的仁慈，即寻回迷途者。
2505 你已显示伟力，现请将仁慈显示，
你啊曾放置慈爱在肉和脂肪[2] 里。
2506 如果这祈求激起了你的怒涛，
至伟者啊请教我们如何祈祷，
2507 就像阿丹从天堂堕落，
你又救回他，使他解脱卑劣恶魔。[3]
2508 魔鬼的确是高于阿丹，[4]
在这棋上赢了他一盘，
2509 实际上那伎俩使阿丹受益，
而成为诅咒妒忌者[5] 的咒语。
2510 那玩法他看不见二百[6] 只见其一，
因此他掘断了自家房屋的柱石。
2511 深夜放火烧人家的农田，
风把火焰刮向他自家田。
2512 那诅咒蒙住了魔鬼的眼球，

① 破衣指生命。
② “肉和脂肪”指人的肉体。
③ 此联典出《古兰经》2:37。
④ 指魔鬼在耍阴谋诡计上高于阿丹。
⑤ 妒忌者指魔鬼易卜劣厮。
⑥ “二百”为虚数，泛指很多。



使他误认那诡计能伤害对手，
2513 那诅咒使产生误视和妄尊，
使他充满妒忌和仇恨，
2514 使他不明白所做的坏事
最终会返回砸向他自己。
2515 他把所有相前卒之计[1] 都看成相反，
使他被“将死”，遭受失败损减。
2516 他只有把自己看得不值一钱，
把那创伤看成致命且危险，
2517 如此看视会使内心产生疼痛，
这疼痛会把他拽出幕障之中。
2518 只要母亲没有经历分娩之痛，
婴儿就没有可降生的途径。
2519 这托付[2] 被置于心中，心成为孕妇，
这些忠告良言好似助产妇。
2520 产婆说：“这孕妇还没有阵痛，
阵痛是孩子之路，须有阵痛才行。”
2521 那没有阵痛之人是劫路匪徒，
因为无阵痛会使他自称真主。[3]
2522 不适时的自称会遭到诅咒，
而适时的自称[4] 会将恩怜受。
2523 曼苏尔的自称无疑将恩怜承受，

① 关于“相前卒之计”参阅本卷 131 联注释。
② “这托付”指真主的托付。
③ 此句典出《古兰经》79:24。
④ “适时的自称”指苏非修行者在沉醉中口称“我即真主”。



请看那法老的自称却遭到诅咒。

2524 不适时的鸡不得不被砍断头颈,[1]
必须把它的不吉利公之于众。

2525 砍头指什么?即戒绝情欲,
即与情欲作斗争,把它离弃。

2526 只有折断蝎子的毒刺,
它才能幸免于被杀死;

2527 只有把蛇的毒牙拔脱,
蛇才能免遭石击之祸。

2528 只有辟尔的荫庇能灭杀情欲,
紧紧抓住那情欲杀手的裙衣!

2529 这是真主的佑助若你抓得紧,
你产生的力气都是他的吸引。

2530 正确理解"你射击时,并未射击"[2],
你灵魂所种皆来自灵魂之灵魂。

2531 抓你手且持久耐劳的人是他,
时刻把那口气寄希望于他吧。

2532 不必忧伤若你长期没得他佑助,
你已读到:他抓得迟却抓得牢固。[3]

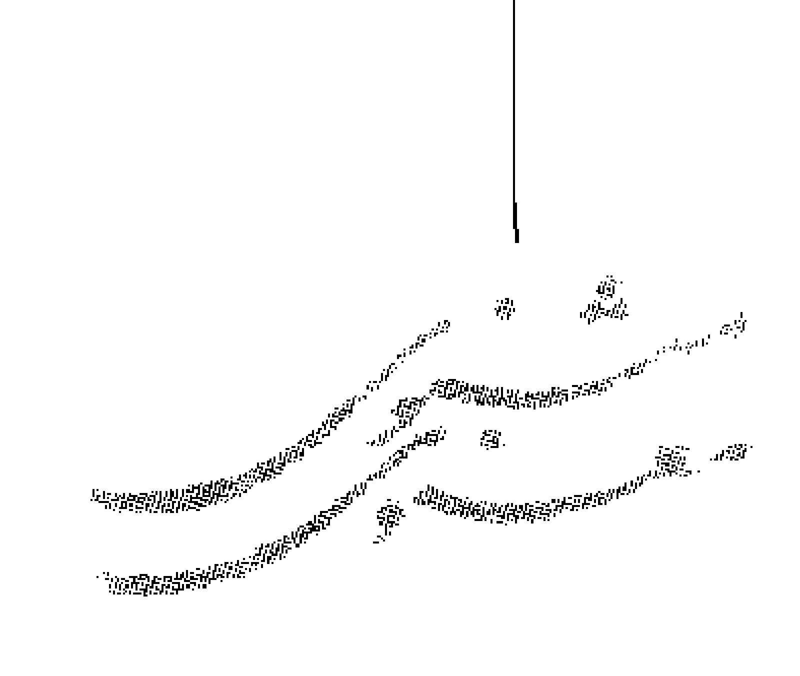
2533 抓得迟却抓得牢固是他的仁慈,
一刻也不会让你从他面前消失。

---

① 穆斯林视日出前啼鸣的鸡为不吉利,会杀掉。这里指欲念。砍断头颅指苦行。

② 此句语出《古兰经》8:17。

③ 此句意出《圣训》:真主的确给了不义者很多机会,但一旦抓住他,就不会让他逃脱。



2534 若你需关于这结合和友谊① 的释讲，
请认真思考阅读“上午”章。②
2535 若你说：“所有的邪恶也出自他。”
然而这又怎能损害他的完美无瑕？
2536 这创造邪恶也是他完美之显示，
大人啊，让我给你举一个例子。
2537 有个画家画了两类图画，
一类丑陋一类美丽无瑕，
2538 既画了优素福的美貌和美好的仙女，
也画了妖魔鬼怪和丑陋的易卜劣斯。
2539 两类画皆表明他画技超一流，
表明他伟大，而非因为他丑陋。
2540 他把丑恶画得丑恶至极，
使所有的丑恶都集中于此，
2541 以显示出他的智慧十分完善，
使否认他画技的人蒙羞丢脸。
2542 若他不会画丑恶便是一种缺陷，
因此真主把信士和异教徒创建。
2543 因此异端与信仰皆是跪拜者，
二者皆是他的神性的见证者。
2544 然而须知信士是自愿地跪拜，
因为他的目的是追求满意愉快；

① “结合和友谊”指与真主的结合和真主的眷顾。
② “上午”是《古兰经》第93章。传说真主给穆圣的启示中断了一段时间，异教徒们攻击说：“看，穆罕默德的主离弃了他。”后来真主便降下该章1—3节。



2545 异教徒勉强地也跪拜真主,[①]
尽管他心中是另一番意图。
2546 他把苏丹的城堡[②] 营造得富丽,
而后妄自宣称要对它进行统治,
2547 他谋反想把它占为己有,
却不知这城堡终会归于苏丹手。
2548 信士为国王把那城堡建得兴旺,
而不是为了自己的名望。
2549 丑恶者说:"创造了丑恶的国王啊,
你左右美好者也左右卑劣的丑恶者。"[③]
2550 美好者说:"美丽闪光的君主,
你使我们把各种缺陷革除。"

穆圣对那病人提出忠告并教他该如何祈祷

2551 先知对那病人说:"该这么祈求:
主啊,求你把困难变得容易,
2552 求你在今世赏赐我们美好,
求你在来世也赏赐我们美好,[④]
2553 求你把通道[⑤] 变得似温馨的花园,
尊贵者啊,你就是我们的终点。"

① 2544—2545 联典出《古兰经》13:15 和 3:83。
② 城堡指现实世界。
③ 丑恶者妄图把自己的丑行归于真主的左右。
④ 此联语出《古兰经》2:201。
⑤ 通道指天桥,即架在火狱上通往天园的窄桥,只有信士可通过直达天园,异教徒经过时则坠入火狱。



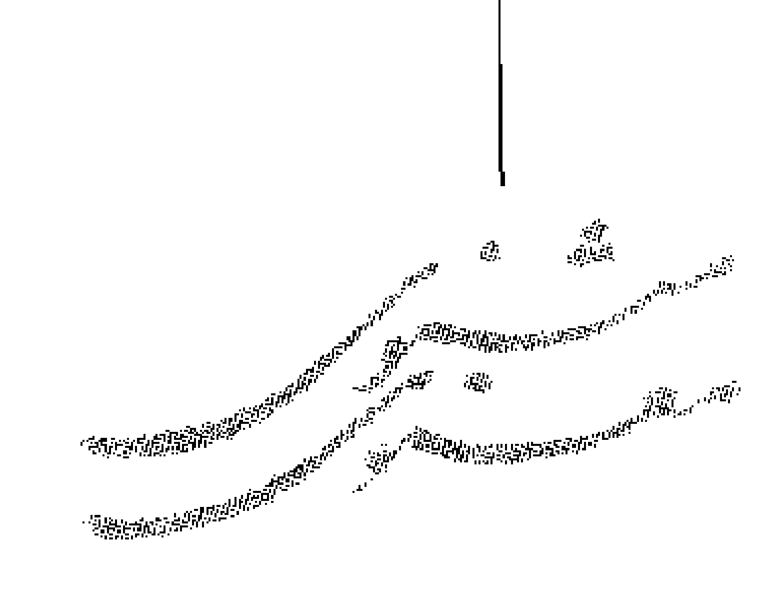
2554 信士们在复活日说："天神啊，
难道火狱不是共同的通道？①
2555 信士和异教徒都必须从它经过，
我们在这条路上没看见烟和火。②
2556 这里是天园和庇护的殿堂，
那么那恐怖的通道在何方？"
2557 天神说："那绿色的乐园，
在通道的某处你们已看见。
2558 火狱和严惩之地即是此处，
但对你们已变成花园绿树。
2559 由于你对这地狱禀性的欲念，
对挑起骚动的异教徒的火焰，
2560 进行了苦斗，它已变得清丽，
为了真主的满意火焰已灭熄。
2561 吐着火舌的欲望之火已变成
敬畏的绿色和指路的光明。
2562 愤怒之火在你已变得柔媚，
蒙昧之黑暗在你已变成智慧，
2563 贪婪之火在你已变成馈赠，
曾似芒刺的妒忌也成了花丛。
2564 因为你在先于一切之前，
就熄灭了自身的所有火焰。
2565 你把熊熊的欲望变成了花丛，

① 指信士和异教徒都要经过天桥。
② 此联典出《古兰经》19:71－72。《圣训》：一群人进到天园后说："真主不是对我们说要经过火狱吗？"他们被告知："你们已经过了，它已熄灭。"



在它里面播下了忠诚之种，
2566 赞念和祷告之夜莺在它里面，
在草坪上小溪边快乐地啼啭。
2567 你满意地回答了真主的召唤，
你向欲望之烈火浇下了清泉。
2568 我们的火狱也为了你而变得
苍翠碧绿枝繁叶茂花儿朵朵。”
2569 孩子啊善行的报酬是怎样？
是恩赐恩惠和丰富的奖赏。[1]
2570 你难道没说过：“我们是献祭品，
在永存之属性面前我们是一瞬？”
2571 即使我们成为疯子或酒鬼，
我们仍会迷恋那萨基[2] 那酒杯。
2572 我们顺服于他的路线和命令，
我们抵押给他甜美的生命，
2573 使想念友人成为我们的机密，
做奴仆奉献生命是我们之职。
2574 任何地方他们[3] 燃起考验之烛，
千万恋人的生命都会向他奔赴。
2575 殿堂里的众爱恋者，
皆是奔赴友人容颜的灯蛾。
2576 心啊，去能把你照亮的彼方[4] 吧，

① 此句意出《古兰经》55:60。
② 萨基意为斟酒人，这里指真主。
③ “他们”指苏非导师。
④ “彼方”指导师面前。



灾难面前彼方会成为庇护你的铠甲。

2577 他们在生命中给了你一块地盘，
使你像酒杯一样把美酒[1] 盛满。

2578 必须扎根在他们的生命中，
闪光的新月啊请扎根于苍穹。

2579 他们似水星[2] 把心之书本开启，
以便向你显示各种秘密。

2580 请像流浪汉般待在亲人旁胁，[3]
你若是缺月就请走向满月[4]。

2581 部分躲避整体是为哪般？
同对立者亲密又是为哪般？

2582 请看种类转化成科属，[5]
请看隐秘发展成显然。

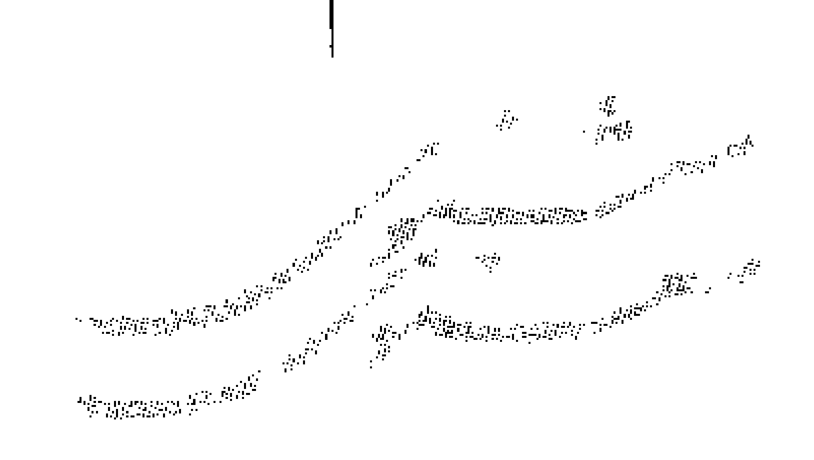
2583 无理智者，只要你易上当似蠢妇，
你怎能从谎言和谄媚中获得帮助？

2584 你把欺骗、谄媚和奉承
当作金子取来放进衣袋中。

2585 国王们[6] 的辱骂打耳光对你
胜过迷误者们的颂扬阿谀。

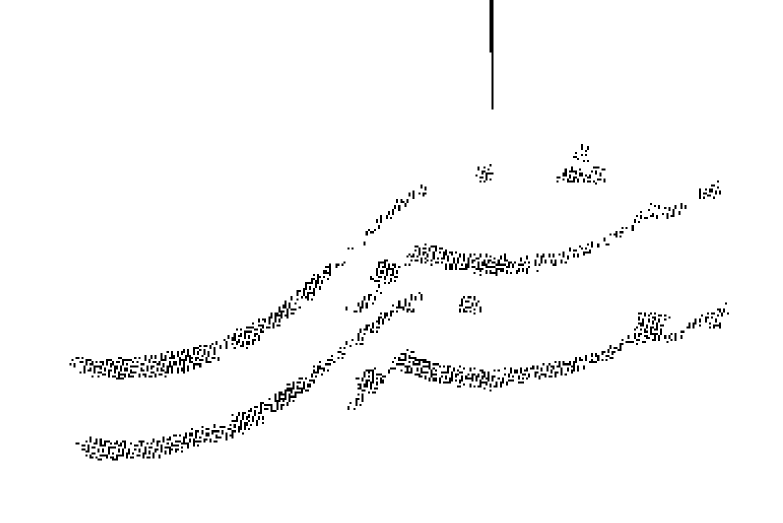
---

① “美酒”指苏菲玄理。
② 水星是主管书写的星辰，这里比喻苏菲导师。
③ “亲人”指志同道合者或苏菲导师。“流浪汉”比喻一无所有但充满渴望和祈盼。
④ “满月”指苏菲导师。
⑤ 此联是《玛斯纳维》中难解的句子之一，看不出它与上下各联之间的联系。“种类”指大的分类，如动物、植物；“科属”指大分类中的小分类，如动物可具体分为人、马、牛等。
⑥ “国王们”指苏菲导师。



2586 吃国王们的耳光别吃卑劣者们的蜂蜜，
以便他们的吉祥使你成为被拯救之士，
2587 因为他们带给你礼袍和幸运，
灵魂庇护下，肉体也会变成灵魂。
2588 任何地方你看到穷光蛋衣不蔽体，
须知他一定是逃离了自己的导师。
2589 除非是如此：他的心渴望。[1]
否则他的心就丑恶无用且瞎盲。
2590 若你转变成这样：渴望导师。
那是把自己和亲人打扮美丽。
2591 世界上任何人逃离导师，
须知他就是在逃离吉利。
2592 为养身体你已学会某种技艺，
现在请着手学习宗教之技艺。
2593 在这世界上你被钱财蒙蔽，
你会做啥当你从中解脱时？
2594 学一种技艺吧以便在来世
能有获得宽恕的收益。
2595 彼世是充满集市和买卖的城市，[2]
别以为买卖只存在于此世。
2596 至上的主说："这今世的获取
在那获取面前只是孩子的游戏。"[3]
2597 好似一孩子把另一孩子缠住，

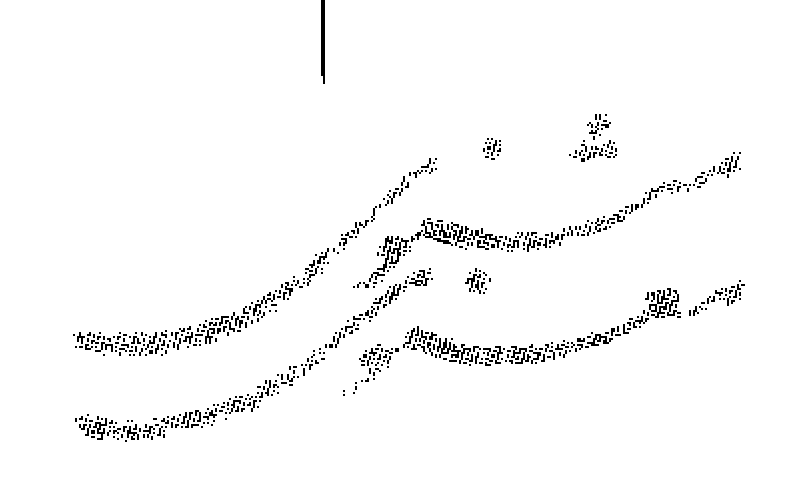
① 指渴望导师。
② 此句意出《圣训》：天堂上有集市，在那里可以进行买卖。
③ 此联语出《古兰经》29:64 和 47:36 和 57:20。



模仿交谈[1] 方式进行抚摸。
2598 孩子们在游戏时搭起一店铺，
除了打发时间外不会有收入，
2599 夜幕降临他将饿着肚子回到家，
孩子们四散，只他一人剩下。
2600 这世界只不过是一个游戏场地，
死亡之夜你将疲惫地带着空口袋回去。
2601 宗教之技艺就是爱情和内心的狂迷，
顽徒啊，还有对真主之光的承受力。
2602 你这卑劣的欲念只向往短暂生意，
够了！这无聊生意你要做到何时？
2603 若你卑劣的欲念想做高贵生意，
在那后面一定跟着阴谋诡计。

---

[1] “交谈”这里是性交的委婉说法。

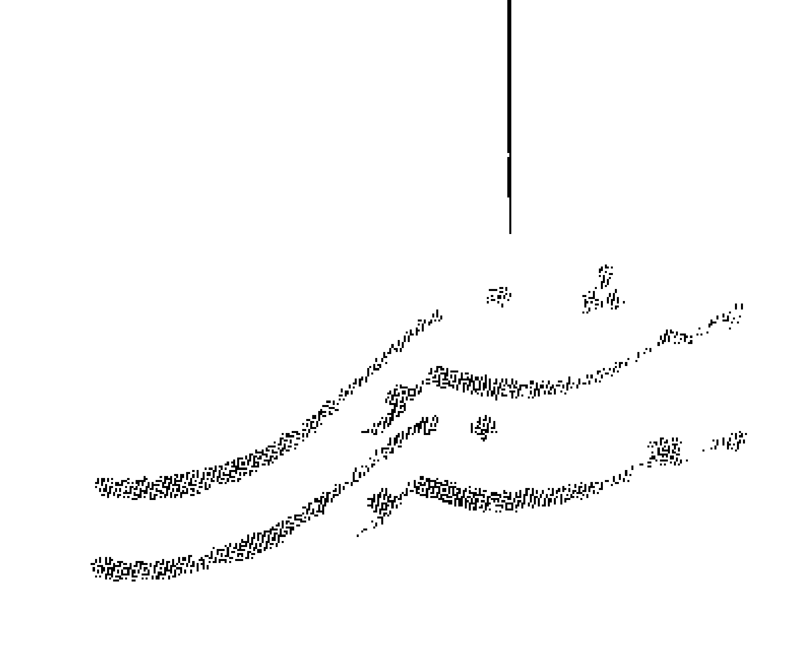


易卜劣厮诱骗穆阿维叶[1] 的故事[2]

易卜劣厮叫醒穆阿维叶说："快起来，做礼拜的时间到了。"

2604 传说那穆阿维叶在宫中，
在一角落里熟睡入梦。
2605 宫殿大门已从里边锁上，
他对人们的拜访已觉疲倦难当。
2606 忽然有人把他弄醒，
他睁开眼，那人却隐形。
2607 自语："无人能进入宫内，
这胆大妄为之人是谁？"
2608 他立刻进行搜查寻觅，
想找到那隐匿者踪迹。
2609 在门背后他看见一邪恶汉，
把脸在门后的帘子中藏掩。

① 穆阿维叶(公元605—680年)系阿拉伯帝国倭玛亚王朝的创始人，曾任穆圣的书记官。
② 题目系译者所加。



2610 问:“喂,你是谁? 你叫什么名字?”
答:“皆知我名叫邪恶的易卜劣斯。”
2611 问:“你为何把我弄醒想方设法?
对我坦白招来,不许说反话。”

易卜劣斯诱骗穆阿维叶,掩盖事实

2612 答:“礼拜的时间即到,
必须赶紧向清真寺奔跑。
2613 当穆斯塔法把精神之珍珠研钻,[①]
说:‘快去做祈祷在时间结束前。[②]’”
2614 说:“不不,你的目的不是此,
把我引向行善不是你目的。
2615 好似小偷悄悄进入我房间,
还对我说:‘我是在值守护看。’
2616 我怎么可能相信那小偷?
小偷怎会懂得行善与报酬?”

易卜劣斯回答穆阿维叶

2617 答:“我本来是天神之族,
用心灵经历了顺从之路。
2618 我曾与正道的修行者很亲近,

① 钻珍珠比喻讲解哲理。
② 此句语出《圣训》:赶紧去祈祷,在那时间结束前;赶紧去忏悔,在死亡降临前。



曾与天国的居住者们是知音。
2619 最初的技艺怎会从心中忘记?
最初的仁慈怎会从心中流逝?
2620 假如你旅行,游历罗马或和阗,
对故乡之爱怎会从你心中消散?
2621 我也曾是此美酒的沉醉者,
我也曾是他宫殿的爱恋者,
2622 我的脐带为他的慈爱而被割断,[1]
他的眷爱种植在我的心间。
2623 我经历过岁月中的甜美日子,
我曾在春天饮过仁慈之水汁。
2624 不是他仁慈之手把我们植树[2]?
不是他把我们从空无中造出?
2625 我们享受过他太多的爱抚,
我们漫步在他满意[3] 之花圃。
2626 他用仁慈之手抚摸我们的头,
从我们身上开掘了仁爱之流,
2627 当我还是一个吃奶的小娃,
是谁摇动我的摇篮? 是他。
2628 除他的乳汁外我吮谁的乳汁?
除他的教导外谁把我培育?
2629 那随着乳汁进入体内的品质,
谁又能够把它从人身上夺走?

① 指生下来就享受着真主的慈爱。
② 这里"植"与"树"都是动词。
③ "满意"指真主对被造物的满意。



2630 即使仁慈之海[1] 进行呵斥，
那仁慈之门又怎会关闭？
2631 他的硬币之本质是仁慈慷慨和正义，
愤怒只是落在它上面的尘埃灰粒。[2]
2632 出于仁慈他创造了世界，
他的太阳将众尘埃[3] 慰帖。
2633 如果说分离包含了他的怒气，[4]
更是为了懂得与他结合的价值。
2634 当心灵因与他分离而受折磨责备，
心灵就会懂得结合之时的珍贵。
2635 先知曰：‘真主启示：[5]
我创造人的目的是施仁慈，
2636 我创造他们使他们从我获益，
使他们的手能沾上我的蜂蜜，
2637 不是为了我能从中获利，
从赤裸者身上剥夺外衣。’
2638 尽管他已把我赶走了几天，
我眼睛仍停留在他美丽的脸。
2639 奇怪啊如此脸庞上竟有愤怒这般，
因此每个人都在忙于创造条件。[6]

---

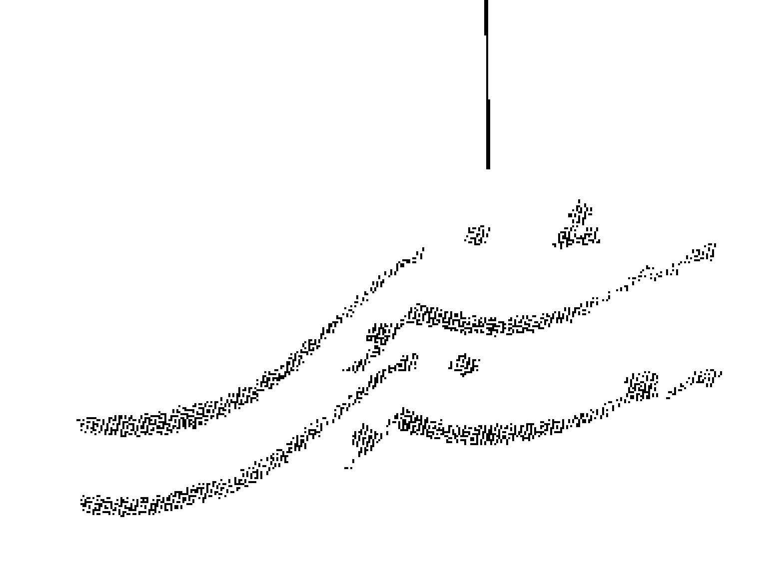
① “仁慈之海”指真主。
② 灰尘对硬币的价值毫无损伤。
③ 众尘埃指众生。
④ 人与真主的分离是真主对人的愤怒的表现之一。
⑤ 2635—2637 联出自《圣训》：我创造众生，使他们从我获益，而非为了我从他们获益。
⑥ 指通过宗教功课创造接近真主的条件。



2640 我不在乎条件，那是被产生之物，
被产生之物会引起另一被产生之物。
2641 我看见的是先行的慈善，[1]
我会把任何被产生之物撕成两半。
2642 我承认我是出于嫉妒才拒绝跪拜，[2]
然而这嫉妒非因否认而是因热爱。[3]
2643 嫉妒无疑都是因热爱而生出，
担心与友人不能再亲密相处。
2644 友谊的条件是热忱满腔，
就像打喷嚏时应说'祝你健康'。
2645 他棋盘上只有这种玩法，他说：
'玩吧。'我怎能知道更多？[4]
2646 那存在过的玩法我已玩过，
我把自己投进了灾难漩涡。
2647 灾难中我仍品尝着他的乐喜，
我是被他将死的棋子，死棋子。
2648 优秀者啊，谁能救出自己
从已封格的六方里？
2649 六之部分怎能逃脱六之整体，[5]
尤其是无比的主把它歪斜放置。[6]

---

① 此句意出自《圣训》：我的仁慈先于愤怒。
② 指拒绝跪拜阿丹。
③ 易卜劣斯宣称他只跪拜真主。
④ 易卜劣斯称真主给他规定的就是不顺从，因此他不能做出"不顺从"之外的事。
⑤ "六之部分"指具体的棋子，这里指易卜劣斯自己。"六之整体"指已封格的六方，这里指真主的安排。
⑥ 此句意为：直走尚且不能逃离已封格的六方，斜走就更加不能。

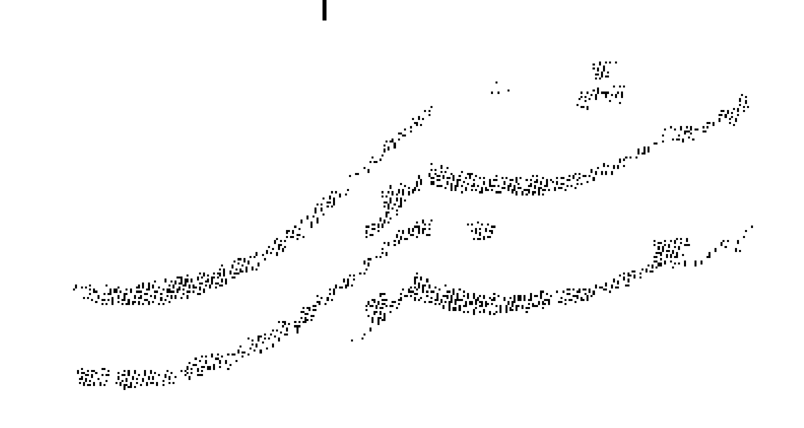


2650 谁陷在这六方即是陷在烈火里，
只有创造六方的他能够拯救之。
2651 不论是他的异端还是信仰，
皆属于他，皆他一手所创。”

穆阿维叶指出易卜劣厮的诡计

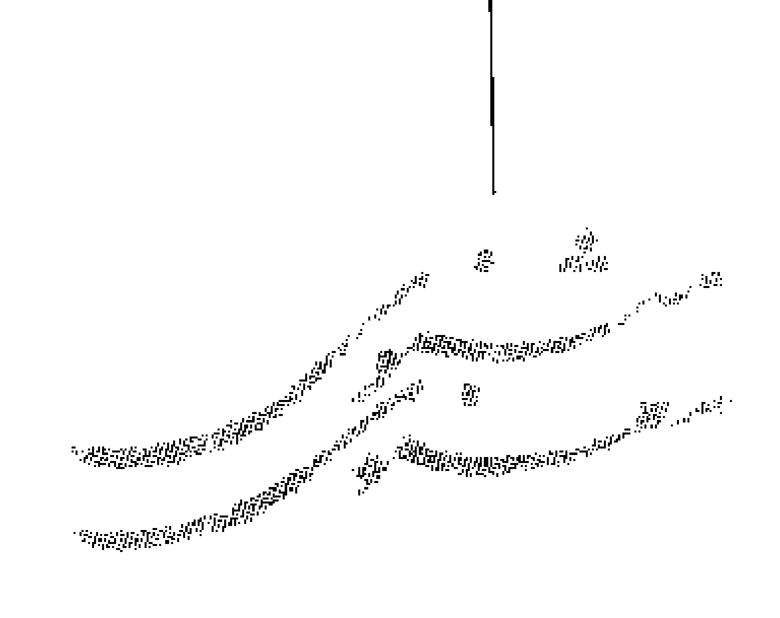
2652 首领对他说：“这些都说得对，
然而你的篇章[1] 里却缺少此类。
2653 你使成千万像我的人迷路，
你挖掘洞穴进入他们宝库。[2]
2654 你是烈火石油，没有人不被烧灼，
谁能在你手中保全他衣裳不被撕破？[3]
2655 火啊你的本性就是烧炙，
不得已你只好燃烧东西。
2656 对你的诅咒就是让你燃烧，
让你成为所有盗贼的师表。
2657 你曾与真主面对面舌谈耳闻，
顽敌啊在你诡计面前我是何人？[4]
2658 你的学问好似模仿鸟鸣的口哨，
似鸟鸣叫，却是要把鸟儿捕套，
2659 它使成千上万的鸟儿迷路，

① “篇章”，这里指人的本性。
② “宝库”指人的内心。
③ 衣裳指信仰。
④ 意为：我是何人，怎能被你欺骗？



被骗鸟儿还以为来的是同族。
2660 当它在空中听见口哨声啾啾，
便从空中飞下，在这里被俘囚。
2661 努哈的族人因你的诡计而陷入悲号，
他们的胸腔裂成一片片，心被炙烤。
2662 你在世界上带给阿德族[1] 飓风，
把他们投进折磨和痛苦中。
2663 鲁特[2] 的族人遭受石击也是因为你，
你使他们淹没在黑暗的水潭里。[3]
2664 纳姆鲁德的头脑因你而开绽，
你啊曾挑起成千上万的骚乱。
2665 法老哲学家似的敏锐理智
因你而变瞎，他却对你不知。
2666 布拉哈布因你而变得卑鄙下作，
布哈克木因你而变成布贾赫勒。[4]
2667 你啊为了在这棋盘[5] 中被记住，
你将死了成千上万精明的师傅。
2668 你啊用错综复杂的相前卒之计，
烧毁了众心，你心也因此变漆黑。
2669 论诡计，人们是一水珠而你是大海，

① 阿德族系《古兰经》中的古阿拉伯部落，迷信偶像，不听劝导，被飓风所灭。
② 鲁特系《古兰经》中的使者之一，相当于《圣经》中的罗得。其族人因不听他的劝导而遭石击惩罚。见《古兰经》11:82。
③ 指他们的眼睛全都失明。典出《古兰经》54:37。
④ 阿布·贾赫勒（公元 570—624 年）原名阿布·哈克木，意为“智慧之父”，因反对穆圣而被称为阿布·贾赫勒，意为“蒙昧之父”。
⑤ “棋盘”指现实生活。



你是山，纯朴的人们只是一尘埃。

2670 仇恨者啊，谁能获救于你的阴谋诡计？
我们全淹没于风暴，除了真主所怜悯之士。

2671 无数吉祥的星星因为你而燃烧陨灭，
无数的军队和集体因为你而四分五裂。"

易卜劣斯回答穆阿维叶

2672 易卜劣斯回答他："请解开这疙瘩，[1]
我是试金石，鉴定金币的真假。

2673 真主曾用狮和狗[2] 来考验我，
还用真币和假币来考验我，

2674 我何曾让假币丢脸蒙耻？[3]
我是鉴定家，鉴定其价值。

2675 我向善人们指引正道，
我把干枯的树枝[4] 砍掉。

2676 我放置这些青草[5] 是为了什么？
为了显示动物的属性究竟是何。

2677 若是狼与鹿生下幼仔，
它是狼性还是鹿性值得怀疑。

2678 你把草或骨头扔到它面前，

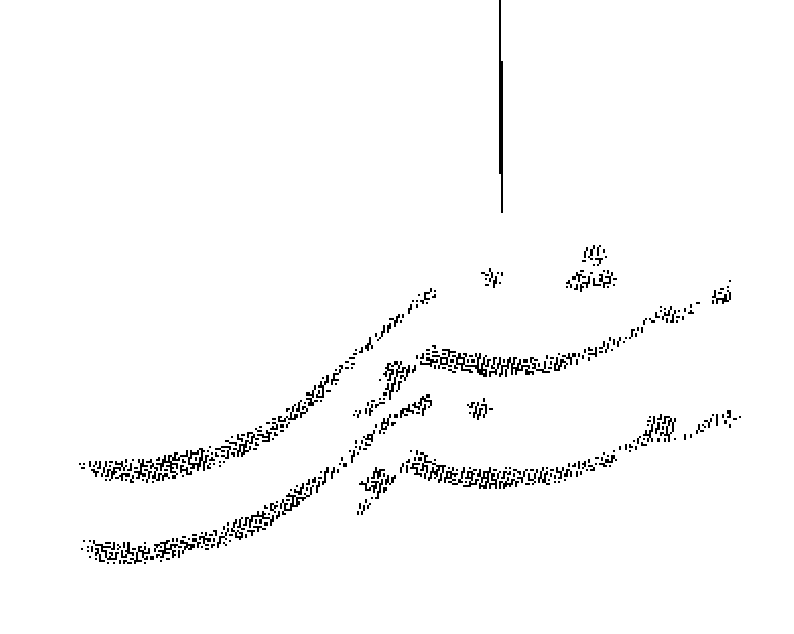
---

① 解开疙瘩指弄懂深奥的道理。
② "狮"比喻好人，"狗"比喻坏人。
③ 这里易卜劣斯诡称：恶人之所以被他引入歧途是因恶人本质邪恶所致，责任不在他。内心完美的人是不会听他召唤的。
④ 枯枝指恶人。
⑤ "青草"，这里指尘世的诱惑。



看它向哪一类飞奔上前，
2679 若它奔向骨头，它就是狗，
若它渴望青草，无疑是鹿后。
2680 愤怒与仁慈相互结合在一起，
这二者诞生出混杂善恶的人世。
2681 请你展示出青草或肉骨，
请你拿出肉欲食物或灵魂食物，
2682 若他追求肉欲之食，他将不能久长，
若他渴望灵魂之食，他就是尊长。
2683 若他效劳于肉体，他就是驴畜，
若他蹚进灵魂之海，会找到珍珠。
2684 尽管这善恶二者相互对立，
然而这二者都做着同一件事。
2685 先知们把顺从展示，
顽敌们把欲望展示。
2686 我不是真主，我怎能把善变成恶？
我只是召唤者，非他们的创造者。
2687 我不是真主能把美变成丑，
我只是镜子，映照美和丑。
2688 印度人因痛苦而把镜子烧毁，[1]
说：'它把人映照得脸黑。'
2689 他把我造成诚实者和显示者，
好让我说出谁美好谁丑恶。
2690 我是见证人，怎会把证人送进狱中？

[1] 伊朗人眼中印度人的肤色较黑。



我不是该进监狱之人，真主是见证。
2691 不论何处我看到有果实的树木，
都会像保姆对它进行培育养护；
2692 不论何处我看到干枯苦涩的树丛，
我都砍伐，解放麝香于臭粪之中。
2693 枯枝对园丁说：‘慷慨者啊，
为何无辜地把我的头砍下？’
2694 园丁说：‘喂，性恶者，住嘴！
你的干枯不正是你之罪？’
2695 枯枝说：‘我是直的，我非斜枝，
你为何无辜地砍断我的根基？’
2696 园丁说：‘如果你乃幸福吉利，
但愿你是斜枝，是鲜活之枝，
2697 你就会把生命之水引向自己，
你就会沉浸在生命之水里。
2698 然而你的种子你的本质是恶鄙，
你同美好之树没有任何关系。
2699 苦树枝若嫁接上甜美的树枝，[1]
那美好品性会进入它本性里。’”

穆阿维叶猛烈抨击易卜劣厮

2700 首领说：“喂强盗，休找借口，

① 这里枯枝指精神生命枯竭本质邪恶的恶人，这类人不可救药。苦枝指有恶的属性，但本质不恶，本质还是鲜活的，这类人可以调教。



休想从我找到路，你无路可走。
2701 你是强盗，我是他乡来的行商，
我怎会购买你带来的衣裳？
2702 你休想围着我的货物起歹心，
你不是要买某人货物的客人。
2703 强盗不会成为某人的买家，
若他显得像买主，那是诡计狡诈。
2704 这妒忌者在其臭皮囊里能有啥？
真主啊，把我们救出这顽敌吧，
2705 他若对我又施一番诡计，
这强盗会抢走我的毡子[①]。”

穆阿维叶向真主控诉易卜劣厮并祈求佑助

2706 “真主啊，他的花言巧语好似烟雾，
抓紧我手，否则我的绒毯将变黑污。[②]
2707 我争辩不过易卜劣厮这家伙，
他把每个尊贵者或卑劣者迷惑。
2708 被教授众名称的阿丹很伟大，[③]
面对这狗[④] 闪电般的奔跑也没办法。
2709 他使阿丹从天堂坠落大地，
像鱼儿般从苍穹落入他网里。

---

① “毡子”指信仰。
② 意为：将遭受厄运，信仰萎堕。
③ 此句典出《古兰经》2:31。
④ “狗”指易卜劣厮。

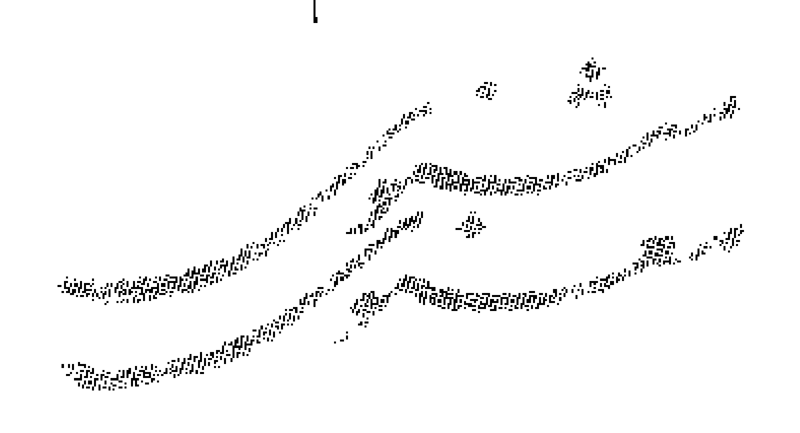


2710 阿丹哭泣说:‘我们已自欺。’[1]
但他的伎俩魔法无完结之时。
2711 他的每番花言巧语中都有邪恶,
他隐藏的魔法有成千上万之多。
2712 他顷刻间能使男人丧失性能力,
也能点燃男人和女人的情欲。
2713 挑起骚乱焚烧人们的易卜劣斯啊,
快坦白,你把我弄醒是为了啥?”

易卜劣斯招供自己的阴谋

2714 说:“任何人只要有怀疑存心间,
就不会听进有百般证明的实言。
2715 对每一充满疑虑的内心,
你以理说服,其疑心越稳固。
2716 实话在他身上会引起苦痛,
勇士的剑会为盗贼所利用。[2]
2717 因此对其回答应是沉默无语,
同傻瓜讲话即是疯癫之举。
2718 纯朴者,你向真主控诉我什么?
你应当控诉那卑劣欲念的邪恶。
2719 你若吃太多甜食,会发高烧,
会长脓疮,你的性情会乱套。

① 此句语出《古兰经》7:23。
② 意为:剑在盗贼手中会使盗贼更猖狂。

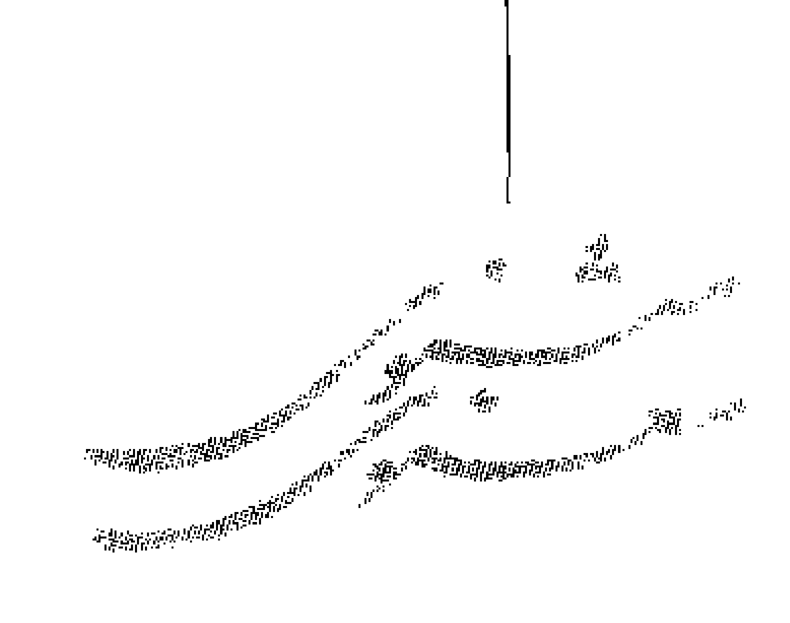


2720 你对易卜劣斯进行无辜诅咒，
为何不从你自己去了解那阴谋？
2721 此非易卜劣斯之错，错在自己，
迷误者啊，这就像狐狸奔向肥羊脂。
2722 你在草坪上看见一肥羊脂肪，[1]
那是陷阱，你为何不知情况？
2723 你不明白，你对肥羊脂的欲望
使你远离知识，使你眼睛和理智瞎盲。
2724 对某物的迷恋会导致盲目，
休对我不满，是你欲念犯下的罪。
2725 休把罪恶都归于我，休斜眼看我，
我已经厌倦仇恨、贪婪和丑恶。
2726 我干过坏事，我至今仍后悔不已，
我在等着我的黑夜变成白天。[2]
2727 我在人们中间成为被指控者，
每个男女都把其错行归罪于我。
2728 走投无路的狼即使饥饿，
也会被指控为强大凶恶，
2729 它已经虚弱得行走不畅，
人们还说是贪吃致使消化不良。"

穆阿维叶再次恳求易卜劣斯

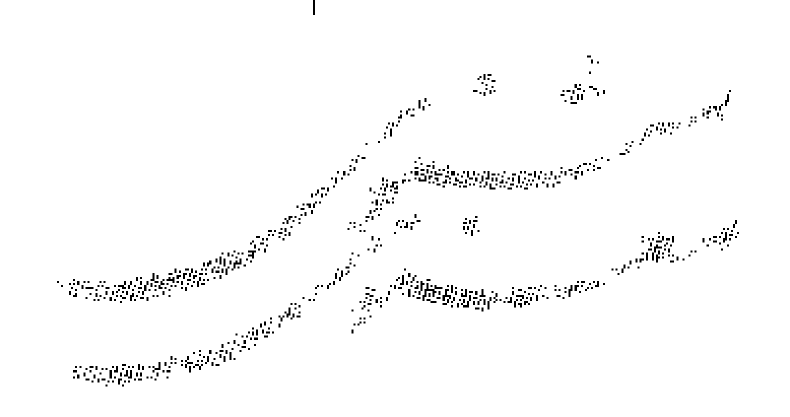
2730 说："惟有诚实能拯救你，

① 此联出自谚语：荒野中的肥羊脂是陷阱。
② 黑夜比喻厄运，白天比喻吉运。



正义在召唤你走向诚实。
2731 快坦白,以便你从我手中得救赎,
诡计不能平息我抨击扬起的尘土。”
2732 答:“你啊心怀重重疑虑,
怎能把谎言与诚实辨识?”
2733 说:“先知曾明确指示,
对鉴定真伪提供了试金石。
2734 他说谎言使内心产生疑虑,
还说诚实则使内心欢娱。①
2735 谎言不能使心灵产生宁安,
油掺和了水不能使灯点燃。
2736 诚实的言语使心灵平静,
诚实是网住心灵的谷种。②
2737 心灵若是生病就没有口感,③
不会尝出此与彼滋味的苦甜。
2738 当心灵摆脱疾病获得健康无瑕,
就能成为品尝谎言与真话的专家。
2739 当阿丹对麦粒起了贪欲,
它使阿丹的心理健康丧失,
2740 他就听信了你的谎言与伎俩,
受骗上当,饮下了致命毒汤。
2741 那一刻他不能辨别毒蝎与麦粒,
理智昏醉者远离鉴赏力。

① 此联出自《圣训》。
② 此句把心灵比做鸟儿。
③ 心灵生病指心灵陷入欲念中。



2742 人们由于沉溺于情欲和欲望，
由此他们接受了你的伎俩。
2743 谁使自己解脱于物欲，
他的眼睛就会认识隐秘。”

法官抱怨判决之难，助手答复他

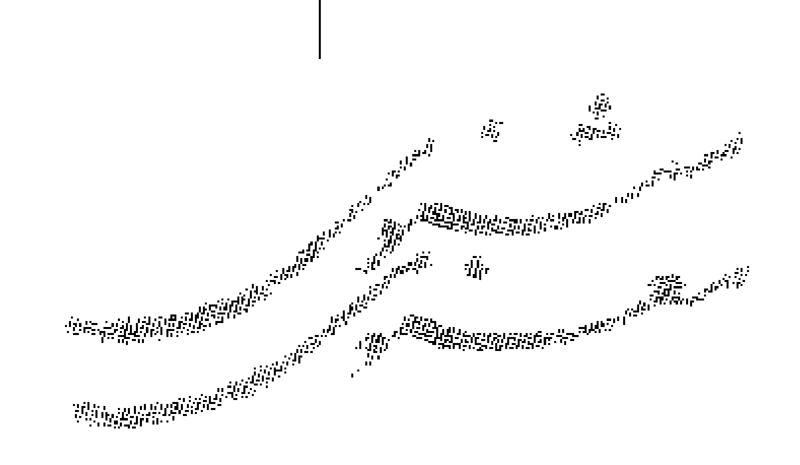
2744 某人当上了法官，却哭泣不止。
其助手说：“法官啊，你为何哭泣？
2745 现在不是你哭泣呼号的时候，
而是你该高兴和庆贺的时候。”
2746 答：“唉，一个不知情无定见的法官，
在那两个知情人中如何审判？
2747 那俩对手对自己的事最清楚不过，
可怜的法官陷于两难中能知什么？
2748 对他们的情况懵懵懂懂毫不知觉，
如何对他们的人品和财产进行判决？”
2749 说：“这俩对手虽知情，但都有病污，
你不知情，但你是人们的明烛。
2750 因为你的心中没有病恙，
那不知情正成为眼之光。
2751 企图使那两个知情人变盲目，
疾病使他们的智慧埋进坟墓。
2752 心无疾病使不知者成为智者，
疾病使智者成为邪恶的暴虐者。
2753 只要你不受贿赂，你就是明眼人，



你会失明成俘虏若你起了贪心。”
2754 “我已把禀性从欲念中救出，
我很少吃沾染欲望之食物。
2755 我的心充满光亮成了品尝家，
能准确辨别出谎言与真话。”

穆阿维叶使易卜劣厮招供

2756 “你为什么要把我弄醒？
喂骗子，你是清醒的敌人。
2757 你就像鸦片使人们昏昏欲睡，
你就像烈酒夺走理智和智慧。
2758 快坦白，我已把你的去路封死，
我懂得何为实话，你休要诡计。
2759 我向每个人都有所要求，
要他本性和性格中之所有。
2760 我不会向醋寻求糖料，
我不会让阳痿者去滥交，
2761 我不会似拜偶像者把偶像
认为是真主或真主的迹象，
2762 我不会从臭粪寻麝香之气息，
我不会从溪流寻干硬的砖坯，
2763 我不会指望魔鬼把我弄醒
是出于好心，因为他是异种。”



易卜劣厮向穆阿维叶坦白内心

2764 易卜劣厮说了很多话狡诈又欺哄，
首领不听信他，坚持自己的不从。
2765 为此他从牙根和盘托出内情：
“大人啊，我之所以把你弄醒，
2766 是为了使你能赶上聚礼的时候，
能站在吉星高照的先知之后。
2767 如果错过了礼拜的时间，
这世界对于你会变得无光黑暗，
2768 你会痛苦懊悔得痛哭流涕，
你两眼会像水袋泪流不止，
2769 对遵守功课感到乐趣无穷者，
都不会对这种情况忍受片刻。
2770 这懊悔和痛苦抵得上礼拜百次，[1]
礼拜又怎能与那渴求之光相比？”

那忠诚者对错过聚礼而懊悔的收益

2771 某人朝清真寺里走去，
人们正好走出清真寺。
2772 问道：“人们都怎么回事？
为何匆匆忙忙走出清真寺？”

---

① 此联意为：人在痛哭流涕中对真主的渴求，远远超过形式上的礼拜。



2773 一人告诉他："先知已举行完了聚礼，
现在倾述衷肠[1] 已完毕。
2774 喂愣头青，你去何处？
先知已经宣布了结束。"
2775 他深深叹息，雾气从那叹息中升起，[2]
其叹息发自内心，透着热血的气息。
2776 人群中一人说："你把这叹息
给我，我把我的礼拜给你。"
2777 答："好，我给出叹息，把礼拜收取。"
那人以百倍的渴望收取了那叹息。
2778 夜晚梦中哈特夫对他说道：
"你买的是生命之水，有神效。
2779 出于对这选择和这进入[3] 的尊敬有加，
所有人的礼拜都被接纳。"

继续讲易卜劣厮对穆阿维叶招供自己的阴谋

2780 然后亚撒色[4] 说："高贵的元首，
我应和盘托出自己的阴谋。
2781 如果那时候你错过了礼拜祈祷，
你会因内心的痛苦而叹息哭号。
2782 那懊悔、那渴望、那哭号，

① 指对真主倾述衷肠。
② 雾气标志着叹息是真诚的，发自内心深处。
③ "这进入"指进入到渴求真主的队伍中。
④ 亚撒色是犹太教中上帝诸子中娶凡女的第一人，喻魔鬼。这里指易卜劣厮。



胜过二百次的赞念和祈祷。
2783 这担忧使我弄醒你的瞌睡，
以免那叹息把帷幕[1] 烧毁，
2784 使你不能产生那样的叹息，
以免那道路[2] 被你知悉。
2785 我是妒忌者，我如此做是出于妒忌，
我是顽敌，我所做之事皆仇恨和诡计。”
2786 说：“现在你说了实话，还算诚实，
这事惟出自你，你也配得上此事。
2787 你是蜘蛛，在捕捉苍蝇，
喂狗，休徒劳，我非苍蝇。
2788 我是白色雄鹰，惟国王能捕捉我，
一只蜘蛛怎能在我周围织网结罗？
2789 走开，去把苍蝇捕套，
去吧，召唤苍蝇奔向乳酪。
2790 若你召唤它们奔向蜂蜜，
无疑那也是乳酪与诡计。[3]
2791 你把我弄醒，却意在沉睡[4]，
你指明航船，却意在旋涡。
2792 你召唤我去做善事，
以使我错过更善之事。”

---

① “帷幕”指阻隔人与真主的幕障。
② “那道路”指通往真主之路。
③ “乳酪”比喻坏事，“蜂蜜”比喻善事。易卜劣厮不论叫人做坏事还是善事都是阴谋诡计。
④ “沉睡”指不能够哭号，渴求真主。



房主因听信他人的呼喊
而错失抓住小偷的良机

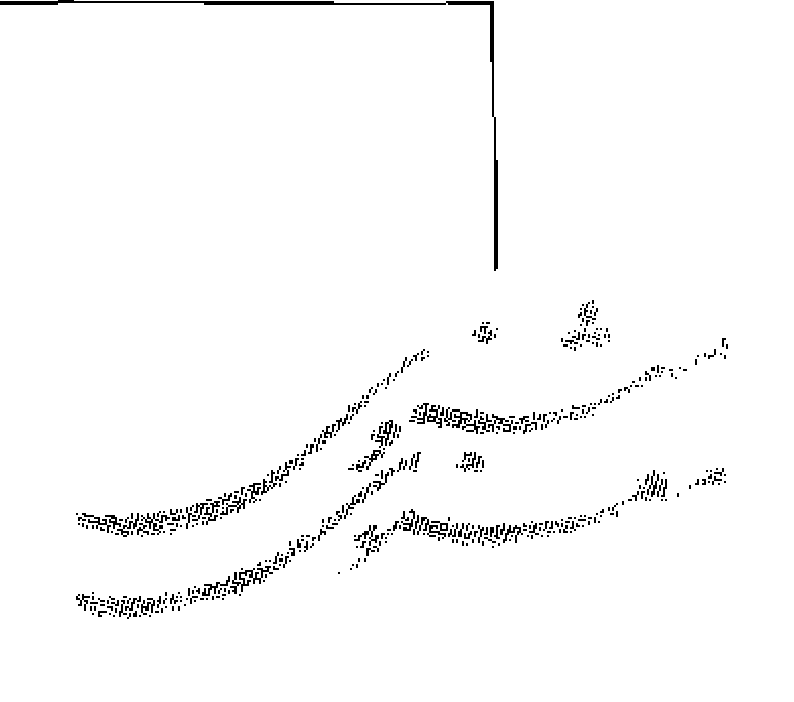
2793 这就像某人发现窃贼
在家中，便对他穷追，
2794 一直追赶了两三个场院，
累得气喘吁吁满头大汗。
2795 经过奋力追赶已快接近他，
只要猛地一跳就能抓住他。
2796 另一小偷对他喊道："快来，
快来看这边发生了祸灾。
2797 追赶者，快呀，快回跑，
看看这里的情况多么糟。"
2798 暗忖道："可能也有小偷在那里，
若我不赶快回转，会遭他袭击。
2799 他会袭击我的老婆和孩子，
抓住这个小偷对我有何益？
2800 这个穆斯林呼喊我乃出于好心，
我若不赶快回去，我会悔恨。"
2801 想着那好心人的一番关顾，
他放弃了小偷，回到来路。
2802 问："喂好人，发生了什么？



你这番呼喊是因为什么?”
2803 答:“快看,这是小偷的脚印,
那打家劫舍的小偷从这边逃遁。
2804 这是不要脸的小偷的足迹,
快沿着这些脚印向他追去。”
2805 说:“傻瓜,你对我说些啥?
我几乎就要抓住了他。
2806 你的喊叫使我放弃了窃贼,
我把你这蠢驴想作了人类。
2807 喂某某,这都是些什么胡言乱语!
我已找到真理,这迹象有何意义?”
2808 答:“我是给你指明真理,
我知道这迹象出自真理。”
2809 说:“你或是骗子或是蠢徒,
或者你就是小偷,对情况很清楚。
2810 我几乎就要扭住自己的对手,
你却喊‘快看这脚印’,把他救。
2811 你在指方向,而我已超脱众方向,
在合一中迹象和证据有何用场?”
2812 受属性蒙蔽者只能看见被造物,
他丢失了本质而只把属性目睹。①
2813 当结合者沉浸在本质里,
孩子啊,怎会对他② 的属性留意?

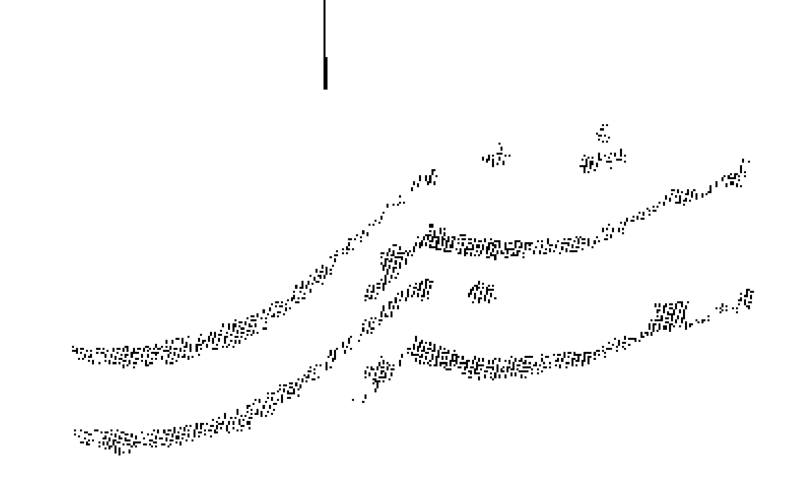
---

① 这里“属性”与“本质”指的是真主的属性与本质。
② “他”指真主。



2814 好似你头沉没在河流深底，
你又怎能对水的颜色留意？
2815 若你为了看水色而从深底探出，
你就是丢弃了丝绸而取粗布。
2816 大众的谨遵对于显贵者是罪恶，
大众的结合之路是显贵者的帷幕。[1]
2817 如果国王让大臣去当监察官，
那么国王对他有敌意而非顾念，
2818 一定是那大臣犯下了罪恶，
任何改变都不是没有缘故。
2819 那一开始就当监察官的人，
他一开始就吉利有好运。
2820 而那一开始是国王大臣之人，
行为不当是其被谪当监察之因。
2821 当国王把你从门外召到跟前，
然后又把你赶到门外边，
2822 无疑你应知道是你有了错行，
而你却无知地认为是定命，
2823 说："这是我命中该受之分。"
那么为何昨天你又拥有那吉运？
2824 愚昧使你切断了自己的份额，
无愧者总是增添自己的份额。

① "谨遵"指顺从真主和遵守宗教功课。"显贵者"指苏非圣徒。"大众的结合之路"指的是只见属性不见本质的自以为是的结合之路。"帷幕"指阻隔人与真主的幕障。此联典出《圣训》：善人的善行对于已登上真主殿堂的人是罪过。



伪信者建造泽拉尔[1] 清真寺的故事

2825 另一个援自《古兰经》
关于走邪道的故事你该听听。[2]
2826 伪信者在与先知的较量[3] 中，
把如此阴险的诡计玩弄：
2827 “我们为推崇艾哈默德的宗教
而建清真寺。”其实那是叛教。
2828 他们玩弄如此阴险的诡计，
在他的清真寺[4] 旁建造另一清真寺，
2829 装饰了地面、梁柱和拱顶，
然而却是妄图分流虔信之众。
2830 他们来到先知面前恳求，
就像骆驼在他面前跪叩：
2831 “真主的使者啊，为了仁慈，
劳您大驾，敬请光临那清真寺，
2832 好让它因你的临幸而吉利，

---

① “泽拉尔”是伪信者建造的清真寺的名字，意为“有害的”。
② 见《古兰经》9:107—110。
③ “较量”一词的原文为：玩猜双单游戏。
④ “他的清真寺”指穆圣建立的第一座清真寺——“古巴义清真寺”，位于麦地那城东南。



愿您的岁月长青直到复活日。
2833 这是遭遇旱涝之灾时的清真寺，
这是穷困和急需之时的清真寺，[1]
2834 以便异乡人在那里寻得庇护和关爱，
以便这朝拜之地兴旺起来，
2835 以便宗教的呼声将四方充塞，
与友人相处苦差事会变得快乐。
2836 请光临一会儿那地方，
擦净我们，把我们表彰，
2837 请把清真寺和清真寺之人慰藉，
与我们共处片刻吧，你是明月，我们是黑夜，
2838 好让黑夜因你的美丽而似白日，
你的美丽是照亮黑夜的红日。"
2839 可惜呀这番话若出自心间，
他们的愿望就会实现。
2840 朋友啊，非出自心灵的口头客套，
就像是垃圾堆上的青草，[2]
2841 孩子啊，对它须远看，绕过去，
它既不能闻也不能吃。
2842 别走向不讲信义者的好意，
那是腐朽之桥，请听仔细，
2843 如果傻瓜迈步走上桥，
桥会塌，你脚步也会断掉。

---

① 在遭遇天灾人祸时，清真寺是难民的救济所。
② 此句典出《圣训》：须躲避长在粪堆上的青草。



2844 任何地方军队若遭受失败，
皆因两三懦弱者没有气概，
2845 若他拿起武器加入队伍，会变得敢格斗，
给他勇气，他就成山洞之友；
2846 若他只看见厮杀则会扭头逃跑，
他的逃跑会折断你的背腰。
2847 此话细讲起来很长很多，
那是目的的东西在其中藏躲。[1]

伪信者们想诱骗先知前往他们的泽拉尔清真寺

2848 他们向真主的使者念动听之话，
他们驱赶着诡计与伎俩之马。
2849 那仁慈和蔼的使者除了笑颜
和答应外什么也没言。
2850 他对那群人表示了谢意，
满足了代表们的一番祈求。
2851 他们的诡计在他面前显露无遗，
一个个的诡计犹如发丝在奶里。
2852 那仁慈者假装没有看见发丝，
那优雅者还称赞了一番奶汁。
2853 那时他对一切、对千万欺哄
和诡计之发丝闭上了眼睛。

① 此句意为：话的深意就藏在其中。



2854 那仁慈之海说得很正确,
“我对你们比你们自己更和悦。①
2855 我坐在炙人的火堆旁边,
大火熊熊燃烧吐着火焰,
2856 你们似飞蛾奔向这边,②
我的双手把飞蛾驱赶。”
2857 圣使打算前往时,真主的自尊
大声说:“对这些鬼魅别听信。
2858 这帮恶棍在玩弄阴谋诡计,
他们所说的一切全是反语。
2859 他们的目的就是让宗教颜面尽丧,
基督徒和犹太教徒怎会为宗教着想?③
2860 他们在火狱的桥上建造清真寺,④
同真主玩狡诈的十五子棋游戏。
2861 他们的目的是离间圣使之徒辈,
饶舌者怎能懂得真主的智慧?
2862 他们把一犹太人⑤ 从大马士革拉到此,
想使众犹太人⑥ 在他说教下群情激昂。
2863 圣使说:“好吧,但我先去那边,

---

① 此句意出《古兰经》33:6。
② 此联意出《圣训》:我与你们就像是点燃篝火的人与赴火的飞蛾和蚂蚱,他把它们赶离火堆。我抓住你们的腰,以免你们跌进火中,但是你们从我手中逃脱。
③ 此联中的“宗教”指伊斯兰教。“基督徒和犹太教徒”在这里指那些伪信者。
④ 此句典出《古兰经》9:109。
⑤ “一犹太人”指阿布·倭马尔·拉赫布,他参加了麦加军队反对穆圣的伍侯德战役,失败后逃到叙利亚。
⑥ “众犹太人”指伪信者。



因为我们现在要打场圣战①。
2864 等我从征途回来之时，
我会前往那座清真寺。”
2865 打发走他们，他便向战场急驰，
同狡诈者们下运用智谋之棋②。
2866 当他从圣战返回，他们又至，
想要兑现先前的许诺。
2867 真主对他说：“把他们奸计揭穿，
先知啊，若引发战争，你就应战。”
2868 圣使便说：“闭嘴，奸诈的人们，
以免我揭穿你们的阴谋，快滚。”
2869 他揭露他们阴谋中的几点，
他们的事情就变得糟糕一团。
2870 那时代表们从他那里折回头，
还念叨：“真主保佑，真主保佑。”
2871 每个伪信者都怀抱一经卷③，
又阴险地来到先知这边，
2872 进行盟誓，因为盟誓是护符，④
盟誓是邪恶者们的惯走之路。
2873 邪恶者在宗教上毫无忠诚感，
他们时时刻刻都在打破誓言。
2874 正直者却不需要誓言，

① 指塔布克之战。公元630年，穆圣亲自率军远征叙利亚边境塔布克。
② “棋”原文为“十五子棋”。
③ “经卷”指《古兰经》。
④ 此句意出《古兰经》58:16和63:2。



他们有着明亮的双眼。
2875 打破诺言和誓约是出于愚蠢，
信守维护诺言是虔信者的方式。
2876 先知说："我是相信你们的盟誓是真，
还是相信真主的盟誓[1] 是真？"
2877 那群人再一次把盟誓进行，
口称是斋戒者，手执天经[2]：
2878 "誓以这正确圣洁的语言[3]，
那座清真寺是为真主而建。
2879 在那里没有任何的阴谋诡计，
在那里只有赞念、唤主和诚实。"
2880 先知说："真主的声音传降，
在我耳朵里似铃声回荡。
2881 真主已把你们耳朵封闭，[4]
使它听不见真主的天启。
2882 现在真主的声音清晰地传入我，
我就像纯净水已把沉渣滤过，
2883 就像穆萨在树丛旁听到
真主的声音说：'喂，吉祥者[5]。'
2884 他从树丛里听见：'我是真主。'[6]
伴随着话语有火光闪出。"

---

① "真主的盟誓"见《古兰经》9:107。
② "天经"这里指《古兰经》。
③ "正确圣洁的语言"指《古兰经》。
④ 此句典出《古兰经》2:7。
⑤ "吉祥者"指穆萨。
⑥ 2883—2884 联典出《古兰经》28:30。

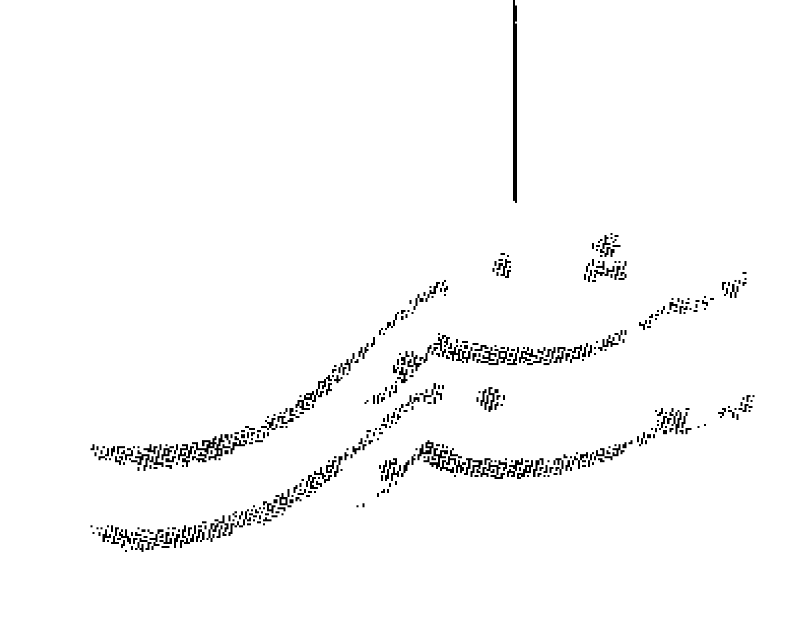


2885 当天启之光使他们陷入困境，
他们又把盟誓重新进行。
2886 当真主把盟誓称作盾牌[1]，
格斗者怎会把盾牌从掌中弃甩？
2887 先知再次把雄辩明确的驳斥高扬，
对他们说："你们的确在撒谎。"

一圣门弟子心生否定："圣使为何不护短？"[2]

2888 圣使的众弟子中有个弟子，
他心里对那食言产生疑虑：
2889 "如此庄重老迈的尊长，
先知为何对他们羞辱损伤？
2890 仁慈何在？廉耻何在？护短何在？
众先知却把成千上万的缺点遮盖。"
2891 但他心里很快又把饶恕祈求，
以免因这异议而使自己蒙羞。
2892 与伪信者同流合污的罪恶
会使虔信者变得像他们忤逆丑恶。
2893 他哭泣说："全知隐秘的主，
别让我在这异端中执迷不悟。
2894 我的心不似眼之看视能被我掌握，[3]

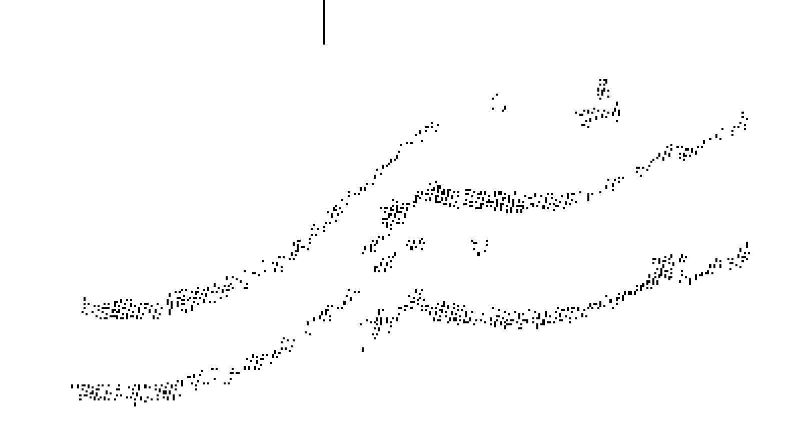
[1] "盾牌"与 2872 联中的"护符"的原文是同一个词。
[2] "否定"指对圣使收回允诺感到不解，而非指信仰上的否定。"护短"指宽恕信徒的缺点或过错，是仁慈的一种表现。
[3] 人能控制眼睛往何方看，却不能控制心灵。



否则我此刻就用怒火燃烧我心窝。”
2895 他心怀这种思想陷入沉睡，
梦见他们的清真寺到处是粪堆，
2896 所有砖石都浸泡在恶臭的粪便，
众砖石上还冒着缕缕的黑烟。
2897 黑烟钻入他喉咙，刺扎他喉咙，
苦涩黑烟的折磨使他从梦中惊醒。
2898 他立刻俯首跪拜并哭泣道：
“主啊，这些是异端的征兆。
2899 主啊，愤怒胜过如此的宽容，
使我与信仰之光分离的宽容。”
2900 若你对只见表象者努力探求，
会发现他似洋葱散发层层恶臭，
2901 一个比一个更没有脑子，
诚信者一个比一个更美丽。
2902 那群人在腰间扎了百条腰带[1]，
想把古巴义人的清真寺毁坏，
2903 就像那“象的主人们”在阿比西尼亚，[2]
建了一个朝拜中心，但真主烧毁了它。
2904 他们为了复仇，向克尔白远征，
想知其情况如何，请拜读天经[3]。

---

① “扎了百条腰带”比喻十分卖力。
② 2903—2904 联典故：阿比西尼亚（今埃塞俄比亚）的总督阿布拉哈在也门建造了一座道堂，模仿麦加朝觐克尔白之礼仪进行膜拜，还号召所有也门人都到那里朝拜。有个愤怒的阿拉伯人用粪便涂抹那道堂。阿布拉哈为报仇，便率领一支拥有大象的军队远征麦加，遭到失败。
③ “天经”指《古兰经》。这里指第 105 章“象”。

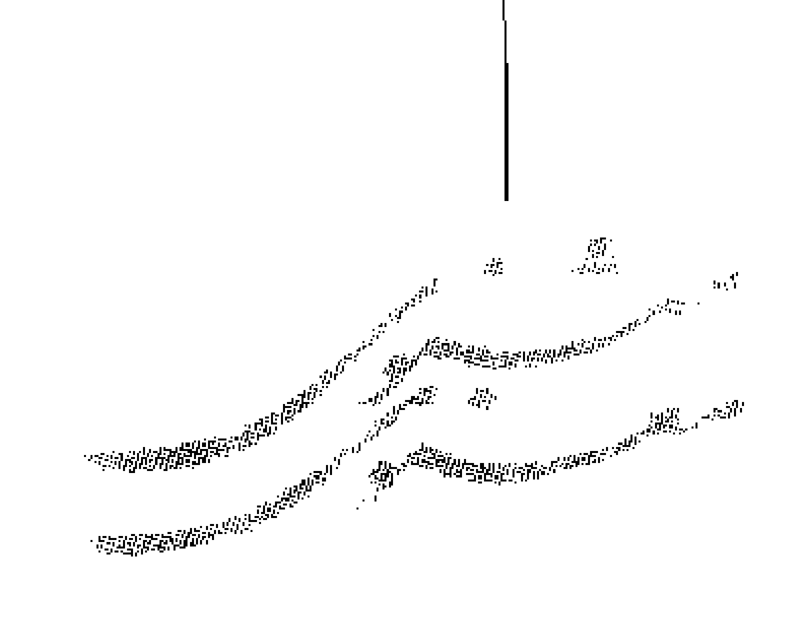


2905 宗教上的蒙羞者没有武器，
除了阴谋、诡计和忤逆。
2906 任何弟子在梦境中清楚看见那清真寺，
都会确定无疑地了解其中的秘密。
2907 若我把那些梦境一一详讲细论，
怀疑者会对那纯净者产生确信。
2908 然而我却害怕袒露他们的隐秘，
他们很娇贵，这娇贵与他们合适，
2909 他们毫无仿效地接受了教义，
他们没用试金石就接受了真币。[①]
2910 《古兰经》的玄理似信士丢失的物什，[②]
每个人对自己丢失之物都深信不疑。

某人寻找并询问自己丢失的骆驼的故事

2911 假如你丢失骆驼且努力寻找，
你若对你的东西不了解，如何能找到？
2912 丢失之物是甚？就是你弄丢的母驼，
它从你掌中逃脱，在帷幕后藏躲。
2913 商队正在忙着装载货物家什，
其中你的骆驼却没了踪迹。
2914 你口干舌燥地西跑东奔，
商队已经走远，黑夜来临。

① 指对宗教坚信不疑。
② 此联意出《圣训》。参阅本卷1669联注释。



2915 货物留在地上，路途可怖阴森，
你仍在为寻骆驼而东奔西巡：
2916 “各位穆斯林，可有人看见一骆驼？
它清晨就从牲口棚中逃脱。
2917 谁能提供我骆驼的线索一点，
我给他几个第拉姆的报喜赏钱。”
2918 你仍继续向每个人把线索寻找，
然而每个卑劣者都在把你嘲笑：
2919 “我们看见一骆驼走向那方，
是头红色的骆驼，去了草场。”
2920 一个说：“它的耳朵被割断。”
另一个说：“它的鞍上有图案。”
2921 再一个说：“那骆驼只有一目。”
又一个说：“它长癞疮，毛发全无。”
2922 为得报喜赏钱，每个卑劣者
谎话连篇地说着百条线索。[1]

在各种不同宗教间犹豫不定及寻找出路

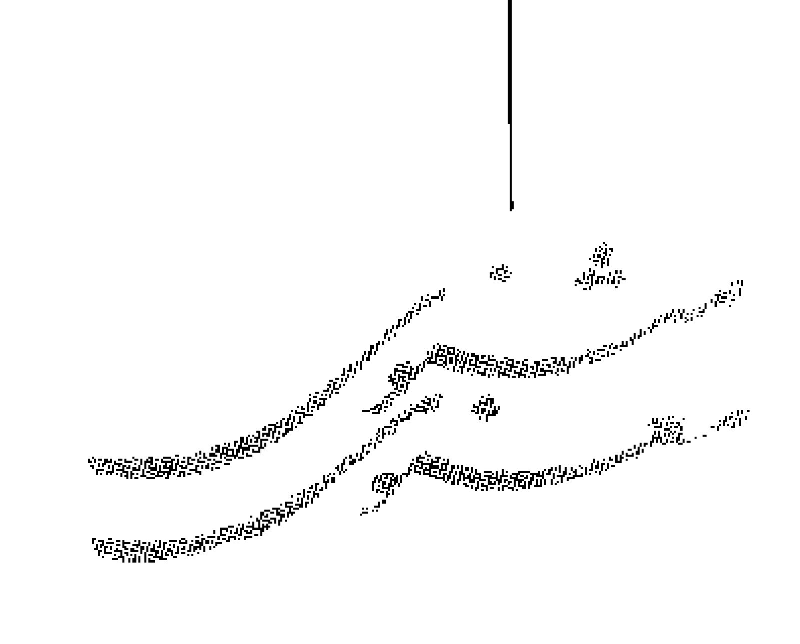
2923 同样，每个人都以自己的智慧
对隐秘[2] 的属性进行描绘。
2924 哲学家以另一种方式进行解说，
研究者却对他的学说进行反驳，

① 这个故事说明寻求真理者若向热衷尘世者询问，只会得到千百条使人陷入歧途的线索。
② “隐秘”这里指绝对隐秘，即真主。



2925 另一人又对前两人进行嘲讽，
再一人也虚伪地努力争辩一通。
2926 每人都提供给他[①] 一些大道的标志，
使他认为他们都是那村庄[②] 之人士。
2927 这群人既不是全属于真理，
也非全是迷误者，须明白这事实。
2928 没有真理存在，就不会有荒谬，
傻瓜把假币认作是真金才接受。
2929 世界上如果没有流通真币，
假币又如何能够用得出去？
2930 没有诚实存在，哪来假语？
因此那谎言乃借光于诚实。
2931 人们把不实之辞当作实话接受，
毒药掺进糖里，人们才会喝进口。
2932 如果小麦不是味道鲜美特殊，
挂小麦卖大麦[③] 者有何利可图？
2933 因此休说这所有话都荒谬绝伦，
荒谬者用真理[④] 的气味网罗人心。
2934 因此不要说这些全是幻想和谬误，
世界上无一种幻想不把真理具有。
2935 真理是盖德尔夜[⑤]，隐藏在众夜晚里，
让人的灵魂对每一夜晚都考究仔细。

① “他”指寻求者。
② “那村庄”指大道通往的那村庄，即真理。
③ “挂小麦卖大麦”是波斯谚语，相当于中国的“挂羊头卖狗肉”。
④ 这一段中的“真理”实指真主。
⑤ “盖德尔夜”指伊斯兰历9月27日，相传真主在该夜传授《古兰经》给穆圣。



2936 小伙子啊，非所有夜晚都是盖德尔，
也不是所有的夜晚都不是盖德尔。

2937 众衣衫褴褛者中有法基尔一个，[1]
考察吧，然后抓住那真正者。

2938 具有灵敏鉴别力的信士在何处？
好让他鉴别出伟丈夫与懦夫。

2939 世界上若没有残缺货物，
所有傻瓜都可以当商贾，

2940 因此鉴定货物非常容易，
若无残缺，专家与非专家有何异？

2941 若全有缺陷，鉴定之学问就没了用场，
若全是木头，也就没有沉香。

2942 那说"全是真理"者是蠢汉，
那说"全是谬误"者是倒霉蛋。

2943 众先知做生意总是赢利，
色味之商人[2] 却盲目遭损失。

2944 蛇在眼中会显得像财钱，
须好好擦拭自己的双眼。

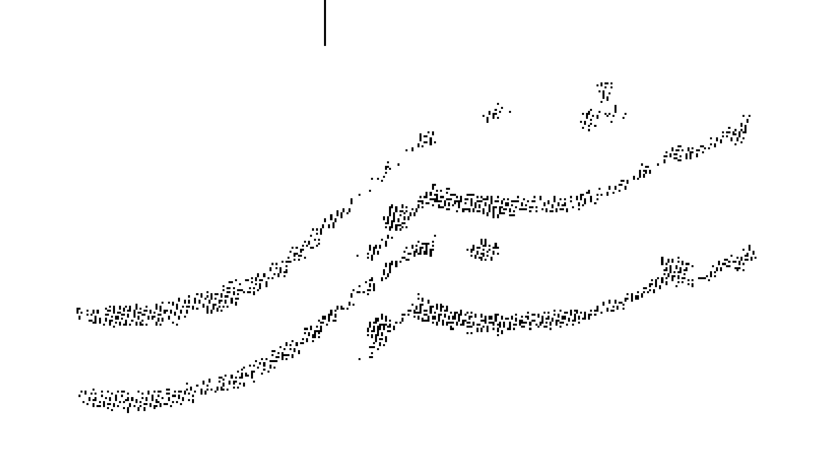
2945 别以羡慕的眼光看这买卖和赢利，
而应看到法老和赛莫德人[3] 的损失。

---

① "法基尔"意为"穷人"，这里指真正的苏非修行者。"衣衫褴褛者"指徒有其表、道貌岸然的假苏非。

② "色味之商人"指热衷尘世、利欲熏心的商人。

③ 赛莫德人是古阿拉伯的一部族，崇拜偶像，不听教化，杀死"真主的母驼"，遭受地震惩罚。

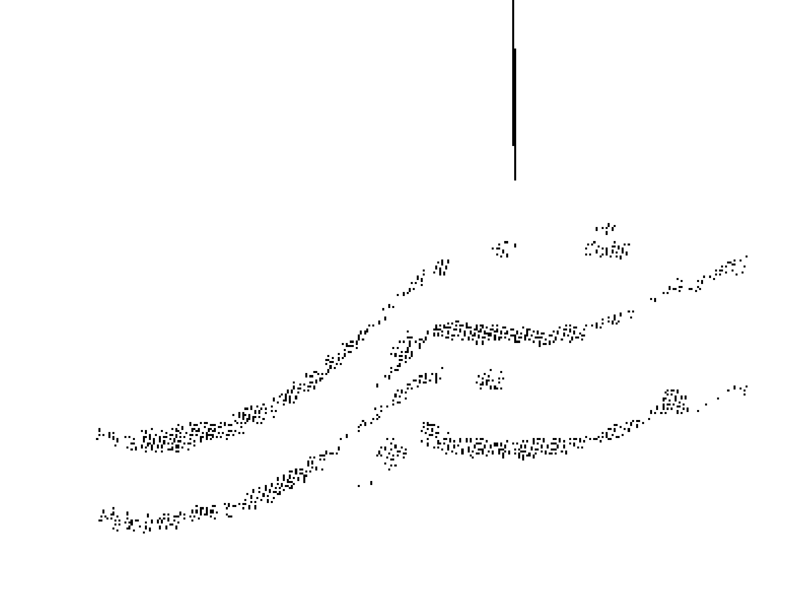


考察每一事物，使它显出其内部是善良还是邪恶

2946 关于装饰得富丽堂皇的天穹，
真主吩咐说："你再看看！"[1]
2947 对这光亮的穹顶别看一次就自满，
应多看几次，看看它有什么缺陷？[2]
2948 因为真主吩咐你应像一挑剔之士，
对这美好的穹顶多看几次。
2949 那么你可知对这黑暗的大地
若要欣赏它，需看几次鉴定几次？
2950 我们的理智要经受多少痛苦
才能把纯净从沉渣中滤出？
2951 严冬寒秋的考验，盛夏的暑炎，
还有生机盎然的春天，
2952 还有风、云和闪电，
使它[3] 把高低起伏的差异呈现，
2953 使黄土色的大地把顽石和宝石
及其口袋中之所有全展示。
2954 这忧郁的大地从真主的宝库
从仁慈的大海里偷去的货物，
2955 命运之监察官说："快老实坦白，

---

① 此句语出《古兰经》67:3。
② 此句语出《古兰经》67:3。
③ "它"指大地。



把你掳去的一切全吐出来。”
2956 小偷即大地说:“我什么也没偷。”
监察官把它颠来倒去折磨不休,
2957 一会儿对它温柔细语似糖,
一会儿又倒悬之,给予严惩重创。
2958 在愤怒与慈爱中,那藏匿的一切,
都因畏惧与希望之火而陈列。
2959 春天是至伟监察官的慈善,
秋季是真主的恫吓和威严,
2960 冬天是精神的绞刑架高耸,
使你这隐藏的小偷现原形。
2961 因此圣战者[1] 时而处于心灵的扩展,
时而又处于收缩、痛苦、混杂和滚翻。[2]
2962 因为这水与泥构成的我们的体格,
是灵魂之光的否定者和偷窃者。
2963 勇敢者啊,至上的真主
在我们肉体中放进冷热与痛苦,
2964 恐惧、饥饿、财产和肉体的损减,
全是为了我们灵魂之金币能显现。[3]
2965 这所有的应允和威吓,
是为分开混在一起的善与恶。
2966 因为真理与谬误混杂在一起,
真币与假币都倒进了钱袋里。

① “圣战者”这里指苏非修行者。
② 此句意为:混迹于尘世中。
③ 此联典出《古兰经》2:156。



2967 因此需要挑选最好的试金石，
它在真伪方面把无数考验经历，
2968 让它成为各种假货的区分者，
让它成为这种事务的指挥者。
2969 穆萨之母啊，请给穆萨喂奶，
把他投进河里，别担忧险灾。[1]
2970 谁在一开始就吸吮那奶液，
会像穆萨般能把乳汁鉴别。[2]
2971 你若渴望你的孩子有鉴别力，
穆萨之母啊，此刻就喂他奶汁，[3]
2972 使他尝到母亲的奶的滋味，
以便他的头不向坏保姆低垂。

阐述那寻求乳汁者之故事的益处

2973 可信赖者啊，你弄丢了骆驼，
每个人都向你提供骆驼的线索。
2974 你尽管不知道那骆驼在何处，
却知道这所有线索都是错误。
2975 那没弄丢骆驼者[4] 出于固执
也像弄丢骆驼者般寻找驼匹：
2976 “没错，我也弄丢了骆驼，

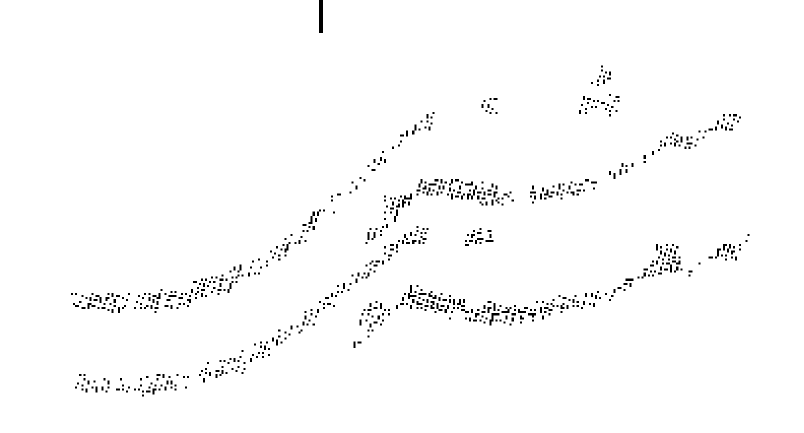
---

① 此联典出《古兰经》28:7。
② 此联典出《古兰经》28:12。
③ “孩子（穆萨）”比喻精神或灵魂，“奶汁”比喻神学知识。
④ “没弄丢骆驼者”指模仿者。



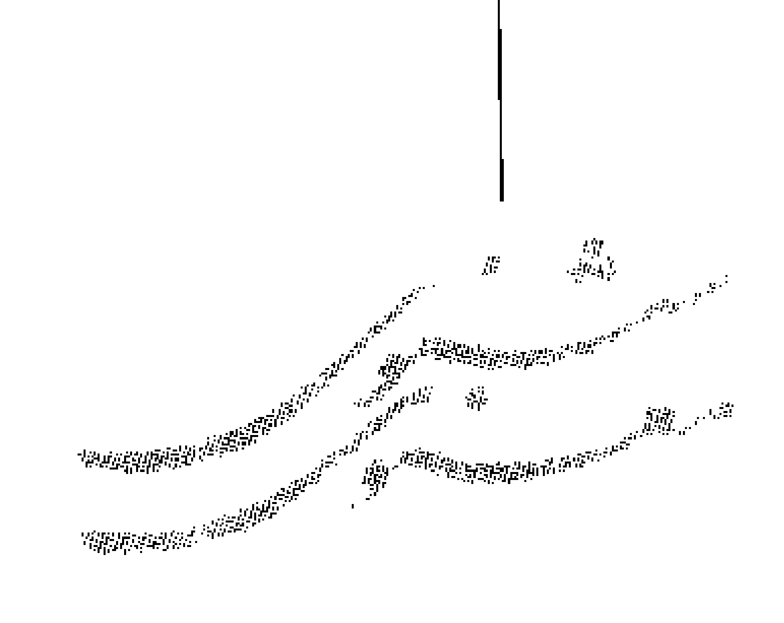
谁若找到,我将给他赏锞。”
2977 为了与你做伴共同寻找骆驼,
他因觊觎骆驼而玩弄此计策。
2978 你对人说:“那线索是错。”
他模仿你,也那样说。
2979 他不能鉴别线索的正确与错误,
但你的话语成了那模仿者的拐竹。
2980 若人们说的线索正确或差不离,
你会对之确信,毫无怀疑。
2981 那确信会将你病态的灵魂治愈,
使你容光焕发,健康有体力,
2982 你会变得步伐矫健,目光炯炯,
肉体获得生命,生命变为魂灵。
2983 尔后你会说:“可靠者,你说得无误。
这些线索阐述得一清二楚。”
2984 “有许多明证”[1] 在这些线索里,
它们是拯救的盖德尔和白拉提[2]。
2985 线索已备,你会说:“请走在前头,
请带路,已到动身的时候。
2986 诚实者啊,你已闻到我骆驼的气息,
我将追随你,快指出它在哪里?”
2987 对那非骆驼主人的人来说,

① 此句语出《古兰经》3:97。
② “盖德尔”指“盖德尔夜”,即伊斯兰历9月27日,该夜系大赦之夜。“白拉提”即“白拉提夜”,指伊斯兰历8月15日,相传该夜真主降临天国最下层,赦免将死者之罪。



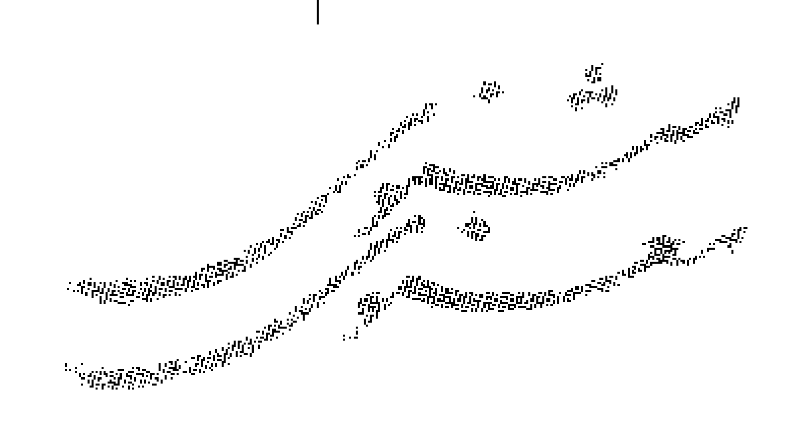
尽管他固执地寻找骆驼，
2988 这正确线索并不能增加他的确信，
除了受真正寻找母驼者的影响外。[1]
2989 他从认真和热心寻找中闻到气息，
他的这番辛劳并非全是徒劳无益。
2990 尽管他这番寻骆驼并无道理，
事实上他确实把骆驼丢失。
2991 对其他骆驼的觊觎成为他的帷幕，
使他忘记了自己的丢失之物。
2992 别人走到哪里，他就跟到哪里，
觊觎使他与骆驼主人同休戚。
2993 当说谎者与诚实者同行同辙，
那说谎者会一下变成诚实者。
2994 在那骆驼逃往的荒原中，
那人[2] 会找到自己的驼峰，
2995 当他看见它[3]，会想起自己的骆驼，
便不再觊觎亲朋好友的骆驼。
2996 当他看见自己的骆驼吃草于那里，
那模仿者变成了真正的寻求之士。
2997 他在那一刻变成寻求骆驼之士，
若不是见它于荒野，他不会将它寻觅。
2998 此后，他开始走自己的路，
只向自己的母驼睁开双目。

① 指模仿者会或多或少地受到影响。
② “那人”指模仿者。
③ “它”指真正寻驼者丢失的骆驼。



2999 那诚实者说："你要离开我？
直到现在你都一直跟着我。"
3000 答："我直到此刻才懊悔，
我一直因觊觎而谄媚。
3001 在寻求[1] 方面我身体虽与你分离，
但此时我已真正与你共休戚。
3002 我从你偷偷获得描述骆驼的特点，
当我灵魂看见自己之驼，眼睛便充满[2]。
3003 找到它之前，我不是它的寻求者，
现在铜被打败，纯金是它的战胜者。
3004 感谢主，我的罪过全变成了顺从，
玩闹已去，感谢主，认真得到肯定。
3005 由于我的罪过成为接近真主的途径，
因此不要对我的罪过进行任何责惩。
3006 你的真诚使你成为寻求者，
认真和探求也向我打开真诚之辙。
3007 你的真诚使你把寻觅进行，
我的寻找带领我走向真诚。
3008 我在大地播下了吉祥的种子，
我还认为是在进行无偿徭役。
3009 那不是徭役，而是有效的工作，
我播的每一种子都长出了百颗。[3]
3010 小偷为偷窃潜进某家，

① "寻求"是苏非修行的一个阶段，寻求能使人到达目的地。
② 眼睛充满意为：不再觊觎别人之物。
③ 此句典出《古兰经》2:261。



进去却发现是自己家。

3011 冷漠者啊，热心吧，以便炽热降临你，[1]
接受艰难困苦的砥砺，以便温柔降临你。

3012 那不是两头骆驼，而是一头骆驼，
词语很有限，内涵却丰富广阔。

3013 词语在表达内涵上总是无法，
因此先知说："语言是哑巴。"[2]

3014 语言就像是用星盘测量，
它对天空和太阳能知什么？

3015 尤其是对这天空只是其一瓣的那穹苍，
这太阳只是其一尘埃的那太阳。

阐述在每一欲望里都有泽拉尔清真寺

3016 当真相大白那不是清真寺，
而是犹太人的陷阱是诡计之室，

3017 因此先知吩咐："把它摧毁扫荡，
把它变成瓦砾和尘土的垃圾箱。

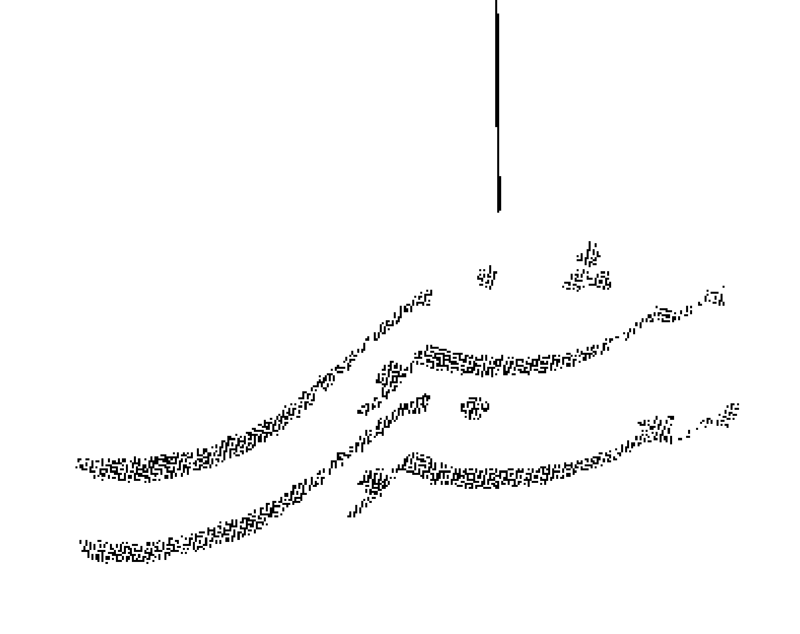
3018 建寺者就像这假清真寺般歹坏，
是把谷粒撒在陷阱上而非慷慨。

3019 你鱼钩上的肉团是为钓鱼，
那食物非出自慷慨仁慈。

3020 古巴义人的清真寺虽无生命，

---

① "热心"指努力寻求。"炽热"指真主的爱。
② 此句出自《圣训》。



却能阻挡与它不相配的孬种。[1]

3021 如此不公正[2] 没发生在无生命者，

公正之首领[3] 烧毁了那不相配者。

3022 对于众本质之本质的真正世界[4]，

须知其间更存在着千差万别，

3023 它的生命既不像其它生命，

它的死亡也不像其它死亡，

3024 休认为它的坟墓像其它坟墓，

我怎能把那个世界的差别讲清楚？

3025 做事者啊，用试金石检验自己的事，

以免你建造泽拉尔人的清真寺。

3026 你大肆嘲笑那清真寺的建造者，

当审视自己，你却是其中一个。

印度人指责朋友祈祷时犯规，却不知这指责也使他自己犯规

3027 四个印度人进入一座清真寺，

为恭敬做祈祷，俯身跪拜行礼，

3028 每个人都许愿并颂主伟大，

谦恭又哭泣地进行祈祷。

3029 宣礼员走进来，一人脱口说：

---

① 指伪信者们及泽拉尔清真寺。
② “不公正”指伪信者们的阴谋得逞。
③ “公正之首领”指穆圣。
④ “真正世界”指隐秘世界。



"宣礼员,你不是已宣布开始做?"
3030 另一个印度人急得说道:
"嘿你说了话,坏了祈祷!"
3031 第三个对第二个说:"大叔啊,
你为何指责他?说说你自家!"
3032 那第四个说:"赞美主,我
没有落入井中不像那三个。"
3033 因此四个人的礼拜全作废,
指责者更易迷失道路方位。
3034 那看见自己缺点之人真吉祥,
说三道四者实际上在说自己。
3035 因为人一半属于缺陷世界,
另一半则属于隐秘世界。
3036 因为你头上有十处创伤,
你的药膏应为自己敷上。
3037 剖析创伤即是给它把药敷盖,
当折断自己,便会受人怜爱。
3038 若你没有那缺点也别心安,
会有类似的缺点在你显现。
3039 "你们不要恐惧"① 此话你没从真主听见?
那么你为何要心安?为何要乐观?
3040 很多年来易卜劣斯以好名声生活,
却最终蒙羞,看看他的名声是什么!

① 此句语出《古兰经》41:30。有危害人的东西存在,真主才会对信士说"你们不要恐惧"。

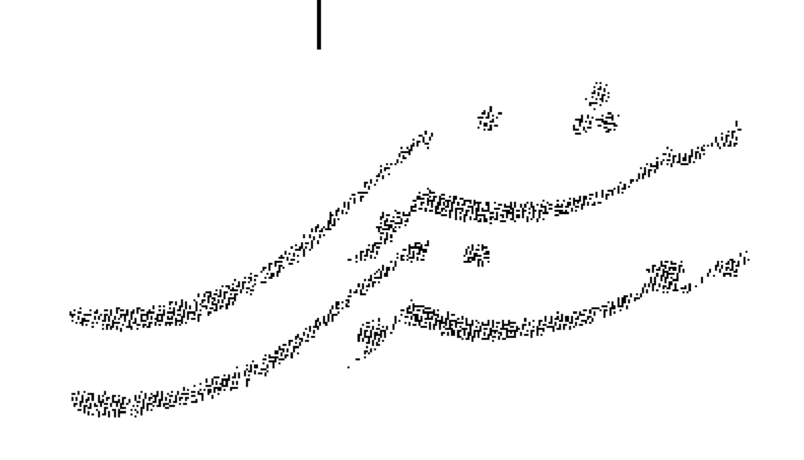


3041 他在世界上曾经声名显赫居高位，
这声名却走向反面，该他倒霉。
3042 只要还未到安全处，你就别求声望，
洗去脸上的恐惧，然后才展示脸庞。
3043 好人啊，当你还未长出胡须，
就别嘲笑其他未长胡须人士。
3044 请注意这点，他[①] 的灵魂罹难，
他便堕落，成为你的前车之鉴。
3045 你没堕落，本可成为他的好经验，
他却饮毒汁，而你吃了他的糖丸。[②]

古让部落想杀一徵百

3046 血腥的突厥古让[③] 人横冲直撞，
为抢掠他们冲进一个村庄，
3047 他们捉住村中的两个显要，
急切地想把其中一个杀掉。
3048 他们抓住他的手想杀掉他，
他说："诸位大人贵胄啊，
3049 你们为何想放我的血？
究竟为了什么要嗜我鲜血？
3050 你们杀我有何道理有何意图？
我只是个穷光蛋分文毫无。"

① "他"指易卜劣厮。
② 吃糖丸指吸取教训。
③ "古让"是东突厥一部落名，12世纪曾生活在中亚河外地区。

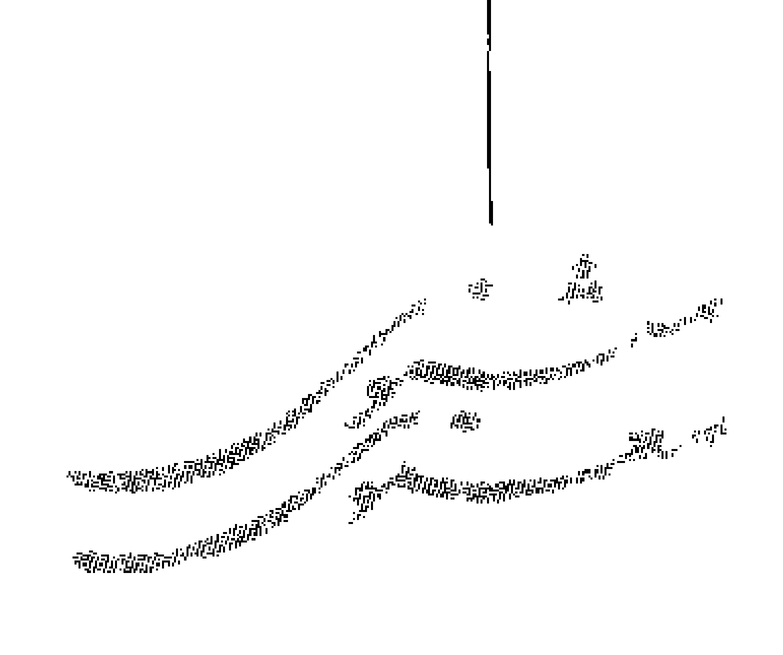


3051 答:“这是为了杀鸡给猴看,
让你同伙害怕,好把金子献。”
3052 说:“但他比我更加毫无分文。”
答:“他装的。他有黄金。”
3053 说:“这都是猜测,我们两个无差异,
我们都处在被假定和猜疑的位置。
3054 大人们啊请先把他杀死,
让我害怕,指出藏金地。”
3055 因此,请看真主的仁慈,
我们在最后时刻降生于世。[1]
3056 最后几世纪先于前诸世纪,
圣训曰:最后者是领先之士。[2]
3057 用毁灭努哈部落和胡德部落
来向我们显示出仁慈之呼唤者[3],
3058 灭掉他们以使我们对之恐惶,
假如他反行之,你我将遭殃。

阐述自我崇拜者和对有众先知和众圣徒在世之福不知感恩者的情形

3059 他们[4] 中每个人都阐述过罪过和弊病,
以及铁石心肠和肮脏的魂灵;

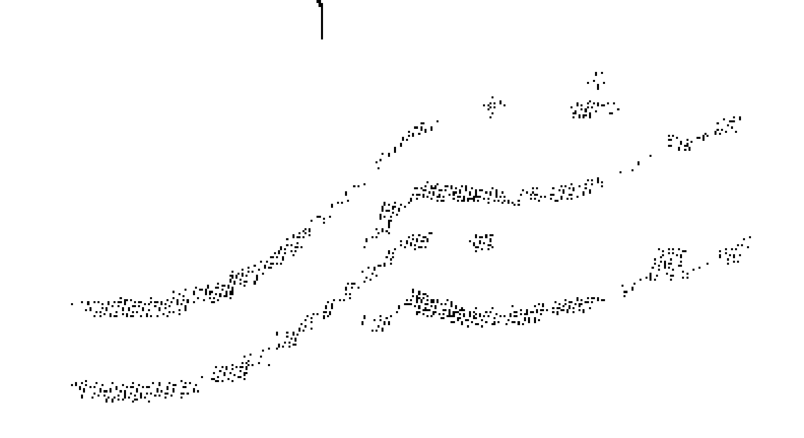
① 真主让我们最后降生,使我们可以吸取前人的教训。
② 此句意出《圣训》。苏菲派认为从时间上说穆圣是最后一位先知,但用永恒的观点看穆圣是众先知之首。
③ “仁慈之呼唤者”指穆圣。
④ “他们”指众先知和众圣徒。



3060 阐述过有关怠慢他[1] 的旨意，
以及对他的末日之忧不在意；
3061 阐述过欲望和对这卑劣尘世的眷恋，
以及屈膝于欲望就好似女人般；
3062 阐述过对忠告者苦口良言的逃避，
以及对与正直人相处的逃避；
3063 阐述过对心灵和心灵人士的疏远，
以及对国王们玩弄诡计似狐狸般；
3064 阐述过把无欲望者当乞丐视，
出于妒忌视他们为暗中之敌。
3065 若他们接受你某物，你会说："叫化！"
若不接受，你会说："虚伪阴险狡诈！"
3066 若他们与人融洽，你会说："有所图。"
若他们不这样，你会说："傲慢之徒。"
3067 或像伪信者般求饶恕说：
"我受羁绊于孩子和老婆，[2]
3068 我既没空给头挠痒痒，
也没空关心宗教事项。
3069 某某啊，请提醒我们的壮志，
以便我们在最后也能成先知。"
3070 说这番话并非因痛苦和心焦，
乃是梦中呓语，转而又睡着。
3071 "真没办法，为一家老小之食，

---

① "他"指真主。
② 此联典出《古兰经》48:11。



我忙碌于合法之职勤勉又努力。”

3072 什么合法之职？走上歧途者啊，

除你灭亡外，我没看见合法。

3073 他会想法逃避真主，对食物绝不，

他会想法逃避宗教，对偶像绝不。

3074 喂，你对这卑劣尘世尚按捺不住，

又如何能忍受逃离“铺张者”[1] 真主？

3075 喂，你对荣华富贵尚按捺不住，

又如何能忍受逃离慷慨的真主？

3076 喂，你对纯洁与卑劣尚按捺不住，

又怎能忍受逃离创造这些的造物主？

3077 那超脱尘世的哈利勒何在？他表白：

“这是我的主。造物主啊，你何在？[2]

3078 若看不到这两个世界属于谁，

我就不想把这两个世界探窥。

3079 若看不到真主的诸属性，

我若吃面包，会卡住喉咙。

3080 若看不见他的花园和鲜花，

若看不见他，食物如何能消化？”

3081 除牛和驴，谁能饮水片刻从这池塘[3]，

若没有满怀对真主的希望？

3082 那像牲畜，甚至比牲畜还迷误者，[4]

---

① “铺张者”典出《古兰经》51:48。

② 此句典出《古兰经》6:76－79。

③ “池塘”指尘世。

④ 此句典出《古兰经》7:179。



即使诡计多端，也是个臭胳肢窝。[1]

3083 他的诡计短命，他自己也短寿，

几天时光过去，其日子就到尽头，

3084 他脑子昏聩智力迟钝，当生命结束，

他一无所有似字母阿勒夫[2]。

3085 若他说："我沉浸在这思想里。"

那只是欲望编造的神话而已。

3086 若他说："真主大悲大慈。"

那也只是卑劣欲望的诡计。

3087 因手中无面包而忧伤得要死者，

既然真主慈悲，你这恐惧又是为何？

① "臭胳肢窝"比喻腐臭不堪者。

② "阿勒夫"为波斯语字母名称，形似一根光棍子，没有任何附加符号。



老汉问医的故事

3088 一老汉对医生抱怨：
“我对脑子不好很不安。”
3089 答：“这脑子不好是因年纪大。”
说：“我的眼睛也变得昏花。”
3090 答：“老汉啊，这是因年老。”
说：“我的背也疼痛难熬。”
3091 答：“可怜的老汉，这是因年纪大。”
说：“我吃什么都不消化。”
3092 答：“胃虚弱也是因上了年纪。”
说：“我喘气时常常提不上气。”
3093 答：“是啊，呼吸不畅通，
上了年纪，会生两百种病。”
3094 说：“你只会说这句，蠢货？
你学医术就只学了这个？
3095 笨蛋，你的智力没教你这知识：
真主为每种病设置了一种治疗方式？
3096 你这蠢驴，因缺脑少智、
胸无大志而滞留于地。”
3097 医生对他说：“你已年届六十，



这易怒急躁也是因上了年纪。
3098 因为各器官的功能已经衰弱，
你的控制力和耐心也变得衰弱。
3099 听不了两句话就嚷嚷起来，
喝不了一口水就会吐出来。”
3100 除了那沉醉于真主的老者，
其内心能有“美满的生活”①，
3101 他外表是老人，内心却是赤子，
那是什么样的人？圣徒和先知。
3102 若他们在善恶者面前非鸡中之鹤，
卑劣者们对他们的妒忌又是为何？
3103 若他们对他们真的是一无所知，
又为何这般仇恨愤怒和耍诡计？
3104 如果他们对复活与再生真信仰，
为何要让自己往锋利的剑② 上撞？
3105 若他对你微笑，休以为他③ 就是如此，
他的内心隐藏着百个复活日，
3106 地狱和天堂全是他的一分子，
你无论如何想象，他都高于之。
3107 你之所有想象皆会消亡结束，
那想象不出者是真主。
3108 若他们知道这房内住的是何人，
他们在这房门口撒野又是为甚？

① 此句语出《古兰经》16:97。
② “锋利的剑”指真主的愤怒和惩罚。
③ “他”指先知和圣徒。



3109 愚昧者对清真寺[1] 鞠躬颂赞，
却对心灵人士之废墟[2] 进行责难。

3110 蠢驴，那只是表象，这才是真理，
除了众首领的心灵外没有清真寺。

3111 那位于圣徒内心的清真寺，
是所有人的朝拜地，真主在那里。

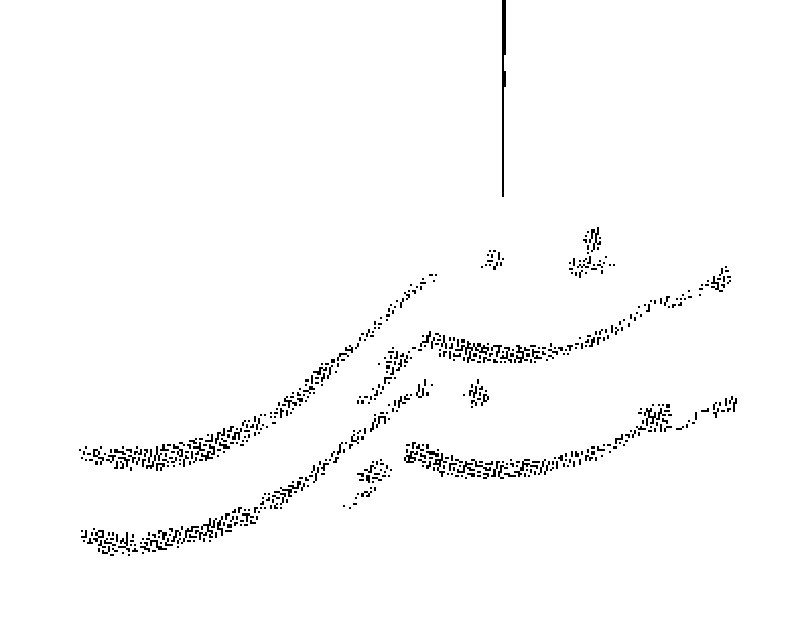
3112 只要真主之士的心灵不遭罹痛苦，
真主不会让任何世纪蒙受耻辱。[3]

3113 他们妄图对众先知开战挑衅，
他们只看见肉身以为是普通人。

3114 你身上有前辈顽徒们的禀性，
为何不担心你会变得与他们相同？

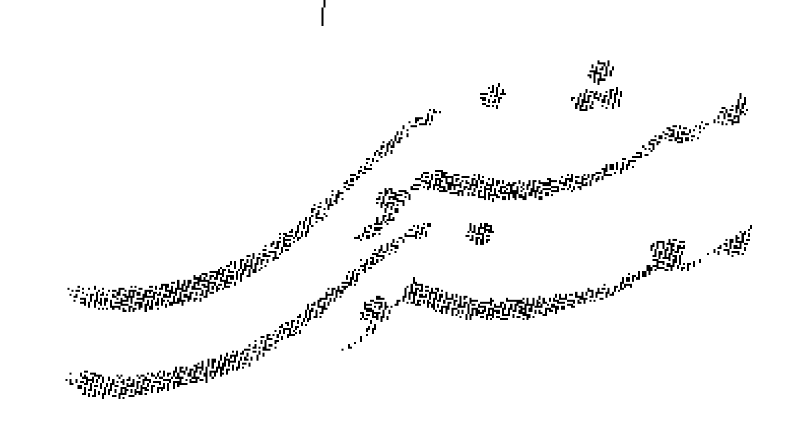
3115 当他们的特性全聚在你身上，
如何能得拯救，你与他们同党？

① “清真寺”这里指朝拜地的外表。
② “废墟”指心灵人士的外表。
③ 此句典出《古兰经》19:98。



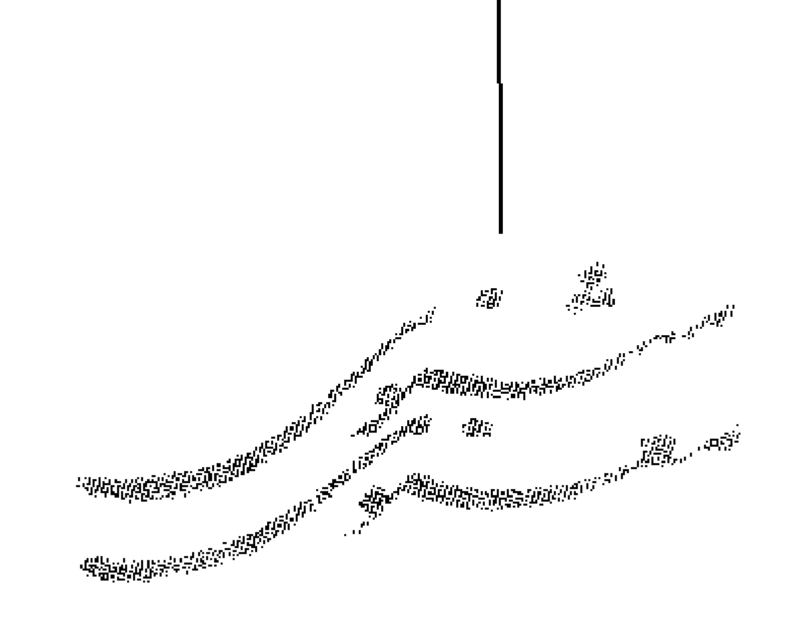
朱哈和哭丧的孩子的故事

3116 一孩子在父亲的棺材前，
哭得捶胸顿足抢地呼天：
3117 “人们究竟要把你抬到哪？
爹爹啊，他们要把你埋进地下，
3118 要把你抬进一狭窄闷气的房子，
那里没有门没有地毯没有草席，
3119 白天没有面包，夜里没有灯光，
那里没有食物的气味也没有迹象，
3120 门口荒无人烟，无通往地面的路，
没有一个可依靠的邻居相助。
3121 你的身体曾是人们的亲吻之地，
为何要前往那黑暗幽冥的房子？
3122 那是个没有庇护的狭窄的窝，
那里留不住容貌也留不住颜色。”
3123 如此这般他列数那家的特征，
滚滚血泪从双眼中喷涌。
3124 朱哈对父亲说：“亲爱的爸爸，
向真主发誓，他们是要抬到我们家。”
3125 父亲对朱哈说：“别说傻话！”



说:“你听听这些特征,爸爸,
3126 他一一列数的这些特征,
毫无怀疑的的确确是我们草棚:
3127 没有草席,没有食物,没有灯,
没人来往,没院子也没房顶。”
3128 同样,忤逆者们有着这特征百种,
然而他们又如何能看到这些特征?
3129 其内心之家黑暗无光,
没有来自伟大太阳的光芒,
3130 像犹太人[1] 的灵魂般狭窄又幽冥,
享受不到至爱的国王的垂青。
3131 那心中既没有阳光照进,
也没有开辟场院修建门。
3132 对你来说,坟墓胜过这样的内心,
不论怎样都应超越自己内心之坟。
3133 潇洒诙谐者啊,你很鲜活,是活人之子,
你对这狭窄的坟墓不感到憋气窒息?
3134 你[2] 是时代的优素福,是天空丽日,
跳出这深井和监狱[3] 吧,展示自己,
3135 你的优努斯已经窒息在鱼腹,[4]
要救它别无他法除了祷告真主。
3136 他在鱼腹中若非赞颂真主之士,

① “犹太人”这里指否定真主者。
② “你”指人的灵魂。
③ “深井和监狱”指人的肉体。
④ 优努斯系《古兰经》中先知之一,曾葬身鱼腹,后因呼求真主而获救。这里“优努斯”指灵魂,“鱼腹”指肉体。



他会囚在狱中直到世人复活之日。[1]

3137 他以祷告跃出于鱼体中，

祷告何是？是初始之日的象征。[2]

3138 如果那灵魂的祷告你已忘记，

就请听鱼儿们[3] 的这些祈祷语。

3139 看见真主者是完人，

看见大海[4] 者是鱼儿。

3140 这世界是海洋，肉体是鱼，

灵魂是被挡住了曙光的优努斯。

3141 若它是赞美真主者，会被救出，

否则会在其中被消化直到消失。[5]

3142 灵魂之鱼[6] 充满这海洋内，

你没看见鱼儿跳跃在你周围？

3143 那些鱼儿在撞击着你身，

睁大眼睛吧以便看清他们。

3144 若你不能清楚看见鱼儿们，

你耳朵应听到了他们祈祷之音。

3145 忍耐是你祈祷之核心，

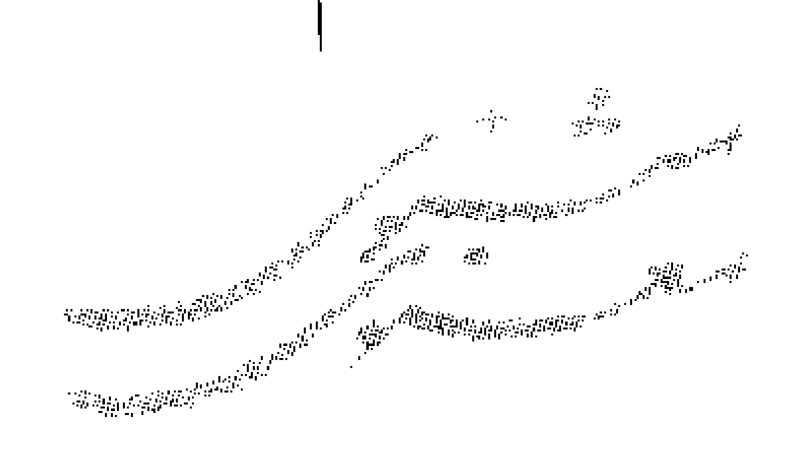
忍耐吧，这是正确的祷念，

3146 任何祈祷都不够它的等级，

忍耐吧，忍耐是获救之钥匙。

---

① 此联意出《古兰经》37:143－144。
② 人在肉体被创造之前，其灵魂一直是赞颂真主的。
③ "鱼儿们"指畅游于真主之海的沃勒夫们。
④ "大海"指真主。
⑤ 此联典出《古兰经》37:143－144。
⑥ "灵魂之鱼"指沃勒夫。



3147 忍耐似天桥，彼端是天园，
每个俊美者都有一丑陪伴，
3148 只要你逃离陪伴者，就不会结合，
因为陪伴者与俊美者不可分割。
3149 无耐心者，你怎能知道忍耐的滋味？
尤其当忍耐是为了那切格尔[1] 的至美。
3150 大丈夫崇尚圣战和冲锋陷阵，
浪荡子享乐于放纵男根，
3151 除了阳具，他无宗教也无赞念，
他的卑劣思想带他走向最下贱。
3152 若他仰头向天，休对他恐惧，
因为他只学过卑劣的爱情。
3153 即使他向高处摇晃铃铛，
他也是向低处策马奔忙。
3154 为何要害怕乞丐们的旗子？
那旗子只是谋食的工具。

孩子对那壮汉很恐惧，那壮汉说："孩子，别怕，我是相公。"

3155 一硕大的壮汉发现一单身孩子，
孩子怕那人害他，吓得脸发绿。
3156 说："别怕，我的美人，
你将会骑上我身。

[1] "切格尔"是土耳其斯坦一城市名，以出美女著称。



3157 我看起来吓人,其实我是相公[①],
骑骆驼般骑上来吧,赶我前冲。"
3158 他有男人外表,精神却这般委顿,
外表是人,内心却是该死的魔鬼。
3159 阿德人般魁梧者[②],你像那鼓,
飓风刮起树枝对它击打急促。
3160 一狐狸为一个空皮囊般的鼓,[③]
抛弃了自己的猎物,
3161 当他在鼓中没看到任何肥肉,
就说:"猪胜过这空空的皮球。"
3162 狐狸们对鼓声害怕不已,
智者如此敲击它:不许言语!

射箭者害怕一穿越树林的骑手的故事

3163 一骑士全副武装十分吓人,
骑着高头大马穿越树林。
3164 一射箭能手看见了他,
因恐惧他而把弓弦拉。
3165 箭发之前,骑士对他发话:
"我是懦夫,尽管我身体庞大。
3166 哎呀呀,你不要看我硕巨,
战斗时我还不如老妪。"

---

① "相公",这里指供人玩乐的美男子。
② 据传阿德人很魁梧。典出《古兰经》7:69。
③ 3160—3161 联的故事出自《克里来》。



3167 说:“走吧,说得不错,不然
我就因害怕而把你射穿。”
3168 多少人手握利剑却无气概,
反被格斗的武器杀害。
3169 即使你装备上鲁斯坦姆们的武器,
你也会丧命若你不是用它的勇士。
3170 孩子,放下剑吧,把生命当盾牌①,
谁献出头颅,会从国王② 那里获得脑袋。
3171 你的武器即是你的诡计伎俩,
从你产生,却会把你灵魂刺伤。
3172 既然你从这诡计中收益毫无,
就放弃你的诡计吧,让幸福现出。
3173 既然你未从伎俩中获益一瞬,
放弃伎俩吧,去将恩典的主追寻。
3174 既然这些知识对你不是吉祥,
让自己成为愚者吧,放弃这不吉祥,
3175 像天神一样说:“我们毫无知识,
除了你所教授我们的知识。”③

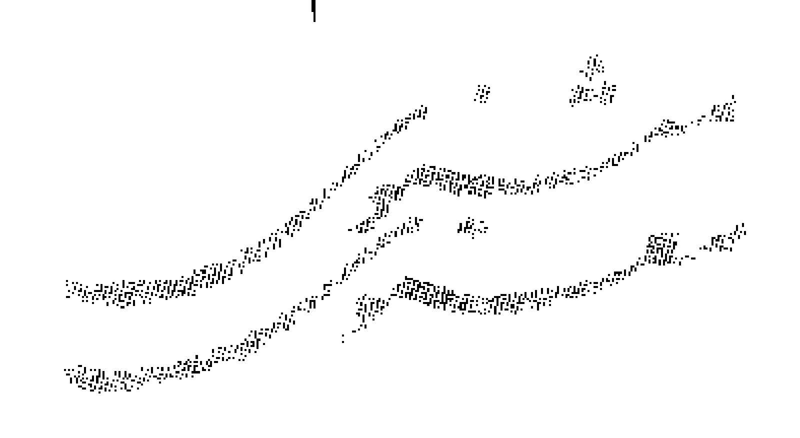
① “把生命当盾牌”指奉献生命。
② “国王”指真主。
③ 此联典出《古兰经》2:32。



哲学家和袋中装沙的阿拉伯人的故事

3176 一阿拉伯人把货物给骆驼装载，
放上两个装满东西的大口袋，
3177 他在两只口袋上坐稳。
一个饶舌者对他发问，
3178 问他家在何处，引他出声，
那些问题中很多珍珠被钻通[1]。
3179 然后问他道："那两个口袋内
装的什么？说说其中原委。"
3180 答："其中一个大口袋里是麦子，
另一个装的是沙砾，不是人之食。"
3181 问："你为何要装这些沙岩？"
答："为了那只口袋不落单。"
3182 说："动脑筋把那袋中的小麦
一半倒进另一只口袋，
3183 既使口袋也使骆驼轻松。"
答："你真棒，自由而称职的哲圣。
3184 有如此精湛的思想和绝佳的计策，

① 钻通珍珠指阐释哲理。



你为何这样孤单一人辛苦跋涉？”
3185 他很同情哲学家，便想
让那好心人坐在骆驼上。
3186 又对他说：“话语精辟的哲人，
请把你自己的情况讲一部分。
3187 你有这样的智力且才能高强，
你是大臣还是国王？ 老实讲。”
3188 答：“二者皆不是，我是普通一卒，
你看看我这情形我这身衣服。”
3189 又问：“你有几头牛有骆驼几只？”
答：“既无此也无彼，别对我好奇。”
3190 问：“在你店铺中有何货物？”
答：“我哪有地盘哪有店铺！”
3191 说：“那么我问钱，你有多少钱？
你只身旅行，朋友有何良言？
3192 把全世界的铜炼成金的秘方属于你，
你的智力和智慧珍珠般层层堆积。”
3193 答：“阿族人的荣耀啊，向主发誓，
我全部的财产只是我晚餐的钱币。
3194 我赤身裸足地辛苦奔忙，
谁给我面包，我就奔向何方。
3195 我有这样的智慧、才干和知识，
除了空想和辛劳外所获无一。”
3196 阿拉伯人对他说：“快离开我身旁，
以免你的厄运降落到我身上。
3197 把你那不吉的智慧带离我，



你的言谈对过日子的人是凶厄。

3198 你走那边，我朝这边走，
若你往前走，我就走向后。

3199 一袋小麦一袋沙胜过
这些陈烂无用的谋策。

3200 我的愚昧是十分幸福的愚昧，
我心有食粮[①]，灵魂也很敬畏。

3201 若你想减少一些不幸，
就努力减少你的精明。"

3202 产生自物性和空想的智慧，
是不能获益于至伟者光芒的智慧。

3203 尘世之智慧把怀疑和疑虑增添，
宗教之智慧则可飞到苍穹上端。

3204 后来的狡诈的众鬼魅精灵，[②]
总认为自己比前人们高明。

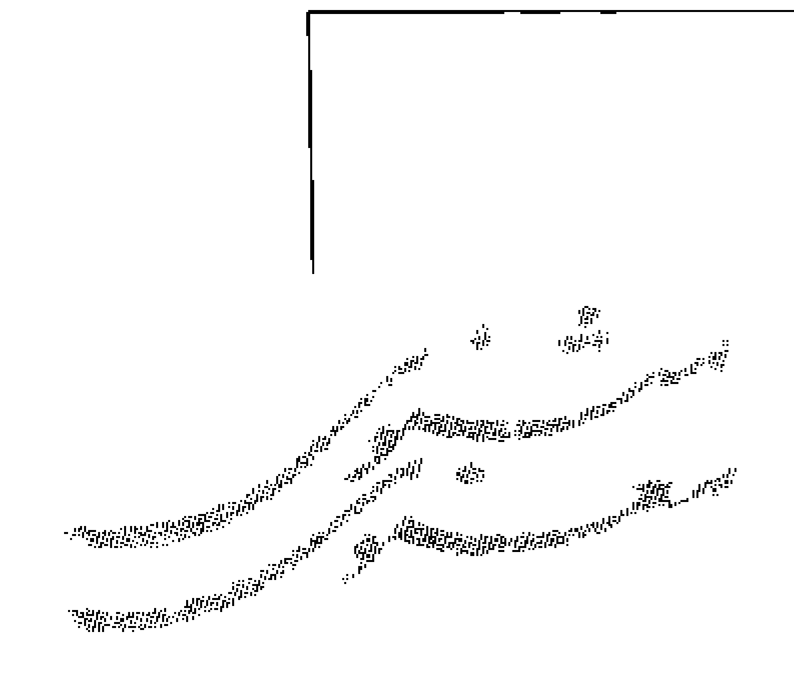
3205 他们学习玩花招处心积虑，
忙忙碌碌学习搞阴谋诡计，

3206 把施舍慷慨大方及忍耐全向风抛，
而这些正是获益的灵药[③]。

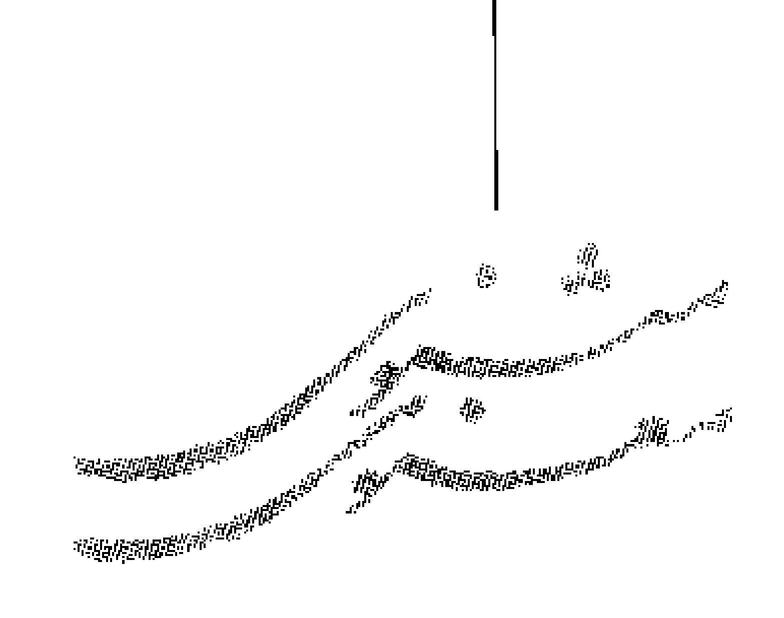
3207 真正的思想应是开路引航，
真正的大道应是通向国王。

3208 真正的国君应是本质之国君，
而非以金库和军队称王之人，

① "食粮"指精神食粮，这里指信仰宗教。
② 此句指表面的学者或哲学家。
③ "灵药"的原文是指古时候用于炼金术的一种药液。



3209 这样，王国才能千秋万代不没，
就像艾哈默德宗教之强大王国。



易卜拉欣·阿德哈姆[1] 在海边的奇迹

3210 传说易卜拉欣·阿德哈姆，
从遥远的地方来到海边，
3211 在澎湃的[2] 岸上缝补破衣。
忽然有个酋长来到。
3212 那酋长曾是谢赫[3] 家的奴仆，
他认出谢赫，赶紧跪拜匍匐。
3213 他对谢赫及其破袍万分吃惊：
其外表和性情变成了另一种，
3214 他放弃了那般的赫赫王权，
选择了如此难以言状的穷酸，
3215 白白丢掉了七片疆土[4] 的王权，
像乞丐般给破袍穿针引线。
3216 谢赫洞察了他的心思，

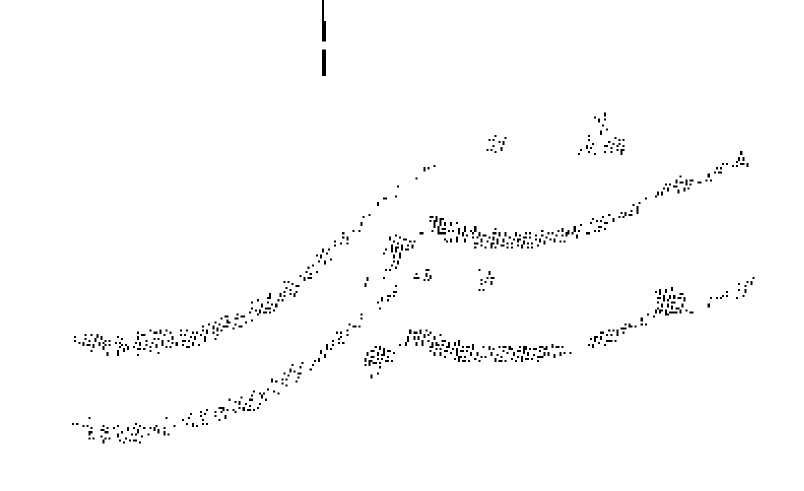
---

① 易卜拉欣·阿德哈姆系一著名苏非，死于公元782年，曾是王子，后抛弃富贵潜心修行。

② “澎湃的”一词的原文也有“精神的、灵魂的”之义，这里是双关语。

③ “谢赫”这里指易卜拉欣·阿德哈姆。

④ “七片疆土”指世界。伊朗古人曾把世界划分为七个国家，其中伊朗位于中央。



谢赫似雄狮，众心灵是其草地，[1]
3217 似希望与敬畏激荡在众心，[2]
世界的秘密对他无法隐瞒。
3218 面对尊贵的心灵之士们，
空虚者啊，看看你自己的心。
3219 对肉体之士而言，体面只是外表，
因为真主把他们的内心蒙罩。
3220 对心灵之士而言，体面是在心灵，
因为他们的心能把一切秘密看清。
3221 你却反行之，为了高座，
你在盲人们面前正襟危坐。
3222 明眼人面前你却把体面弃抛，
因此，你成为欲火之燃料。
3223 由于你没有脑筋没有引路之光，
只好把自己的脸为盲人们扮靓。
3224 明眼人面前，你却用粪便抹脸，
还以如此臭不可闻的样子撒娇卖憨。
3225 谢赫马上把针扔进大海中，
然后呼唤那针以朗朗之声。
3226 千万条真主的鱼儿翻滚，
每条鱼口中都叼着金针，
3227 从真主之海探出头来，云：
"谢赫，拿去吧这些真主的针。"

① 草原是狮子生活的地方，这里比喻谢赫对众心灵了如指掌。
② 人的心中必须充满希望或敬畏才有动力。



3228　他转过脸对他说："酋长，心灵之王权
更好呢还是那卑微的王权？"
3229　这算不得什么，只是表面的奇迹，
当你潜入内心，你会看见二十[1]。
3230　好比人们从果园带一树枝到城里，
人们又怎能把整个果园搬到那里？
3231　尤其是这苍穹只是其一叶的那果园，
而且那果园是脑核，这苍穹似表面。
3232　你即使不向那果园迈出步子，
也应去掉感冒多闻香息，[2]
3233　以便那香气把你的灵魂网罗，
以便那香气成为你眼睛之光。
3234　关于气味，叶尔孤白先知之子优素福言：
"请把我的衬衣蒙在我父亲的脸。"[3]
3235　关于气味，艾哈默德常教导叮咛：
"我的眼睛之光在礼拜中。"[4]
3236　五觉彼此关联相互依存，
因为五个都生自同一根本，
3237　一觉强健，其余皆会强健，
每一觉都可把其余四觉灌满。
3238　眼之看视会把语言能力增添，
语言也会增加眼睛的真实感。

---

① "二十"指二十个奇迹，这里是虚数，非实数。
② 感冒使人鼻塞，闻不到香气。这里"感冒"指尘世的享乐。
③ 此句语出《古兰经》12:93。
④ 此句语出《圣训》。因为虔诚礼拜时，会充满宗教之气息。

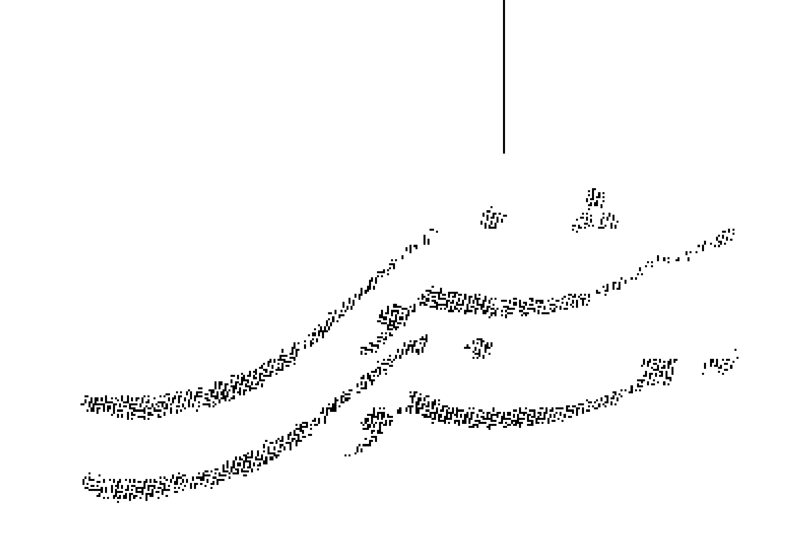


3239 真实感可以唤醒每一感觉，
感觉与鉴赏力紧密相连接。

能看见幽玄的光使沃勒夫亮堂起来

3240 当一觉在修行中挣脱羁绊，
其余四觉全都会发生改变。
3241 当一觉能看见非感觉之世界，
幽玄会对所有感觉显现陈列。
3242 当羊群中一头羊越过小溪，
那么所有羊都会接踵跳过去。
3243 把你的感觉之羊群赶逐，
在“他生出的牧草”[①] 上放牧，
3244 以便它们在那里能吃上鲜花美草[②]，
以便它们能走上真理之园的大道，
3245 你的每一感觉会成为众感觉[③] 的先知，
把所有的感觉都引到那天园里。
3246 众感觉向你的感觉述说心曲，
无声无比喻且不用同义词，
3247 因为此真理可以作各种诠释，[④]
猜测正是一切想象之源。
3248 而那显而易见的真理，

① 此句语出《古兰经》87:4。
② “鲜花美草”的原文是：风信子和长寿花。
③ “众感觉”指众人的感觉。
④ 人们对隐秘的真理常作各种阐释。



其中容不下任何阐释。

3249 当众感觉成为你感觉之仆役，
连苍穹也不会对你逃避效力。

3250 好比当对毛皮的拥有权产生争夺，[①]
头脑属于谁？属于拥有毛皮者。

3251 当为争夺稻叶发生打拼，
你仔细看着稻粒属于何人。[②]

3252 因此苍穹是毛皮，灵魂之光是头脑，
此显彼隐，在这方面千万别跌跤。

3253 肉体很显然而灵魂却隐秘，
肉体似衣袖而灵魂似手臂。

3254 然而理智比灵魂[③]更加隐秘，
因此感觉更容易走向灵魂。

3255 当你看见一运动者，会知他有活力，
但你无法知道他是否具有理智，

3256 除非他表现出和谐的举止，
铜似的动作中显出金似的智力，

3257 从手的动作的和谐里，
你会明白他具有理智。

3258 天启的灵魂[④]比理智更深隐藏，
因为它是一种幽玄属于彼方[⑤]。

---

① 此联用猎物作比喻，谁占有猎物的毛皮，当然也就拥有了猎物脑子。
② 此联是用叶穗未分的稻株作比喻。
③ "灵魂"，这里指人动物性地给人以生命的灵魂。
④ "天启的灵魂"指能听到真主天启的灵魂，即先知的灵魂，是具有神性的灵魂。
⑤ "彼方"指隐秘世界。



3259 艾哈默德的理智对他人并不隐秘，
但他天启的灵魂任何人都不能悟知。
3260 天启的灵魂也具有和谐性，
理智不懂得，因为它难以悟懂，
3261 时而看他是疯人[1]，时而自己困惑，
因为只有当理智变成它才能懂得。
3262 就像希兹尔合理得当的行为，
穆萨的理智对理解它也暗淡无辉，
3263 他的行为在穆萨面前无理失谐，
因为穆萨还未达到他的境界，
3264 当穆萨的理智对幽玄感到困惑，
大人啊，老鼠的理智[2] 又算什么？
3265 模仿的知识[3] 只是为了卖弄，
当找到一买主，便卖得高兴。
3266 确凿的知识[4] 的买主是真主，
它的市场总是繁荣充足，
3267 他闭上嘴唇沉醉在这买卖交付，
买主无边无际，因为真主是买主[5]。
3268 天神是阿丹所受课程[6] 的顾客，
魔鬼精怪无法亲近他所受之课。

---

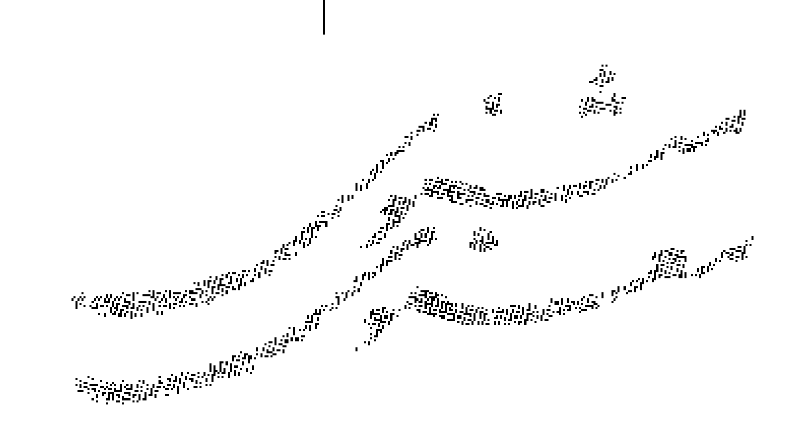
① "看他是疯人"典出《古兰经》15:6。
② "老鼠的理智"指普通人的理智。
③ "模仿的知识"指后天通过学习记忆而获得的前人传下来的知识。
④ "确凿的知识"指通过修行而参悟到的关于真主的知识。
⑤ "真主是买主"典出《古兰经》9:111。
⑥ "课程"、指真主教授阿丹的知识。参阅《古兰经》2:31。



3269 “告诉他们我教授你的这些名字，[1]
阿丹啊，把真主的秘密讲得详详细细。”
3270 我把那目光短浅变化不定、
没有稳定性的孬种
3271 叫做老鼠，因为他家在地里[2]，
地下是老鼠的谋生之地。
3272 它虽找得到路，却是在泥土中，
它在地下每个方向都挖出洞。
3273 老鼠般的灵魂只会偷食，
按他的需求量赐给他理智。
3274 因为敬爱的真主不会赏赐
任何人他[3] 不需要的东西。
3275 假如宇宙对大地没有需要，
世人之主就绝不会把它创造；
3276 假如这动荡的大地不需要山峰，
就不会把它造得巍峨高耸；[4]
3277 假如苍穹不是需要七重霄，
就不会把它从空无中创造；
3278 这些星辰、太阳和月盘，
又是应谁的需求而出现？
3279 因此众存在之套索是求需，
需求量的大小是人的工具。

---

① 此联是真主说的话，意出《古兰经》2:33。
② “地里”指尘世。
③ 此句中的“他”指前面的“任何人”，非指真主。
④ 此联典出《古兰经》16:15 和 21:31。



3280 需求者啊，快把需求[1] 增添，
以便慷慨之海为赏赐而翻涌。
3281 乞丐们站立街头，每个不幸者
都把自己的需求向人们诉说：
3282 “又瞎又瘸又痛又病。”
好让人们对这需求产生同情。
3283 可有人说“人们啊，请给我食物，
因为我有钱财有丰盛的食粮有宝库”？
3284 真主没赐给瞎老鼠眼睛，
因为它谋食不需要眼睛，
3285 能够没有眼睛和视力地生活，
因为它在地底下可把眼睛摆脱。
3286 除偷窃外它不会从地里探出头，
直到造物主使它戒除掉窃偷。
3287 此后，它会获得翅膀变成飞鸟，
会展翅飞翔把真主赞美祈祷，
3288 它会像声音宛转动听的夜莺，
时刻吟唱在真主的感恩花园中：
3289 “把我救出丑恶禀性的解放者啊，
把地狱变为天堂的改造者啊，
3290 你在一小块脂肪[2] 中放入视力，
富足者啊你赐给一小骨听力。”[3]
3291 那精神与肉体之间有何联系？

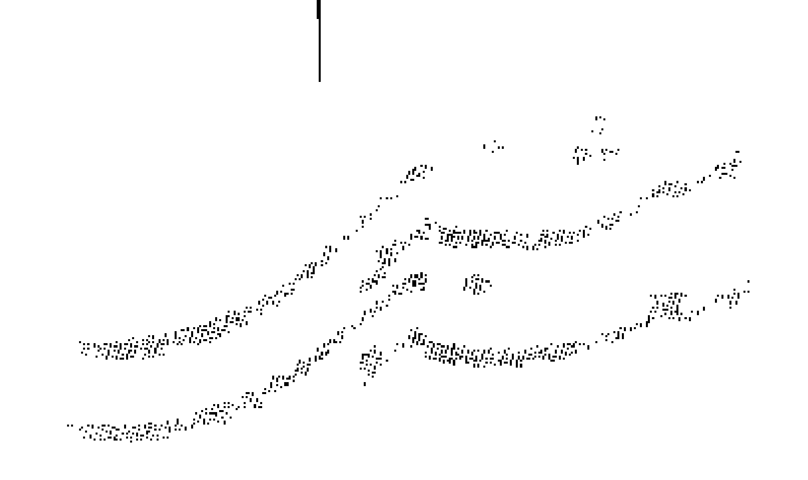
---

① “需求”这里指对真主的渴求。
② “一小块脂肪”指眼睛。
③ “富足者”指真主、“一小骨”指耳朵。



对事物的理解与其名称之间又有何联系？
3292 词语似巢穴，内涵是雉鸠[①]，
肉体似小溪，灵魂是水流。
3293 它[②] 是流动的，你却认为静止，
它是奔跑的，你却认为定居。
3294 若你看不见地面上水的奔跑，
又怎能识别水面上时刻更新位置的干草？
3295 你的干草即是思想的各种形式，
时时刻刻都以崭新的面貌展示。
3296 在运动的思想的小溪之表，
不会没有美好或丑陋的干草。
3297 这流动的水面上的皮毛[③]，
为隐秘果园中的硕果而奔跑。
3298 应从果园中寻找这皮毛的脑子，
因为水是从果园流进小溪。[④]
3299 若你看不到生命之水[⑤] 的流动，
就请看小溪中这植物的运动。
3300 水在流淌时流得越急速，
形式之皮毛也随之流得越迅速。
3301 当这溪水的流动越来越迅急，
沃勒夫们的内心不会有悲伤留滞。
3302 当它流速达到极限，在水心

① "雉鸠"的原文是"飞禽"。
② 此联中的"它"指灵魂。
③ "皮毛"指思想。
④ "水"指灵魂，"小溪"指肉体。
⑤ "生命之水"，这里指灵魂。



除了水外什么也不能留存。[1]

陌生人污蔑谢赫，谢赫门徒对他回击

3303 某人对一谢赫进行诟辱：
“他是个坏家伙，不走正路，
3304 他是个酒鬼、伪君子，卑鄙下流，
哪里是救助门徒们的领袖?!”
3305 一人对他说：“请注意礼貌，
这样诽谤伟人事可不小。
3306 太离谱，他的品行远非
同流合污之辈。
3307 对真主之士休进行这样的污蔑，
这只是你的臆想，快翻过这页[2]。
3308 喂尘世之鸟，他并非如此，
即使如此，红海又怎会惧怕死尸?[3]
3309 他非小水池或水罐水杯，
怎会因一滴脏水而报废?”
3310 烈火对易卜拉欣没有任何伤害，
对纳姆鲁德式的人须说：应惧火灾。
3311 欲念即纳姆鲁德，理智和精神是哈利勒，
灵魂已达本原，欲念还在求证因果。

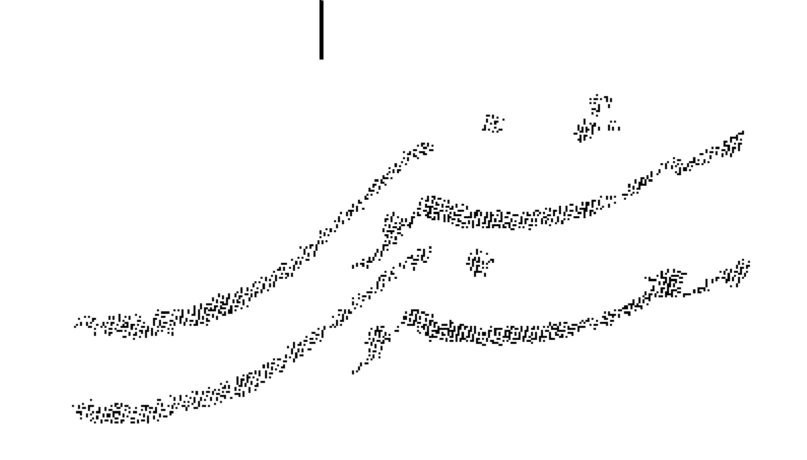
---

① 此句意为：灵魂之流中的杂质会被祛除。
② “翻过这页”意为：改变这种错误认识。
③ 动物的死尸不会对海水造成污染。这里红海指真主之士的精神之海。



3312 这向导[1] 对于行路者是必需，
因为他时刻会迷路于荒域；
3313 结合者只需要眼睛和明灯，
不再需要向导和路径。
3314 那结合者若引经据典，
是为让争论者明白而言。
3315 爸爸对幼儿叽里咕噜把话说，
尽管他的智力可解天下的几何；
3316 尽管老师教：阿勒夫似光棍，
这对他的丰富学识毫无减损。
3317 为了教导那呀呀学语的小囡，
必须超脱教导者自己的语言，
3318 必须使用被教者的语言方式，
他才能从你学到知识和技艺。
3319 因此人们全都是他们[2] 的孩子，
在受教导的时候必须有辟尔[3]。
3320 须知异端有程度有局限，
而谢赫和谢赫之光则无际无边。
3321 在无边际者面前任何局限者都是空，
除真主本质外所有物质都会消亡。
3322 他所在的地方没有异端和信仰，
他是脑核，这二者是颜色和皮相。
3323 这些消亡者是那本质的帷幕，

① “这向导”指求证因果。
② “他们”指完人。
③ “辟尔”意为老人家，一般指苏菲导师，这里指完人。



就好似明灯隐藏在灯罩深处。
3324 因此这肉体上的头颅是那头颅的帷幕，
在那头颅面前，这肉体之头是异教徒。
3325 异教徒是谁？对谢赫之信仰懵懂者，
死人是何人？对谢赫之灵魂无知者。
3326 灵魂就在于在实践[1] 中能觉悟有知，
谁觉悟得越多其灵魂就越高级。
3327 我们的灵魂比动物的灵魂更高级，
为什么？因为我们灵魂更能悟知。
3328 天神的灵魂比我们的灵魂更优越，
因为它超越了共同感觉[2]。
3329 心灵之士[3] 的灵魂优越于天神，
你对此休要惊讶不信。
3330 阿丹之所以成为他们跪拜的对象，
是因为其灵魂比他们的存在更优良，
3331 否则让优秀者跪拜卑劣者，
没有任何道理可说。
3332 造物主的公正和仁慈怎会
愿意鲜花在干刺面前拜跪？
3333 当灵魂更加强大，超越了边卡，
世间万物的灵魂都会顺从于它，
3334 包括精灵、人、鸟儿和鱼，
因为它强大优越，它们弱小低级。

① “实践”指苏菲修行的实践。“灵魂”，这里指富于生命和活力的灵魂。
② “共同感觉”指人和动物之间的共感。
③ “心灵之上”这里指完人。



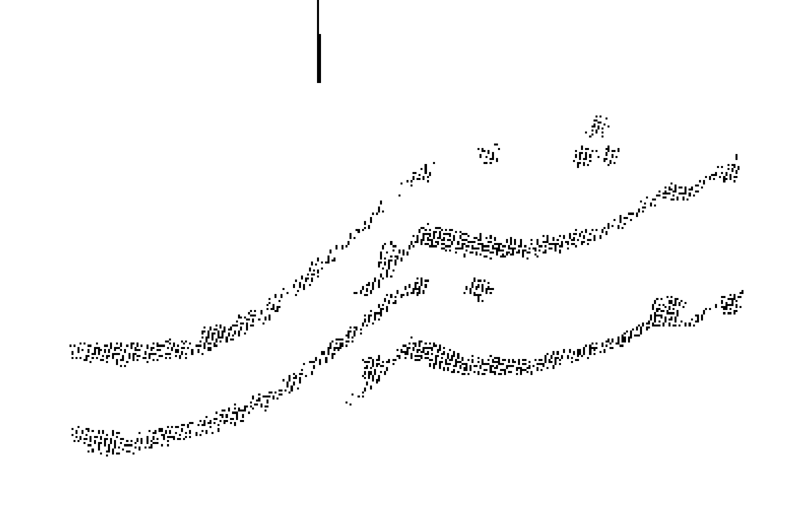
3335 鱼儿成为他缝补破袍的针，[1]
就像线儿对针儿紧紧跟随。

继续讲易卜拉欣·阿德哈姆的故事

3336 当那酋长看见谢赫呼唤的作用，
他对鱼儿们的跃出又喜又惊，
3337 说："真棒！鱼儿都懂得辟尔，
呸！那厌弃真主之殿堂者！
3338 鱼儿懂得辟尔，我们却不懂，
我们不幸无此财富，它们却很幸运。"
3339 他跪拜后便神情恍惚地哭着走远，
他因开启大门的爱情[2] 而变疯癫。
3340 你这无廉耻者还在做甚？
还在对谁忤逆还在妒忌何人？
3341 你以狮子的尾巴[3] 当武器
向天神们发起猛烈攻击。
3342 你为何对仁慈者恶言相向？
休要把这卑鄙行径当高尚。
3343 何为恶言？有需求的卑劣铜族，
何为谢赫？无边无际的炼金术。
3344 即使铜无力将炼金术承受，
炼金师也绝不会因接触铜而变成铜头。

---

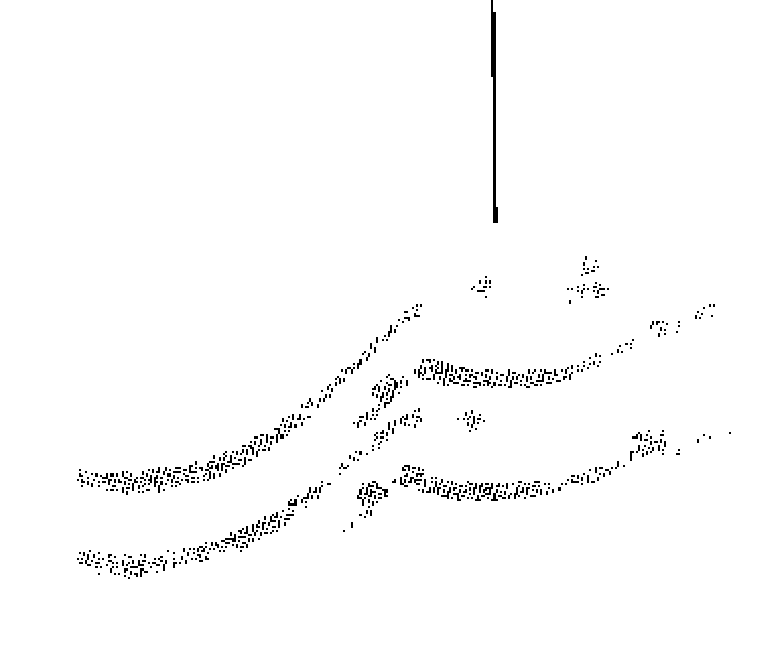
① "鱼"指代世间万物，此句意为世间万物都听命于他。
② "大门"指真主殿堂的大门；"爱情"指对真主之爱。
③ "狮子的尾巴"比喻貌似强大。



3345 何为恶言？引起火灾的违抗。
何为谢赫？就是永恒的海洋。
3346 火总是对水很恐惧，
水何时会对火恐惧？
3347 你在月亮脸上挑病弊，
你在天园中采摘荆棘，
3348 若你进入天园想寻找荆棘，
除你外那里没有任何荆棘。
3349 你想用泥土遮盖丽日，
你想从满月中找缝隙，
3350 光芒照彻世界的太阳
怎会因蝙蝠而隐藏？
3351 缺陷是因辟尔们的拒绝而成为缺陷，
幽玄是因辟尔们的羡慕而成为幽玄。
3352 若你还远离，就快效力于友辈[①]，
立即行动起来勇于自责忏悔，
3353 以便和风从那边向你吹，
为何要因妒忌而隔断仁慈之水？
3354 若你还远离，就在远处摇尾殷勤，
不论你在哪里都应把脸转向他们。[②]
3355 当驴因疾步行走足陷淤泥，
为了跃起而不断挣扎努力，
3356 它不会平整那地方住在那里，

---

① "友辈"指辟尔们。
② 此句典出《古兰经》2:144。



因它知道那里不是生存之地。

3357 你的感觉还不如驴的感觉，
你的心还没从这泥泞[1] 中飞跃。

3358 你在淤泥中为获准许而百般解释，
因为你不想让心与之断绝关系：

3359 “这对我是允许的，因为我为势所迫，
真主出于仁慈不会惩罚受困者。”[2]

3360 真主会惩罚你，你是只瞎鬣狗，
你因傲慢而看不到这惩罚追究。

3361 猎人说：“这个地方没有鬣狗，[3]
到外面去找，洞里没有。”

3362 一边说这话，一边把陷阱设置。
鬣狗说：“他不知道我在这里。

3363 这敌人若对我知晓清楚，
怎会喊叫‘鬣狗在何处’？”

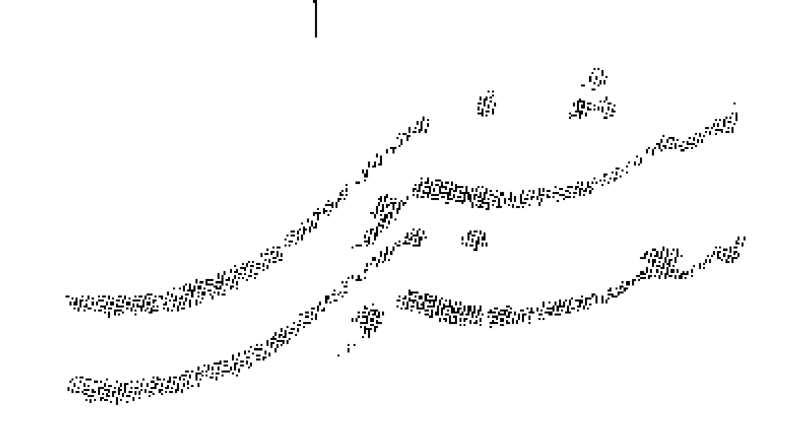
某人宣称：“至上的真主不会惩罚我的罪过。”以及舒阿卜对他的回答

3364 在舒阿卜时期有个人说：
“真主目睹了我的许多过错。

3365 尽管多次看见我的罪恶，
真主出于仁慈没惩罚我。”

---

① “泥泞”指尘世。
② 此联典出《古兰经》2:173。
③ 此联是猎人为引鬣狗出洞而故意如此说。

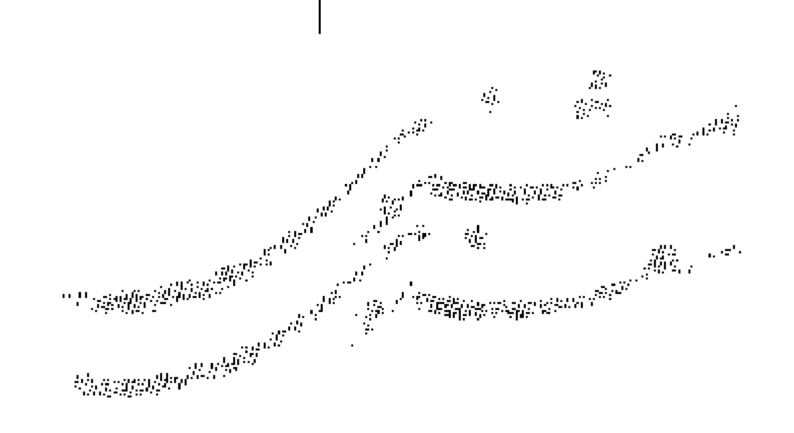


3366 真主通过隐秘之道给他有力回答，
至上的真主对舒阿卜的耳朵下达：
3367 “你说‘我多次犯下罪过，
真主出于仁慈没惩罚我’，
3368 喂放弃正道走向梯赫者，
你说反了，蠢货！
3369 我曾很多次惩罚你，你不知道，
你从头到脚都戴上了种种铁镣。
3370 黑锅呀，你一层层的铁锈，
已经使你内心的形象腐朽。
3371 一层层绿锈堆加在你心上，
使它对真主的秘密变得瞎盲。
3372 若是黑烟沾在光亮的新锅上面，
即使麦粒般大小痕迹也很明显。
3373 因为任何事物都以反面而显现，
那黑斑在洁白者上很丢人现眼。
3374 当锅变得污黑之后，谁能立即
发现它上面黑烟的作用力？
3375 铁匠若是桑给人[1] 肤色，
黑烟就会与他的脸同色。
3376 若是罗马人[2] 当铁匠，
其脸会被烟熏成阴阳，
3377 他会很快知道罪过造成的影响，

① “桑给人”是坦桑尼亚一黑人部落。
② “罗马人”这里指代白人。



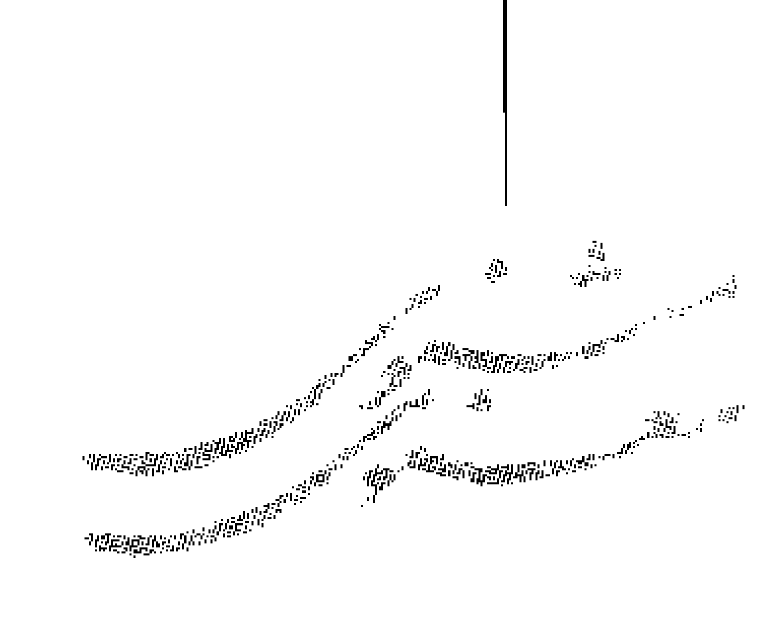
从而会立即哭求道:‘啊至上的主!’
3378 若执迷不悟以行恶为职,
让尘土蒙蔽住思想的眸子,
3379 就不再会想忏悔,会心安于那罪愆,
直到他成为异教徒,
3380 那忏悔和呼求真主会远离他,
其心镜上会蒙上五层铁锈渣,
3381 铁锈会把他的铁块吞噬,
铁锈会把他的本性腐蚀。
3382 若你在白纸上奋笔疾书,
所写的字一看就能阅读。
3383 当你在写过的纸上再写书,
就不明白,对它会读错致误。
3384 因为黑字与黑字混在一起,
两种字都变得盲瞎无意义。
3385 若在它上面第三次把笔运,
会使它黑得像异教徒的灵魂。
3386 能有何法除了拯救者的庇护?
绝望是铜,他的眼光是炼金术。
3387 快把所有绝望呈到他面前,
以便你解脱不治之疾患。”
3388 当舒阿卜把这些告诉他,
那富于生命的气息使他心中绽放鲜花。
3389 他的灵魂听到那天启,说:
“标志何在,若他惩罚了我?”
3390 说:“真主啊,他向我回击,



他想要那惩罚的标志。”
3391 曰:“我掩饰了它,不会把其秘密说出嘴,
除了指出其中一个以便他进行忏悔。
3392 我惩罚他的一个标志是:
尽管他遵守斋戒和祈求,
3393 也做礼拜也交纳课税等等,
但他没有丁点心灵的共鸣;
3394 他尽管很恭顺,做些高雅的事,
但他享受不到一丁点儿乐趣。
3395 他的恭顺很美好但缺乏内涵精神,
就像拥有许多核桃但其中无脑仁。
3396 必须有乐趣,恭顺才能有结果,
必须有脑仁,种子才能长出树一棵。
3397 没有核的种子怎会变成树秧?
没有灵魂的外表只有空想。”

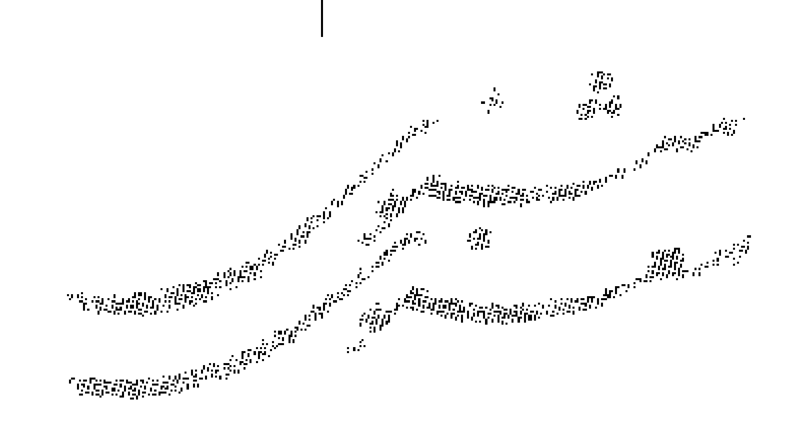
继续讲那陌生人污蔑谢赫的故事

3398 那卑劣者对谢赫进行大肆污蔑,
眼光歪斜者其理智也总是歪斜:
3399 “我看见他沉湎在娱乐场,
他一点不虔敬,没有信仰。
3400 若你不相信,你今晚起床,
会亲眼看到你的谢赫的放荡。”
3401 夜里他把他带到一窗户跟前,
说:“你看看他的作乐糜烂。



3402 你看他白天装君子，晚上如此浊污，
白天像穆斯塔法，晚上却是布拉哈布。
3403 白天'真主之仆'是他称谓，
晚上以真主作幌子手握酒杯。"
3404 他看见那辟尔手握斟满酒的杯瓢，
说："谢赫啊，你这其中有何奥妙？
3405 你没说过魔鬼急匆匆
把尿撒了在酒杯中？"
3406 答："我的酒杯装得满满当当，[①]
其中容不下一粒芸香[②]。
3407 你看我这里可容得下任何尘埃？
你上当受骗听信了他胡言一派。
3408 这不是表面上的酒和杯盏，
这丑事与能目睹幽玄的谢赫不沾边。"
3409 这酒杯即是谢赫之存在，喂不肖子，
其中容不下魔鬼的尿液一滴。
3410 真主之光将它充塞满盈，
肉体之杯已碎，变成绝对光明。
3411 假如阳光照在粪便肮脏处，
它仍是阳光，不会染上浊污。
3412 谢赫说："这既不是杯也不是酒，
否定者，你进来，好好瞅一瞅。"
3413 他走进去看见杯里是纯蜂蜜，

① 指盛满了真主之光。"酒杯"指自身存在。
② "芸香"指魔鬼的诱惑。



那丢脸的迷路的敌人是瞎子。

3414 那时辟尔对自己的门徒说：
“好人啊，去给我找酒来喝。

3415 我身患病痛，不得不这般，
我已经超出了饥荒之痛感。[1]

3416 为势所迫的情况下死尸也洁净，[2]
让诅咒的尘土落在否定者头顶。”

3417 那门徒在酒肆中四处找寻，
为谢赫而将每一种酒细品。

3418 他在所有酒肆中都没看到佳酿，
葡萄酒坛全变成了满满的蜜糖。

3419 问：“诸位醉酒者，这是怎么回事？
所有酒肆中都不见有酒，是何道理？”

3420 所有醉酒者都来到谢赫面前，
眼泪汪汪地用手击头打脸：

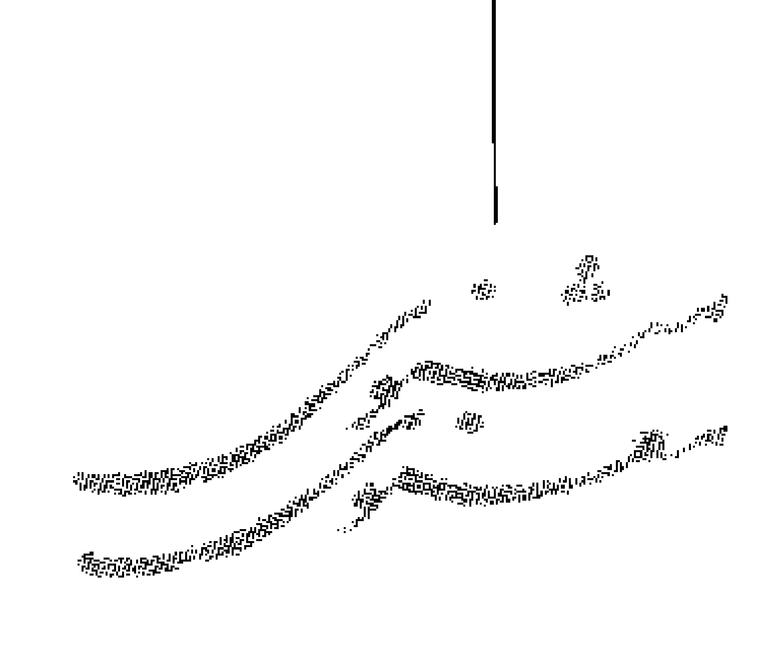
3421 “伟大的谢赫啊，你来到酒肆，
你的光临使所有酒都变成蜂蜜。

3422 你改变了酒的污秽本质，
也请改变我们灵魂中的卑鄙。

3423 即使世界全都充满鲜血，
真主之仆怎会把不合法之食咀嚼？[3]”

---

① 此句典出《古兰经》5:3。
② 此句典出《古兰经》2:173。
③ 此联典出《圣训》第69页：即使世界充满鲜血，信士的食物也只是合法之食。

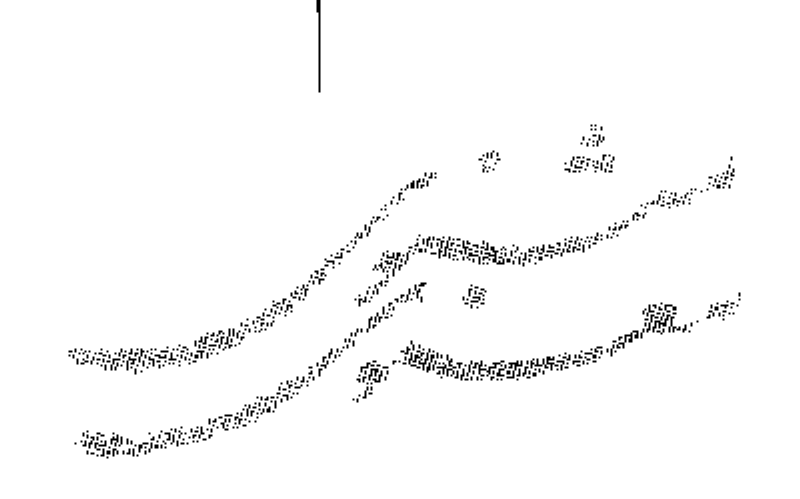


阿以莎[1] 对穆圣说:“你可在任何没有祷告毯的地方做礼拜。”

3424 一天阿以莎对先知细语:
“真主的使者啊,你显然又隐秘,
3425 你找到一块地方就做祷告,
卑劣不洁者却忙着往家跑。
3426 行经妇女、孩子和卑劣之徒,
走到任何地方都会弄得浊污。”
3427 先知说:“须知真主为尊贵者
把不洁之物变成了纯洁。
3428 因此真主的仁慈把我的祈祷之地,
全改变为洁净直到七层地底。[2]”
3429 千万注意,对国王们要戒除妒忌,
否则在这世上你会变成易卜劣厮。
3430 他即使吃了毒药也会变成蜂蜜,
而你吃了蜜糖也会变成毒汁。
3431 他已被改变,他所做之事也被改变,[3]
其每一缕火焰都变成光明变成慈爱。
3432 雨燕拥有了真主的伟力,
否则鸟儿怎能把大象杀死?

---

① 阿以莎(公元614—678年),穆圣之妻。
② 此联典出《圣训》:所有地方都为我变成了纯洁的祈祷地。
③ 指被真主改变。



3433 几只鸟儿就打败了军队，
是为让你知道真主的神威。
3434 若你产生此类的恶念臆想，
就去读《古兰经》“象”章。①
3435 若你与他平起平坐对他忤逆不服，
你若能保全性命于他，我就是异教徒。

① 3432—3434 联典出《古兰经》第 105 章“象”。



老鼠拽着骆驼的缰绳而自以为了不起

3436 一小鼠手拽一骆驼的缰绳，
得意洋洋地迈步而行。
3437 骆驼伶俐地跟着它迈开步子，
老鼠得意忘形："我是大力士。"
3438 他思想反射到骆驼，骆驼言：
"你得意吧，我会让你现眼。"
3439 当它们走到一条大河边，
任何狮子或狼都会感到发软。
3440 老鼠站在那里发呆犯愁，
骆驼说："喂，山野之友，
3441 这停滞不前是为啥？为何发傻？
大胆趟进河里呀把你脚丫！
3442 你一直带着我走，是我向导，
别退缩呀，别停在半道。"
3443 答："这水太深太宽阔，
朋友啊，我怕被淹没。"
3444 骆驼说："让我看看水的深浅。"
那骆驼立即把腿伸进里面，
3445 说："喂瞎老鼠，水只到我膝，



你为何茫然失措、呆若木鸡？”
3446 答："于你是蚂蚁，于我却是巨龙，
因为膝盖与膝盖相差天远地迥。
3447 才华横溢者啊，于你只到膝，
于我则没过头顶一百盖斯。”
3448 说："以后别再放肆，
以免这火焰烧毁你灵魂和肉体。
3449 去对与你一样的老鼠放肆，
老鼠对骆驼没有说话的权利。”
3450 答："为了真主，我忏悔，
请求你把我渡过这致命的水。”
3451 骆驼心生怜悯，说："小心，
跳到我的驼峰上坐稳。
3452 我有绝对把握渡过去，
你这样的鼠我能渡过千万只。”
3453 既然你非先知，就紧跟着上路，
以便从尘世之井抵达高处；
3454 做黎民百姓吧既然你非苏丹，
既然你非船长，就别擅自驾船；
3455 既然你还未成熟，就别独自开店，
谦恭吧，以便你成为发酵的面团[1]。
3456 听从"严守缄默"[2]，快沉默，
既然你非真主之舌，就做耳朵。

① "发酵的面团"指成熟。
② "严守缄默"语出《古兰经》7:204。

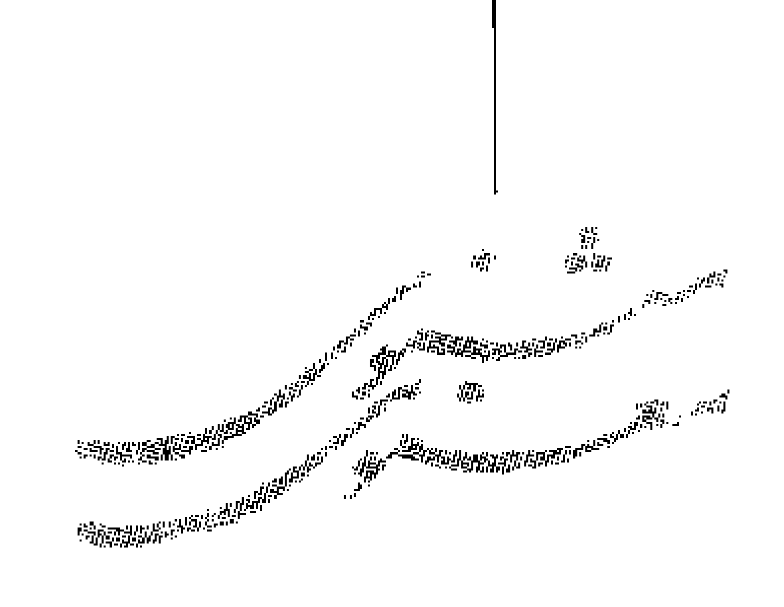


3457 你若要讲话，须以提问的形式，
对众王之王你要谦恭地言语。
3458 骄傲和仇恨的萌芽出自欲念，
你欲念的根深蒂固出自习惯。
3459 坏习性因习惯而牢固难移，
会对劝阻你者大动怒气。
3460 当你习惯于卑劣的泥土，谁想把你
从泥土拉回，你会与他为敌。
3461 拜偶像者当习惯了对偶像祈求，
他们会与阻断偶像之路者为敌。
3462 由于易卜劣厮习惯了高官[1]，
便以否定的眼光看待阿丹：
3463 “难道还有其他胜过我的首长
成为我这样的人的跪拜对象？”
3464 除了对那灵魂[2]，高位是毒药，
因为他在初始就是抗毒药。
3465 假如山中充满了毒蛇，休要恐惧，
因为山中到处是抗毒剂。[3]
3466 当高位成为你脑海中的知己，
谁想捣毁它谁就会成为你的夙敌。
3467 当某人说有违你习性的话语，
你就会对他涌起极度的仇视：
3468 “他想使我革除我的习性，

① “高官”这里指天神。易卜劣厮曾是天神。
② “那灵魂”指完人。
③ 古时候人们从山里的矿石中提炼解毒剂。



想使我成为学徒和扈从。”
3469 当坏习性还没有根深蒂固，
怎会因相反意见而点燃火炉？
3470 他会对反对者十分和气，
以便在其心中能有自己位置。
3471 因为坏习性一旦根深蒂固，
欲望之蚁会因习惯而变成蛇族。
3472 应杀死欲望之蛇于萌动，
否则你的蛇会变成巨龙。
3473 每个人都把自己的蛇看作蚁，
你应向心灵之士问问你自己。
3474 当铜还未变成金，并不知自己是铜，
当心还未成国王，并不知自己贫穷。
3475 你应像铜一样效力于炼金药水，
心啊，请忍受你的情人的责备。
3476 情人是谁？是优秀的心灵之士，
他们白天黑夜都超脱于尘世。
3477 对真主之仆休要横加指责，
休要指控污蔑国王偷摸。



在船中受到人们指控的德尔维希的奇迹

3478 一德尔维希待在船里，
把慷慨的行囊[1] 在背上靠依。
3479 他睡着时，有人丢失了钱匣，
搜查了所有人，也没放过他：
3480 “我也要搜搜这睡觉的穷种。”
失主忧心忡忡地把他弄醒：
3481 “在这船上丢失了一只金袋，
我搜查了所有人，你也不能除外。
3482 脱下破袍，光着身子别穿衣裳，
好让人们消除对你的怀疑猜想。”
3483 说：“真主啊，这些卑劣之众
指控你的奴仆，请下命令。”
3484 当德尔维希的心因此事而痛楚，
立刻从四面八方有头探出，
3485 那是深海里的成千上万的鱼族，
每条鱼口中都衔颗硕大的珍珠，
3486 浩瀚大海里的成千上万的鱼族，

① “慷慨的行囊”意为“简陋的行囊”。“慷慨”指慷慨地施舍，自己一无所有。



条条口衔珍珠,多么昂贵的珍珠!
3487 每颗珍珠都值全国的赋税,
这来自真主之物没有共享之辈[1]。
3488 他把几粒珍珠扔在船上,然后跃起,
把空气当作凳子坐了上去。
3489 他像国王般端坐在自己御榻上,
他高高在上,其船[2] 只在前开航,
3490 说:"走吧,船属于你们,真主属于我,
以免我这乞丐小偷与你们在一起过。
3491 看看是谁因这分离而受害遭损,
我很高兴能与真主结合,摆脱世人。
3492 他不会指控我有偷窃之行,
也不会肆意诽谤我的缰绳[3]。"
3493 船上的人都喊道:"喂尊贵之士,
为何赐给你如此崇高的位置?"
3494 答:"是为了你们对法基尔的污蔑,
是因你们为寻一劣物而打搅真主。
3495 真主保佑,是为了我对国王们的敬意,
我没有对法基尔们乱加怀疑。"
3496 那有着美好气息的仁慈的法基尔,
"阿百塞"章[4] 就是为尊敬他们而降示。
3497 那贫穷不是因为艰难困苦,

[1] "没有共享之辈"意为:其他庸俗之辈不能获得。
[2] "船只"一说指德尔维希驾御的风;一说指那渡船。
[3] "缰绳"指控制人行为的思想意识。
[4] "阿百塞"是《古兰经》第80章。



而是因为除真主外,他毫无。

3498 我怎能指控他们? 真主委派他们
做七重霄宝库的管理人。

3499 被告不应是高尚的理智而应是欲念,
被告不应是仁慈之光明而应是感官。

3500 欲念是诡辩家,应把它除根,
根除它才能上正轨而非和它争论。

3501 当它看见奇迹,会兴高采烈,
过不久,它会说:"那都是幻觉。

3502 那所见奇事若是真,那么白天
黑夜都应当停留在眼前。"

3503 它[1] 会萦绕在纯洁者的眼前,
不会在禽兽眼前久久盘桓。

3504 那奇迹耻于向这感官显示,
孔雀何时会待在狭窄的井里?

3505 为了让你不说我是滔滔不绝之士,
我只讲百分之一,只似一发丝。

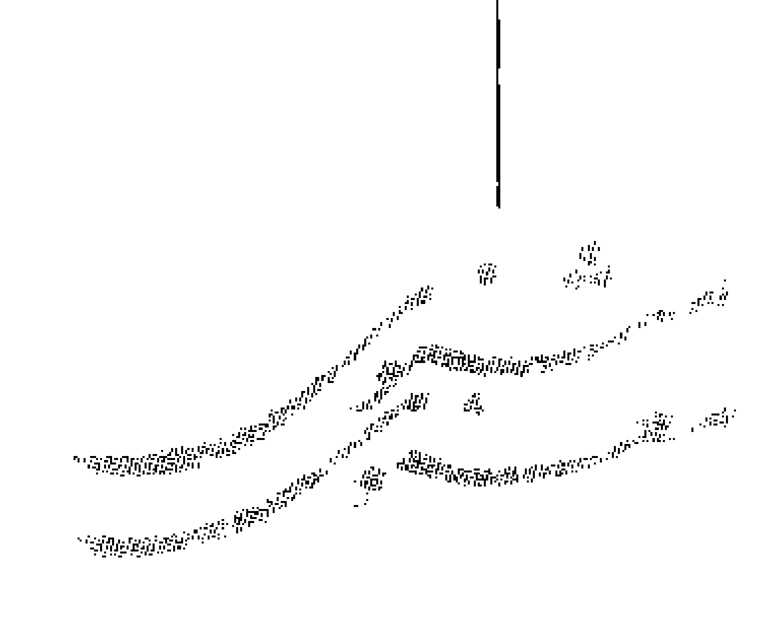
① 此句中的"它"指奇迹。



众苏菲指责那在谢赫面前滔滔不绝的苏菲

3506 众苏菲对一苏菲进行责难，
他们来到道堂的谢赫面前，
3507 众人对谢赫说："啊导师，
请替我们向这苏菲找回正义。"
3508 问："苏菲们，你们究竟有何怨情？"
答："这苏菲有三个沉重[①] 的习性：
3509 他说起话来滔滔不绝似铃铛，
吃起饭来超过二十人的口粮，
3510 睡起觉来就像洞中人一般。"
众苏菲全都挤在谢赫面前。
3511 谢赫把脸转向那法基尔[②]，言：
"你对你的每种情况取其中间。
3512 常言道：最好的事是守中庸之道。
四体液[③] 的和谐平衡有益健康安好。

① "沉重"这里意为令人难以忍受。
② "那法基尔"指被抱怨的那苏菲。
③ 四体液指血、黏液、胆汁和忧郁汁。四液平衡则人体健康；一项失衡，人就会生病。



3513 如果其中一液偶然添增，
人体内部就会出现病症。
3514 你不要超越自己固有的特质，
那在最终无疑会导致分离。
3515 穆萨的话尽管适度，仍多于[1]
那善良之友的言语，
3516 对希兹尔的多嘴多舌导致了分裂，
他说：‘你走吧，你的多嘴使我们分别。[2]
3517 穆萨啊，你话太多，走开去，
和我在一起就须装哑巴做瞎子。
3518 你若不走开，仍然坚持固执，
你在精神上已与我断了联系。’
3519 当你做礼拜时不适时地言语，
你会被告知：快去重新沐浴[3]。
3520 若你不去，你就成为动作傀儡[4]，
迷误者啊，你的礼拜早已报废。
3521 到与你相匹配的人面前去，
他们渴求并热衷于你的话语。
3522 沉睡者[5] 需要值夜人来唤醒，
鱼儿[6] 们则不需要值夜人唤醒。

---

① 3515—3518 联典出穆萨与希兹尔先知的故事，见本卷前注。苏菲派常用希兹尔与穆萨来比喻苏菲导师与门徒。
② 此句典出《古兰经》18:78。
③ “沐浴”指做礼拜前行的净礼。
④ “动作傀儡”意为：没有灵魂。
⑤ “沉睡者”指对隐秘世界懵懂者。
⑥ “鱼儿”指沃勒夫，即苏菲神秘主义者。古人认为鱼儿是不睡觉的。



3523 穿衣者对洗衣工留意，
赤裸的灵魂光辉是其装饰。
3524 你或与赤裸者各行东西，
或似他们摆脱身体之衣。
3525 若你不能完全赤裸，
就少穿衣服走中庸之辙。”①

法基尔向谢赫请求宽恕

3526 法基尔向谢赫解释自己的情况，
一边进行申诉一边请求原谅。
3527 他对谢赫的种种提问进行了回复，
就像希兹尔的回答般又好又正确无误。
3528 希兹尔对穆萨之问的回复，
全来自于全知的真主。②
3529 穆萨的疑问全得解释且更多，
使他能克服所有的困难疑惑。
3530 那德尔维希继承了希兹尔的遗产，
在回答谢赫时信心充满。
3531 说：“尽管中庸之道是种机智，
然而中庸也要看具体关系。
3532 溪水对于骆驼来说很浅，
它对于老鼠却似海浩瀚。

① 3523—3525联中的“衣服”指尘世的诱惑。
② 此句典出《古兰经》18：65。



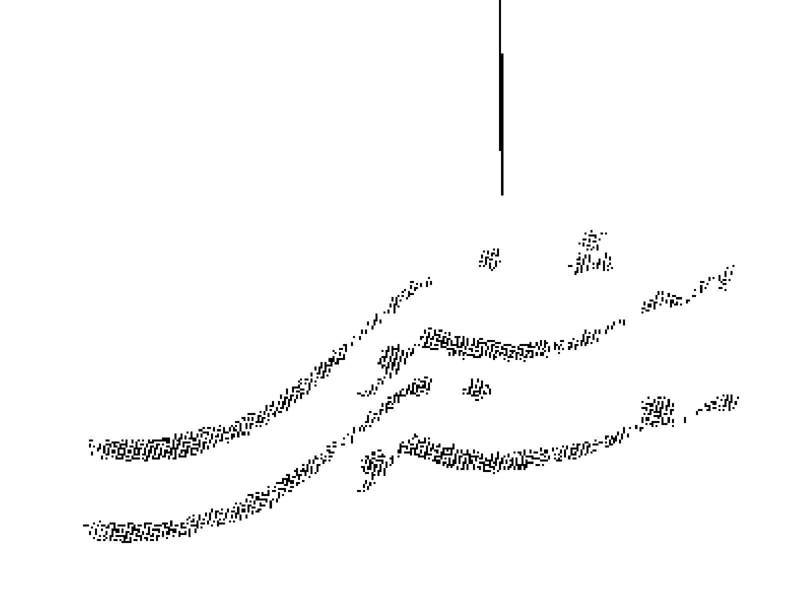
3533 胃口能装下四个面包的弟兄，
他只吃两个或三个即是中庸，
3534 那是远离中庸若他四个都吃进肚，
就像鸭子般成为贪婪的俘虏。
3535 胃口能装下十个面包的弟兄，
他吃六个，须知那就是中庸。
3536 若我有吃五十个面包的胃口，
你只能吃六个，我们一样吗？否。
3537 你做十次跪拜祷告就会倦累，
我做五百次也不会感到疲惫。
3538 一人能赤脚走到克尔白，
另一人却走到清真寺就力衰。
3539 一人能奋不顾身献出生命，
另一人却为求一面包而奔命。
3540 这中庸之道适用于有限度之事，
它既有末尾也有起始。
3541 须有头有尾才能在里面
衡量出个中庸或中间。
3542 无限度者由于没有两端，
又怎能有折返的中点？
3543 无人能指出它的头和尾。
曰：假若以海水为墨水，[1]
3544 即使七海之水全变成墨浪，

[1] 此句语出《古兰经》18:109。这里指：真主的言辞无穷无尽，而海水有穷尽。



也毫无让它穷尽的希望；[1]
3545 即使果园树林全都变成笔，
也绝不会减少半分这言辞。
3546 那所有的墨和笔都会消殒，
这无尽的言辞会永远留存。
3547 有时我的状态像在沉睡，[2]
迷误者就以为那是真睡。
3548 我眼睛在沉睡，须知我心灵却清醒，
请把我这无所事事的外壳认作在工作不停。
3549 先知曰：我的眼睛虽入睡，
我心却因关注真主而未睡。[3]
3550 你眼睛睁着，而你心在睡梦中，
我眼睛睡着，而我心在开辟门洞。[4]
3551 我的心有另外的五种感觉，
心的感觉能看到两个世界。
3552 你休用你自己无能的眼光将我视看，
对于你是黑夜，对于我那黑夜是白天，
3553 对于你是监狱，对于我那监狱似果园，
如同忙于俗务对于我也是种摆脱和悠闲。[5]
3554 你脚陷淤泥，对于我那淤泥是花束，
对你是哀痛的事，对于我是喜庆锣鼓。
3555 我在地上与你同住在一地区，

① 此联典出《古兰经》31:27。“它”指真主的言辞。
② 此联意接3510联。
③ 此联出自《圣训》。
④ 指开辟通往真主殿堂的大门。
⑤ 此句典出《古兰经》24:37。



我却似土星驰骋到七重天际。[1]

3556 那与你同住者不是我而是我之影，
我的地位比众思想[2] 还高耸。

3557 因为我已超越众思想，
在思想之外奔跑徜徉。

3558 我是思想的指挥者，而非被指挥者，
就像泥瓦匠是建筑物的指挥者。

3559 所有的人都被思想控制，
因此心灵疲惫忧伤不已。

3560 我有时故意把自己交给思想，
因为当我需要，我就能从中跃上。

3561 我似苍鹰，而思想是苍蝇，
苍蝇怎能赶得上我这苍鹰？

3562 我也故意从高高的苍穹低飞，
好让腿脚折断者绕在我周围。

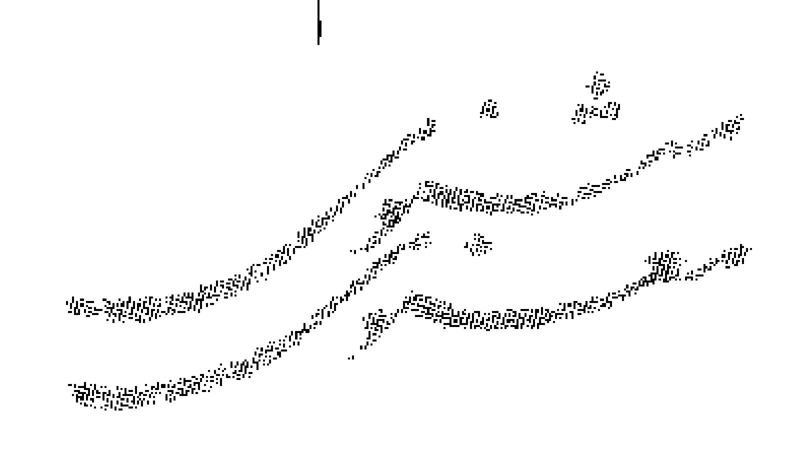
3563 当我对品行卑劣者感到厌倦，
我就高飞似列队的鸟儿一般。[3]

3564 我的翅膀从我的本质长出，
我用胶也不能把我的两翅粘住。

3565 飞翔的贾法尔有一双有效的翅膀，
装扮的贾法尔有一副人造的翅膀。[4]

---

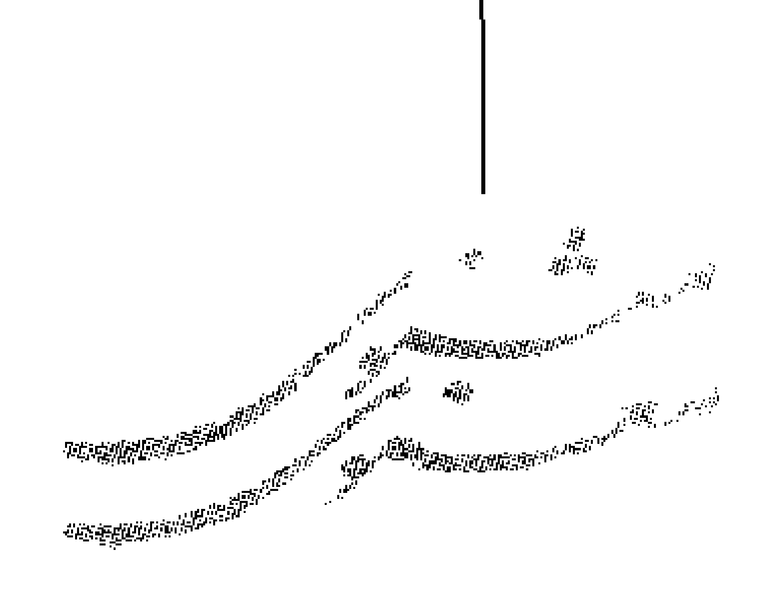
① 指灵魂驰骋到天际。
② "众思想"指众人的思想。
③ 此句典出《古兰经》67:19。
④ 贾法尔是穆圣的堂兄弟，阿里的哥哥。在战斗中被敌人砍断双臂，受重伤而牺牲。穆圣祈祷他在天堂上长出一双翅膀。"装扮的贾法尔"指装扮贾法尔的演员戴上一副假翅膀。



3566 这谈话在那未尝滋味者面前是吹嘘，
而在位居苍穹者面前则具有深意。
3567 这谈话在乌鸦面前是吹牛皮，
空锅与满锅在苍蝇[1] 面前都无异。
3568 当食物在你体内能转化为本质，
就别逃避吃，应尽你所能地吃。
3569 一天一谢赫为了把人们的怀疑消除，
他对盆呕吐，盆里便充满珍珠，
3570 那明眼辟尔为了说服弱智汉，
使自己明理的本性成为可见。
3571 若你的纯洁之食在胃中变卑污，
就应锁住喉咙并把钥匙藏住。
3572 食物在其体内变成闪耀光芒的行家[2]，
想吃多少就吃多少，这对他是合法。”

---

① “苍蝇”指目光短浅者。
② “行家”指先知或圣徒。



阐述那证明自己说实话的声称

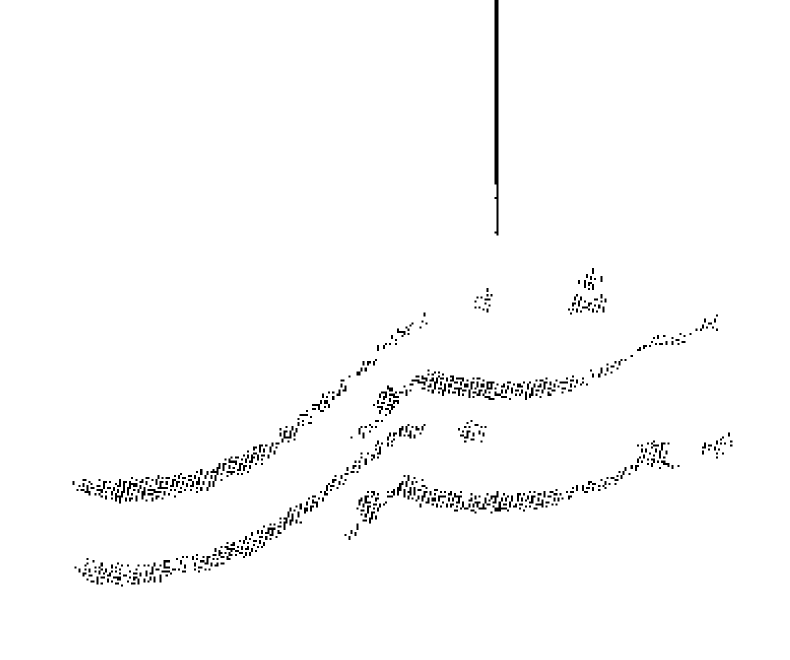
3573 “若你熟悉我的灵魂,就会知
我充满内涵的话并不是吹嘘。
3574 假如深夜我对你说‘我在你跟前,
别怕黑夜,我是你亲眷’,
3575 这两个声称[①] 对于你都有意义,
因为你对自己亲眷的声音熟悉。
3576 ‘在面前’和‘是亲眷’是两个表示,
然而二者在智力正常者面前都有意义。
3577 他那很近的声音能证明
这声音出自很近的友朋。
3578 亲眷声音的动听也证明
那亲爱的亲眷的真诚。
3579 不开窍的傻瓜由于愚钝,
不能识别陌生人与亲友的声音,
3580 亲友的话语在他面前是吹嘘,
其愚昧是他产生否认的缘起。[②]

① “两个声称”指“我在你面前”和“我是你亲眷”。
② 此句意出《古兰经》10:39。



3581 在内心明亮的机智者面前，
同样是这声音则具有内涵。
3582 就像操阿语者用阿语说道：
‘我对阿拉伯语很通晓。’
3583 他说阿语的同时已具有意义，[1]
尽管他说阿语是种声称吹嘘。
3584 或者一个作家在纸上书写：
‘我有文化，我会写会读。’
3585 这所写尽管是种声称表示，
但这所写本身也证明了其意义。
3586 或者一苏菲说：‘昨夜你梦见
梦中有人肩扛一小地毯，
3587 那人就是我，我在你睡着时
对梦中的你把一观点阐释。
3588 听我话，把耳环戴在耳朵，
把那番话当作你理智的引路者。
3589 当你回忆起那梦境，这番话语
会成为陈年黄金和崭新的奇迹。’
3590 尽管这话听起来似在吹嘘饶舌，
那梦见此事的灵魂会说：‘没错。’
3591 由于玄理是信士的丢失物品，
他从任何人听见它都会确信。[2]
3592 当他发现自己在它面前，

[1] 他用阿语说“我通晓阿拉伯语”虽是吹嘘，却表明他的确懂阿拉伯语。
[2] 此联典出《圣训》。



怎会有怀疑？怎会把自己搞错乱？
3593 当你对渴者说：'快去，
碗里有水，赶快去取。'
3594 可有口渴者说'这是瞎说，
快离开我，快走开，吹嘘者'？
3595 或说'拿出证据来判断
这是水，来自那醴泉'？
3596 或当母亲对吃奶的幼儿说话：
'孩子，快过来，我是妈妈。'
3597 孩子可会说'妈妈，你拿出证明，
好让我对吸吮你的奶感到安宁'？
3598 在体验过真主之人的心里，
先知的脸庞和声音都是奇迹。
3599 当先知从外部发出呼声，
信徒的灵魂就在内部跪拜顺从。
3600 因为灵魂之耳朵在世上没从别人
听到过他的这种声音。
3601 那异乡人从陌生的动听的歌声，[1]
听见真主说：我却是临近的。"[2]

① "异乡人"指与真主分离者。"陌生的歌声"指先知的声音，因为先知的能传达天启的声音对于普通人来说是陌生的不熟悉的。
② 此句语出《古兰经》2:186。



叶哈雅在母亲的肚子里时就跪拜基督

3602 叶哈雅的母亲预先对麦尔彦
把自己胎儿的情况悄悄言：
3603 “我确信在你腹中的是个王者，
是位觉悟的‘有决心的’[1] 使者。
3604 因为当我与你面面相对，
我的胎儿立刻就在拜跪。
3605 这胎儿对那胎儿跪拜不停，
他的跪拜使我身体疼痛。”
3606 麦尔彦说：“我自己腹内
也感到这腹中胎儿在拜跪。”

对该故事的质疑

3607 傻瓜们说：“勾销这神话传说，
因为这全是谎言全是谬错。
3608 麦尔彦在怀孕时没见过任何人，
她从来没有离开过城外荒村。

① “有决心的”语出《古兰经》46:35。

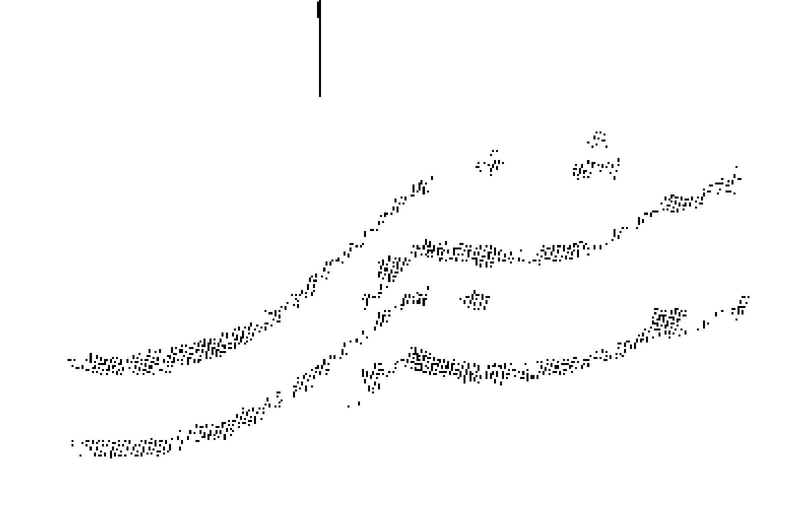


3609 那语言美好者[1] 在生产之前，
没走出过城外荒村之界限。
3610 生下尔撒后，把他抱在怀间，
才把他带到族人面前。
3611 叶哈雅的母亲哪里能见到她？
和她谈此事说这番话？”[2]

对置疑的回答

3612 须知这点：对心灵人士而言，
隐秘范畴对他也是显然于眼前。
3613 叶哈雅的母亲似乎离得遥远，
在麦尔彦看来却是在眼前。
3614 她即使闭着眼睛也能看见朋友，
因为她的表皮是网格状结构。[3]
3615 即使她没从外部也没从内部看见，
卑劣者，你也应从故事吸取其内涵。
3616 别像那些听神话故事之辈，
似“辛”贴在“外表”之尾，[4]
3617 而发问：“那不会讲话的克里来

① “语言美好者”指麦尔彦。
② 关于麦尔彦的故事参阅《古兰经》19:16—30。
③ 意为：内心之眼能透过表皮看见隐秘事物。
④ “辛”是波斯语“外表”（naghsh）这个单词的最后一个字母名称。这里比喻只注意事物的外表。



怎能把不会讲话的笛木乃的话听明白？[①]

3618 即使它们对彼此的话懂得，
人又怎会明白那不会讲话者？

3619 笛木乃如何能被派遣
到狮和牛中把话向他们送传？

3620 聪明的牛又如何能成为狮的臣相？
怎可能害怕月亮的倒影那大象？

3621 这《克里来》全是荒唐，
否则乌鸦怎可能与仙鹤相争相抗？”

3622 兄弟啊，故事犹如杯子，
其中的内涵好似种子。

3623 智者吸取内涵之种子，从不在意杯盏，
即使酒杯换了一盏又一盏。

3624 听听夜莺与花儿的故事，
尽管它们之间无显然话语。

对无声语言的理解

3625 听听蜡烛与飞蛾的故事，
亲爱的，从中吸取深义，

3626 尽管表面无语，实际在倾诉秘密，
应飞向高处，别像猫头鹰飞向低。

3627 一人说：“在象棋中这里是‘车’的家。”

---

① 克里来和笛木乃是古波斯译自印度《五卷书》的寓言故事集《克里来》中的两个动物主角豺的名字。

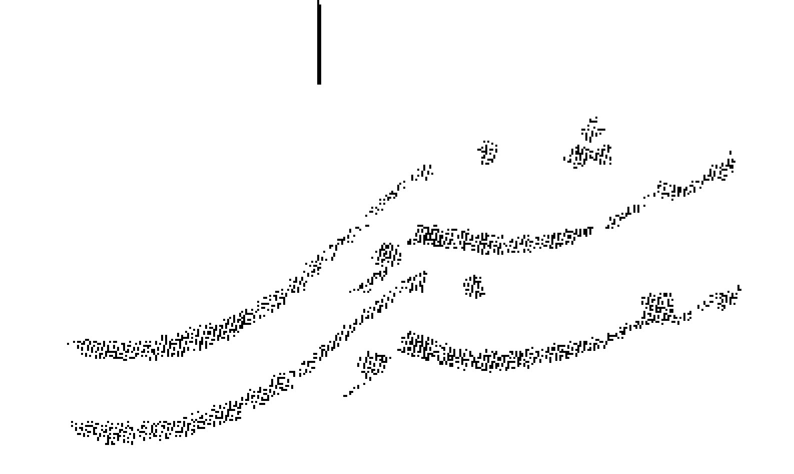


另一人却说:“它从哪里弄来的这家?
3628 这家是继承的遗产还是买的?”
愿那追随内涵者幸福快乐!
3629 语法学家说:“李四被张三殴打。”
一人问:“为何要无辜地教训他?
3630 李四有何罪过? 那坏脾气的张三
为何无辜地打他像打奴仆一般?”
3631 说:“这只是内涵之酒杯,
你应取拿麦种,丢弃酒杯。
3632 张三李四是为变格举的例子,
即使不对,你也能把变格学习。”
3633 答:“不行,我还是不明晰,
张三为何要无缘无故地打李四?”
3634 语法学家无奈地开了个玩笑:
“一个多余的‘瓦乌’被李四偷盗。[1]
3635 张三知道了,便把他这小偷殴打,
由于他让自己越轨,该受惩罚。”

无聊的话适用于无聊者的心

3636 说:“这话才对,我全心全意接受之。”
在歪斜者面前,歪斜之物显得竖直。
3637 假如对对眼说:“月亮只有惟一。”

① 波斯语中“李四”(omar)一词与四大正统哈里发之一“欧麦尔”一词的拼写相同。为了区别起见,人们在“李四”一词的最后加了个字母“瓦乌”。



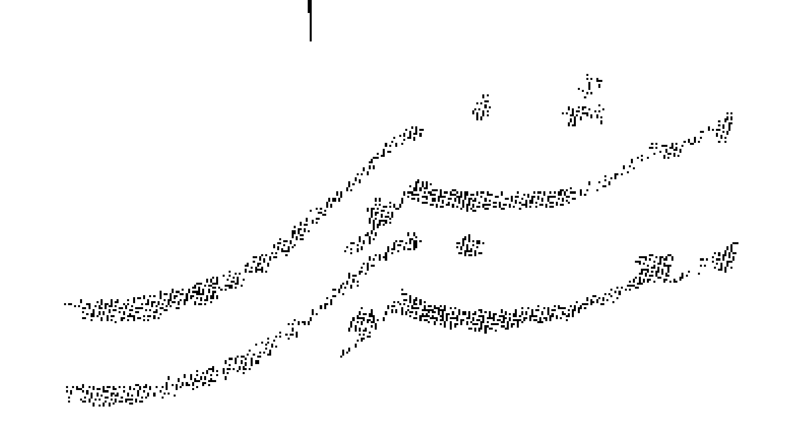
他会对你说:“有两个。‘惟一’值得怀疑。”
3638 假若某人想戏弄他,说:“是有两个。”
他会认为正确,这戏弄适合于卑劣者。
3639 谎言聚集在说谎者周围,
“恶妇配恶男”[①] 之语闪光辉。
3640 心胸宽阔者其手也宽阔[②],
瞎眼者跌倒在多石的戈壁滩[③]。

① “恶妇配恶男”语出《古兰经》24:26。
② 手宽阔指乐善好施。
③ “戈壁滩”比喻迷途。



寻找果实能使人长生不老的神树

3641 一学者为讲故事,说:
“在印度有神树一棵,
3642 谁摘得并吃了它的果子,
谁就会长生不老不会死。”
3643 一国王从诚实者听到此事,
便对那树和果子着了迷。
3644 他从翰林院派了位博学的使臣,
前往印度斯坦去找寻。
3645 多年来那使者为寻找该树,
踏遍了印度斯坦的国土,
3646 为这被寻之物他踏遍座座城市,
没有放过任何山峦、平原和岛屿。
3647 他所询问的每个人都把他嘲笑:
“除深度疯癫者谁会把这树寻找?”
3648 许多人为取笑他而扇他耳刮,
许多人讽刺说:“获拯救者啊,
3649 你这样心地纯洁又聪明的人的寻找
何时会落空? 又怎会是徒劳?”
3650 这样的讽刺是另一种耳刮子,



这种耳光比打一巴掌更厉害。
3651 人们以嘲弄的口气赞扬他:“大人,
在某某地方有棵大树枝茂叶盛。
3652 在某某森林里有棵常青之树,
又高又阔且枝叶繁茂锦簇。”
3653 国王的使者为寻找而腰带紧系,
听信于每个人的每一条信息。
3654 多年来他在那里进行了很多探险,
王中王也给他送来许多经费财钱。
3655 在那异邦遭受了太多艰难困苦,
终于对那寻找感到绝望无助。
3656 没有找到目标的一丝标志,
只找到那目标的一些信息。
3657 他的希望之链已断,他所寻之物
最终成为无法寻找的绝物。
3658 他打算踏上通往国王的归途,
他一边流着泪一边上了路。

谢赫向那古板的寻求者阐述神树的秘密

3659 在那绝望的宠臣下榻的馆舍,
有位伟大的固特卜、博学的谢赫。
3660 说:“我绝望地来到他处,
然后从他门槛折回上路,
3661 好让他的祈祷伴随在我身旁,
因为我已对我心仪之物绝望。”



3662 他眼泪汪汪地来到谢赫面前，
他的眼泪像雨云般播洒涟涟，
3663 说："谢赫啊，此乃同情怜悯之时，
我已绝望，仁慈之时正是此时。"
3664 问："你说说，你绝望什么？
你寻求之物是啥？你想要什么？"
3665 答："王中王委派我
寻找神树一棵，
3666 是棵在任何地方都罕见的树，
它的果实是生命之水的出处。
3667 我找了许多年，没见到一丝征迹，
除了那些兴奋者的嘲弄和讽刺。"
3668 谢赫笑了，对他说："你真幼稚，
这是知识[1] 之树长在众学者心里。
3669 它十分巨大十分宽阔又巍巍，
它是出自浩瀚海洋的生命之水。
3670 你陷入迷误只因追逐外表，
你丢弃了实质因而无法把它找到。
3671 时而大树是它名，时而太阳是它名，
时而大海是它姓，时而雨云是它姓。
3672 它是独一，但有成千上万的征迹，
它最小的征迹就是永恒的生命；
3673 它是独一，但有千万标志，
那独一配得上无数的名字。

① "知识"，这里指认识真主的宗教知识。



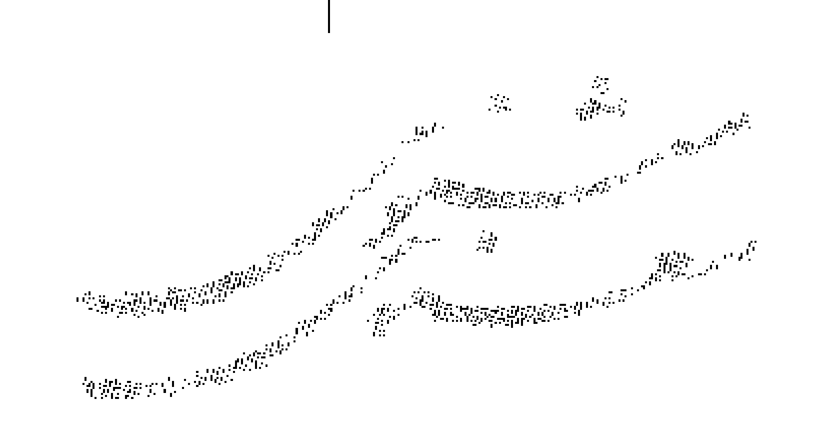
3674 是你父亲的那汉子，
对另一人而言却是儿子。
3675 对于某人是愤怒和恨仇，
对于另一人却是仁慈和温柔。
3676 他只是一人却有千万名字，
了解其一属性者对其它不知。
3677 寻找名称之人他即使是诚实之士，
也会像你一样绝望，陷于分离。
3678 你为何紧紧抓住这树的名称
以致你遭此厄运倒霉不幸？
3679 放弃名称吧，应对诸属性注意，
以便属性指引你走向本质。
3680 人们的分歧都是因名称而产生，
当注意实质就会变得和睦安宁。”



四个人因对葡萄的叫法不同而产生争执

3681 某人给了四个人一枚第拉姆硬币，
其中一个说："我想用它买安古尔[1]。"
3682 另一人是阿拉伯人，他说："骗子！
不行，我想要艾纳布[2] 而不是安古尔。"
3683 另一个是突厥人，他说："这钱归我，
我不想要艾纳布，我想要乌朱姆[3]。"
3684 另一人是罗马人，他说："这些言语
休要再说，我想要斯陀非尔[4]。"
3685 那群人陷入了打斗和争吵，
只因他们对名称的秘密不晓。
3686 由于无知，他们相互拳打不停，
他们充满愚昧，知识却空空。
3687 懂得百种语言秘密的尊贵者
假若在那里，会使他们平和，
3688 他会说："我用这个第拉姆，

① "安古尔"，波斯语"葡萄"之义。
② "艾纳布"，阿拉伯语"葡萄"之义。
③ "乌朱姆"，突厥语"葡萄"之义。
④ "斯陀非尔"，东罗马语"葡萄"之义。



可把你们所有人的愿望满足。
3689 若你们对把心交给我不介意，
你们的这个第拉姆可做好几件事。
3690 这一个第拉姆可满足心愿四个，
可使四个仇敌团结成一个。
3691 你们每个人说的话都引起战争和分歧，
而我的话却可使你们团结一致。
3692 因此你们应沉默，‘严守缄默’[①]，
以便我替你们交谈成你们之舌。
3693 若你们的话表面可靠一致，
结果也会引起争斗和分离。
3694 暂时的热量不能有任何效应，
性质本身的热量才具有作用。
3695 若你用火把醋加热后饮下，[②]
毫无疑问会把寒冷增加，
3696 因为它的热量是过堂风，
它的本性是酸涩是寒冷。
3697 孩子啊，即使椰枣糖浆冻成了冰，[③]
你若吃下，也会给内脏把热量添增。”
3698 谢赫的虚伪[④]胜过我们的忠诚，
彼出自心明眼亮，此出自懵懂。
3699 谢赫的话语使人们团结，

---

① “严守缄默”语出《古兰经》7:204。
② 伊朗医学认为醋属性寒之物。
③ 伊朗医学认为椰枣糖浆属性热之物。
④ “谢赫的虚伪”犹如“善意的谎言”之义。



妒忌者的话却导致分裂。

3700 当苏莱曼受真主派遣，
他便懂得众鸟的语言。[①]

3701 在他统治的公正时期，鹿和豹
超越了战争，相互亲近要好；

3702 鸽子对鹰爪也很放心，
绵羊也不会回避狼群。

3703 他成为众仇敌的调停之士，
所有飞禽走兽都团结一致。

3704 你像蚂蚁一样为谷粒奔波忙碌，
应去寻找苏莱曼，为何要走入迷途？

3705 谷粒是寻求谷粒者的陷阱罗网，
那寻求苏莱曼之士却拥有二者。[②]

3706 在这个最后的时代[③]，众灵魂之鸟
没有一刻能彼此相安互相友好。

3707 在我们的时代也有苏莱曼，
他能带给和平，消除我们的残暴。

3708 请学习此言，“只要有一个民族”，
直到“其中就会有警告者”。[④]

3709 真主曰：没有一个民族
无真主的志向高远的代言者。

---

① 此联典出《古兰经》27:16。

② “二者”指谷粒和苏莱曼。“谷粒”比喻尘世的生计，“苏莱曼”比喻精神食粮。

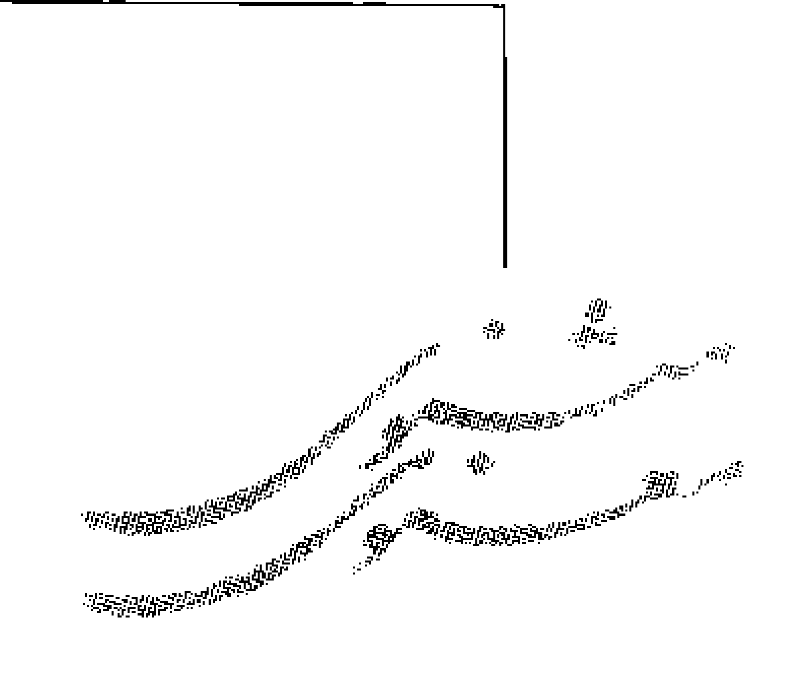
③ “最后的时代”：伊斯兰教把每七千年（一说四千年）划分为一个时代，我们所处的时代是最后一个时代，也称“月亮时代”，以世界末日而告终。在这最后的时代，各民族之间总是争端不断。

④ 此联语出《古兰经》35:24。



3710 他使众灵魂之鸟如此团结一心，
以致他们和睦相处坦荡诚恳，
3711 他们变得温柔似母亲，先知言：
“众穆斯林是统一的一员。”[①]
3712 真主的使者使他们成为一个人，
否则每个都会成为绝对的敌人。

① 此句语出《圣训》：众信士犹如一个人。



圣使使纳赛尔人[1] 捐弃前嫌，消除仇恨

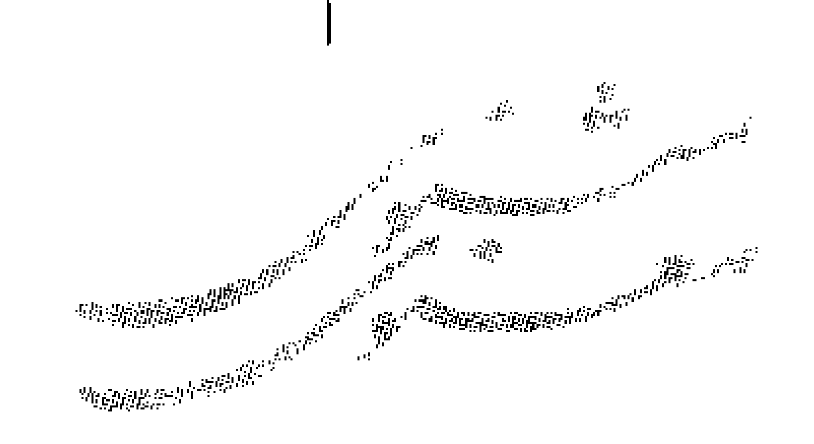
3713 有两个家族叫做乌丝和哈兹拉吉，[2]
彼此都要索取对方的老命和血汁。
3714 穆斯塔法使他们陈年的敌意
消散在伊斯兰纯净的光芒里。
3715 那仇敌最初是兄弟，
犹如果园中葡萄串的颗粒，
3716 听取了“信士皆为教胞”[3] 之语，
他们打碎掺和，成为统一的一体。
3717 葡萄串的外形好似众兄弟，
当你挤碎它们，则成统一的浆汁。
3718 青葡萄与熟葡萄彼此敌对，
当青葡萄成熟则成为朋辈。
3719 坚硬如石的青葡萄永不会成熟，
真主在初始就称之为天生的异教徒。
3720 他既不是兄弟也不是统一体，

---

① 纳赛尔意为“挚友”、“捍卫者”，指麦地那人，他们曾邀请圣使从麦加迁往麦地那。

② 这两个家族是麦地那的望族，本是同族，却闹成世仇。皈依伊斯兰教后，重新和睦相处。

③ 此句语出《古兰经》49:10。



他在厄运中成为倒霉的异端分子。

3721 若我讲出他内心所藏掩，
会在世界上引起思想骚乱。

3722 盲瞎异教徒的秘密不说为好，
地狱的黑烟远离伊甸园为好。

3723 优秀的青葡萄能胜任
心灵之士的气息使他们终成一心，

3724 他们都急着向熟葡萄奔驰，
以便消除二心、敌意和仇视。

3725 然后他们在熟葡萄中撕去表皮[1]，
成为一体，统一成为其性质。

3726 若他仍是二心，朋友也会成顽敌，
可有人会与自己进行作战？

3727 导师完美的爱情真了不起，
它把千万尘埃统一为一体。

3728 好似行路上分散的泥土团，
陶工的手把它们做成陶罐。

3729 然而泥和水构成的肉身的团结
不完美，灵魂的团结与之有天渊之别。

3730 若我在这里把各种例子详讲细言，
我担心会给人们的思想带来混乱。

3731 这里也有苏莱曼存在，然而我们
却因贪图远处的享乐而成为盲人。[2]

---

① "撕去表皮"指把自己的存在消融在熟葡萄中。

② 此联意为：苏莱曼似的先知就在我们眼前，我们却因贪恋远处的尘世享乐而看不见眼前的先知。



3732 贪图远处使人陷入盲目，
好似睡在房屋中却看不见房屋。
3733 我们迷恋于各种精确的话[1]，
我们着迷于揭开各种疙瘩，
3734 我们系上疙瘩又把它们解开拆散，
我们设置问题又制定解答规则。
3735 就像鸟儿解开罗网的绳套
又重新系上以图熟能生巧，
3736 它享受不到原野和草场，
其生命都耗费在疙瘩上，
3737 任何罗网也不会屈服于它，
它的翅膀总是被折断散架。
3738 对疙瘩少卖力气以便你的羽翼
不会因这解解系系而散了架子。
3739 成千上万鸟儿的翅膀被折断，
也没能解决那些疑问和疑难。
3740 贪婪者啊，请从天经[2] 读他们的情况，
请看"他们旅行各地，难道有可逃避的地方？"[3]
3741 突厥人、罗马人和阿拉伯人的争执，
没能解决安古尔和艾纳布的问题。
3742 在神圣的通晓语言的苏莱曼
降临之前，无法解决如此争端。
3743 所有产生争执的鸟儿们，

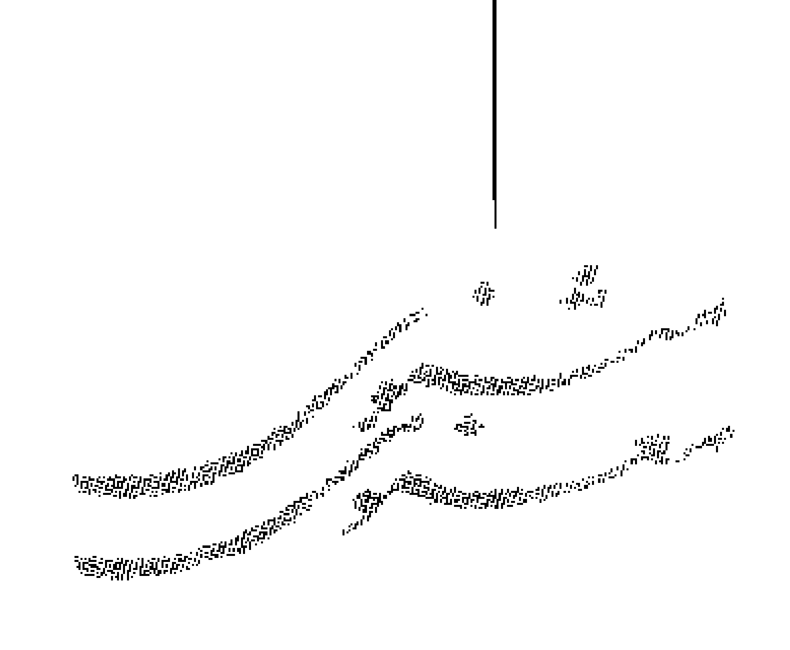
---

① "精确的话"指严密的推理和讨论。
② "天经"即《古兰经》。
③ 此句语出《古兰经》50:36。



请像鹰一样倾听君王唤鹰的鼓音，
3744 从自己的分歧走向团结，
从各个方向快乐地奔向聚结。
3745 “无论在哪里，都应面对它的方位。”①
“真主决不忽视你们的行为。”②
3746 我们是盲瞎的鸟儿，很不成熟，
连一刻也没把那苏莱曼认出。
3747 我们似猫头鹰以苍鹰为敌，
不得不栖身滞留在废墟。
3748 我们因极度的盲目和愚昧，
妄图折磨真主眷爱之辈。
3749 因苏莱曼而明亮的鸟群，③
怎会把无辜者的羽翼折损？④
3750 反而会给无助者们送来鸟食，
那些鸟儿很快乐无分歧仇视。
3751 它们中的戴胜鸟追求神圣目标，
为百个比勒基斯开辟大道。
3752 它们中的乌鸦尽管有乌鸦之形体，
却有鹰的志向，“眼未斜视”⑤。
3753 它们中的仙鹤在啾啾鸣啼，
把一神之火掷向怀疑。
3754 它们中的鸽子从不畏惧鹰，

① 此句语出《古兰经》2:150。
② 此句语出《古兰经》2:149。
③ 这里“苏莱曼”指代真主。“鸟群”指圣徒。
④ “无辜者”指普通信徒。此句意为：圣徒不会害普通信徒。
⑤ “眼未斜视”语出《古兰经》53:17。



鹰在那鸽子面前俯首顺从。

3755 它们中的夜莺带来狂喜,
在它自己心中有片花畦。

3756 它们中的鹦鹉对甜食[1] 不贪恋,
永恒的甜食从它内心涌现上脸。

3757 它们中的孔雀的脚看起来
比其它孔雀的羽毛更有光彩。

3758 哈冈尼的《鸟的对话》只是空响,[2]
苏莱曼的《鸟的对话》在何方?[3]

3759 你对苏莱曼没看见过一刻,
你对众鸟的鸣叫能知什么?

3760 声音使人愉悦的鸟儿的翅膀
超越过东方,超越过西方,

3761 它每一曲歌声都从苍穹飘向大地,
雄浑浩荡之音响彻大地直到天际。

3762 没有这苏莱曼相伴的鸟儿,
会像蝙蝠一般对黑暗着迷。

3763 被弃的蝙蝠啊,快亲近苏莱曼,
以便你脱离黑暗直到永远。

---

① "甜食"指尘世的享乐。

② 哈冈尼(公元1126—1198年)是波斯著名诗人。曾写过一首名为《鸟的对话》的颂诗。该诗系歌功颂德之作,而非阐述苏菲哲理之作,因此莫拉维说它是"空响"。

③ 此句中的"苏莱曼"一词既可虚指,意为"精神的",也可实指,即著名苏菲诗人阿塔尔(公元1145—1221年),他的著名长诗《鸟的对话》是阐述苏菲哲理的经典之作。



被家鸡哺育的小鸭的故事

3764 你若向彼方走一盖斯的路，
你也会像盖斯成丈量尺度。[1]
3765 瘸着腿、爬行着奔向彼方者，
会将所有的瘸行和爬行解脱。
3766 你是鸭蛋，尽管是家鸡[2]
用自己的羽毛孵出了你。
3767 你的母亲是那大海中的鸭子，
你的保姆是旱鸡，崇尚陆地。
3768 对大海的渴望蕴藏在你内心，
你灵魂中的天性出自你母亲。
3769 你对陆地的眷恋出自这保姆，
放弃保姆吧，她的见识粗俗。
3770 让保姆待在地上，你过来，
像鸭子般跃进这精神之海。
3771 若你的保姆用水来恐吓你，
休要害怕，只管向大海疾驰。

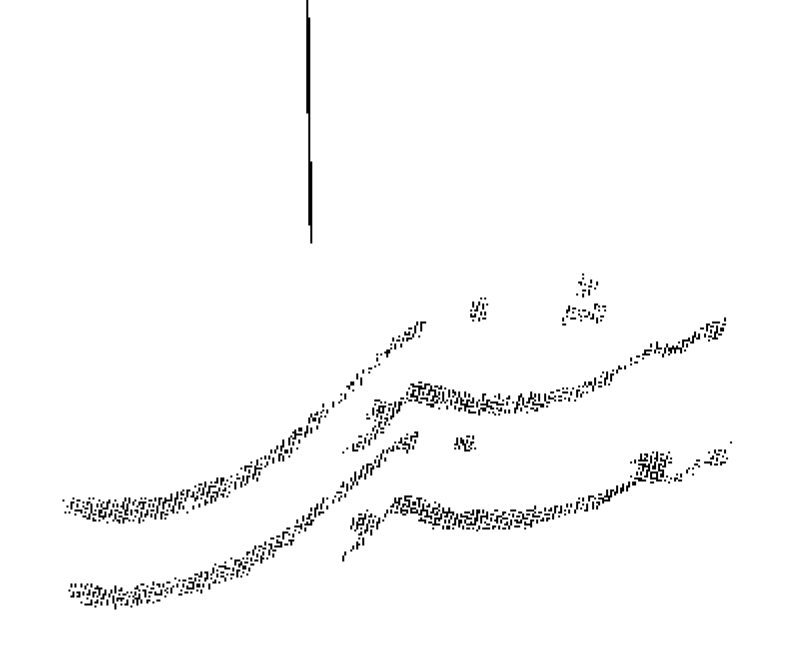
---

① 此句意为：会成为后人走真主之路的榜样。
② 这里指人在本质上如同会水的鸭子，能畅游于真主之海。



3772 你是鸭，既在陆地也在水中生活，
你不像家鸡有一个臭烘烘的窝。
3773 你是受优待的阿丹的后裔，是国王，[①]
你既可行于陆地也可行于海洋。
3774 你的灵魂有“海上的坐骑”，
快骑着“陆上的坐骑”向前冲。
3775 众天神没有通往陆地之道，
野兽对大海也毫不知晓。
3776 你身体是兽，灵魂却属天仙，
你能既行于大地也行于苍天。
3777 他外表是“同你们一样的凡人”，[②]
却拥有一颗能听见天启的心。
3778 他的泥身虽行走在大地，
灵魂却在最高苍穹游历。
3779 小伙子啊，我们全是鸭子，
大海完全知晓我们内心的言语。
3780 苏莱曼好比大海，我们似飞禽
永远飞翔游历在苏莱曼的波心。
3781 请同苏莱曼一起把脚趟进大海里，
以便海水似达乌德般为你造出百件铠衣。[③]
3782 那苏莱曼就在众人面前，
自尊心施障眼法蒙住了眼。
3783 他就在我们面前，我们却因空谈、

① 3773—3774 联典出《古兰经》17:70。
② “他”指穆圣。此句语出《古兰经》18:110。
③ 此句典出《古兰经》34:10-11。



愚昧和睡意蒙眬而对他厌倦。

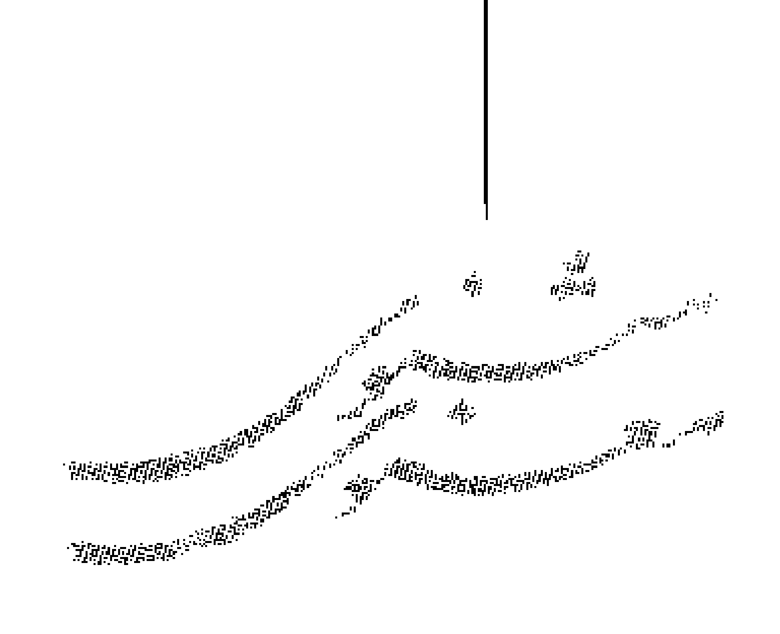
3784 雷声使口渴者感到头痛脑晕，
他不懂雷声会带来幸福的雨云，

3785 他眼睛只盯着奔流的小溪，
却对天雨的滋味一无所知。

3786 他把愿望之坐骑驰向众因，
不得已失去了众因之因[①]。

3787 那亲眼目睹众因之因的人，
怎会把心拴在尘世的众因？

① “众因之因”指真主。



众哈吉[1] 对他们在荒漠中遇到的苦行僧的奇迹感到震惊

3788 在荒漠中有一苦行僧，
似阿巴迪[2] 人般沉浸在礼拜中。
3789 一群哈吉从各个地方来到那里，
他们的眼睛落在那枯瘦的隐士。
3790 他所待之地很干燥，但他体质湿润，
能免受荒漠中西蒙风[3] 的损伤。
3791 他孤独一人能保全于灾难中，
众哈吉对之感到十分震惊。
3792 黄沙中他孑然独立做礼拜，
滚烫的黄沙能把锅中水煮开。
3793 他却仿佛置身于草坪花丛般沉醉，
也好似骑在卜拉格和多尔多尔背，[4]
3794 似乎他的脚是踩在锦缎丝袍中，
似乎西蒙风对他胜过和煦的晨风。

---

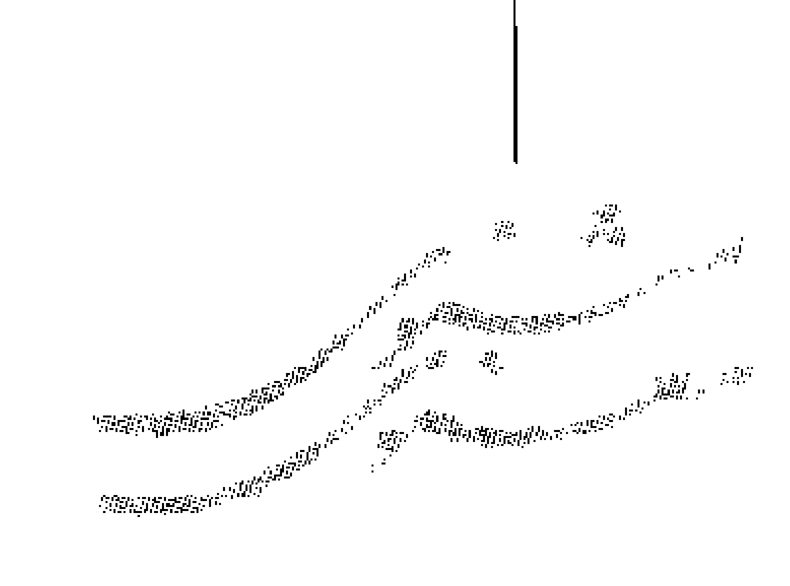
① 哈吉是对到麦加朝觐过的穆斯林的称呼。
② 阿巴迪是伊朗波斯湾地区一地名，据说那里的人非常热衷于做礼拜。
③ 西蒙风指阿拉伯沙漠中的干热风。
④ "卜拉格"是穆圣登霄时的坐骑，"多尔多尔"是穆圣平常出行时的坐骑。



3795 众人伫立而待，他在行拜礼，
沉浸在深邃悠长的思想里。
3796 当那法基尔从沉思冥想中返回，
那活生生的人群中有心明者一位，
3797 他看见水珠从他手上脸上下滴，
他衣服还有小净[1] 后的潮湿痕迹。
3798 问他道："你的水来自何方？"
他抬起手示意：来自天上。
3799 问："无水井，无'坚实的绳索'[2]，
任何时候，当你想要就会获得？
3800 宗教之苏丹啊，解开我们的困惑，
以便你的状态能赐给我们确信。
3801 请向我们展示你秘密之一点，
以便我们割断若纳尔标带[3] 于腰间。"
3802 他把双眼转向苍天："啊真主，
请把哈吉们的祈求满足。
3803 我已经习惯向上苍讨给养，
你从上方为我打开了给养之窗，
3804 你啊从非空间创造出空间，
还明确指示：你们的给养在上天。"[4]
3805 在这虔诚祷告中，幸福的雨云
似吸足水的大象般迅速现身，

---

[1] 小净是穆斯林做礼拜前行的净礼。
[2] "坚实的绳索"语出《古兰经》111:5。
[3] 若纳尔标带是基督徒佩戴的标志。"割断若纳尔标带"指皈依（伊斯兰教）信仰。
[4] 此句语出《古兰经》51:22。



3806 似皮水袋中的水倾盆而下，
滞留在各个坑坑洼洼。
3807 云朵像皮水袋泪流澎湃，
众哈吉全都打开了水袋。
3808 一些人因这奇迹事件
把腰间的若纳尔标带割断。
3809 另一些人增强了信仰因这奇迹，
真主对指引正道确实是全知。
3810 还有些人不接受，他们生硬酸涩，
永远是残缺。我的话告一段落。

［Ｇｅｎｅｒａｌ　Ｉｎｆｏｒｍａｔｉｏｎ］
书名＝玛斯纳维全集　　２
作者＝莫拉维（鲁米）著
页数＝３７５
ＳＳ号＝１２２４５９０９
出版日期＝２００２．０１